# 叶兴阳

双语音标有声读物

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

English

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：*** *叶兴阳*

***内容来源：*** *公共领域英文原著*

***适用对象：*** *英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：*** *2025 年*

# 目录

共 4 个章节

**1.** 牧师书房里的血泊事(the Case Of The Pool Of Blood In The Pastor's ) 000001

**2.** 牧师书房里的血泊事(the Case Of The Pool Of Blood In The Pastor's ) 000002

**3.** 牧师书房里的血泊事(the Case Of The Pool Of Blood In The Pastor's ) 000003

**4.** 牧师书房里的血泊事(the Case Of The Pool Of Blood In The Pastor's ) 000004

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

[ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [puːl] [ɒv; əv] [blʌd] [ɪn][ðə; ði] ['pæstərz] ['stʌdi]
THE CASE OF THE POOL OF BLOOD IN THE PASTOR'S STUDY
这 案件 的 这 水池 的 血 在 这 牧师的 学习

牧师书房里的血泊事件

[baɪ] [greɪs] ['ɪzəbel] - [ænd; ənd] [ɔː'gʌstə] ['groʊnər]
By Grace Isabel Colbron and Augusta Groner
经过 优雅 伊莎贝尔 - 和 奥古斯塔 格罗纳

作者：格蕾丝·伊莎贝尔·科尔布伦和奥古斯塔·格罗纳

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][dʒəʊ] ['mʌlə(r)]
INTRODUCTION TO JOE MULLER
介绍 到 乔 穆勒

乔·穆勒简介

[dʒəʊ] ['mʌlə(r)] : [dɪ'tektɪv]
JOE MULLER : DETECTIVE
乔 穆勒 : 侦探

乔·穆勒：侦探

[ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [puːl] [ɒv; əv] [blʌd] [ɪn][ðə; ði] ['pæstərz] ['stʌdi]
THE CASE OF THE POOL OF BLOOD IN THE PASTOR'S STUDY
这 案件 的 这 水池 的 血 在 这 牧师的 学习

牧师书房里的血泊事件

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][dʒəʊ] ['mʌlə(r)]
INTRODUCTION TO JOE MULLER
介绍 到 乔 穆勒

乔·穆勒简介

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]['mʌlə(r)] , ['siːkrət] ['sɜːvɪs] [dɪ'tektɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] ['ɒstriən] [pə'liːs] ,
Joseph Muller , Secret Service detective of the Imperial Austrian police ,
约瑟夫 穆勒 , 秘密 服务 侦探 的 这 帝国 奥地利 警察 ,

约瑟夫·穆勒，奥地利帝国警察秘密侦探

[ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ekspɜːts][ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] .
is one of the great experts in his profession .
是 一 的 这 伟大的 专家 在 他的 职业 .

是他所在领域的顶尖专家之一。

[ɪn] [ˌpɜːsə'næləti] [hiː; hi] ['difəz] ['greɪtli] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)] ['feɪməs] [dɪ'tektɪv] .
In personality he differs greatly from other famous detectives .
在 性格 他 不同 非常 从 其他 著名的 侦探 .

他的性格与其他著名侦探截然不同。

[hiː; hi][hæz; həz]['naɪðə(r)][ðə; ði] [ɪm'presɪv] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] , [nɔː(r)][ðə; ði] [kiːn]
He has neither the impressive authority of Sherlock Holmes , nor the keen
他 有 两者都不 这 感人的 权威 的 夏洛克 福尔摩斯 , 也不 这 敏锐的
['brɪljənsi] [ɒv; əv] [mə'sjɜː] [lə'kɒk] .
brilliancy of Monsieur Lecoq .
才华横溢 的 先生 lecoq .

他既没有夏洛克·福尔摩斯那样令人印象深刻的权威，也没有勒科克先生那样敏锐的才华。

['mʌlə(r)][ɪz][ə; eɪ][smɔːl] , [slaɪt] , [pleɪn] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [ɒv; əv] [ɪn'defɪnət] [eɪdʒ] , [ænd; ənd][ɒv; əv]
**Muller is a small , slight , plain - looking man , of indefinite age , and of**
穆勒 是 一个 小的 , 轻微 , 清楚的 - 寻找 男人 , 的 不定 年龄 , 和 的
[mʌtʃ] ['hʌmbəlnɪs] [ɒv; əv] [miːn] .
**much humbleness of mien .**
很多 谦逊 的 面容 .

穆勒身材矮小瘦弱，相貌平平，年龄不详，为人谦逊。

[ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəli][rɪ'taɪərɪŋ] , ['mɒdɪst] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [ænd; ənd] [tuː] [ɪk'stɜːn(ə)l] ['kɔːzɪz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]
**A naturally retiring , modest disposition , and two external causes are the**
一个 自然 退休 , 谦虚的 处置 , 和 二 外部的 原因 是 这
['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌlərz] ['hʌmbəlnɪs] [ɒv; əv]['mænə(r)] ,
**reasons for Muller's humbleness of manner ,**
原因 为了 穆勒的 谦逊 的 方式 ,

穆勒谦逊的举止，是出于他天性内向、谦逊的性格，以及两个外部原因。

[wɪtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ˌkærəktə'rɪstɪk] .
**which is his chief characteristic .**
哪个 是 他的 首席 特征 .

这是他的主要特点。

[wʌn] [kɔːz] [ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn] ['ɜːli] [juːθ] [ə; eɪ] ['mɪskærɪdʒ] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] [geɪv] [hɪm] ['sevrəl]
**One cause is the fact that in early youth a miscarriage of justice gave him several**
一 原因 是 这 事实 那 在 早期的 青年 一个 流产 的 正义 给予 他 一些
[j'iəz] [ɪn]['prɪz(ə)n] ,
**years in prison ,**
年 在 监狱 ,

其中一个原因是，他年轻时曾因司法不公而入狱数年。

[æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] [wɪtʃ] [kɑːst][ə; eɪ]['stɪgmə][ɒn][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]
**an experience which cast a stigma on his name and which made it**
一个 经验 哪个 投掷 一个 柱头 在 他的 姓名 和 哪个 制成 它
[ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
**impossible for him ,**
不可能的 为了 他 ,

这段经历给他的名誉蒙上了污点，也让他寸步难行。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] , [tuː; tə] [əb'teɪn] ['ɒnɪst] [ɪm'plɔɪmənt] .
**for many years after , to obtain honest employment .**
为了 许多 年 后 , 到 获得 诚实的 就业 .

此后多年，他一直努力寻找一份正当的工作。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [rɪtʃə] , [ænd; ənd] [sefə] , [baɪ] ['mʌlərz] ['ɜːli] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .
**But the world is richer , and safer , by Muller's early misfortune .**
但 这 世界 是 更富有 , 和 更安全 , 经过 穆勒的 早期的 不幸 .

但穆勒早年的不幸让世界变得更加丰富、更加安全。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [ɪk'spɪəriəns] [wɪtʃ] [θruː] [hɪm] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [pɪ'kjuːliə(r)]['tælənts]
**For it was this experience which threw him back on his own peculiar talents**
为了 它 曾是 这 经验 哪个 扔 他 后退 在 他的 自己的 奇特 天赋
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] ,
**for a livelihood ,**
为了 一个 生计 ,

正是这段经历让他重新依靠自己独特的才能谋生。

[ænd; ənd] [drəʊv] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [pə'liːs] [fɔːs] .
**and drove him into the police force .**
和 驾驶 他 进入 这 警察 力量 .

于是他被拉进了警察队伍。

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['entə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [prə'feʃn] ,
**Had he been able to enter any other profession ,**
有 他 到过 有能力的 到 进入 任何 其他 职业 ,

如果他能从事其他任何职业，

[hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['stʌntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][mɪə(r)]['pɑːstaɪm] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ,
**his genius might have been stunted to a mere pastime , instead of being ,**
他的 天才 可能 有 到过 发育不良 到 一个 仅仅 消遣 , 反而 的 存在 ,

他的天赋或许会被限制在消遣的范畴内，而不是……

[æz; əz] [naʊ] , ['juːtəlaɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pʌblɪk] [gʊd] .
**as now , utilised for the public good .**
作为 现在 , 利用 为了 这 民众 好的 .

就像现在这样，用于公共利益。

[ðen] , [ðə; ði] [red] [teɪp] [ænd; ənd] [ˌbjʊərə'krætɪk] ['etɪkət] [wɪtʃ] [ə'tætʃɪz] [tuː; tə] ['evri]
**Then , the red tape and bureaucratic etiquette which attaches to every**
然后 , 这 红色的 磁带 和 官僚主义 礼仪 哪个 附件 到 每一个
[ˌgʌvn'mentl] [dɪ'pɑːtmənt] ,
**governmental department ,**
政府 部门 ,

然后，还有每个政府部门都存在的繁文缛节和官僚礼仪。

[pʊts] [ðə; ði] ['siːkrət] ['sɜːvɪs] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] [pə'liːs] [ɒn] [ə; eɪ] [pɑː(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [ræŋks]
**puts the secret service men of the Imperial police on a par with the lower ranks**
放置 这 秘密 服务 男人 的 这 帝国 警察 在 一个 帕 和 这 降低 排名
[ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'bɔːdinits] .
**of the subordinates .**
的 这 下属 .

这使得帝国警察的秘密特工与下属的普通士兵处于同一水平。

['mʌlərz] [ə'fɪʃ(ə)l] [ræŋk][ɪz] ['skeəsli] [mʌtʃ] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] ,
**Muller's official rank is scarcely much higher than that of a policeman ,**
穆勒的 官方的 秩 是 几乎 很多 更高 比 那 的 一个 警察 ,

穆勒的正式军衔几乎和警察一样低。

[ɔːl'ðəʊ] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['kaʊnsələ(r)] [kən'sʌlt] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'liːs] [dɪ'pɑːtmənt] ['riːəlaɪz]
**although kings and councillors consult him and the Police Department realises**
虽然 国王 和 议员们 咨询 他 和 这 警察 部门 意识到
[tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] [wɒt] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ɪn] [hɪm] .
**to the full what a treasure it has in him .**
到 这 满的 什么 一个 宝藏 它 有 在 他 .

尽管国王和议员们都向他咨询意见，但警察局也充分意识到他是一位多么宝贵的人才。

[bʌt; bət] [ə'fɪʃ(ə)l] [red] [teɪp] ,
**But official red tape ,**
但 官方的 红色的 磁带 ,

但官方的繁文缛节，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɜːli] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] . . . [prɪ'vent] [ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] ['haɪə(r)] [ə'fɪʃ(ə)l] ['stændɪŋ]
**and his early misfortune . . . prevent the giving of any higher official standing**
和 他的 早期的 不幸 . . . 防止 这 给予 的 任何 更高 官方的 常设
[tuː; tə] ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒiːniəs] .
**to even such a genius .**
到 甚至 这样的 一个 天才 .

早年的不幸遭遇……使得即便像他这样的天才也无法获得更高的官职。

[bɔːn] [ænd; ənd] [bred] [tuː; tə] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] , ['mʌlə(r)] [ˌʌndə'stændz] [ðem; ðəm] ,
**Born and bred to such conditions , Muller understands them ,**
出生 和 繁殖 到 这样的 状况 , 穆勒 明白 他们 ,

穆勒生于斯长于斯，深谙此道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['mɒdəsti] [ɒv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɑːsks][fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['aʊtwəd] ['ɒnəz] ,
**and his natural modesty of disposition asks for no outward honours ,**
和 他的 自然的 谦逊 的 处置 问 为了 不 向外 荣誉 ,
他生性谦逊，不求外在的荣誉。

[ɑːsks][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnkʌm] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [niːdz] ,
**asks for nothing but an income sufficient for his simple needs ,**
问 为了 没有什么 但 一个 收入 充足的 为了 他的 简单的 需求 ,
他别无所求，只希望收入能满足他的基本生活需求。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][eɪd][ænd; ənd] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][məʊst] [ in'dʒɔi ] .
**and for aid and opportunity to occupy himself in the way he most enjoys .**
和 为了 援助 和 机会 到 占据 他自己 在 这 方式 他 最多 享受 .
并寻求帮助和机会，让他能够以自己最喜欢的方式生活。

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['mʌlərz] ['kærəktə(r)][ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ]['mɪkstʃə(r)] .
**Joseph Muller's character is a strange mixture .**
约瑟夫 穆勒的 特点 是 一个 奇怪的 混合物 .
约瑟夫·穆勒的性格是一个奇特的混合体。

[ðə; ði]['kaɪndɪst] - [hɑːtɪd] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
**The kindest - hearted man in the world ,**
这 最善良的 - 心地 男人 在 这 世界 ,
世界上最善良的人，

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['hjuːmən] ['blʌdhaʊnd] [wen] [wʌns][ðə; ði][lʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][treɪl][hæz; həz] [kɔːt] [hɪm] .
**he is a human bloodhound when once the lure of the trail has caught him .**
他 是 一个 人类 寻血猎犬 什么时候 一次 这 饵 的 这 踪迹 有 捕捉 他 .
一旦被线索吸引，他就像一条人类猎犬一样，不达目的誓不罢休。

[hiː; hi] ['skeəsli] [iːts] [ɔː(r)] [ sliːp ] [wen] [ðə; ði] [tʃeɪs] [ɪz][ɒn] ,
**He scarcely eats or sleeps when the chase is on ,**
他 几乎 吃 或者 睡觉 什么时候 这 追赶 是 在 ,
追逐期间，他几乎不吃不睡。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] ['hjuːmən] ['wiːknəs] [nɔː(r)] [fə'tiːg] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][freɪl] ['bɒdi] .
**he does not seem to know human weakness nor fatigue , in spite of his frail body .**
他 做 不是 似乎 到 知道 人类 弱点 也不 疲劳 , 在 尽管如此 的 他的 脆弱 身体 .
尽管他身体虚弱，但他似乎并不了解人类的软弱和疲惫。

[wʌns] [pʊt][ɒn][ə; eɪ] [keɪs] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ delf ] [ænd; ənd] [ delf ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][faindz][ə; eɪ] [kluː] ,
**Once put on a case his mind delves and delves until it finds a clue ,**
一次 放 在 一个 案件 他的 头脑 深入 和 深入 直到 它 发现 一个 线索 ,
一旦接手某个案子，他就会绞尽脑汁，直到找到线索为止。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [ ə'weik ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] , [ə; eɪ]['spɪrɪt][ə'kɪn][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [həʊldz][ðə; ði] ['blʌdhaʊnd] [nəʊz] [tuː; tə] [treɪl] ,
**then something awakes within him , a spirit akin to that which holds the bloodhound nose to trail ,**
然后 某物 醒来 之内 他 , 一个 精神 类似的 到 那 哪个 持有 这 寻血猎犬 鼻子 到 踪迹 ,
然后他体内某种东西觉醒了，一种类似于驱使猎犬追踪猎物的精神。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [ə'kʌmplɪʃ] [ðə; ði] [ə'pærəntli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,
**and he will accomplish the apparently impossible ,**
和 他 将要 完成 这 显然 不可能的 ,
他将完成看似不可能的事。

[hiː; hi] [wɪl] [træk] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [wen] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [mə'ʃiːnəri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [pə'liːs]
**he will track down his victim when the entire machinery of a great police**
他 将要 追踪 向下 他的 受害者 什么时候 这 全部的 机械 的 一个 伟大的 警察

[dɪ'pɑːtmənt] [ siːm ] ['helpləs] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] ['eniθɪŋ] .
**department seems helpless to discover anything .**
部门 似乎 无助 到 发现 任何事物 .

即使整个强大的警察部门都束手无策，他也一定会找到受害者。

[ðə; ði] [haɪ] [tʃiːfs] [ænd; ənd] [kə'mɪʃənəz] [grɑːnt] [ə; eɪ] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] [pə'mɪʃ(ə)n] [wen] ['mʌlə(r)]
**The high chiefs and commissioners grant a condescending permission when Muller**
这 高的 酋长们 和 专员 授予 一个 居高临下的 允许 什么时候 穆勒

[ɑːsks] , “ [meɪ] [ai] [duː; də] [ðɪs] ? . . .
**asks , “ May I do this ? . . .**
问 , “ 可能 我 做 这 ? . . .

当穆勒问道：“我可以这样做吗？”时，高级酋长和专员们居高临下地给予了许可……

[ɔː(r)] [meɪ] [ai] ['hænd(ə)l] [ðɪs] [keɪs] [ðɪs] [wei] ?
**or may I handle this case this way ?**
或者 可能 我 处理 这 案件 这 方式 ?

或者我可以这样处理这个案子吗?

” [bəuθ] ['pɑːtiz] ['nəʊɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [fɑːs] ,
**” both parties knowing all the while that it is a farce ,**
” 两个都 各方 会心 全部 这 尽管 那 它 是 一个 闹剧 ,

双方都心知肚明这是一场闹剧,

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] [weɪts] ['helpləs] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [mæn] [seɪvz] [ɪts] ['ɒnə(r)]
**and that the department waits helpless until this humble little man saves its honour**
和 那 这 部门 等待 无助 直到 这 谦逊的 小的 男人 保存 它是 荣誉

[baɪ] ['sɒlvɪŋ] [sʌm; səm] ['prɒbləm] [bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] [ɪts] ['ɪntrɪkət] [mə'ʃiːnəri] [hæz; həz] [stʊd] [deɪzd]
**by solving some problem before which its intricate machinery has stood dazed**
经过 解决 一些 问题 前 哪个 它是 错综复杂 机械 有 站立 茫然

[ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] .
**and puzzled .**
和 困惑 .

该部门只能无助地等待这位不起眼的小人物解决某个难题，以挽回其颜面，而该部门复杂的机器在这个问题面前却束手无策。

[ðɪs] [kɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [treɪl] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn] ['mʌlərz]
**This call of the trail is something that is stronger than anything else in Muller's**
这 称呼 的 这 踪迹 是 某物 那 是 更强 比 任何事物 别的 在 穆勒的

[men'tæləti] ,
**mentality ,**
心理 ,

在穆勒的内心世界里，对远方的渴望比任何其他事物都更加强烈。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [hɪm] ['ɪntuː] ['kɒnflɪkt] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] ,
**and now and then it brings him into conflict with the department ,**
和 现在 和 然后 它 带来 他 进入 冲突 和 这 部门 ,

这时不时会让他与部门产生冲突。

. . . [ɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['betə(r)] ['neɪtʃə(r)] .
**. . . or with his own better nature .**
. . . 或者 和 他的 自己的 更好的 自然 .

……或者凭借他善良的本性。

['sʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [ dis'kʌvə ] ['siːkrəts] [ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] ,
**Sometimes his unerring instinct discovers secrets in high places ,**
有时 他的 毫无错误 本能 发现 秘密 在 高的 地方 ,

有时他敏锐的直觉会揭露高层人士的秘密，

['siːkrəts] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pə'liːs] [dɪ'pɑːtmənt] [ɪz] ['bɪdn] [tuː; tə] [hʌʃ] [ʌp] [ænd; ənd] [liːv] [ʌn'tʌtʃt] .
**secrets which the Police Department is bidden to hush up and leave untouched .**
秘密 哪个 这 警察 部门 是 拜登 到 嘘 向上 和 离开 未受触碰 .

警方奉命掩盖并保持沉默的秘密。

['mʌlə(r)] [ɪz] [ðen] ['teɪkən] [ɒf] [ðə; ði] [keɪs] ,
**Muller is then taken off the case ,**
穆勒 是 然后 已采取 离开 这 案件 ,

穆勒随后被撤职。

[ænd; ənd] [left] ['aɪd(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪf] [hiː; hi] [ pə'sist, -'zist ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [truː] [fækts] .
**and left idle for a while if he persists in his opinion as to the true facts .**
和 左边 闲置的 为了 一个 尽管 如果 他 持续 在 他的 观点 作为 到 这 真的 事实 .

如果他坚持己见，认为事情的真相并非如此，那就让他闲着一段时间。

[ænd; ənd] [æt; ət] ['ʌðə(r)] [taɪmz] , ['mʌlərz] [əʊn] [wɔːm] [hɑːt] [gets] [hɪm] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .
**And at other times , Muller's own warm heart gets him into trouble .**
和 在 其他 时代 , 穆勒的 自己的 温暖的 心 获得 他 进入 麻烦 .

而有时，穆勒的善良之心也会给他带来麻烦。

[hiː; hi] [wɪl] [træk] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] ,
**He will track down his victim ,**
他 将要 追踪 向下 他的 受害者 ,

他会找到他的受害者，

['drɪvn] [baɪ] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [səʊl] [wɪtʃ] [ɪz] [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] [və'lɪʃ(ə)n] ;
**driven by the power in his soul which is stronger than all volition ;**
驱动 经过 这 力量 在 他的 灵魂 哪个 是 更强 比 全部 意志 ;

受其灵魂深处一股超越一切意志的力量驱使；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [hæz; həz] [ðɪs] ['vɪktɪm] [ɪn] [ðə; ði] [net] ,
**but when he has this victim in the net ,**
但 什么时候 他 有 这 受害者 在 这 网 ,

但当他把这个猎物困住之后，

[hiː; hi] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'skʌvə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [faɪnə] , ['betə(r)] [mæn] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
**he will sometimes discover him to be a much finer , better man than the other individual ,**
他 将要 有时 发现 他 到 是 一个 很多 更精细 , 更好的 男人 比 这 其他 个人 ,

他有时会发现，这个人比另一个人要优秀得多。

[huːz] [rɒŋ] [æt; ət] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['krɪmɪnlz] [hænd] [set] [ɪn] ['məʊʃn] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] .
**whose wrong at this particular criminal's hand set in motion the machinery of justice .**
谁 错误的 在 这 特别的 罪犯的 手 放 在 运动 这 机械 的 正义 .

正是这名罪犯的罪行启动了司法程序。

['sevrəl] [taɪmz] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] ['mʌlə(r)] ,
**Several times that has happened to Muller ,**
一些 时代 那 有 发生 到 穆勒 ,

穆勒曾多次遇到这种情况。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɡɒt] [ðə; ði] ['betə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] , [ɒv; əv]
**and each time his heart got the better of his professional instincts , of**
和 每个 时间 他的 心 得到 这 更好的 的 他的 专业的 本能 , 的
[hɪz; ɪz] ['præktɪkl] ['kɒmən] - [sens] ,
**his practical common - sense ,**
他的 实际的 常见的 - 感觉 ,

每次他的情感都战胜了他的职业本能和务实的常识，

[tuː] , [pə'hæps] , . . . . [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [əd'vɑːnsmənt] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] ,
**too , perhaps , . . . . at least as far as his own advancement was concerned ,**
也 , 也许 , . . . . 在 至少 作为 远的 作为 他的 自己的 进步 曾是 担心的 ,

或许也是如此......至少就他自身的晋升而言是这样。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɔːnd] [ðə; ði] ['vɪktɪm] , [dɪ'fiːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːk] .
**and he warned the victim , defeating his own work .**
和 他 警告 这 受害者 , 击败 他的 自己的 工作 .

他警告了受害者，结果适得其反。

[ðɪs] [pɪˌkjuːli'ærəti] [ɒv; əv] ['mʌlərz] ['kærəktə(r)] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [ʌn'duːɪŋ] [æt; ət] [lɑːst] , [hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l]
**This peculiarity of Muller's character caused his undoing at last , his official**
这 特点 的 穆勒的 特点 导致 他的 撤销 在 最后的 , 他的 官方的
[ʌn'duːɪŋ] [ðæt] [ɪz] ,
**undoing that is ,**
撤销 那 是 ,

穆勒的这种性格怪癖最终导致了他的垮台，也就是他正式下台的悲剧。

[ænd; ənd] [kəm'peld] [hɪz; ɪz] [rɪ'taɪəmənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɔːs] .
**and compelled his retirement from the force .**
和 被迫 他的 退休 从 这 力量 .

并迫使他从警队退休。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [ɪz] ['ɒf(ə)n] [sɔːt] [ˌʌnə'fɪʃəli] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðəʊz]
**But his advice is often sought unofficially by the Department , and to those**
但 他的 建议 是 经常 寻求 非正式地 经过 这 部门 , 和 到 那些
[huː] [nəʊ] ,
**who know ,**
WHO 知道 ,

但该部门经常私下征求他的意见，而知情人士也都知道这一点。

['mʌlərz] [hænd] [kæn; kən] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [ʌn'rævəlɪŋ] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['feɪməs] [keɪs] .
**Muller's hand can be seen in the unravelling of many a famous case .**
穆勒的 手 能 是 已见 在 这 解开 的 许多 一个 著名的 案件 .

在许多著名案件的侦破过程中，都能看到穆勒的身影。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] [keɪsɪz] [ðæt]
**The following stories are but a few of the many interesting cases that**
这 下列的 故事 是 但 一个 很少 的 这 许多 有趣的 案例 那
[hæv; həv] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɡreɪt] [dɪ'tektɪv] .
**have come within the experience of this great detective .**
有 来 之内 这 经验 的 这 伟大的 侦探 .

以下的故事只是这位伟大侦探经手的众多有趣案件中的几个例子。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɡɪv] [ə; eɪ] [feə(r)] [pɔː'treɪəl] [ɒv; əv] ['mʌlərz] [pɪ'kjuːliə(r)] ['meθəd] [ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] ,
**But they give a fair portrayal of Muller's peculiar method of working ,**
但 他们 给 一个 公平的 描绘 的 穆勒的 奇特 方法 的 在职的 ,

但它们对穆勒独特的工作方法进行了公正的描述。

[hɪz; ɪz] ['lʊkɪŋ] [ɒn] [hɪm'self] [æz; əz] ['mɪəli] [æn; ən] ['hʌmb(ə)l] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] ,
**his looking on himself as merely an humble member of the Department ,**
他的 寻找 在 他自己 作为 仅仅 一个 谦逊的 成员 的 这 部门 ,

他把自己仅仅视为部门里一名普通成员。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒmədi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['æktɪŋ] ['ʌndə(r)] “ [ə'fɪʃ(ə)l] ['ɔːdərs] ” [wen] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] [ɪz]
**and the comedy of his acting under “ official orders ” when the Department is**
和 这 喜剧 的 他的 表演 在下面 “ 官方的 订单 ” 什么时候 这 部门 是
[ɪn] [ri'æləti] ['fɒləʊɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [də'rekʃ(ə)nz] .
**in reality following out his directions .**
在 现实 下列的 出去 他的 方向 .

而他扮演的“官方命令”角色，实际上却是在执行他的指示，这本身就极具喜剧效果。

[dʒəʊ] ['mʌlə(r)] : [dɪ'tektɪv]
**JOE MULLER : DETECTIVE**
乔 穆勒 : 侦探

乔·穆勒：侦探

[ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [puːl] [ɒv; əv] [blʌd] [ɪn] [ðə; ði] ['pæstərz] ['stʌdi]
**THE CASE OF THE POOL OF BLOOD IN THE PASTOR'S STUDY**
这 案件 的 这 水池 的 血 在 这 牧师的 学习

牧师书房里的血泊事件

[ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] ['sləʊli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪt] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑː'peɪθɪən] ['maʊntənz] ['laɪɪŋ] [ə'lɒŋ]
**The sun rose slowly over the great bulk of the Carpathian mountains lying along**
这 太阳 玫瑰 缓慢地 超过 这 伟大的 大部分 的 这 喀尔巴阡山脉 山脉 说谎 沿着
[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
**the horizon ,**
这 地平线 ,

太阳缓缓升起，照耀着地平线上巍峨的喀尔巴阡山脉。

[wɪəd] ['dʒaɪənt] [ʃeɪps] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [mɪst] .
**weird giant shapes in the early morning mist .**
诡异的 巨大的 形状 在 这 早期的 早晨 薄雾 .

清晨薄雾中出现奇异的巨大形状。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] ['veri] ['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
**It was still very quiet in the village .**
它 曾是 仍然 非常 安静的 在 这 村庄 .

村子里依然很安静。

[ə; eɪ] [kɒk] [krəʊd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['swɔləuz] [fluː] ['tʃɜːpɪŋ] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði]
**A cock crowed here and there , and swallows flew chirping close to the**
一个 公鸡 人群 这里 和 那里 , 和 燕子 飞翔 啁啾声 关闭 到 这
[graʊnd] ,
**ground ,**
地面 ,

不时有公鸡啼鸣，燕子贴着地面鸣叫飞翔。

[dɑːtɪŋ] ['swɪftli] [ə'baʊt] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['haɪə(r)] [flaɪt] .
**darting swiftly about preparing for their higher flight .**
飞镖 迅速地 关于 准备 为了 他们的 更高 航班 .

它们敏捷地四处飞翔，为更高处的飞行做准备。

[dʒænsi][ðə; ði] ['ʃepəd] , [ə'pærəntli] [ðə; ði]['əʊnli]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɔːl'redi] [ʌp] ,
**Janci the shepherd , apparently the only human being already up ,**
詹西 这 牧羊人 , 显然 这 仅有的 人类 存在 已经 向上 ,

牧羊女詹西，显然是唯一一个已经起床的人。

[stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [brʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðə; ði][əʊld] [brɪdʒ] [spænz][ðə; ði] ['striːmlɪt] ,
**stood beside the brook at the point where the old bridge spans the streamlet ,**
站立 旁 这 溪 在 这 观点 在哪里 这 老的 桥 跨度 这 流子 ,

站在小溪边，就在老桥横跨小溪的地方，

[stɪl] ['tɜːbjələnt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntən] [flʌdz] .
**still turbulent from the mountain floods .**
仍然 湍流 从 这 山 洪水 .

山洪过后，水面依然波涛汹涌。

[dʒænsi][wɒz; wəz] ['kʌtɪŋ] ['wɪləuz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]['mɑːrgɪt][ə; eɪ] [njuː] ['bɑːskɪt] .
**Janci was cutting willows to make his Margit a new basket .**
詹西 曾是 切割 柳树 到 制作 他的 玛吉特 一个 新的 篮子 .

詹西正在砍柳条，准备给玛吉特做一个新篮子。

[wʌns] [ðə; ði] ['ʃepəd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːk] ,
**Once the shepherd raised his head from his work ,**
一次 这 牧羊人 提高 他的 头 从 他的 工作 ,

牧羊人抬起头，停止了干活。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [laʊd] [lɑːf] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði][nɪə(r)] ['dɪstəns] .
**for he thought he heard a loud laugh somewhere in the near distance .**
为了 他 想法 他 听到 一个 大声 笑 某处 在 这 靠近 距离 .

因为他似乎听到不远处传来一阵大笑声。

[bʌt; bət][ɔːl] [siːmd] ['saɪlənt][ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪləuz] .
**But all seemed silent and he turned back to his willows .**
但 全部 似乎 沉默的 和 他 转向 后退 到 他的 柳树 .

但周围一片寂静，他转身回到柳树旁。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] [ə'baʊt] [hɪm] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [fə'mɪliə(r)][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt]
**The beauty of the landscape about him was much too familiar a thing that**
这 美丽 的 这 景观 关于 他 曾是 很多 也 熟悉的 一个 事物 那
[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][felt][ɔː(r)] [siːn] [ɪts] [tʃɑːm] .
**he should have felt or seen its charm .**
他 应该 有 毛毡 或者 已见 它是 魅力 .

他周围的景色太过熟悉，以至于他本不应该感受到或看到它的魅力。

[ðə; ði]['vaɪələt][hjuː][ɒv; əv][ðə; ði]['dɪstənt] [wʊdz] , [ðə; ði] [red] ['gliːmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['heðə(r)] - [struːn]
**The violet hue of the distant woods , the red gleaming of the heather - strewn**
这 紫色 色调 的 这 遥远 树林 , 这 红色的 闪闪发光 的 这 希瑟 - 散落的
[mɔː(r)] ,
**moor ,**
泊 ,

远处树林泛着紫罗兰色的光芒，遍布石楠花的荒原闪耀着红色的光芒，

[wɪð] [ɪts] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [swɒmp] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sləʊ] [mɪst] [ə'rəʊz] ,
**with its patches of swamp from which the slow mist arose ,**
和 它是 补丁 的 沼泽 从 哪个 这 慢的 薄雾 出现 ,

沼泽地里点缀着片片沼泽，缓缓升起薄雾。

[ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [wɪð] [ɪts] ['hænsəm] [əʊld] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] ['rektəri] — [dʒænsi]
**the pretty little village with its handsome old church and attractive rectory — Janci**
这 漂亮的 小的 村庄 和 它是 英俊的 老的 教会 和 吸引人的 牧师住宅 — 詹西
[hæd; həd] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [stɒpt] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [haʊ] ['veri] ['tʃɑːmɪŋ] ,
**had known it so long that he never stopped to realise how very charming ,**
有 已知 它 所以 长的 那 他 绝不 停止 到 意识到 如何 非常 迷人 ,

这个漂亮的小村庄，有着漂亮的古老教堂和迷人的牧师住宅——詹西认识它太久了，以至于他从未停下来意识到它有多么迷人。

[ɪn][ɪts]['dʒent(ə)l] ['melənkəli] , [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɒz; wəz] .
**in its gentle melancholy , it all was .**
在 它是 温和的 忧郁 , 它 全部 曾是 .

一切都笼罩在淡淡的忧伤之中。

['ɔːlsəʊ] ,
**Also ,**
还 ,

还，

[dʒænsi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][həʊm][hæd; həd][wʌns] [biːn] [ə; eɪ] ['flʌrɪʃɪŋ] ['sɪti] ,
**Janci did not know that this little village of his home had once been a flourishing city ,**
詹西 做过 不是 知道 那 这 小的 村庄 的 他的 家 有 一次 到过 一个 芊芊 城市 ,

詹西并不知道，他家乡的这个小村庄曾经是一座繁荣的城市。

[ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən][ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːrks] [hæd; həd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ['liːvɪŋ] ,
**and that an invasion of the Turks had razed it to the ground leaving ,**
和 那 一个 入侵 的 这 土耳其人 有 夷为平地 它 到 这 地面 离开 ,

土耳其人的入侵将其夷为平地，只留下……

[æz; əz][baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , ['əʊnli][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv]['fɔːmə(r)] ['glɔːriz] .
**as by a miracle , only the church to tell of former glories .**
作为 经过 一个 奇迹 , 仅有的 这 教会 到 告诉 的 以前的 荣耀 .

仿佛奇迹一般，只有教会才能讲述昔日的辉煌。

[ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] .
**The sun rose higher and higher .**
这 太阳 玫瑰 更高 和 更高 .

太阳越升越高。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə'wəʊk] [tuː; tə] [ɪts] ['deɪli] [laɪf] .
**And now the village awoke to its daily life .**
和 现在 这 村庄 醒来 到 它是 日常的 生活 .

现在，村庄又开始了日常生活。

['vɔɪsɪz] [ɒv; əv]['kæt(ə)l][ænd; ənd] ['nɔɪzɪz] [ɒv; əv] ['pəʊltri] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,
**Voices of cattle and noises of poultry were heard about the houses ,**
声音 的 牛 和 噪音 的 家禽 是 听到 关于 这 房屋 ,

房屋周围传来牛的叫声和家禽的啼鸣声。

[ænd; ənd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [bɪ'gæn] [ðeə(r)] [ə'kʌstəmd] [raʊnd] [ɒv; əv] [tɑːsks] .
**and men and women began their accustomed round of tasks .**
和 男人 和 女性 开始 他们的 习惯 圆形的 的 任务 .

于是，男男女女开始了他们习以为常的日常工作。

[dʒænsi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['gæðəd] [ɪ'nʌf] ['wɪləʊ] [twɪgz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
**Janci found that he had gathered enough willow twigs by this time .**
詹西 成立 那 他 有 聚集 足够的 柳 树枝 经过 这 时间 .

这时，詹西发现他已经收集了足够的柳枝。

[hiː; hi][taɪd][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [luːs] ['bʌnd(ə)l][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['həʊmwəd] [wei] .
**He tied them in a loose bundle and started on his homeward way .**
他 系 他们 在 一个 松动的 捆 和 开始 在 他的 回家 方式 .

他把它们松松地捆成一捆，然后开始往家走。

[hɪz; ɪz] [pɑːθ] [led] [θruː] [waɪd] - ['stretʃɪŋ] ['fiːldz] [ænd; ənd] [ 'vinjəd ] [pɑːst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪl] , [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
**His path led through wide - stretching fields and vineyards past a little hill , some distance from the village ,**
他的 小路 引领 通过 宽的 - 伸展 字段 和 葡萄园 过去的 一个 小的 爬坡道 , 一些 距离 从 这 村庄 ,

他的小路穿过广袤的田野和葡萄园，经过一座小山，离村庄有一段距离。

[ɒn] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [haʊs] .
**on which stood a large house .**
在 哪个 站立 一个 大的 房子 .

上面建有一栋大房子。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][ˈplez(ə)nt] [haʊs] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,
**It was not a pleasant house to look at ,**
它 曾是 不是 一个 令人愉快的 房子 到 看 在 ,

那房子看起来并不好看。

[nɒt][ə; eɪ] [haʊs] [wʌn] [wʊd] [keə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [wʌn][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ɪts][juːz] ,
**not a house one would care to live in , even if one did not know its use ,**
不是 一个 房子 一 会 关心 到 居住 在 , 甚至 如果 一 做过 不是 知道 它是 使用 ,

即使不知道它的用途，也不会有人愿意住在这栋房子里。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [beə(r)][ænd; ənd] [rɪˈpelənt] , [ˈkʌvəd] [wɪð] [ɪts] [ˈʌgli] [ˈjeləʊ] [peɪnt] ,
**for it looked bare and repellant , covered with its ugly yellow paint ,**
为了 它 看起来 裸 和 驱虫剂 , 涵盖 和 它是 丑陋的 黄色的 画 ,

因为它看起来光秃秃的，令人厌恶，上面涂着难看的黄色油漆。

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [sɪˈkjʊəd] [wɪð] [ˈhevi] [ˈaɪən][bɑːrz] .
**and with all the windows secured with heavy iron bars .**
和 和 全部 这 视窗 安全 和 重的 铁 酒吧 .

所有窗户都用厚重的铁栅栏加固了。

[ðə; ði] [triːz] [ðæt] [səˈraʊndɪd] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][tɔːl][ænd; ənd] [θɪk] - [ˈfəʊlɪɪdʒd] ,
**The trees that surrounded it were tall and thick - foliaged ,**
这 树木 那 包围 它 是 高的 和 厚的 - 绿叶 ,

周围的树木高大茂密，

[ˈkɑːstɪŋ] [æn; ən] [ˈædɪd] [gluːm] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [fəˈbɪdɪŋ] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
**casting an added gloom over the forbidding appearance of the house .**
铸件 一个 额外 愁云 超过 这 禁止 外貌 的 这 房子 .

这更增添了这座原本就阴森恐怖的房子的阴郁气氛。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [ˈaɪən] [fens] ,
**At the foot of the hill was a high iron fence ,**
在 这 脚 的 这 爬坡道 曾是 一个 高的 铁 栅栏 ,

山脚下是一道高高的铁栅栏，

[ˈkʌtɪŋ] [ɒf] [wɒt] [leɪ] [bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
**cutting off what lay behind it from all the rest of the world .**
切割 离开 什么 躺 在后面 它 从 全部 这 休息 的 这 世界 .

将它背后的世界与世隔绝。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈʌgli] [ˈjeləʊ] [haʊs] [ɪnˈkləʊzd] [ɪn][ɪts] [wɔːlz] [ə; eɪ] [ˈgʊdli] [sʌm] [ɒv; əv] [ˈhəʊpləs] [ˈhjuːmən]
**For this ugly yellow house enclosed in its walls a goodly sum of hopeless human**
为了 这 丑陋的 黄色的 房子 内 在 它是 墙壁 一个 很好 和 的 绝望 人类
[ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] .
**misery and misfortune .**
苦难 和 不幸 .

这座丑陋的黄色房子，围墙之内，蕴藏着大量的绝望的人类苦难和不幸。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪnˈseɪn] [əˈsaɪləm] .
**It was an insane asylum .**
它 曾是 一个 疯狂的 庇护所 .

那是一家精神病院。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈtwenti] [jˈɪəz] [naʊ] , [ðə; ði][əˈsaɪləm][hæd; həd] [stʊd] [ɒn][ɪts] [hɪl] ,
**For twenty years now , the asylum had stood on its hill ,**
为了 二十 年 现在 , 这 庇护所 有 站立 在 它是 爬坡道 ,

二十年来，这座精神病院一直屹立在山顶上。

[ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [ˌsuːpəˈstɪʃəs] [ˈterə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒər] ,
**a source of superstitious terror to the villagers ,**
一个 来源 的 迷信的 恐怖 到 这 村民们 ,

给村民们带来了迷信的恐惧。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] ['ædɪd] ['ɪnkʌm] .
but at the same time a source of added income .
但 在 这 相同的 时间 一个 来源 的 额外 收入 .

但同时也是额外的收入来源。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,
It meant money for them ,
它 意思是 钱 为了 他们 ,

对他们来说，这意味着金钱。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ ə'fɔːd; ə'fɔrd ][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [ænd; ənd]['evə(r)] - ['əʊpən] ['mɑːkɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [fɑːm]
for it afforded a constant and ever - open market for their farm
为了 它 提供 一个 持续的 和 曾经 - 打开 市场 为了 他们的 农场
['prɒdʌkts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtpʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [həʊm] ['ɪndəstri] .
products and the output of their home industry .
产品 和 这 输出 的 他们的 家 行业 .

因为它为他们的农产品和家庭工业产品提供了一个持续不断的开放市场。

[bʌt; bət] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [skriːm] [ɔː(r)][ə; eɪ] [hɑːʃ] [lɑːf] [wʊd] [rɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm]
But every now and then a scream or a harsh laugh would ring out from
但 每一个 现在 和 然后 一个 尖叫 或者 一个 残酷的 笑 会 戒指 出去 从
[bɪ'haɪnd] [ðəʊz] [bɑːd] ['wɪndəʊz] ,
behind those barred windows ,
在后面 那些 禁止 视窗 ,

但时不时地，从那些铁窗后面会传来尖叫声或刺耳的笑声。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [huː] [kʊd; kəd][hɪə(r)] , [wʊd] ['ʃɪvə(r)] [ænd; ənd] [krɒs] [ðəm'selvz] .
and those in the village who could hear , would shiver and cross themselves .
和 那些 在 这 村庄 WHO 可以 听到 , 会 颤抖 和 叉 他们自己 .

村里能听到的人都会瑟瑟发抖，并划十字祈祷。

['ʃepəd] [dʒænsi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [haʊs] .
Shepherd Janci had little fear of the big house .
牧羊人 詹西 有 小的 害怕 的 这 大的 房子 .

牧羊女詹西对大房子没什么畏惧。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hʌt] ['kaʊəd] [kləʊz] [baɪ][ðə; ði] [haɪ] ['aɪən] ['geɪts] ,
His little hut cowered close by the high iron gates ,
他的 小的 小屋 畏缩 关闭 经过 这 高的 铁 大门 ,

他的小屋蜷缩在高高的铁门旁，瑟瑟发抖。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nts] , [wɪð] [ɔːl]
and he had a personal acquaintance with most of the patients , with all
和 他 有 一个 个人的 熟人 和 最多 的 这 患者 , 和 全部
[ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tendənts] ,
of the attendants ,
的 这 服务员 ,

他与大多数病人以及所有护理人员都私交甚好。

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ɔːl] , [wɪð] [ðə; ði][kaɪnd] ['eldəli] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]
and most of all , with the kind elderly physician who was the head of
和 最多 的 全部 , 和 这 种类 老年 医生 WHO 曾是 这 头 的
[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
the establishment .
这 建立 .

最重要的是，还有那位和蔼可亲的老医生，他是这家机构的负责人。

[dʒænsi] [njuː] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd] [wɜːd] ['iːkwəli] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] .
Janci knew them all , and had a kind word equally for all .
詹西 知道 他们 全部 , 和 有 一个 种类 单词 同样地 为了 全部 .

詹西认识他们所有人，并且对每个人都一视同仁，和蔼可亲。

[bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['saɪlənt][mæn] , ['lɪvɪŋ] [mʌtʃ] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] .
**But otherwise he was a silent man , living much within himself .**
但 否则 他 曾是 一个 沉默的 男人 , 活的 很多 之内 他自己 .
但除此之外，他是个沉默寡言的人，大部分时间都活在自己的世界里。

[wen] [ðə; ði] ['ʃepəd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [həʊm] ,
**When the shepherd reached his little home ,**
什么时候 这 牧羊人 达到 他的 小的 家 ,
当牧羊人回到他的小屋时，

[hɪz; ɪz][waɪf] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][kɔːl][tuː; tə] ['brekfəst] .
**his wife came to meet him with a call to breakfast .**
他的 妻子 来了 到 见面 他 和 一个 称呼 到 早餐 .
他妻子打电话来和他一起吃早餐。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [muːvd] [pɑːst][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] .
**As they sat down at the table a shadow moved past the little window .**
作为 他们 卫星 向下 在 这 桌子 一个 阴影 已搬 过去的 这 小的 窗户 .
他们刚在桌边坐下，一个影子就从小窗户边掠过。

[dʒænsi] [lʊkt] [ʌp] .
**Janci looked up .**
詹西 看起来 向上 .
詹西抬起头。

“ [huː] [wɒz; wəz] [ðæt] ? ” [ɑːskt] ['mɑːrgɪt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fəʊldɪd][hændz] .
**“ Who was that ? ” asked Margit , looking up from her folded hands .**
“ WHO 曾是 那 ? ” 问 玛吉特 , 寻找 向上 从 她 折叠 双手 .
“那是谁？”玛吉特抬起头，放下交叠的双手，问道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [m'ɜːməd] [preə(r)] .
**She had just finished her murmured prayer .**
她 有 只是 完成的 她 低声说道 祷告 .
她刚刚低声祷告完毕。

“ ['pæstərz] ['lɪskə] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒænsi] [ɪn'dɪfrəntli] , [bɪ'gɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [miːl] .
**“ Pastor's Liska , ” replied Janci indifferently , beginning his meal .**
“ 牧师的 利斯卡 , ” 回复 詹西 漠不关心 , 开始 他的 一顿饭 .
“牧师的利斯卡，”詹西漫不经心地回答道，然后开始用餐。

( ['lɪskə] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [əˌbriːvi'eɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'lɪzəbəθ] . )
**( Liska was the local abbreviation for Elizabeth . )**
( 利斯卡 曾是 这 当地的 缩写 为了 伊丽莎白 . )
（Liska是伊丽莎白的当地简称。）

“ [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] ? ” [θɔːt] [ðə; ði] ['ʃɛpərdz] [waɪf] .
**“ In such a hurry ? ” thought the shepherd's wife .**
“ 在 这样的 一个 匆忙 ? ” 想法 这 牧羊人的 妻子 .
“这么着急吗？”牧羊人的妻子心想。

[hɜː(r); hə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] [wʊd] [nɒt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [rest] .
**Her curiosity would not let her rest .**
她 好奇心 会 不是 让 她 休息 .
她的好奇心让她无法安宁。

“ [ai] [həʊp] [hɪz; ɪz] ['revərəns] ['ɪz(ə)nt] [ɪl] [ə'gen] , ” [ʃiː; ʃi] [ ri'mɑːk ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
**“ I hope His Reverence isn't ill again , ” she remarked after a while .**
“ 我 希望 他的 尊敬 不是 患病的 再次 , ” 她 评论 后 一个 尽管 .
“我希望阁下没有再次生病，”过了一会儿，她说道。

[dʒænsi][dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
**Janci did not hear her ,**
詹西 做过 不是 听到 她 ,
詹西没听到她的话。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['bɪzi] ['pɪkɪŋ] [ə; eɪ][flai] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][mɪlk] [kʌp] .
**for he was very busy picking a fly out of his milk cup .**
为了 他 曾是 非常 忙碌的 挑选 一个 飞 出去 的 他的 牛奶 杯子 .

因为他正忙着从牛奶杯里捉苍蝇。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['lɪskə] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][mæn] ?
**“ Do you think Liska was going for the old man ?**
“ 做 你 思考 利斯卡 曾是 去 为了 这 老的 男人 ?

“你认为利斯卡的目标是那个老人吗？”

” [bɪ'gæn]['mɑːrgɪt] [ə'gen] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
**” began Margit again after a few minutes .**
” 开始 玛吉特 再次 后 一个 很少 分钟 .

几分钟后，玛吉特再次开口说道。

[ðə; ði] “ [əʊld][mæn] ” [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
**The “ old man ” was the name given by the people of the village ,**
这 “ 老的 男人 ” 曾是 这 姓名 给定 经过 这 人们 的 这 村庄 ,

“老人”是村民们给他起的名字。

[mɔː(r)][æz; əz][ə; eɪ] [tɜːm] [ɒv; əv] [ɪn'dɪəmənt] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ,
**more as a term of endearment than anything else ,**
更多的 作为 一个 学期 的 爱称 比 任何事物 别的 ,

更多的是一种昵称，而非其他含义。

[tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəli] [lʌvd] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]
**to the generally loved and respected physician who was the head of the**
到 这 一般来说 喜爱 和 受人尊敬 医生 WHO 曾是 这 头 的 这
[ɪn'seɪn] [ə'saɪləm] .
**insane asylum .**
疯狂的 庇护所 .

致这位深受爱戴和尊敬的医生，他是精神病院的院长。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['dʒen(ə)rəl]['mentɔː(r)][ænd; ənd] ['ɒrəkl] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd]
**He had become general mentor and oracle of all the village and**
他 有 变得 一般的 导师 和 神谕 的 全部 这 村庄 和
[wɒz; wəz] [nəʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] [baɪ][mæn] ,
**was known and loved by man ,**
曾是 已知 和 喜爱 经过 男人 ,

他成了全村人的导师和先知，深受村民爱戴。

['wʊmən] [ænd; ənd] [tʃaɪld] .
**woman and child .**
女士 和 孩子 .

妇女和儿童。

“ [ɪts] ['pɒsəb(ə)l] , ” ['ɑːnsə(r)d] [dʒænsi] .
**“ It's possible , ” answered Janci .**
“ 它是 可能的 , ” 回答 詹西 .

“有可能，”詹西回答道。

“ [hɪz; ɪz] ['revərəns] ['dɪd(ə)nt] [lʊk] ['veri] [wel] ['jestədeɪ] , [ɔː(r)] ['meɪbi] [ðə; ði][əʊld] ['haʊskiːpə(r)]
**“ His Reverence didn't look very well yesterday , or maybe the old housekeeper**
“ 他的 尊敬 没有 看 非常 出色地 昨天 , 或者 或许 这 老的 管家
[hæz; həz][ðə; ði] [gaʊt] [ə'gen] .
**has the gout again .**
有 这 痛风 再次 .

“昨天阁下看起来不太好，或许是老管家痛风又犯了。”

” [dʒænsi] [geɪv] [ə; eɪ] [grʌnt] [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [ment] ['eniθɪŋ] .
**” Janci gave a grunt which might have meant anything .**
” 詹西 给予 一个 咕哝 哪个 可能 有 意思是 任何事物 .

詹西哼了一声，这可能意味着任何事情。

[ðə; ði] [ˈʃepəd] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈsaɪlənt][mæn] .
**The shepherd was a silent man .**
这 牧羊人 曾是 一个 沉默的 男人 .

牧羊人是个沉默寡言的人。

[ˈbiːɪŋ] [əˈləʊn][səʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts] [səˈfɪʃ(ə)nt]
**Being alone so much had taught him to find his own thoughts sufficient**
存在 独自的 所以 很多 有 教授 他 到 寻找 他的 自己的 想法 充足的
[ˈkʌmpəni] .
**company .**
公司 .

长时间的独处让他学会了用自己的思绪作伴。

[ten] [ˈmɪnɪts] [pɑːst] [ɪn][ˈsaɪləns] [sɪns] - [lɑːst] [ˈkwestʃən] , [ðen] [sʌm; səm][wʌn] [went] [pɑːst]
**Ten minutes passed in silence since Margit's last question , then some one went past**
十 分钟 通过了 在 沉默 自从 - 最后的 问题 , 然后 一些 一 去 过去的
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
**the window .**
这 窗户 .

玛吉特最后一个问题发出后，沉默了十分钟，然后有人从窗外经过。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ˈpiːp(ə)l] [ðɪs] [taɪm] , [ˈlɪskə] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][ˈdɒktə(r)] .
**There were two people this time , Liska and the old doctor .**
那里 是 二 人们 这 时间 , 利斯卡 和 这 老的 医生 .

这次来了两个人，莉丝卡和那位老医生。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈveri] [fɑːst] , [ˈrʌnɪŋ] [ˈɔːlməʊst] .
**They were walking very fast , running almost .**
他们 是 步行 非常 快速地 , 跑步 几乎 .

他们走得很快，几乎是在跑。

[ˈmɑːrgɪt] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈhʌrid] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [lʊk] [ˈɑːftə(r)][ðem; ðəm] .
**Margit sprang up and hurried to the door to look after them .**
玛吉特 弹簧 向上 和 慌忙 到 这 门 到 看 后 他们 .

玛吉特猛地站起来，匆匆跑到门口去照顾他们。

[dʒænsi][sæt] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
**Janci sat still in his place ,**
詹西 卫星 仍然 在 他的 地方 ,

詹西仍然坐在那里，一动不动。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][leɪd][əˈsaɪd][hɪz; ɪz] [spuːn] [ænd; ənd] [wɪð] [waɪd] [aɪz] [wɒz; wəz] [ˈsteərɪŋ] [əˈhed]
**but he had laid aside his spoon and with wide eyes was staring ahead**
但 他 有 铺设 旁边 他的 勺子 和 和 宽的 眼睛 曾是 凝视 前方
[ɒv; əv][hɪm] ,
**of him ,**
的 他 ,

但他放下了勺子，睁大眼睛盯着前方。

[ˈmɜːmərɪŋ] , “ [ɪts] [ðə; ði][ˈpɑːstə(r)] [ðɪs] [taɪm] ; [ai] [sɔː] [hɪm] — [dʒʌst][æz; əz][ai][dɪd][ðə; ði][ˈʌðə(r)z] . ”
**murmuring , “ It's the pastor this time ; I saw him — just as I did the others . ”**
淙淙 , “ 它是 这 牧师 这 时间 ; 我 锯 他 — 只是 作为 我 做过 这 其他的 . ”

他喃喃自语道：“这次是牧师；我看到他了——就像我看到其他人一样。”

“ [ˈʃepəd] , [ðə; ði] [ɪn] - [ˈkiːpə(r)] [ˈwɒnts][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðə; ði][ˈmætə(r)] [wɪð]
**“ Shepherd , the inn - keeper wants to see you , there's something the matter with**
“ 牧羊人 , 这 客栈 - 守门员 想要 到 看 你 , 有 某物 这 事情 和
[hɪz; ɪz] [kaʊ] .
**his cow .**
他的 奶牛 .

“牧羊人，客栈老板要见你，他的牛出了点问题。”

" [kaʊnt] — — [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
" Count — — a young man ,
" 数数 — — 一个 年轻的 男人 ,

"伯爵——一个年轻人,

[keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [pɑ:st] ['mɑ:rgɪt] ,
came from the other direction and pushed in at the door past Margit ,
来了 从 这 其他 方向 和 推动 在 在 这 门 过去的 玛吉特 ,

他从另一个方向过来,推开门,越过玛吉特,走了进来。

[hu:] [stʊd] [ðeə(r)] ['steərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rəʊd] .
who stood there staring up the road .
WHO 站立 那里 凝视 向上 这 路 .

他站在那里,望着前方的道路。

[dʒænsi] [wɒz; wəz] [səʊ] [di:p] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔ:ts] [ðæt] [hi:; hi] [ə'pærəntli] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [ðə; ði]
Janci was so deep in his own thoughts that he apparently did not hear the
詹西 曾是 所以 深的 在 他的 自己的 想法 那 他 显然 做过 不是 听到 这
[bɔɪz] [wɜ:dz] .
boy's words .
男孩们 字 .

詹西沉浸在自己的思绪中,显然没有听到男孩的话。

[æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] ['ɑ:nsə(r)] [ðem; ðəm] ,
At all events he did not answer them ,
在 全部 活动 他 做过 不是 回答 他们 ,

总之,他没有回答这些问题。

[bʌt; bət] [hɪm'self] [ɑ:skt] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kwestʃən] — [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt]
but himself asked an unexpected question — a question that was not
但 他自己 问 一个 意外 问题 — 一个 问题 那 曾是 不是
[ə'drest] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] ,
addressed to the others in the room ,
已解决 到 这 其他的 在 这 房间 ,

但他却问了一个出人意料的问题——一个并非问房间里其他人的问题。

[bʌt; bət] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] .
but to something out and beyond them .
但 到 某物 出去 和 超过 他们 .

但是为了超越它们之外的某种东西。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn]
It was a strange question and it came from the lips of a man
它 曾是 一个 奇怪的 问题 和 它 来了 从 这 嘴唇 的 一个 男人
[hu:z] [maɪnd] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] — [hu:z] [maɪnd] [sɔ:] [wɒt]
whose mind was not with his body at that moment — whose mind saw what
谁 头脑 曾是 不是 和 他的 身体 在 那 片刻 — 谁 头脑 锯 什么
['ʌðə(r)z] [dɪd] [nɒt] [si:] .
others did not see .
其他的 做过 不是 看 .

这是一个奇怪的问题,问出这个问题的人当时神志不清——他的思想看到了别人看不到的东西。

" [hu:] [wɪl] [bi:; bi] [ðə; ði] [nekst] [tu:; tə] [gəʊ] ?
" Who will be the next to go ?
" WHO 将要 是 这 下一个 到 去 ?

"下一个会是谁?"

[ænd; ənd] [hu:] [wɪl] [bi:; bi] ['aʊə(r)] ['pɑ:stə(r)] [naʊ] ?
And who will be our pastor now ?
和 WHO 将要 是 我们的 牧师 现在 ?

那么,谁将担任我们的牧师呢?

" [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] - [wɜːdz] .
" These were Janci's words .
" 这些 是 - 字 .

这是詹西说的话。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , ['ʃepəd] ?
" What are you talking about , shepherd ?
" 什么 是 你 说 关于 , 牧羊人 ?

"牧羊人，你在说什么？"

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['vɪʒnz] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [huː] [stʊd] [ðeə(r)]
Is it another one of your visions ? " exclaimed the young fellow who stood there
是 它 其他 一 的 你的 愿景 ? " 惊呼 这 年轻的 同伴 WHO 站立 那里
[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
before him .
前 他 .

"这又是你的幻象吗？"站在他面前的年轻人惊呼道。

[dʒænsi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hændz] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːθ]
Janci rubbed his hands over his eyes and seemed to come down to earth
詹西 摩擦 他的 双手 超过 他的 眼睛 和 似乎 到 来 向下 到 地球
[wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .
with a start .
和 一个 开始 .

詹西揉了揉眼睛，仿佛猛然回过神来。

" [əʊ] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [fɝɛns] ?
" Oh , is that you , Ferenz ?
" 哦 , 是 那 你 , 费伦茨 ?

"哦，是你吗，费伦茨？"

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ?
What do you want of me ?
什么 做 你 想 的 我 ?

你想要我做什么？

" [ðə; ði] [bɔɪ] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [dʒænsi] [n'ɒdɪd] [gʊd] - [ænd; ənd]
" The boy gave his message again , and Janci nodded good - humouredly and
" 这 男生 给予 他的 信息 再次 , 和 詹西 点头 好的 - 幽默地 和
['fɒləʊd] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
followed him out of the house .
随后 他 出去 的 这 房子 .

男孩再次传达了他的信息，詹西愉快地点了点头，跟着他走出了房子。

[bʌt; bət] [bəuθ] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəm'pænjən] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ]
But both he and his young companion were very thoughtful as they
但 两个都 他 和 他的 年轻的 伴侣 是 非常 周到 作为 他们
[plɔdid] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wei] .
plodded along the way .
蹒跚而行 沿着 这 方式 .

但他和他的年轻同伴在艰难跋涉的过程中，都非常沉思。

[ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] [tuː; tə] [ɑːsk] ['eni] ['kwestʃənz] ,
The boy did not dare to ask any questions ,
这 男生 做过 不是 敢 到 问 任何 问题 ,

男孩不敢问任何问题。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃepəd] [wɒz; wəz] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] .
for he knew that the shepherd was not likely to answer .
为了 他 知道 那 这 牧羊人 曾是 不是 可能 到 回答 .

因为他知道牧羊人不太可能回答。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ə'nɔɪ]
**There was a silent understanding among the villagers that no one should annoy**
那里 曾是 一个 沉默的 理解 之中 这 村民们 那 不 一 应该 烦人
[dʒænsi] [ɪn] ['eni] [wei] ,
**Janci in any way ,**
詹西 在 任何 方式 ,

村民们之间有一种不成文的默契，谁都不能以任何方式惹恼詹西。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɔː] [ɒv; əv] [hɪm] ,
**for they stood in a strange awe of him ,**
为了 他们 站立 在 一个 奇怪的 敬畏 的 他 ,

因为他们对他怀着一种莫名的敬畏之情。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['mɔːt(ə)l] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [sʌn] .
**although he was the most good - natured mortal under the sun .**
虽然 他 曾是 这 最多 好的 - 自然 凡人 在下面 这 太阳 .

虽然他是世上最善良的人。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʃepəd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ɪn] ,
**While the shepherd and the boy walked toward the inn ,**
尽管 这 牧羊人 和 这 男生 步行 朝向 这 客栈 ,

牧羊人和男孩朝客栈走去时，

[ðə; ði] [əʊld] ['dɒktə(r)] [ænd; ənd] ['lɪskə] [hæd; həd] ['hʌrid] ['ɒnwəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rektəri] .
**the old doctor and Liska had hurried onward to the rectory .**
这 老的 医生 和 利斯卡 有 慌忙 向前 到 这 牧师住宅 .

老医生和莉丝卡匆匆赶往牧师住宅。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [met] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [baɪ] [ðə; ði] [eɪdʒd] ['haʊskiːpə(r)] ,
**They were met at the door by the aged housekeeper ,**
他们 是 遇见 在 这 门 经过 这 老年人 管家 ,

他们受到年迈女管家的迎接。

[huː] ['stægəd] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] ['rɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ,
**who staggered down the path wringing her hands ,**
WHO 交错 向下 这 小路 拧干 她 双手 ,

她踉跄着沿着小路走下去，双手不停地绞在一起。

[ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [vɔɪs] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [griːf] [ænd; ənd]
**unable to give voice to anything but inarticulate expressions of grief and**
无法 到 给 嗓音 到 任何事物 但 不善言辞 表达式 的 悲伤 和
['terə(r)] .
**terror .**
恐怖 .

除了含糊不清的悲伤和恐惧，他什么也表达不出来。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɑːm] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [ɪn] [ə; eɪ]
**The rest of the household and the farm hands were gathered in a**
这 休息 的 这 家庭 和 这 农场 双手 是 聚集 在 一个
['fraɪt(ə)nd] [gruːp] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['kɔːtjɑːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steɪtli] ['rektəri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns]
**frightened group in the great courtyard of the stately rectory which had once**
害怕 团体 在 这 伟大的 庭院 的 这 庄严 牧师住宅 哪个 有 一次
[biːn] [ə; eɪ] ['kɒnvənt] ['bɪldɪŋ] .
**been a convent building .**
到过 一个 修道院 建筑 .

其余的家人和农场工人惊恐地聚集在庄严的牧师住宅的大院子里，这座住宅以前是一座修道院建筑。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['hʌrid] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pæstərz] [ə'pɑːtmənts] .
**The physician hurried up the stairs into the pastor's apartments .**
这 医生 慌忙 向上 这 楼梯 进入 这 牧师的 公寓 .

医生匆匆跑上楼梯，来到牧师的公寓。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [haɪ] ['sʌni] [ænd; ənd] ['eəri] [rʊmz; ruːmz] [wɪð] [ɑːtʃt] ['silɪŋ] , [diːp] ['wɪndəʊ]
**These were high sunny and airy rooms with arched ceilings , deep window**
这些 是 高的 阳光明媚 和 轻盈的 房间 和 拱形 天花板 , 深的 窗户
[siːts] ,
**seats ,**
座位 ,

这些房间高大明亮，通风良好，有拱形天花板和宽敞的窗边座椅。

[greɪt] ['hevi] [dɔːz] [ænd; ənd] ['hænsəmli] ['ɔːnəmentɪd] [stəʊvz] .
**great heavy doors and handsomely ornamented stoves .**
伟大的 重的 门 和 英俊地 装饰 炉灶 .

厚重的大门和装饰精美的炉灶。

[ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['mɒd(ə)n] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ə'pɪəd] [stɪl] [mɔː(r)] [pleɪn] [ænd; ənd] ['kɒmən] - [pleɪs] [baɪ]
**The simple modern furniture appeared still more plain and common - place by**
这 简单的 现代的 家具 出现 仍然 更多的 清楚的 和 常见的 - 地方 经过
['kɒntrɑːst] [wɪð] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['speɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
**contrast with the huge spaces of the building .**
对比 和 这 巨大的 空间 的 这 建筑 .

与建筑物的巨大空间形成对比，简约的现代家具显得更加朴素和普通。

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] [ə; eɪ] ['ʒɒndɑːm] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
**In one of the rooms a gendarme was standing beside the window .**
在 一 的 这 房间 一个 宪兵 曾是 常设 旁 这 窗户 .

其中一间房间里，一名宪兵站在窗边。

[ðə; ði] [mæn] [sə'luːtɪd] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ðen] [ ʃrʌg ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]
**The man saluted the physician , then shrugged his shoulders with an expression**
这 男人 敬礼 这 医生 , 然后 耸了耸肩 他的 肩膀 和 一个 表达
[ɒv; əv] ['həʊpləsnəs] .
**of hopelessness .**
的 绝望 .

那人向医生敬了个礼，然后无奈地耸了耸肩。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [rɪ'tɜːnd] [ə; eɪ] ['saɪlənt] ['griːtɪŋ] [ænd; ənd] [pɑːst] [θruː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [nekst]
**The doctor returned a silent greeting and passed through into the next**
这 医生 返回 一个 沉默的 问候 和 通过了 通过 进入 这 下一个
[ə'pɑːtmənt] .
**apartment .**
公寓 .

医生默默地回以问候，然后走进了隔壁的公寓。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [wɒz; wəz] ['peɪlə(r)] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɔː(r)] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]
**The old man was paler than usual and his face bore an expression**
这 老的 男人 曾是 肤色较浅 比 通常 和 他的 脸 钻孔 一个 表达
[ɒv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] [sə'praɪz] ,
**of pain and surprise ,**
的 疼痛 和 惊喜 ,

老人脸色比平时苍白，脸上带着痛苦和惊讶的表情。

[ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ʃəʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['gæðəd] [ˌdaʊn'steəz] .
**the same expression that showed in the faces of those gathered downstairs .**
这 相同的 表达 那 显示 在 这 面孔 的 那些 聚集 楼下 .

楼下聚集的人们脸上也露出了同样的表情。

[ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [naʊ] ['entəd] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [ðə; ði] [wɔːlz] ['hænsəmli]
**The room he now entered was large like the others , the walls handsomely**
这 房间 他 现在 进入 曾是 大的 喜欢 这 其他的 , 这 墙壁 英俊地
['dekəreɪtɪd] ,
**decorated ,**
装饰 ,

他现在进入的房间和其他房间一样宽敞，墙壁装饰精美。

[ænd; ənd] ['evri] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð] ['sʌnʃaɪn] .
and every corner of it was flooded with sunshine .
和 每一个 角落 的 它 曾是 被淹 和 阳光 .

阳光洒满了它的每一个角落。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [men] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['mædʒɪstreɪt][ænd; ənd][ðə; ði]['nəʊtəri] .
There were two men in this room , the village magistrate and the notary .
那里 是 二 男人 在 这 房间 , 这 村庄 地方法官 和 这 公证人 .

房间里有两个人，村长和公证人。

[ðeə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðeɪ] [held] [aʊt] [ðeə(r)][hændz][tuː; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)] ,
Their expression , as they held out their hands to the doctor ,
他们的 表达 , 作为 他们 握住 出去 他们的 双手 到 这 医生 ,

他们向医生伸出手时，脸上露出了这样的表情：

[ʃəʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [brɔːt] [greɪt] [rɪ'liːf] .
showed that his coming brought great relief .
显示 那 他的 未来 带来 伟大的 宽慰 .

这表明他的到来带来了极大的缓解。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
And there was something else in the room ,
和 那里 曾是 某物 别的 在 这 房间 ,

房间里还有其他东西，

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [druː] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ɔːl] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði][men] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)]
something that drew the eyes of all three of the men immediately after their
某物 那 画 这 眼睛 的 全部 三 的 这 男人 立即地 后 他们的
['saɪlənt] ['griːtɪŋ] .
silent greeting .
沉默的 问候 .

在他们默默地打完招呼后，有什么东西立刻吸引了三人的目光。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [puːl] [ɒv; əv] [blʌd] [wɪtʃ] [leɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [steɪn] [ɒn][ðə; ði]
This was a great pool of blood which lay as a hideous stain on the
这 曾是 一个 伟大的 水池 的 血 哪个 躺 作为 一个 可怕 弄脏 在 这
['ʌðəwaɪz] [kliːn] ['jeləʊ] - ['peɪntɪd] [flɔː(r)] .
otherwise clean yellow - painted floor .
否则 干净的 黄色的 - 绘 地面 .

这是一大滩血迹，像一块可怕的污渍，覆盖在原本干净的黄色地板上。

[ðə; ði] [blʌd] [mʌst; məst][hæv; həv] [fləʊd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [wuːnd] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [s'ɛvəd]
The blood must have flowed from a dreadful wound , from a severed
这 血 必须 有 流动 从 一个 可怕 伤口 , 从 一个 切断
['ɑːtəri] ['iːv(ə)n] ,
artery even ,
动脉 甚至 ,

鲜血一定是来自可怕的伤口，甚至是断裂的动脉。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [θɔːt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
the doctor thought , there was such a quantity of it .
这 医生 想法 , 那里 曾是 这样的 一个 数量 的 它 .

医生心想，这数量也太多了吧。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːl'redi] [draɪd] [ænd; ənd] ['daːkənd] , ['meɪkɪŋ] [ɪts] ['terɪfaɪɪŋ] ['ʌglinəs] [ðə; ði][mɔː(r)]
It had already dried and darkened , making its terrifying ugliness the more
它 有 已经 干燥 和 变暗 , 制作 它是 恐怖 丑陋 这 更多的
[ə'pærənt] .
apparent .
明显 .

它已经干涸变黑，使其可怕的丑陋更加显而易见。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [θɜːd] ['mɜːdə(r)][ɪn] [tuː] [j'iəz] , ” [sed] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
**“ This is the third murder in two years , ” said the magistrate in a low voice .**
“ 这 是 这 第三 谋杀 在 二 年 , ” 说 这 地方法官 在 一个 低的 嗓音 .

“这是两年内发生的第三起谋杀案,”法官低声说道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [mɪ'stɪəriəs] [ɒv; əv][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] [klɑːk] .
**“ And the most mysterious of all of them , ” added the clerk .**
“ 和 这 最多 神秘 的 全部 的 他们 , ” 额外 这 职员 .

“还有其中最神秘的一个,”店员补充道。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
**“ Yes , it is , ” said the doctor .**
“ 是的 , 它 是 , ” 说 这 医生 .

“是的，的确如此,”医生说。

“ [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɒdi] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
**“ And there is not a trace of the body , you say ?**
“ 和 那里 是 不是 一个 痕迹 的 这 身体 , 你 说 ?

“你说，尸体一点踪迹都没有？”

— [ɔː(r)][ə; eɪ] [kluː] [æz; əz][tuː; tə] [weə(r)] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [ded] — [ɔː(r)] ['daɪɪŋ] [mæn] ?
**— or a clue as to where they might have taken the dead — or dying man ?**
— 或者 一个 线索 作为 到 在哪里 他们 可能 有 已采取 这 死的 — 或者 垂死 男人 ?

——或者说，他们可能把死者或垂死之人带到了哪里?

” [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [hiː; hi] [lʊkt] ['keəfəli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,
**” With these words he looked carefully around the room ,**
” 和 这些 字 他 看起来 小心 大约 这 房间 ,

说完这些话，他仔细地环顾了一下房间。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] [blʌd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['eniweə(r)] .
**but there was no more blood to be seen anywhere .**
但 那里 曾是 不 更多的 血 到 是 已见 任何地方 .

但周围已经看不到任何血迹了。

['eni] [spɒt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['klɪəli] ['vɪzəb(ə)l][ɒn][ðə; ði] [lait] - ['kʌləd] [flɔː(r)] .
**Any spot would have been clearly visible on the light - coloured floor .**
任何 点 会 有 到过 清楚地 可见的 在 这 光 - 有色 地面 .

在浅色地板上，任何污渍都会非常显眼。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l][kraɪm] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [kə'mɪtɪd] [hɪə(r)] ,
**There was nothing else to tell of the horrible crime that had been committed here ,**
那里 曾是 没有什么 别的 到 告诉 的 这 可怕 犯罪 那 有 到过 坚定的 这里 ,

关于这里发生的这起骇人听闻的罪行，已经没有什么可说的了。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] , ['hɪdiəs] , [braʊn] - [red] [spɒt][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
**nothing but the great , hideous , brown - red spot in the middle of the room .**
没有什么 但 这 伟大的 , 可怕 , 棕色的 - 红色的 点 在 这 中间 的 这 房间 .

房间中央除了那块巨大、丑陋的棕红色斑点之外，什么也没有。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] ['θʌrə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɒdi] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
**“ Have you made a thorough search for the body ? ” asked the doctor .**
“ 有 你 制成 一个 彻底 搜索 为了 这 身体 ? ” 问 这 医生 .

“你们对尸体进行过彻底搜寻吗？”医生问道。

[ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
**The magistrate shook his head .**
这 地方法官 摇晃 他的 头 .

法官摇了摇头。

“ [nəʊ] , [ai][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [jet] .
**“ No , I have done nothing to speak of yet .**
“ 不 , 我 有 完毕 没有什么 到 说话 的 然而 .

“不，我还没有做出什么值得一提的事情。”

---

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
**We have been waiting for you .**
我们 有 到过 等待 为了 你 .

我们一直在等你。

---

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['ʒɒndɑːm] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ; [nəʊ][wʌn][kæn; kən][gəʊ][ɪn][ɔː(r)] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ]
**There is a gendarme at the gate ; no one can go in or out without being**
那里 是 一个 宪兵 在 这 门 ; 不 一 能 去 在 或者 出去 没有 存在
[siːn] . ”
**seen . ”**
已见 . ”

门口有宪兵，任何人进出都会被看到。

---

“ ['veri] [wel] , [ðen] , [let] [ˌjuː 'es] [bɪ'gɪn] ['aʊə(r)] [sɜːtʃ] [naʊ] .
**“ Very well , then , let us begin our search now .**
“ 非常 出色地 , 然后 , 让 我们 开始 我们的 搜索 现在 .

“很好，那我们现在就开始寻找吧。”

---

” [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm]
**” The magistrate and his companion turned towards the door of the room**
” 这 地方法官 和 他的 伴侣 转向 向 这 门 的 这 房间
[bʌt; bət][ðə; ði]['dɒktə(r)] [m'əʊʃənd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [bæk] .
**but the doctor motioned them to come back .**
但 这 医生 示意 他们 到 来 后退 .

“法官和他的同伴转身走向房间门口，但医生示意他们回来。”

---

“ [ai] [siː] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][duː; də] ,
**“ I see you do not know the house as well as I do ,**
“ 我 看 你 做 不是 知道 这 房子 作为 出色地 作为 我 做 ,

“看来你对这房子的了解不如我。”

---

” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [niːʃ] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][wɔːl] ,
**” he said , and led the way towards a niche in the side of the wall ,**
” 他 说 , 和 引领 这 方式 向 一个 小众市场 在 这 边 的 这 墙 ,

他说着，便领着我走向墙边的一个壁龛。

---

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pɑːʃəli] [fɪld] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] ['bʊkkeɪs] .
**which was partially filled by a high bookcase .**
哪个 曾是 部分 已填 经过 一个 高的 书柜 .

其中一个地方被一个高大的书柜占据了一部分空间。

---

“ [ɑː] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði]
**“ Ah — that is the entrance of the passage to the church ? ” asked the**
“ 啊 — 那 是 这 入口 的 这 通道 到 这 教会 ? ” 问 这
['mædʒɪstreɪt][ɪn] [sə'praɪz] .
**magistrate in surprise .**
地方法官 在 惊喜 .

“啊——那是通往教堂的通道入口吗？”法官惊讶地问道。

---

“ [jes] , [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] .
**“ Yes , this is it .**
“ 是的 , 这 是 它 .

“是的，就是这样。”

---

[ðə; ði][dɔː(r)][ɪz][nɒt] [lɒkt] . ”
**The door is not locked . ”**
这 门 是 不是 已锁定 . ”

门没锁。

“ [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] — ”
**“ You mean you believe — ”**
“ 你 意思是 你 相信 — ”

“你的意思是，你相信——”

“ [ðæt] [ðə; ði] ['mɜːdəəz] [keɪm] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ?
**“ That the murderers came in from the church ?**
“ 那 这 杀人犯 来了 在 从 这 教会 ?

“凶手是从教堂里进来的？”

[waɪ] [nɒt] ?
**Why not ?**
为什么 不是 ?

为什么不呢？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt]['pɒsəb(ə)l] . ”
**It is quite possible . ”**
它 是 相当 可能的 . ”

很有可能。

“ [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['nəʊtəri] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
**“ To think of such a thing ! ” exclaimed the notary with a shake of his**
“ 到 思考 的 这样的 一个 事物 ! ” 惊呼 这 公证人 和 一个 摇 的 他的
[hed] .
**head .**
头 .

“竟然会想到这种事！”公证员摇着头惊呼道。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [lɑːft] ['bɪtəli] .
**The doctor laughed bitterly .**
这 医生 笑了 苦涩地 .

医生苦笑了一下。

“ [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['plænɪŋ] [ə; eɪ]['mɜːdə(r)] , [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən]['eni]
**“ To those who are planning a murder , a church is no more than any**
“ 到 那些 WHO 是 规划 一个 谋杀 , 一个 教会 是 不 更多的 比 任何
['ʌðə(r)] [pleɪs] .
**other place .**
其他 地方 .

“对于那些计划谋杀的人来说，教堂和其他任何地方并没有什么不同。”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][bəʊlt][hɪə(r)][æz; əz][juː; jʊ] [siː] .
**There is a bolt here as you see .**
那里 是 一个 螺栓 这里 作为 你 看 .

你看，这里有个螺栓。

[ai] [wɪl] [kləʊz] [ðɪs] [bəʊlt] [naʊ] .
**I will close this bolt now .**
我 将要 关闭 这 螺栓 现在 .

我现在就把这个螺栓关上。

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [nəʊ][wʌn][kæn; kən]['entə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt]
**Then we can leave the room knowing that no one can enter it without**
然后 我们 能 离开 这 房间 会心 那 不 一 能 进入 它 没有
['biːɪŋ] [siːn] .
**being seen .**
存在 已见 .

这样我们就可以离开房间了，因为我们知道没有人能在不被发现的情况下进入房间。

” [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] , [ə; eɪ] [desk] , [ə; eɪ]['səʊfə] , [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [tʃeəz]
**” The simple furniture of the study , a desk , a sofa , a couple of chairs**
” 这 简单的 家具 的 这 学习 ，一个 桌子 ，一个 沙发 ，一个 夫妻 的 椅子
[ænd; ənd] ['sevrəl] ['bʊkˌkeɪsiz] ,
**and several bookcases ,**
和 一些 书柜 ，

书房里的家具很简单，一张书桌、一张沙发、几把椅子和几个书柜。

[geɪv] [nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['eni] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] ['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɪktɪm][ɔː(r)]
**gave no chance of any hiding place either for the body of the victim or**
给予 不 机会 的 任何 隐藏 地方 任何一个 为了 这 身体 的 这 受害者 或者
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɜːdəəz] .
**for the murderers .**
为了 这 杀人犯 .

无论是受害者的尸体还是凶手，都没有任何藏身之处。

[wen] [ðə; ði][men] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [kiː] [ɪn]
**When the men left the room the magistrate locked the door and put the key in**
什么时候 这 男人 左边 这 房间 这 地方法官 已锁定 这 门 和 放 这 钥匙 在
[hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɒkɪt] .
**his own pocket .**
他的 自己的 口袋 .

当这些人离开房间后，法官锁上了门，并将钥匙放进了自己的口袋里。

[ðə; ði] ['ʒɒndɑːm] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [ə'pɑːtmənt] [wɒz; wəz] [sent] [daʊn] [tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði]
**The gendarme in the neighbouring apartment was sent down to stand in the**
这 宪兵 在 这 邻接 公寓 曾是 发送 向下 到 站立 在 这
['kɔːtjɑːd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
**courtyard at the entrance to the house .**
庭院 在 这 入口 到 这 房子 .

隔壁公寓的宪兵被派下来站在房子入口处的院子里。

[ðə; ði]['sekstən] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌntʃbæk] ,
**The sexton , a little hunchback ,**
这 教堂司事 ，一个 小的 偻 ，

教堂司事，有点驼背，

[wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['vestri] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ]
**was ordered to remain in the vestry at the other end of the passage**
曾是 订购 到 保持 在 这 教区委员会 在 这 其他 结尾 的 这 通道
[frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
**from the church to the house .**
从 这 教会 到 这 房子 .

被命令留在教堂通往房屋的通道另一端的圣器室里。

[ðen] [ðə; ði] ['θʌrə] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'gæn] .
**Then the thorough search of the house began .**
然后 这 彻底 搜索 的 这 房子 开始 .

随后，对房屋的彻底搜查开始了。

['evri] [ruːm] [ɪn][bəuθ] ['stɔːriz] , ['evri] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ætɪk][ænd; ənd][ðə; ði]['selə(r)] , [wɒz; wəz]
**Every room in both stories , every corner of the attic and the cellar , was**
每一个 房间 在 两个都 故事 ，每一个 角落 的 这 阁楼 和 这 地窖 ，曾是
[lʊkt] ['əʊvə(r)] ['θʌrəli] .
**looked over thoroughly .**
看起来 超过 彻底 .

两层楼的每个房间，阁楼和地下室的每个角落，都仔细检查了一遍。

[ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [ðə; ði][bɑːrnz] , [ðə; ði]['ɡɑːd(ə)n][ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [wel] [ˌʌndə'went] [ə; eɪ][kləʊz] [ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
**The stable , the barns , the garden and even the well underwent a close examination .**
这 稳定的 , 这 谷仓 , 这 花园 和 甚至 这 出色地 经历了 一个 关闭 考试 .

马厩、谷仓、花园，甚至连水井都接受了仔细检查。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɒdi] ['eniweə(r)] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [treɪl] [ɒv; əv] [blʌd] ,
**There was no trace of a body anywhere , not even a trail of blood ,**
那里 曾是 不 痕迹 的 一个 身体 任何地方 , 不是 甚至 一个 踪迹 的 血 ,

到处都没有发现尸体的踪迹，甚至连血迹都没有。

['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [ɡɪv] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [kluː] [æz; əz] [tuː; tə] [haʊ] [ðə; ði] ['mɜːdəəz] [hæd; həd] ['entəd] ,
**nothing which would give the slightest clue as to how the murderers had entered ,**
没有什么 哪个 会 给 这 丝毫 线索 作为 到 如何 这 杀人犯 有 进入 ,

没有任何迹象表明凶手是如何进入的。

[haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [fled] , [ɔː(r)] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [wɪð] [ðeə(r)] ['vɪktɪm] .
**how they had fled , or what they had done with their victim .**
如何 他们 有 逃亡 , 或者 什么 他们 有 完毕 和 他们的 受害者 .

他们是如何逃跑的，或者他们对受害者做了什么。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ɡeɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [wɒz; wəz] [kləʊzd] .
**The great gate of the courtyard was closed .**
这 伟大的 门 的 这 庭院 曾是 关闭 .

庭院的大门紧闭。

[ðə; ði] [men] , [riːɪn'fɔːst] [baɪ] [ðə; ði] [fɑːm] [hændz] , ['entəd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
**The men , reinforced by the farm hands , entered the church ,**
这 男人 , 加强型 经过 这 农场 双手 , 进入 这 教会 ,

男人们在农场工人的协助下，进入了教堂。

[waɪl] ['lɪskə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['deəri] - [meɪdz] ['hʌdld] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːvənts] - ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [ɡruːp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [əʊld] ['haʊskiːpə(r)] .
**while Liska and the dairy - maids huddled in the servants ' dining - room in a trembling group around the old housekeeper .**
尽管 利斯卡 和 这 奶制品 - 女佣 蜷缩着 在 这 仆人 - 用餐 - 房间 在 一个 发抖 团体 大约 这 老的 管家 .

莉丝卡和挤奶女工们蜷缩在仆人餐厅里，瑟瑟发抖地围着老管家。

[ðə; ði] [sɜːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['vestri] [wɒz; wəz] ['iːkwəli] [ɪn] [veɪn] .
**The search in the church as well as in the vestry was equally in vain .**
这 搜索 在 这 教会 作为 出色地 作为 在 这 教区委员会 曾是 同样地 在 徒劳 .

在教堂和圣器室的搜查都一无所获。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [treɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ðeə(r)] ['eni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
**There was no trace to be found there any more than in the house .**
那里 曾是 不 痕迹 到 是 成立 那里 任何 更多的 比 在 这 房子 .

那里和房子里一样，什么痕迹都没找到。

['miːnwaɪl] , ['djʊərɪŋ] [ðiːz] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['æŋkʃəs] [siːkɪŋ] ,
**Meanwhile , during these hours of anxious seeking ,**
同时 , 期间 这些 小时 的 焦虑的 寻求 ,

与此同时，在这些焦虑不安的寻觅时刻，

[ðə; ði]['ruːmə(r)][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)]['terəb(ə)l][kraɪm][hæd; həd] [spred] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
**the rumour of another terrible crime had spread through the village ,**
这 谣言 的 其他 糟糕的 犯罪 有 传播 通过 这 村庄 ,

又一起可怕罪案的谣言在村子里传开了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kraʊd] [ðæt] [gruː] [frɒm; frəm] ['mɪnɪt] [tuː; tə] ['mɪnɪt] ['gæðəd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
**and a crowd that grew from minute to minute gathered in front of the**
和 一个 人群 那 生长 从 分钟 到 分钟 聚集 在 正面 的 这
[kləʊzd] ['geɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rektəri] ,
**closed gates to the rectory ,**
关闭 大门 到 这 牧师住宅 ,

人群越来越密集，每分钟都有越来越多的人聚集在牧师住宅紧闭的大门前。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
**in front of the church ,**
在 正面 的 这 教会 ,

在教堂前，

[ðə; ði] [kləʊzd] [dɔːz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] ['əʊpən] [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [haɪ] [fiːst] [deɪ] .
**the closed doors of which did not open although it was a high feast day .**
这 关闭 门 的 哪个 做过 不是 打开 虽然 它 曾是 一个 高的 盛宴 天 .

虽然是重要的节日，但那些紧闭的大门却没有打开。

[ðə; ði] ['ʌtə(r)] ['saɪləns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['stiːpl] , [weə(r)] [ðə; ði] [belz] [hʌŋ] [mjuːt] , ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði]
**The utter silence from the steeple , where the bells hung mute , added to the**
这 说出 沉默 从 这 尖顶 , 在哪里 这 铃铛 悬挂 沉默的 , 额外 到 这
['spredɪŋ] ['terə(r)] .
**spreading terror .**
传播 恐怖 .

教堂尖顶上寂静无声，钟声也静悄悄地挂在那里，更增添了恐惧的蔓延。

['faɪnəli] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [keɪm] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rektəri] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] ,
**Finally the doctor came out from the rectory , accompanied by the magistrate ,**
最后 这 医生 来了 出去 从 这 牧师住宅 , 伴随 经过 这 地方法官 ,

最后，医生在法官的陪同下从牧师住宅走了出来。

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['vɪlɪdʒər] [ðæt] [ðeə(r)] ['venərəb(ə)l] ['pɑːstə(r)] [hæd; həd]
**and announced to the waiting villagers that their venerable pastor had**
和 宣布 到 这 等待 村民们 那 他们的 可敬 牧师 有
[dɪsə'pɪəd] ['ʌndə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [left] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz] [deθ]
**disappeared under circumstances which left no doubt that he had met his death**
消失 在下面 情况 哪个 左边 不 怀疑 那 他 有 遇见 他的 死亡
[æt; ət] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɜːdərə(r)] .
**at the hand of a murderer .**
在 这 手 的 一个 凶手 .

他向等候的村民宣布，他们尊敬的牧师失踪了，毫无疑问，他是被谋杀的。

[ðə; ði] ['peznts] ['lɪsnd] [ɪn] ['ʃʌdərɪŋ] ['saɪləns] , [ðə; ði] [men] [peɪl] - [feɪst] ,
**The peasants listened in shuddering silence , the men pale - faced ,**
这 农民 听着 在 颤抖 沉默 , 这 男人 苍白 - 面对 ,

农民们静静地听着，浑身颤抖，男人们脸色苍白。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ['sɒbɪŋ] [ə'laʊd] [wɪð] ['fraɪt(ə)nd] ['tʃɪldrən] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [skɜːrts] .
**the women sobbing aloud with frightened children hanging to their skirts .**
这 女性 啜泣 大声 和 害怕 孩子们 绞刑 到 他们的 裙子 .

女人们放声痛哭，受惊的孩子紧紧抓住她们的裙摆。

[ðen] [æt; ət] [ðə; ði] ['mædʒɪˌstreɪts] ['ɔːdə(r)] , [ðə; ði] [kraʊd] [dɪ'spɜːst] ['sləʊli] , ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [hoʊmz]
**Then at the magistrate's order , the crowd dispersed slowly , going to their homes**
然后 在 这 地方法官的 命令 , 这 人群 分散的 缓慢地 , 去 到 他们的 房屋
,
**,**
,

然后，在地方官的命令下，人群缓缓散去，各自回家。

[waɪl] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [set] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɪə(r)] - [baɪ] ['kaʊnti] [siːt] .
**while a messenger set off to the near - by county seat .**
尽管 一个 信使 放 离开 到 这 靠近 - 经过 县 座位 .

与此同时，一名信使出发前往附近的县城。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wɪəd] , [sæd] ['iːstə(r)] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
**It was a weird , sad Easter Monday .**
它 曾是 一个 诡异的 , 伤心 复活节 周一 .

这是一个奇怪又令人伤感的复活节星期一。

['iːv(ə)n] ['neɪtʃə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bruːdɪŋ] ['hɒrə(r)] ,
**Even nature seemed to feel the pressure of the brooding horror ,**
甚至 自然 似乎 到 感觉 这 压力 的 这 沉思 恐怖 ,

就连大自然似乎也感受到了这股阴郁恐怖的压迫。

[fɔː(r); fə(r)] ['hevi] [klaʊdz] [paɪld] [ʌp] [tə'wɔːdz] [nuːn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃɪl] [wɪnd] [bluː] ['fɪtfəli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [nɔːθ] ,
**for heavy clouds piled up towards noon and a chill wind blew fitfully from the north ,**
为了 重的 云 堆积 向上 向 中午 和 一个 寒意 风 吹 断断续续地 从 这 北 ,

临近中午时分，厚厚的云层堆积起来，凛冽的寒风从北方断断续续地吹来。

['bendɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [kɔːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ kriːk ] [triː] - [tɒps] , [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [strɔː] - ['kʌvəd] [ruːfs] .
**bending the young corn and the creaking tree - tops , and moaning about the straw - covered roofs .**
弯曲 这 年轻的 玉米 和 这 嘎吱作响 树 - 最高额 , 和 呻吟 关于 这 稻草 - 涵盖 屋顶 .

弯曲着嫩玉米和嘎吱作响的树梢，抱怨着覆盖着稻草的屋顶。

[ðen] [æn; ən] ['aɪsi] [kəʊld] [reɪn] [dɪ'sendɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['sendɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
**Then an icy cold rain descended on the village , sending the children ,**
然后 一个 冰冷的 寒冷的 雨 下降 在 这 村庄 , 发送 这 孩子们 ,

随后，一场冰冷的雨水降临村庄，孩子们被淋成了落汤鸡。

[ðə; ði] ['əʊnli] ['hjuːmənz] [stɪl] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɪə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ɒn] [ðem; ðəm] [ɔːl] ,
**the only humans still unconscious of the fear that had come on them all ,**
这 仅有的 人类 仍然 无意识 的 这 害怕 那 有 来 在 他们 全部 ,

唯一仍未察觉到笼罩在他们所有人身上的恐惧的人类，

['ɪntuː] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [tuː; tə] [pleɪ] ['kwaɪətli] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [hɑːθ] .
**into the houses to play quietly in the corner by the hearth .**
进入 这 房屋 到 玩 悄悄 在 这 角落 经过 这 炉 .

走进屋子，在壁炉旁的角落里安静地玩耍。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] ['spəʊkən] [ɒv; əv] [weər'evə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [met] [tə'geðə(r)] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪk'sept] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ,
**There was nothing else spoken of wherever two or three met together throughout the village except this dreadful ,**
那里 曾是 没有什么 别的 说 的 无论 二 或者 三 遇见 一起 自始至终 这 村庄 除了 这 可怕 ,

村里无论两三个人碰面，除了这件可怕的事之外，什么也不谈。

[ʌnɪk'spleɪnəb(ə)l; ʌnek-] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn] [ðə; ði] ['rektəri] .
**unexplainable thing that had happened in the rectory .**
无法解释 事物 那 有 发生 在 这 牧师住宅 .

牧师住宅里发生了一件无法解释的事情。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [wɒz; wəz] [fʊl] [tuː; tə] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [wɪ'ðɪn]
**The little village inn was full to overflowing and the hum of voices within**
这 小的 村庄 客栈 曾是 满的 到 溢出 和 这 哼 的 声音 之内
[wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['biːhaɪv] .
**was like the noise of an excited beehive .**
曾是 喜欢 这 噪音 的 一个 兴奋的 蜂窝 .

这家乡村小客栈人满为患，里面嗡嗡作响的人声就像一个兴奋的蜂巢。

['evriwʌn] [hæd; həd] [sʌm; səm] [njuː] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [sʌm; səm] [njuː] [ges] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]
**Everyone had some new explanation , some new guess , and it was**
每个人 有 一些 新的 解释 , 一些 新的 猜测 , 和 它 曾是
[nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['nəʊtəri] [ə'raɪvd] ,
**not until the notary arrived ,**
不是 直到 这 公证人 到达的 ,

每个人都提出了新的解释，新的猜测，直到公证员到来，事情才有了定论。

['lʊkɪŋ] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] , [ðæt] ['saɪləns] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [θrɒŋ] .
**looking even more important than usual , that silence fell upon the excited throng .**
寻找 甚至 更多的 重要的 比 通常 , 那 沉默 跌倒 之上 这 兴奋的 人群 .

比平时更加重要的时刻，兴奋的人群顿时鸦雀无声。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [ə'raʊzd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fʊl'fɪld] .
**But the expectations aroused by his coming were not fulfilled .**
但 这 期望 被唤醒 经过 他的 未来 是 不是 已完成 .

但他到来所引起的期待并未实现。

[ðə; ði] ['nəʊtəri] [njuː] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [wʌn] [ɒv; əv]
**The notary knew no more than the others although he had been one of**
这 公证人 知道 不 更多的 比 这 其他的 虽然 他 有 到过 一 的
[ðə; ði] ['sɜːtʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['rektəri] .
**the searchers in the rectory .**
这 搜索者 在 这 牧师住宅 .

虽然公证员也曾参与过牧师住宅的搜查，但他知道的并不比其他人多。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [nəʊ] [heɪst] [tuː; tə] [dɪs'kləʊz] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] ,
**But he was in no haste to disclose his ignorance ,**
但 他 曾是 在 不 匆忙 到 透露 他的 无知 ,

但他并不急于表明自己的无知。

[ænd; ənd] [sæt] [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [wʌn] [faʊnd] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə]
**and sat wrapped in a dignified silence until some one found courage to**
和 卫星 包装 在 一个 凝重 沉默 直到 一些 一 成立 勇气 到
['kwestʃən] [hɪm] .
**question him .**
问题 他 .

他静静地坐着，保持着一种庄严的沉默，直到有人鼓起勇气向他提问。

“ [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['nʌθɪŋ] ['stəʊlən] ?
**“ Was there nothing stolen ?**
“ 曾是 那里 没有什么 被盗 ?

“没有东西被偷吗？”

” [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɑːskt] .
**” he was asked .**
” 他 曾是 问 .

他被问到。

“ [nəʊ] , ['nʌθɪŋ] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] [tel] [jet] .
**“ No , nothing as far as we can tell yet .**
“ 不 , 没有什么 作为 远的 作为 我们 能 告诉 然而 .

“不，据我们所知，目前还没有发现任何问题。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dʒɪpsɪz] — [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ['laɪkli] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['kɒntent ] [wɪð]
**But if it was the gypsies — as may be likely — they are content with**
但 如果 它 曾是 这 吉普赛人 — 作为 可能 是 可能 — 他们 是 内容 和
[səʊ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['nəʊtɪst] . ”
**so little that it would not be noticed . ”**
所以 小的 那 它 会 不是 是 注意到 . ”

但如果真是吉普赛人——很有可能——他们满足于极少的物质生活，所以不会引起注意。

“ ['dʒɪpsɪz] ? ” [ɪk'skleɪmd] [wʌn][mæn] ['skɔːnfəli] .
**“ Gypsies ? ” exclaimed one man scornfully .**
“ 吉普赛人 ? ” 惊呼 一 男人 轻蔑地 .

“吉普赛人？”一个男人轻蔑地喊道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['dʒɪpsɪz] , [wɪv] [gɒt] [ɪ'nʌf] [ træmp ][ænd; ənd]['vægəˌbɒndz]
**“ It doesn't have to be gypsies , we've got enough tramps and vagabonds**
“ 它 不 有 到 是 吉普赛人 , 我们已经 得到 足够的 流浪汉 和 流浪汉
[ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] .
**of our own .**
的 我们的 自己的 .

“不一定是吉普赛人，我们自己就有很多流浪汉和游民了。”

['dɪd(ə)nt] [ðeɪ] [kɪl] [ðə; ði]['pedlə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ][bæg][ɒv; əv][tə'bækəʊ] ,
**Didn't they kill the pedlar for the sake of a bag of tobacco ,**
没有 他们 杀 这 小贩 为了 这 清酒 的 一个 包 的 烟草 ,

他们难道不是为了抢一袋烟草就杀了那个小贩吗？

[ænd; ənd][əʊld] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [henz] ? ”
**and old Katiza for a couple of hens ? ”**
和 老的 - 为了 一个 夫妻 的 母鸡 ? ”

老卡蒂扎只配两只母鸡？

“ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [reɪk] [ʌp] [θɪŋz] [ðæt] ['hæpənd] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ? ” [kraɪd] [ə'nʌðə(r)]['əʊvə(r)]
**“ Why do you rake up things that happened twenty years ago ? ” cried another over**
“ 为什么 做 你 耙 向上 事物 那 发生 二十 年 前 ? ” 哭 其他 超过
[ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
**the table .**
这 桌子 .

“你为什么老是翻旧账？”另一个人隔着桌子喊道。

“ [jʊd] ['betə(r)] [tel] [ˌjuː 'es]['rɑːðə(r)] [huː] [kɪld] [red] ['betɪ] , [ænd; ənd] ['pʊld] ['jɑːˌnɒʃ] , [ðə; ði] [smɪθs]
**“ You'd better tell us rather who killed Red Betty , and pulled Janos , the smith's**
“ 你会 更好的 告诉 我们 相当 WHO 被杀 红色的 贝蒂 , 和 拉 亚诺什 , 这 史密斯
[fɑːm] [hænd] ,
**farm hand ,**
农场 手 ,

“你最好告诉我们是谁杀了红贝蒂，又是谁把铁匠的农场工人亚诺斯拉走了。”

[daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [swɒmp] ? ”
**down into the swamp ? ”**
向下 进入 这 沼泽 ? ”

下去到沼泽里去？

“ [jes] , [ɔː(r)] [huː] [kʌt] [ðə; ði] [brɪdʒ] [sə'pɔːrts] , [wen] [ðə; ði] [brʊk] [wɒz; wəz][ɪn] [flʌd] ,
**“ Yes , or who cut the bridge supports , when the brook was in flood ,**
“ 是的 , 或者 WHO 切 这 桥 支持 , 什么时候 这 溪 曾是 在 洪水 ,

“是的，或者说，是谁在溪水泛滥时砍断了桥梁的支撑结构？”

[səʊ] [ðæt] [tuː] [gʊd] [kaʊz] [brəʊk] [θruː] [ænd; ənd] ['draʊnd] ? ”
**so that two good cows broke through and drowned ? ”**
所以 那 二 好的 牛 打破 通过 和 溺水 ? ”

所以两头好牛闯进河里淹死了？

“ [jes] , [ɪn'di:d] ,
**“ Yes , indeed ,**
“ 是的 , 的确 ,

“是的，的确如此。”

[ɪf] [wi:; wi] ['əʊnli] [nju:] [wɒt] [bænd] [ɒv; əv] ['rɔbəz] [ænd; ənd] ['vɪlənz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [ɪz] ['rævɪdʒɪŋ] ['aʊə(r)]
**if we only knew what band of robbers and villains it is that is ravaging our**
如果 我们 仅有的 知道 什么 乐队 的 强盗 和 反派 它 是 那 是 蹂躏 我们的
['vɪlɪdʒ] . ”
**village . ”**
村庄 . ”

如果我们知道是哪伙强盗和恶棍在蹂躏我们的村庄就好了。”

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hævnt] [stɒpt] [jet] , ['evɪdəntli] . ”
**“ And they haven't stopped yet , evidently . ”**
“ 和 他们 还没有 停止 然而 , 显然 . ”

“显然，他们还没有停止。”

“ [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [wɜ:st] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [ɒv; əv] [ɔ:l] !
**“ This is the worst misfortune of all !**
“ 这 是 这 最差 不幸 的 全部 !

“这是最糟糕的不幸！”

[wɒt] [wɪl] ['aʊə(r)] [pɔ:(r); pʊə(r)] [du:; də] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ 'mə:də ] ['aʊə(r)] [gʊd] ['pɑ:stə(r)] ,
**What will our poor do now that they have murdered our good pastor ,**
什么 将要 我们的 贫穷的 做 现在 那 他们 有 被谋杀 我们的 好的 牧师 ,

现在我们善良的牧师被杀害了，我们这些穷人该怎么办?

[hu:] [kɛəd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌju: 'es] [ɔ:l] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɑ:ðə(r)] ? ”
**who cared for us all like a father ? ”**
WHO 关心 为了 我们 全部 喜欢 一个 父亲 ? ”

谁像父亲一样关心我们所有人?

“ [hi:; hi] [geɪv] [ɔ:l] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] , [hi:; hi] [kept] ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] .
**“ He gave all he had to the poor , he kept nothing for himself .**
“ 他 给予 全部 他 有 到 这 贫穷的 , 他 保留 没有什么 为了 他自己 .
”
**”**
”

“他把所有的一切都捐给了穷人，自己一分钱也没留。”

“ [jes] , [ɪn'di:d] , [ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] .
**“ Yes , indeed , that's how it was .**
“ 是的 , 的确 , 那就是 如何 它 曾是 .

“是的，确实如此。”

[ænd; ənd] [naʊ] [wi:; wi] [kænt] ['i:v(ə)n] [gɪv] [ðɪs] [gʊd] [mæn] ['krɪstʃən] ['beriəl] . ”
**And now we can't even give this good man Christian burial . ”**
和 现在 我们 不能 甚至 给 这 好的 男人 基督教 葬礼 . ”

现在我们甚至连给这位好人举行基督教葬礼都做不到。”

“ ['ʃepəd] [dʒænsi] [nju:] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ['ɜ:li] [ðæt] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ]
**“ Shepherd Janci knew this morning early that we were going to have a**
“ 牧羊人 詹西 知道 这 早晨 早期的 那 我们 是 去 到 有 一个
[nju:] ['pɑ:stə(r)] ,
**new pastor ,**
新的 牧师 ,

“谢泼德·詹西今天早上很早就知道我们将迎来一位新牧师，

” ['wɪspəd] [ðə; ði] ['lændlɔ:d] [ɪn] [ðə; ði] ['noʊtəriz] [ɪə(r)] .
**” whispered the landlord in the notary's ear .**
” 低声说道 这 房东 在 这 公证员 耳朵 .

“房东在公证员耳边低语道。”

[ðə; ði]['lætə(r)] [lʊkt] [ʌp] [ə'stɒnɪʃt] .
**The latter looked up astonished .**
这 后者 看起来 向上 惊讶 .

后者惊讶地抬起头。

---

“ [huː] [sed] [səʊ] ?
**“ Who said so ?**
“ WHO 说 所以 ?

“谁说的？”

---

” [hiː; hi] [ɑːskt] .
**” he asked .**
” 他 问 .

他问道。

---

“ [maɪ] [bɔɪ] [fɝɛns] , [huː] [went] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] .
**“ My boy Ferenz , who went to fetch him about seven o'clock .**
“ 我的 男生 费伦茨 , WHO 去 到 拿来 他 关于 七 点钟 .

“我的儿子费伦茨，大约七点钟去接他。

---

[wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [kaʊz] [wɒz; wəz] [sɪk] .
**One of my cows was sick .**
一 的 我的 牛 曾是 生病的 .

我的一头牛生病了。

---

” [fɝɛns] [wɒz; wəz] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [ænd; ənd] [təʊld] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .
**” Ferenz was sent for and told his story .**
” 费伦茨 曾是 发送 为了 和 讲述 他的 故事 .

“费伦茨被叫来，讲述了他的遭遇。”

---

[ðə; ði] [men] ['lɪsnd] [wɪð] [greɪt] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [smɪθ] , [ə; eɪ] [brɔːd] - ['ʃəʊldəd] ['eldəli] [mæn] ,
**The men listened with great interest , and the smith , a broad - shouldered elderly man ,**
这 男人 听着 和 伟大的 兴趣 , 和 这 史密斯 , 一个 广阔 - 肩部 老年 男人 ,

男人们饶有兴致地听着，铁匠是一位肩膀宽阔的老人，

---

[wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [hɪə(r)] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪ'liːvd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃɛpərdz] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['sekənd] [saɪt] .
**was particularly eager to hear , as he had always believed in the shepherd's power of second sight .**
曾是 特别 渴望的 到 听到 , 作为 他 有 总是 相信 在 这 牧羊人的 力量 的 第二 视线 .

他特别渴望听到这些，因为他一直相信牧羊人有预知未来的能力。

---

[ðə; ði]['teɪlə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['mɒd(ə)n] - ['maɪndɪd] , [lɑːft] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [dʒəʊks] [æt; ət] [ðɪs] .
**The tailor , who was more modern - minded , laughed and made his jokes at this .**
这 裁缝 , WHO 曾是 更多的 现代的 - 有思想 , 笑了 和 制成 他的 笑话 在 这 .

那位思想比较开明的裁缝对此哈哈大笑，还开了些玩笑。

---

[bʌt; bət] [ðə; ði] [smɪθ] [leɪd] [wʌn] ['maɪti] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðərz] ['ʃəʊldə(r)] ,
**But the smith laid one mighty hand on the other's shoulder ,**
但 这 史密斯 铺设 一 强大的 手 在 这 其他的 肩膀 ,

但铁匠将一只强壮的手搭在了另一个人的肩膀上，

['ɔːlməʊst] ['krʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['teɪlərz] [slaɪt] [fɔːm] ['ʌndə(r)][ɪts] [weɪt] , [ænd; ənd] [sed] ['greɪvli] : “ [frend] ,
**almost crushing the tailor's slight form under its weight , and said gravely : “ Friend ,**
几乎 压碎 这 裁缝 轻微 形式 在下面 它是 重量 , 和 说 严重地 : “ 朋友 ,

几乎要将裁缝瘦弱的身躯压垮，他严肃地说：“朋友，

[duː; də][juː; jʊ][biː; bi]['saɪlənt][ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] .
**do you be silent in this matter .**
做 你 是 沉默的 在 这 事情 .

你对此事保持沉默吗？

[juːv] [kʌm] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)] [pɑːts] [ænd; ənd][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv]
**You've come from other parts and you do not know of things that have**
你已经 来 从 其他 部分 和 你 做 不是 知道 的 事物 那 有
['hæpənd] [hɪə(r)][ɪn] [deɪz] [gɒn] [baɪ] .
**happened here in days gone by .**
发生 这里 在 天 已消失 经过 .

你来自别处，对这里过去发生的事情一无所知。

[dʒænsi][kæn; kən][duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃiːp] .
**Janci can do more than take care of his sheep .**
詹西 能 做 更多的 比 拿 关心 的 他的 羊 .

詹西除了照看羊群之外，还能做更多的事情。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**One day , when my little girl was playing in the street , he said to me ,**
一 天 , 什么时候 我的 小的 女孩 曾是 玩耍 在 这 街道 , 他 说 到 我 ,

有一天，当我的小女儿在街上玩耍时，他对我说：

- [hæv; həv][ə; eɪ][keə(r)][ɒv; əv] - , [smɪθ] !
**' Have a care of Maruschka , smith !**
- 有 一个 关心 的 - , 史密斯 !

史密斯，照顾好玛鲁什卡！

- [ænd; ənd] [θriː] [deɪz] ['leɪtə(r)][ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz] [ded] .
**' and three days later the child was dead .**
- 和 三 天 之后 这 孩子 曾是 死的 .

三天后，孩子就死了。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [red] ['betɪ] [wɒz; wəz] [ 'məːdə ] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['vɪʒn] ['laɪɪŋ] [ɪn]
**The evening before Red Betty was murdered he saw her in a vision lying in**
这 晚上 前 红色的 贝蒂 曾是 被谋杀 他 锯 她 在 一个 想象 说谎 在
[ə; eɪ] ['kɒfɪn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] .
**a coffin in front of her door .**
一个 棺材 在 正面 的 她 门 .

在红贝蒂被谋杀的前一天晚上，他梦见她躺在门前的棺材里。

[hiː; hi][təʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['sekstən] , [huːm] [hiː; hi] [met] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] ;
**He told it to the sexton , whom he met in the fields ;**
他 讲述 它 到 这 教堂司事 , 谁 他 遇见 在 这 字段 ;

他把这件事告诉了他在田野里遇到的教堂司事；

[ænd; ənd][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] [faʊnd] ['betɪ] [ded] .
**and next morning they found Betty dead .**
和 下一个 早晨 他们 成立 贝蒂 死的 .

第二天早上，他们发现贝蒂已经死了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [mɔː(r)] [θɪŋz] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði][juːz] ;

**And there are many more things that I could tell you , but what's the use ;**

和 那里 是 许多 更多的 事物 那 我 可以 告诉 你 , 但 是什么 这 使用 ;

我还有很多事想告诉你，但是说了又有什么用呢?

---

[wen] [ə; eɪ][mæn][woʊnt] [bɪ'liːv] [ɪts] ['əʊnli] [lɒst] [tɔːk] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] .

**when a man won't believe it's only lost talk to try to make him .**

什么时候 一个 男人 惯于 相信 它是 仅有的 丢失的 讲话 到 尝试 到 制作 他 .

当一个男人不相信时，光靠空谈是徒劳的，试图让他相信也是徒劳的。

---

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] :

**But one thing you should know :**

但 一 事物 你 应该 知道 :

但有一件事你必须知道:

---

[wen] [dʒænsi] [ stɛə ] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [wʌts] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] ,

**when Janci stares ahead of him without seeing what's in front of him ,**

什么时候 詹西 凝视 前方 的 他 没有 看到 是什么 在 正面 的 他 ,

当詹西目不转睛地盯着前方，却看不到眼前的事物时

---

[ðen] [ðə; ði] [həʊl] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [wʌts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] ,

**then the whole village begins to wonder what's going to happen ,**

然后 这 所有的 村庄 开始 到 想知道 是什么 去 到 发生 ,

然后全村人都开始猜测接下来会发生什么。

---

[fɔː(r); fə(r)][dʒænsi] [nəʊz] [fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌjuː 'es][pʊt] [tə'geðə(r)] .

**for Janci knows far more than all the rest of us put together .**

为了 詹西 知道 远的 更多的 比 全部 这 休息 的 我们 放 一起 .

因为詹西知道的比我们所有人加起来都多。

---

” [ðə; ði] [smɪθs] [greɪv] ,

**” The smith's grave ,**

” 这 史密斯 严重 ,

“铁匠的坟墓，

---

[diːp] [vɔɪs] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ['lɪsnd] [ɪn][ə; eɪ]['saɪləns] [ðæt] [geɪv] [ə'sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

**deep voice filled the room and the others listened in a silence that gave assent to his words .**

深的 嗓音 已填 这 房间 和 这 其他的 听着 在 一个 沉默 那 给予 同意 到 他的 字 .

低沉的声音回荡在房间里，其他人静静地听着，仿佛在赞同他的话。

---

[hiː; hi][hæd; həd] ['skeəsli] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] , [haʊ'evə(r)] ,

**He had scarcely finished speaking , however ,**

他 有 几乎 完成的 请讲 , 然而 ,

然而，他话还没说完，

---

[wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['gæləpɪŋ] [huːf] [ænd; ənd]['ræpɪdli] ['rəʊlɪŋ] ['wægən] [wiːlz] .

**when there was a noise of galloping hoofs and rapidly rolling wagon wheels .**

什么时候 那里 曾是 一个 噪音 的 疾驰 蹄子 和 快速 滚动 车皮 车轮 .

这时传来马蹄奔腾和车轮飞速滚动的声音。

---

[ə; eɪ][tɔːl] [breɪk] [drɔːn] [baɪ][fɔː(r)] ['hænsəm] ['hɔːsɪz] [dæʃt] [pɑːst][ɪn][ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] .

**A tall brake drawn by four handsome horses dashed past in a whirlwind .**

一个 高的 制动 绘制 经过 四 英俊的 马匹 虚线 过去的 在 一个 旋风 .

一辆由四匹骏马拉着的高大货车疾驰而过。

“ [ɪts] [ðə; ði] [kaʊnt] — [ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [dʒʌdʒ] , ” [sed] [ðə; ði]['lændlɔːd] [ɪn][ə; eɪ]
**“ It's the Count — the Count and the district judge , ” said the landlord in a**
“ 它是 这 数数 — 这 数数 和 这 区 法官 , ” 说 这 房东 在 一个
[təʊn] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] .
**tone of respect .**
语气 的 尊重 .

“是伯爵——伯爵和地区法官,”房东恭敬地说。

[ðə; ði]['nəʊtəri] [meɪd] [ə; eɪ][græb][æt; ət][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [ʌm'brelə] [ænd; ənd] ['hʌrid] [frɒm; frəm]
**The notary made a grab at his hat and umbrella and hurried from**
这 公证人 制成 一个 抓住 在 他的 帽子 和 伞 和 慌忙 从
[ðə; ði] [ruːm] .
**the room .**
这 房间 .

公证员抓起帽子和雨伞，匆匆离开了房间。

“ [ðæt] [ʃəʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [θɔːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['pɑːstə(r)] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['lændlɔːd]
**“ That shows how much they thought of our pastor , ” continued the landlord**
“ 那 演出 如何 很多 他们 想法 的 我们的 牧师 , ” 持续 这 房东
['praʊdli] .
**proudly .**
自豪地 .

“这说明他们有多敬重我们的牧师,”房东自豪地继续说道。

“ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kaʊnt] [hɪm'self] [hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd] [wɪð] [fɔː(r)] ['hɔːsɪz] , [tuː] , [tuː; tə][get][hɪə(r)]
**“ For the Count himself has come and with four horses , too , to get here**
“ 为了 这 数数 他自己 有 来 和 和 四 马匹 , 也 , 到 得到 这里
[ðə; ði][mɔː(r)] ['kwɪkli] .
**the more quickly .**
这 更多的 迅速地 .

“伯爵本人已经来了，而且还带着四匹马，以便更快地赶到这里。”

[hɪz; ɪz] ['revərəns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] . ”
**His Reverence was a great friend of the Countess . ”**
他的 尊敬 曾是 一个 伟大的 朋友 的 这 伯爵夫人 . ”

阁下是伯爵夫人的好朋友。

“ [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [meɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [fʌs] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['pedlə(r)][ænd; ənd] ['beti] , ” [m'ɜːməd] [ðə; ði]
**“ They didn't make so much fuss over the pedlar and Betty , ” murmured the**
“ 他们 没有 制作 所以 很多 大惊小怪 超过 这 小贩 和 贝蒂 , ” 低声说道 这
['kɒblə(r)] ,
**cobbler ,**
皮匠 ,

“他们对小贩和贝蒂的事并没有那么大惊小怪,”鞋匠低声说道。

[huː] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [graʊtʃ] .
**who suffered from a perpetual grouch .**
WHO 遭受 从 一个 永久 牢骚 .

他生性爱抱怨，总是闷闷不乐。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,
**But he followed the others ,**
但 他 随后 这 其他的 ,

但他还是跟着其他人走了。

[huː] [peɪd] [ðeə(r)] [skɔːz] ['heɪstɪli][ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] [ðæt] [ðeɪ] [mait] [wɒtʃ]
**who paid their scores hastily and went out into the streets that they might watch**
WHO 有薪酬的 他们的 得分 草草 和 去 出去 进入 这 街道 那 他们 可能 手表
[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [æt; ət] [liːst] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn][ðə; ði] ['rektəri] .
**from a distance at least what was going on in the rectory .**
从 一个 距离 在 至少 什么 曾是 去 在 在 这 牧师住宅 .

他们匆匆缴纳了罚款，然后走到街上，以便至少能远远地看看牧师住宅里发生了什么事。

[ðə; ði] ['lændlɔːd] [ 'bʌsl ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪn] [tuː; tə] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['redinəs] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði]
**The landlord bustled about the inn to have everything in readiness in case the**
这 房东 熙熙攘攘 关于 这 客栈 到 有 一切 在 准备就绪 在 案件 这
['dʒentlmən] [ʃʊd; ʃəd] ['ɒnə(r)] [hɪm] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [miːl] ,
**gentlemen should honour him by taking a meal ,**
先生们 应该 荣誉 他 经过 采取 一个 一顿饭 ,

店主在客栈里忙碌着，做好一切准备，以防这两位先生光临用餐。

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['iːv(ə)n] ['lɒdʒɪŋz] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] [haʊs] .
**and perhaps even lodgings , at his house .**
和 也许 甚至 住宿 , 在 他的 房子 .

甚至可能还会提供在他家住宿。

[æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rektəri] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪd] ['lɪskə] [stʊd] [tuː; tə]
**At the gate of the rectory the coachman and the maid Liska stood to**
在 这 门 的 这 牧师住宅 这 马车夫 和 这 女佣 利斯卡 站立 到
[rɪ'siːv] [ðə; ði] ['njʊ'kʌmər] ,
**receive the newcomers ,**
收到 这 新来者 ,

在牧师住宅的门口，车夫和女仆莉丝卡站在那里迎接新来者。

[dʒʌst] [æz; əz] [faɪv] [ə'klɑːk] [wɒz; wəz] ['straɪkɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['stiːpl] .
**just as five o'clock was striking from the steeple .**
只是 作为 五 点钟 曾是 引人注目 从 这 尖顶 .

就在五点钟钟声从教堂尖顶敲响的那一刻。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [stɪl] [kwaɪt] [lait] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [dʌsk] , [fɔː(r); fə(r)]
**It should have been still quite light , but it was already dusk , for**
它 应该 有 到过 仍然 相当 光 , 但 它 曾是 已经 黄昏 , 为了
[ðə; ði] [klaʊdz] [hʌŋ] ['hevi] .
**the clouds hung heavy .**
这 云 悬挂 重的 .

天色本应还很亮，但天色已晚，因为乌云密布。

[ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] [siːst] ,
**The rain had ceased ,**
这 雨 有 停止 ,

雨停了。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['hevi] [wɪnd] [keɪm] [ʌp] [wɪtʃ] [tɔː(r)] [ðə; ði] ['delɪkət] [pet(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['blɒsəmz]
**but a heavy wind came up which tore the delicate petals of the blossoms**
但 一个 重的 风 来了 向上 哪个 撕裂 这 精美的 花瓣 的 这 花朵
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [fruːt] [triːz] [ænd; ənd] [struːd] [ðem; ðəm] [laɪk] [snəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'niːθ] .
**from the fruit trees and strewed them like snow on the ground beneath .**
从 这 水果 树木 和 散落的 他们 喜欢 雪 在 这 地面 下面 .

但一阵狂风袭来，将果树上娇嫩的花瓣撕扯下来，像雪一样散落在地上。

[ðə; ði] [kaʊnt] , [huː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [ænd; ənd] [məʊst]
**The Count , who was the head of one of the richest and most**
这 数数 , WHO 曾是 这 头 的 一 的 这 最富有的 和 最多
[ˌærɪstə'krætɪk] ['fæmɪlɪz] [ɪn] ['hʌŋgəri] ,
**aristocratic families in Hungary ,**
贵族 家庭 在 匈牙利 ,

这位伯爵是匈牙利最富有、最显赫的贵族家族之一的族长，

[θruː] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['hevi] [fɜː(r)] [kəʊt] [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [wɪtʃ]
**threw off his heavy fur coat and hastened up the stairs at the top of which**
扔 离开 他的 重的 毛皮 外套 和 加快 向上 这 楼梯 在 这 顶部 的 哪个
[hɪz; ɪz] [əʊld] [frend] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdænt] ,
**his old friend and confidant ,**
他的 老的 朋友 和 知己 ,

他脱下厚重的皮大衣，加快脚步走上楼梯，他的老朋友兼知己就站在楼梯顶端。

[ðə; ði]['venərəb(ə)l]['pɑːstə(r)] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .
the venerable pastor , usually came to meet him .
这 可敬 牧师 , 通常 来了 到 见面 他 .

这位德高望重的牧师通常会来见他。

[tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['mædʒɪstreɪt] [huː] [stʊd] [ðeə(r)] , ['bəʊɪŋ] ['diːpli] .
To - day it was only the local magistrate who stood there , bowing deeply .
到 - 天 它 曾是 仅有的 这 当地的 地方法官 WHO 站立 那里 , 鞠躬 深 .

今天只有地方官站在那里，深深鞠躬。

“ [ðɪs] [ɪz][ɪn'kredəb(ə)l] , [ɪn'kredəb(ə)l] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kaʊnt] .
“ This is incredible , incredible ! ” exclaimed the Count .
“ 这 是 极好的 , 极好的 ! ” 惊呼 这 数数 .

“这太不可思议了，太不可思议了！”伯爵惊呼道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] ,
“ It is , indeed , sir , ” said the man ,
“ 它 是 , 的确 , 先生 , ” 说 这 男人 ,

“的确如此，先生，”那人说道。

['liːdɪŋ] [ðə; ði] ['mægneɪt] [θruː] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæstərz] ['stʌdi] , [weə(r)] , [æz; əz]
leading the magnate through the dining - room into the pastor's study , where , as
领导 这 巨头 通过 这 用餐 - 房间 进入 这 牧师的 学习 , 在哪里 , 作为
[fɑː(r)][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ,
far as could be seen ,
远的 作为 可以 是 已见 ,

他领着这位大亨穿过餐厅，来到牧师的书房，从远处望去，

[ðə; ði]['mɜːdə(r)][hæd; həd] [biːn] [kə'mɪtɪd] .
the murder had been committed .
这 谋杀 有 到过 坚定的 .

谋杀案已经发生。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒɔɪnd][baɪ][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [dʒʌdʒ] ,
They were joined by the district judge ,
他们 是 加入 经过 这 区 法官 ,

他们与地区法官一同出席了会议。

[huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən]['ɔːdə(r)] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]
who had remained behind to give an order sending a carriage to the
WHO 有 剩余 在后面 到 给 一个 命令 发送 一个 运输 到 这
['nɪərɪst] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .
nearest railway station .
最近的 铁路 车站 .

留下来的人下令派一辆马车前往最近的火车站。

[ðə; ði][dʒʌdʒ] , [tuː] , [wɒz; wəz] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] ['diːpli] [ʃɒkt] ,
The judge , too , was serious and deeply shocked ,
这 法官 , 也 , 曾是 严肃的 和 深 震惊 ,

法官也神情严肃，深感震惊。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['ɔːlsəʊ][hæd; həd] ['greɪtli] [əd'maɪəd][ænd; ənd] [rɪ'vɪəd] [ðə; ði][əʊld]['pɑːstə(r)] .
for he also had greatly admired and revered the old pastor .
为了 他 还 有 非常 钦佩 和 受人尊敬的 这 老的 牧师 .

因为他同样非常钦佩和尊敬这位老牧师。

[ðə; ði] ['steɪtli] ['rektəri] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ]['dʒəʊviəl] ['gæðərɪŋ] [wen] [ðə; ði]
The stately rectory had been the scene of many a jovial gathering when the
这 庄严 牧师住宅 有 到过 这 场景 的 许多 一个 欢乐的 采集 什么时候 这
[lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['sentə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪz] ['hʌntɪŋ] [wɪð]
lord of the manor had made it a centre for a day's hunting with
主 的 这 庄园 有 制成 它 一个 中心 为了 一个 天 打猎 和
[hɪz; ɪz] [frendz] .
his friends .
他的 朋友们 .

庄严的牧师住宅曾是庄园主与朋友们外出狩猎时，举行过许多欢乐聚会的场所。

[ðə; ði] ['beərəz] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['praʊdɪst] [nems] [ɪn][ɔːl] ['hʌŋgəri] [hæd; həd] ['gæðəd] [ɪn]
The bearers of some of the proudest names in all Hungary had gathered in
这 持有者 的 一些 的 这 最引以为豪 姓名 在 全部 匈牙利 有 聚集 在
[ðə; ði] [haɪ] - [ɑːtʃt] [rʊmz; ruːmz][tuː; tə] [lɑːf] [wɪð] [ðə; ði]['venərəb(ə)l]['pɑːstə(r)][ænd; ənd][tuː; tə]
the high - arched rooms to laugh with the venerable pastor and to
这 高的 - 拱形 房间 到 笑 和 这 可敬 牧师 和 到
['sɑːmp(ə)l][ðə; ði] ['eksələnt] [waɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz]['selə(r)] .
sample the excellent wines in his cellar .
样本 这 出色的 葡萄酒 在 他的 地窖 .

匈牙利一些最令人骄傲的家族成员聚集在高拱形房间里，与这位德高望重的牧师谈笑风生，并品尝他酒窖里的上等葡萄酒。

[ðiːz] [waɪnz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ðəm'selvz] [wʊd] [send] [ɪn][æz; əz]['prez(ə)nts][tuː; tə][ðə; ði]
These wines , which the gentlemen themselves would send in as presents to the
这些 葡萄酒 , 哪个 这 先生们 他们自己 会 发送 在 作为 礼物 到 这
['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['rektəri] ,
master of the rectory ,
掌握 的 这 牧师住宅 ,

这些葡萄酒，是绅士们自己送给教区长的礼物。

[wʊd] [biː; bi] ['keəfəli] [prɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
would be carefully preserved for their own enjoyment .
会 是 小心 保存完好 为了 他们的 自己的 享受 .

将被精心保存，供他们自己欣赏。

[nɒt] [ə; eɪ]['lændɪd][prə'praɪətə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [liːgz] [ə'raʊnd] [bʌt; bət] [njuː] [ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði]
Not a landed proprietor for many leagues around but knew and loved the
不是 一个 登陆 业主 为了 许多 联赛 大约 但 知道 和 喜爱 这
[əʊld]['pɑːstə(r)] ,
old pastor ,
老的 牧师 ,

虽然他并非周围许多地方的土地所有者，但他认识并爱戴这位老牧师。

[huː] [hæd; həd] [naʊ] [səʊ] ['streɪndʒli] [dɪsə'pɪəd] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['terɪfaɪɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] .
who had now so strangely disappeared under such terrifying circumstances .
WHO 有 现在 所以 奇怪的 消失 在下面 这样的 恐怖 情况 .

他现在却在如此恐怖的情况下离奇失踪了。

“ [wel] , [wiː; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [bɪ'gɪn] ['aʊə(r)][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , ” [ ri'mɑːk ] [ðə; ði] [kaʊnt] .
“ Well , we might as well begin our examination , ” remarked the Count .
“ 出色地 , 我们 可能 作为 出色地 开始 我们的 考试 , ” 评论 这 数数 .

“好吧，我们不妨开始检查了，”伯爵说道。

“ [ɔːl'ðəʊ] [ɪf] ['dɑːktər; draɪv] . - [ʃɑːp] [aɪz] [dɪd][nɒt][faɪnd] ['eniθɪŋ] , [ai] [daʊt] ['veri] [mʌtʃ]
“ Although if Dr . Orszay's sharp eyes did not find anything , I doubt very much
“ 虽然 如果 博士 . - 锋利的 眼睛 做过 不是 寻找 任何事物 , 我 怀疑 非常 很多
[ɪf] [wiː; wi] [wɪl] .
if we will .
如果 我们 将要 .

“即便奥尔扎伊博士的敏锐眼光都没能发现任何东西，我非常怀疑我们是否也能发现。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɑːskt] [ðə; ði]['dɒktə(r)][tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] [ə'gen] , ['hævnt] [juː; jʊ] ? ”
**You have asked the doctor to come here again , haven't you ? ”**
你 有 问 这 医生 到 来 这里 再次 , 还没有 你 ? ”

你已经请医生再来一次了，对吧?

---

“ [jes] , [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] !
**“ Yes , your Grace !**
“ 是的 , 你的 优雅 !

“是的，陛下！”

---

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [sɔː] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [ai] [sent] [ðə; ði]['sekstən][tuː; tə][ðə; ði][ə'saɪləm] .
**As soon as I saw you coming I sent the sexton to the asylum .**
作为 很快 作为 我 锯 你 未来 我 发送 这 教堂司事 到 这 庇护所 .

我一看到你过来，就把教堂管理员送进了精神病院。

---

” [ðen] [ðə; ði][men] [went] [ɪn] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [kraɪm] .
**” Then the men went in again into the room which had been the scene of the mysterious crime .**
” 然后 这 男人 去 在 再次 进入 这 房间 哪个 有 到过 这 场景 的 这 神秘 犯罪 .

然后，这些人再次进入了那间曾发生神秘犯罪的房间。

---

[ðə; ði][wɪnd] ['rætld] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [bluː] [aʊt] [ɪts] [waɪt] ['kɜːtənz] .
**The wind rattled the open window and blew out its white curtains .**
这 风 摇晃 这 打开 窗户 和 吹 出去 它是 白色的 窗帘 .

风吹得敞开的窗户嘎嘎作响，白色的窗帘也被吹了出来。

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [dɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
**It was already dark in the corners of the room ,**
它 曾是 已经 黑暗的 在 这 角落 的 这 房间 ,

房间角落里已经一片漆黑。

---

[wʌn][kʊd; kəd] [siː] [bʌt; bət] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [ðə; ði] ['kɑːrvɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪnskətɪŋ] .
**one could see but indistinctly the carvings of the wainscoting .**
一 可以 看 但 模糊不清 这 雕刻 的 这 护墙板 .

可以隐约看到护墙板上的雕刻。

---

[ðə; ði] [lait] [bæks] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] , [ɔː(r)][ðə; ði][gəʊld] ['lɛtəz] [ɒn][ðə; ði] [dɑːkə] ['baɪndɪŋz] ,
**The light backs of the books , or the gold letters on the darker bindings ,**
这 光 背部 的 这 图书 , 或者 这 金子 信件 在 这 较暗 绑定 ,

书的浅色书脊，或是深色书皮上的金色字母，

---

[meɪd] [spɒts] [ɒv; əv] ['braɪtnəs] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] .
**made spots of brightness in the gloom .**
制成 地点 的 亮度 在 这 愁云 .

在昏暗中点缀出明亮的光点。

---

[ðə; ði] ['hɪdiəs] [puːl] [ɒv; əv] [blʌd] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)][wɒz; wəz] [stɪl] ['pleɪnli] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .
**The hideous pool of blood in the centre of the floor was still plainly to be seen .**
这 可怕 水池 的 血 在 这 中心 的 这 地面 曾是 仍然 显然 到 是 已见 .

地板中央那滩触目惊心的血迹依然清晰可见。

---

“ [dʒʌdʒiŋ] [baɪ][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [blʌd] , [deθ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] ['kwɪkli] . ”
**“ Judging by the loss of blood , death must have come quickly . ”**
“ 评判 经过 这 损失 的 血 , 死亡 必须 有 来 迅速地 . ”

“从失血量来看，死得一定很快。”

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['strʌg(ə)l] , ['evɪdəntli] ,
**“ There was no struggle , evidently ,**
“ 那里 曾是 不 斗争 , 显然 ,

“显然没有发生搏斗，

[fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][ɪn] ['pɜːfɪkt] ['ɔːdə(r)] [wen] [wiː; wi] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] . ”
**for everything in the room was in perfect order when we entered it . ”**
为了 一切 在 这 房间 曾是 在 完美的 命令 什么时候 我们 进入 它 . ”

我们进去的时候，房间里的一切都井然有序。

“ [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][tʃeə(r)] [ˌmɪs'pleɪst] .
**“ There is not even a chair misplaced .**
“ 那里 是 不是 甚至 一个 椅子 放错地方了 .

“连一把椅子都没放错地方。”

[hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l][ɪz][ðeə(r)][ɒn][ðə; ði][desk] , [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] -
**His Bible is there on the desk , he may have been preparing for to -**
他的 圣经 是 那里 在 这 桌子 , 他 可能 有 到过 准备 为了 到 -
[deɪz] ['sɜːmən] . ”
**day's sermon . ”**
天 讲道 . ”

他的圣经就放在桌子上，他可能是在为今天的讲道做准备。

“ [jes] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [siː] , [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [nəʊts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hændraɪtɪŋ]
**“ Yes , that is the case ; because see , here are some notes in his handwriting**
“ 是的 , 那 是 这 案件 ; 因为 看 , 这里 是 一些 笔记 在 他的 手写
.
**:**
.

“是的，情况就是这样；因为你看，这里有一些他亲笔写的笔记。”

” [ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [vɒn] - [spəʊk] [ðiːz] ['sentənsɪz] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [æz; əz] [ðeɪ]
**” The Count and Judge von Kormendy spoke these sentences at intervals as they**
” 这 数数 和 法官 冯 - 辐 这些 句子 在 间隔 作为 他们
[meɪd] [ðeə(r)][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
**made their examination of the room .**
制成 他们的 考试 的 这 房间 .

“冯·科尔门迪伯爵和法官在检查房间时，不时地说出这些话。

[ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['mædʒɪstreɪt][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['sɪmplə] ['kwestʃənz] ,
**The local magistrate was able to answer one or two simpler questions ,**
这 当地的 地方法官 曾是 有能力的 到 回答 一 或者 二 更简单 问题 ,

当地法官能够回答一两个比较简单的问题。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt][hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ɪn] ['helpləsnəs] .
**but for the most part he could only shrug his shoulders in helplessness .**
但 为了 这 最多 部分 他 可以 仅有的 耸肩 他的 肩膀 在 无助 .

但大多数时候，他只能无奈地耸耸肩。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] [ðæt] [wɒz; wəz][æt; ət][ɔːl][ʌn'juːʒuəl]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] [ɪn]
**Nothing had been seen or heard that was at all unusual during the night in**
没有什么 有 到过 已见 或者 听到 那 曾是 在 全部 异常 期间 这 夜晚 在
[ðə; ði] ['rektəri] .
**the rectory .**
这 牧师住宅 .

昨晚牧师住宅里没有发生任何异常情况，也没有听到任何异常声音。

[wen] [ðə; ði][əʊld] ['haʊskiːpə(r)] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ʌp][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] .
**When the old housekeeper was called up she could say nothing more than this .**
什么时候 这 老的 管家 曾是 称为 向上 她 可以 说 没有什么 更多的 比 这 .

老管家被叫来时，除了这些话什么也说不出来。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld]['wʊmən][tuː; tə][seɪ] ['eniθɪŋ] ,
**Indeed , it was almost impossible for the old woman to say anything ,**
的确 ， 它 曾是 几乎 不可能的 为了 这 老的 女士 到 说 任何事物 ，

事实上，这位老妇人几乎无法开口说话。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tʃəʊkt] [wɪð] [sɒbz][æt; ət] ['evri] ['sekənd] [wɜːd] .
**her voice choked with sobs at every second word .**
她 嗓音 窒息 和 啜泣 在 每一个 第二 单词 .

她每说一个字，声音就哽咽抽泣。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [fɔːs] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] ['eniθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] ,
**None of the household force had noticed anything unusual ,**
没有任何 的 这 家庭 力量 有 注意到 任何事物 异常 ，

家中无人察觉到任何异常情况。

[ɔː(r)][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [wʊd] [θrəʊ] [lait] [ɒn] [ðɪs] ['mɪst(ə)ri] .
**or could remember anything at all that would throw light on this mystery .**
或者 可以 记住 任何事物 在 全部 那 会 扔 光 在 这 神秘 .

或者他是否能想起任何有助于解开这个谜团的事情?

“ [wel] , [ðen] , [sɜː(r)] , [wiː; wi] [mait] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
**“ Well , then , sir , we might just as well sit down and wait for the**
“ 出色地 ， 然后 ， 先生 ， 我们 可能 只是 作为 出色地 坐 向下 和 等待 为了 这
[dɪ'tɛktɪvz] [ə'raɪv(ə)l] ,
**detective's arrival ,**
侦探的 到达 ，

“那么，先生，我们不妨坐下来等侦探来了。”

” [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
**” said the judge .**
” 说 这 法官 .

法官说道。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði]['ləʊk(ə)l]
**“ You are waiting for some one besides the doctor ? ” asked the local**
“ 你 是 等待 为了 一些 一 除了 这 医生 ? ” 问 这 当地的
['mædʒɪstreɪt] ['tɪmɪdli] .
**magistrate timidly .**
地方法官 胆怯地 .

“除了医生，你们还在等其他人吗? ”地方官怯生生地问道。

“ [jes] , [hɪz; ɪz] [greɪs] [ 'teligrɑːf, -græf ][tuː; tə][ˌbjuːdə'pest] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['dɪstrɪkt] [dʒʌdʒ] , ['lʊkɪŋ]
**“ Yes , His Grace telegraphed to Budapest , ” answered the district judge , looking**
“ 是的 ， 他的 优雅 电报 到 布达佩斯 ， ” 回答 这 区 法官 ， 寻找
[æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
**at his watch .**
在 他的 手表 .

“是的，阁下已经发电报到布达佩斯了，”地区法官看了看手表回答道。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [treɪn] [ɪz][ɒn] [taɪm] ,
**“ And if the train is on time ,**
“ 和 如果 这 火车 是 在 时间 ，

“如果火车准点到达，

[ðə; ði][mæn][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)][ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] .
**the man we are waiting for ought to be here in an hour .**
这 男人 我们 是 等待 为了 应该 到 是 这里 在 一个 小时 .

我们等的那个人应该一个小时后就到了。

[juː; jʊ] [sent] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ?
**You sent the carriage to the station , didn't you ?**
你 发送 这 运输 到 这 车站 ， 没有 你 ?

你派人把马车送到车站了，对吧?

[ɪz][ðə; ði]['draɪvə(r)][rɪ'laɪəb(ə)l] ? ”
**Is the driver reliable ? ”**
是 这 司机 可靠的 ? ”

这位司机可靠吗?

“ [jes] , [sɜ:(r)] , [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][dɪ'pendəb(ə)l][mæn] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld] ['haʊski:pə(r)] .
**“ Yes , sir , he is a dependable man , ” said the old housekeeper .**
“ 是的 , 先生 , 他 是 一个 可靠的 男人 , ” 说 这 老的 管家 .

“是的，先生，他是个可靠的人,”老管家说道。

['dɑ:ktər; draɪv] . - ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] [dʒʌst] [ðen] [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [ˌɪntrə'dju:st] [hɪm]
**Dr . Orszay entered the room just then and the Count introduced him**
博士 . - 进入 这 房间 只是 然后 和 这 数数 介绍 他
[tu:; tə][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [dʒʌdʒ] ,
**to the district judge ,**
到 这 区 法官 ,

奥尔扎伊医生这时走进了房间，伯爵把他介绍给了地区法官。

[hu:] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tu:; tə][hɪm] .
**who was still a stranger to him .**
WHO 曾是 仍然 一个 陌生人 到 他 .

他当时还是个陌生人。

“ [ai][fɪə(r)] , [kaʊnt] , [ðæt] ['aʊə(r)] [aɪz] [wɪl] [sɜ:v] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɪn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv]
**“ I fear , Count , that our eyes will serve but little in discovering the truth of**
“ 我 害怕 , 数数 , 那 我们的 眼睛 将要 服务 但 小的 在 发现 这 真相 的
[ðɪs] ['mɪst(ə)ri] ,
**this mystery ,**
这 神秘 ,

“伯爵，恐怕我们仅凭双眼难以揭开这个谜团的真相。”

” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
**” said the doctor .**
” 说 这 医生 .

“医生说道。”

[ðə; ði] ['nəʊblmən] [n'ɒdɪd] .
**The nobleman nodded .**
这 贵族 点头 .

贵族点了点头。

“ [ai] [ə'gri:] [wɪð] [ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
**“ I agree with you , ” he replied .**
“ 我 同意 和 你 , ” 他 回复 .

“我同意你的看法,”他回答道。

“ [ænd; ənd][ai][hæv; həv][sent][fɔ:(r); fə(r)] ['ʃɑ:pə(r)] [aɪz] [ðæn; ðən]['aɪðə(r)] [jɔ:z] [ɔ:(r)][maɪn] .
**“ And I have sent for sharper eyes than either yours or mine .**
“ 和 我 有 发送 为了 更锐利 眼睛 比 任何一个 你的 或者 矿 .

“我已经派人去寻找比你我都眼光更敏锐的人。”

” [ðə; ði]['dɒktə(r)] [lʊkt] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [kən'tɪnju:d] :
**” The doctor looked his question , and the Count continued :**
” 这 医生 看起来 他的 问题 , 和 这 数数 持续 :

医生看了看他的问题，伯爵继续说道：

“ [wen] [ðə; ði] [nju:z] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:][ai][ 'teligrɑ:f, -græf ][tu:; tə] [pest] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [pə'li:s]
**“ When the news came to me I telegraphed to Pest for a police**
“ 什么时候 这 消息 来了 到 我 我 电报 到 害虫 为了 一个 警察
[dɪ'tektɪv] ,
**detective ,**
侦探 ,

“我听到消息后，立即发电报给佩斯，请求派一名警探过来。”

['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz][pɪ'kjuːliə(r)][ænd; ənd]['ɜːdʒənt] .
telling them that the case was peculiar and urgent .
讲述 他们 那 这 案件 曾是 奇特 和 紧迫的 .

告诉他们，这个案子很特殊也很紧急。

[ai] [rɪ'siːvd] [æn; ən]['ɑːnsə(r)][æz; əz][ai] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɒn][maɪ] [wei] [hɪə(r)] .
I received an answer as I stopped at the station on my way here .
我 已收到 一个 回答 作为 我 停止 在 这 车站 在 我的 方式 这里 .

我来这里的途中在车站停留时得到了答复。

[ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] : - [dɪ'tektɪv] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]['mʌlə(r)][frɒm; frəm] [vi'enə] [ɪn][ˌbjuːdə'pest][baɪ] [tʃɑːns] .
This is it : ' Detective Joseph Muller from Vienna in Budapest by chance .
这 是 它 : - 侦探 约瑟夫 穆勒 从 维也纳 在 布达佩斯 经过 机会 .

就是这样：来自维也纳的侦探约瑟夫·穆勒偶然来到了布达佩斯。

[hæv; həv] [sent] [hɪm][tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [keɪs] . - ”
Have sent him to take your case . ' ”
有 发送 他 到 拿 你的 案件 . - ”

我已经派他去接手你的案子了。

“ ['mʌlə(r)] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['dɑːktər; draɪv] . - .
“ Muller ? ” exclaimed Dr . Orszay .
“ 穆勒 ? ” 惊呼 博士 . - .

“穆勒？”奥尔扎伊博士惊呼道。

“ [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['mʌlə(r)] , [ðə; ði][məʊst] ['feɪməs] [dɪ'tektɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]
“ Can it be the celebrated Muller , the most famous detective of the
“ 能 它 是 这 著名 穆勒 , 这 最多 著名的 侦探 的 这
['ɒstriən] [pə'liːs] ?
Austrian police ?
奥地利 警察 ?

“难道是鼎鼎大名的穆勒，奥地利警察中最著名的侦探？”

[ðæt] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi][ə; eɪ] ['blesɪŋ] . ”
That would indeed be a blessing . ”
那 会 的确 是 一个 祝福 . ”

那确实是一件幸事。

“ [ai][həʊp][ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] ['greɪvli] .
“ I hope and believe that it is , ” said the Count gravely .
“ 我 希望 和 相信 那 它 是 , ” 说 这 数数 严重地 .

“我希望并相信确实如此，”伯爵严肃地说。

“ [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd][wiː; wi] [niːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][hɪə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ]
“ I have heard of this man and we need such a one here that we may
“ 我 有 听到 的 这 男人 和 我们 需要 这样的 一个 一 这里 那 我们 可能
[faɪnd][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [ðiːz] ['meni] [mis'fɔːtʃənz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ˌəʊvə'welmd] ['aʊə(r)] ['piːsf(ə)l]
find the source of these many misfortunes which have overwhelmed our peaceful
寻找 这 来源 的 这些 许多 不幸 哪个 有 不堪重负 我们的 和平
['vɪlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] [pɑːst] .
village for two years past .
村庄 为了 二 年 过去的 .

“我听说过这个人，我们需要这样一个人来找出这两年来困扰我们这个宁静村庄的诸多不幸的根源。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv] [gʊd] [lʌk] [ðæt] [hæz; həz][led][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [sʌtʃ] [gɪfts]['ɪntuː]
It is indeed a stroke of good luck that has led a man of such gifts into
它 是 的确 一个 中风 的 好的 运气 那 有 引领 一个 男人 的 这样的 礼物 进入
['aʊə(r)] ['neɪbəhʊd] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [hiː; hi][ɪz][səʊ] ['greɪtli] ['niːdɪd] .
our neighbourhood at a time when he is so greatly needed .
我们的 邻里 在 一个 时间 什么时候 他 是 所以 非常 需要 .

在我们社区如此需要这样一位人才的时候，能有这样一位才华横溢的人来到我们社区，真是一件幸运的事。

[ai] [bɪ'liːv] ['pɜːsənəli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːs(ə)n][ɔː(r)] [p'ɜːsənz] [huː] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]
**I believe personally that it is the same person or persons who have been the**
我 相信 亲自 那 它 是 这 相同的 人 或者 人 WHO 有 到过 这
['pɜːpətreɪtə(r)] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] [ 'autreidʒ ][ænd; ənd][ai][ɪn'tend][wʌns][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][stɒp]
**perpetrators of all these outrages and I intend once for all to put a stop**
犯罪者 的 全部 这些 暴行 和 我 打算 一次 为了 全部 到 放 一个 停止
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
**to it ,**
到 它 ，

我个人认为，所有这些暴行都是同一个人或几个人所为，我决心彻底制止这种行为。

[let][ˌaɪ 'tiː][kɒst] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] . ”
**let it cost what it may . ”**
让 它 成本 什么 它 可能 . ”

不管代价如何。

“ [ɪf] ['eni] [wʌn][kæn; kən][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['mʌlə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [dʒʌdʒ]
**“ If any one can discover the truth it will be Muller , ” said the district judge**
“ 如果 任何 一 能 发现 这 真相 它 将要 是 穆勒 ， ” 说 这 区 法官
.
**.**
.

“如果有人能发现真相，那一定是穆勒，”地区法官说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] [huː] [təʊld][ðə; ði] [kaʊnt] [haʊ] ['fɔːtʃənət] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [ðɪs] [mæn] ,
**“ It was I who told the Count how fortunate we were that this man ,**
“ 它 曾是 我 WHO 讲述 这 数数 如何 幸运 我们 是 那 这 男人 ，

“是我告诉伯爵，我们是多么幸运，能遇到这个人，

[huː] [ɪz] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [θruː'aʊt] ['ɒstriə] [ænd; ənd][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv]
**who is known to the police throughout Austria and far beyond the borders of**
WHO 是 已知 到 这 警察 自始至终 奥地利 和 远的 超过 这 边界 的
['aʊə(r)] ['kɪŋdəm] ,
**our kingdom ,**
我们的 王国 ，

此人为奥地利警方所熟知，甚至远在奥地利王国境外也有他的踪迹。

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ˌbjuːdə'pest][ænd; ənd] [friː] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [wen]
**should have chanced to be in Budapest and free to come to us when**
应该 有 偶然 到 是 在 布达佩斯 和 自由的 到 来 到 我们 什么时候
[wiː; wi] [kɔːld] .
**we called .**
我们 称为 .

当时我本应该正好在布达佩斯，而且在我们打电话的时候有空过来。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai] ” — [hiː; hi] [tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl][tuː; tə][ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['mædʒɪstreɪt] — “ [juː; jʊ]
**You and I ” — he turned with a smile to the local magistrate — “ you**
你 和 我 ” — 他 转向 和 一个 微笑 到 这 当地的 地方法官 — “ 你

“你和我”——他笑着转向当地法官——“你

[ænd; ənd][ai][kæn; kən][get] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði]['juːʒuəl][keɪsɪz][ɒv; əv]['ləʊk(ə)l][bruː'tæləti] [ˌhɪərə'baʊts] .
**and I can get away with the usual cases of local brutality hereabouts .**
和 我 能 得到 离开 和 这 通常 案例 的 当地的 残酷 附近 .

而且，我可以逃脱本地常见的暴力事件的惩罚。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ðæt] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðiːz] [kraɪmz] [ɪz][wʌn] [tuː] ['meni] [fɔː(r); fə(r)]
**But the cunning that is at the bottom of these crimes is one too many for**
但 这 狡猾 那 是 在 这 底部 的 这些 犯罪 是 一 也 许多 为了
[juː 'es] .
**us .**
我们 .

但这些罪行背后所隐藏的狡诈程度，我们实在无法容忍。

” [ðə; ði] [men] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [greɪt] ['daɪnɪŋ] - ['teɪb(ə)l] .
**” The men had taken their places around the great dining - table .**
” 这 男人 有 已采取 他们的 地方 大约 这 伟大的 用餐 - 桌子 .

男人们围坐在大餐桌旁。

[ðə; ði] [əʊld] ['haʊskiːpə(r)] [hæd; həd] [krept] [aʊt] [ə'gen] , [hɜː(r); hə(r)] ['terə(r)] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fə'get]
**The old housekeeper had crept out again , her terror making her forget**
这 老的 管家 有 悄悄地爬 出去 再次 , 她 恐怖 制作 她 忘记
[hɜː(r); hə(r)] ['juːʒuəl] [ˌhɒspɪ'tæləti] .
**her usual hospitality .**
她 通常 热情好客 .

老管家又偷偷溜了出去，恐惧让她忘记了平日的待客之道。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [gests] [tuː; tə] [ɑːsk] [ɔː(r)] ['iːv(ə)n]
**And indeed it would not have occurred to the guests to ask or even**
和 的确 它 会 不是 有 发生 到 这 客人 到 问 或者 甚至
[tuː; tə] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [rɪ'freʃmənt] .
**to wish for any refreshment .**
到 希望 为了 任何 清爽 .

事实上，客人们根本不会想到要索要或希望得到任何茶点。

[ðə; ði] [meɪd] [brɔːt] [ə; eɪ] [læmp] ,
**The maid brought a lamp ,**
这 女佣 带来 一个 灯 ,

女仆拿来一盏灯，

[wɪtʃ] [sent] [ɪts] [wiːk] [reɪz] ['skeəsli] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪg] ['teɪb(ə)l] .
**which sent its weak rays scarcely beyond the edges of the big table .**
哪个 发送 它是 虚弱的 射线 几乎 超过 这 边缘 的 这 大的 桌子 .

它的微弱光线几乎无法射出大桌子的边缘。

[ðə; ði] [fɔː(r)] [men] [sæt] [ɪn] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] .
**The four men sat in silence for some time .**
这 四 男人 卫星 在 沉默 为了 一些 时间 .

四人沉默地坐了一会儿。

“ [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə] [ɑːsk] [huː] [hæz; həz] [biːn] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ]
**“ I suppose it would be useless to ask who has been coming and going**
“ 我 认为 它 会 是 无用 到 问 WHO 有 到过 未来 和 去
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rektəri] [ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] [deɪz] ?
**from the rectory the last few days ?**
从 这 牧师住宅 这 最后的 很少 天 ?

“我想，询问最近几天谁进出过牧师住宅应该没什么用吧? ”

” [bɪ'gæn] [ðə; ði] [kaʊnt] .
**” began the Count .**
” 开始 这 数数 .

伯爵开始说道。

“ [əʊ] , [jes] , [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [dʒʌdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .
**“ Oh , yes , indeed , sir , ” said the district judge with a sigh .**
“ 哦 , 是的 , 的确 , 先生 , ” 说 这 区 法官 和 一个 叹 .

“哦，是的，先生,”地方法官叹了口气说道。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðɪs] ['mɜːdərə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [huː] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [kraɪmz] [hiː; hi] [mʌst; məst]
**“ For if this murderer is the same who committed the other crimes he must**
“ 为了 如果 这 凶手 是 这 相同的 WHO 坚定的 这 其他 犯罪 他 必须
[lɪv; laɪv] [hɪə(r)] [ɪn] [ɔː(r)] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
**live here in or near the village ,**
居住 这里 在 或者 靠近 这 村庄 ,

“因为如果这个凶手就是犯下其他罪行的同一人，那么他一定就住在村子里或附近，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [mʌst; məst][biː; bi] [nəʊn] [tuː; tə][ɔːl][ænd; ənd][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [sə'spɪʃ(ə)n] .
and therefore must be known to all and not likely to excite suspicion .
和 所以 必须 是 已知 到 全部 和 不是 可能 到 激发 怀疑 .
"
"
"

因此必须人尽皆知，且不应引起怀疑。"

" [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , " [pʊt][ɪn][ðə; ði]['dɒktə(r)] .
" I beg your pardon , sir , " put in the doctor .
" 我 求 你的 赦免 , 先生 , " 放 在 这 医生 .

"先生，请您见谅,"医生插话道。

" [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət] [liːst] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
" There must be at least two of them .
" 那里 必须 是 在 至少 二 的 他们 .

"至少应该有两个。"

[wʌn][mæn][ə'ləʊn][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] ['kærid] [ɒf] [ðə; ði][fɑːm][hænd] [huː] [wɒz; wəz] [kɪld] [tuː; tə]
One man alone could not have carried off the farm hand who was killed to
一 男人 独自的 可以 不是 有 携带 离开 这 农场 手 WHO 曾是 被杀 到
[ðə; ði][swɒmp] [weə(r)] [hɪz; ɪz]['bɒdi][wɒz; wəz][faʊnd] .
the swamp where his body was found .
这 沼泽 在哪里 他的 身体 曾是 成立 .

一个人不可能把被杀害的农场工人带到发现他尸体的沼泽地。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][wʌn][mæn][ə'ləʊn][hæv; həv]['teɪkən][ə'weɪ][ðə; ði] ['blʌdi] ['bɒdi][ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːstə(r)] .
Nor could one man alone have taken away the bloody body of the pastor .
也不 可以 一 男人 独自的 有 已采取 离开 这 血腥 身体 的 这 牧师 .

一个人也不可能独自搬走牧师血淋淋的尸体。

['aʊə(r)]['venərəb(ə)l] [frend] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][saɪz][ænd; ənd] [weɪt] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] ,
Our venerable friend was a man of size and weight , as you know ,
我们的 可敬 朋友 曾是 一个 男人 的 尺寸 和 重量 , 作为 你 知道 ,

如您所知，我们这位德高望重的朋友身材魁梧。

[ænd; ənd][wʌn][mæn][ə'ləʊn][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [drægd] [hɪz; ɪz]['bɒdi][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm]
and one man alone could not have dragged his body from the room
和 一 男人 独自的 可以 不是 有 拖拽 他的 身体 从 这 房间
[wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [æn; ən] ['iːzəli] [siːn] [treɪl] .
without leaving an easily seen trail .
没有 离开 一个 容易地 已见 踪迹 .

一个人不可能将尸体从房间里拖出来而不留下明显的痕迹。

" [ðə; ði][dʒʌdʒ] [blʌʃt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [n'ɒdɪd] [ɪn][ˌæfə'meɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktəz] [wɜːdz] .
" The judge blushed , but he nodded in affirmation to the doctor's words .
" 这 法官 脸红了 , 但 他 点头 在 肯定 到 这 医生的 字 .

法官脸红了，但他点头表示同意医生的说法。

[ðɪs] [θɔːt] [hæd; həd][nɒt] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm][bɪ'fɔː(r)] .
This thought had not occurred to him before .
这 想法 有 不是 发生 到 他 前 .

他之前从未想到过这一点。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['nəʊtəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [gʊd] [wɪl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs]
**the judge was more notable for his good will and his love of justice**
这 法官 曾是 更多的 值得注意的 为了 他的 好的 将要 和 他的 爱 的 正义
['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [kiːn] [ɪn'telɪdʒəns] .
**rather than for his keen intelligence .**
相当 比 为了 他的 敏锐的 智力 .

这位法官的为人更显其善良和对正义的追求，而非其敏锐的才智。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [wel] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [æz; əz] [wɒz; wəz] ['eni] [wʌn] [els] ,
**He was as well aware of this as was any one else ,**
他 曾是 作为 出色地 意识到的 的 这 作为 曾是 任何 一 别的 ，

他和其他人一样清楚这一点。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hɑːtɪli] [glæd] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l]
**and he was heartily glad that the Count had sent to the capital**
和 他 曾是 衷心地 高兴的 那 这 数数 有 发送 到 这 首都
[fɔː(r); fə(r)] [ˌriːɪn'fɔːsmənt] .
**for reinforcements .**
为了 增援部队 .

他非常高兴伯爵已经派人到首都请求增援。

[sʌm; səm] [taɪm] [mɔː(r)] [pɑːst] [ɪn] [diːp] ['saɪləns] .
**Some time more passed in deep silence .**
一些 时间 更多的 通过了 在 深的 沉默 .

又是一阵沉默。

[iːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts] .
**Each of the men was occupied with his own thoughts .**
每个 的 这 男人 曾是 占领 和 他的 自己的 想法 .

每个人都沉浸在自己的思绪中。

[ə; eɪ] [saɪ] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
**A sigh broke the silence now and then ,**
一个 叹 打破 这 沉默 现在 和 然后 ，

偶尔一声叹息打破了沉默。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] [wen] [wʌn] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ɔː(r)] [reɪzd]
**and a slight movement when one or the other drew out his watch or raised**
和 一个 轻微 移动 什么时候 一 或者 这 其他 画 出去 他的 手表 或者 提高
[hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
**his head to look at the door .**
他的 头 到 看 在 这 门 .

当其中一人掏出手表或抬头看向门口时，身体微微动了一下。

['faɪnəli] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ˌaʊt'saɪd] [wɒz; wəz] [hɜːd] .
**Finally , the sound of a carriage outside was heard .**
最后 ， 这 声音 的 一个 运输 外部 曾是 听到 .

最后，传来了外面马车的声音。

[ðə; ði] [men] [spræŋ] [ʌp] .
**The men sprang up .**
这 男人 弹簧 向上 .

男人们跳了起来。

[ðə; ði] ['draɪvərz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] , [ðen] [steps] [wɪtʃ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] ['ləʊli] [ænd; ənd]
**The driver's voice was heard , then steps which ascended the stairs lowly and**
这 司机 嗓音 曾是 听到 ， 然后 步骤 哪个 上升 这 楼梯 卑微的 和
['laɪtli] ,
**lightly ,**
轻轻 ，

先是听到司机的声音，然后是轻柔低沉的脚步声，沿着楼梯缓缓而上。

['ɔːdəbl] ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['stɪlnəs] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] .
**audible only because the stillness was so great .**
可听见的 仅有的 因为 这 寂静 曾是 所以 伟大的 .

只有在万籁俱寂的情况下才能听到声音。

[ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd][ænd; ənd][ə; eɪ][smɔːl] , [slaɪt] ,
**The door opened and a small , slight ,**
这 门 打开 和 一个 小的 , 轻微 ,

门开了，传来一声轻微的……

[smuːð] - ['ʃeɪvn] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] [kiːn] [greɪ] [aɪz] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .
**smooth - shaven man with a gentle face and keen grey eyes stood on the threshold .**
光滑的 - 剃光 男人 和 一个 温和的 脸 和 敏锐的 灰色的 眼睛 站立 在 这 临界点 .

一位面容温和、面部光滑、眼神锐利的男子站在门口。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]['mʌlə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] , [sɒft] [vɔɪs] .
**“ I am Joseph Muller , ” he said with a low , soft voice .**
“ 我 是 约瑟夫 穆勒 , ” 他 说 和 一个 低的 , 柔软的 嗓音 .

“我是约瑟夫·穆勒，”他用低沉柔和的声音说道。

[ðə; ði][fɔː(r)][men][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .
**The four men in the room looked at him in astonishment .**
这 四 男人 在 这 房间 看起来 在 他 在 惊讶 .

房间里的四个男人惊讶地看着他。

“ [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪz][ðə; ði][mæn] [ðæt] ['evri] [wʌn][ɪz][ə'freɪd][ɒv; əv] ? ” [θɔːt] [ðə; ði] [kaʊnt] ,
**“ This simple - looking individual is the man that every one is afraid of ? ” thought the Count ,**
“ 这 简单的 - 寻找 个人 是 这 男人 那 每一个 一 是 害怕的 的 ? ” 想法 这 数数 ,

“这个外表朴素的人就是人人都害怕的人？”伯爵心想。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
**as he walked forward and held out his hand to the stranger .**
作为 他 步行 向前 和 握住 出去 他的 手 到 这 陌生人 .

他走上前去，向陌生人伸出了手。

“ [ai][sent][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['mʌlə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['mægneɪt] , ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['steɪtli] [saɪz][ænd; ənd] [ə'pɪərəns] ,
**“ I sent for you , Mr . Muller , ” said the magnate , conscious of his stately size and appearance ,**
“ 我 发送 为了 你 , 先生 . 穆勒 , ” 说 这 巨头 , 有意识的 的 他的 庄严 尺寸 和 外貌 ,

“我派人来请你了，穆勒先生，”这位大亨说道，他意识到自己高大的身材和魁梧的外表。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜːsənɪdʒ] [huː] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [lʊkt] [wɒt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [feɪm] [mait] [hæv; həv][led][wʌn][tuː; tə][ɪk'spekt] .
**as well as of his importance in the presence of a personage who so little looked what his great fame might have led one to expect .**
作为 出色地 作为 的 他的 重要性 在 这 在场 的 一个 人士 WHO 所以 小的 看起来 什么 他的 伟大的 名声 可能 有 引领 一 到 预计 .

以及他在一位外表与他显赫的名声完全不符的人物面前所展现出的重要性。

“ [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kaʊnt] — — ? ” ['ɑːnsə(r)d] ['mʌlə(r)]['dʒentli] .
**“ Then you are Count — — ? ” answered Muller gently .**
“ 然后 你 是 数数 — — ? ” 回答 穆勒 轻轻地 .

“那么你就是伯爵——？”穆勒温和地回答道。

“ [ai][wɒz; wəz][ɪn][ˌbjuːdə'pest] , ['hævɪŋ] [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [keɪs] [wɪtʃ] [tʊk] [ˌem 'iː][ðeə(r)] .
**“ I was in Budapest , having just finished a difficult case which took me there .**
“ 我 曾是 在 布达佩斯 , 拥有 只是 完成的 一个 难的 案件 哪个 采取 我 那里 .

“当时我在布达佩斯，刚刚结束了一个棘手的案件，这个案子把我带到了那里。”

[ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [kraɪm] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['neɪbəhʊd] ,
**They told me that a mysterious crime had happened in your neighbourhood ,**
他们 讲述 我 那 一个 神秘 犯罪 有 发生 在 你的 邻里 ,

他们告诉我，你家附近发生了一起神秘的罪案。

[ænd; ənd] [sent] [ˌem 'iː][hɪə(r)][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**and sent me here to take charge of it .**
和 发送 我 这里 到 拿 收费 的 它 .

然后派我来负责这件事。

[juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n] ['eni] ['ɪgnərəns] [ai] [meɪ] [ʃəʊ] [æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [ləʊ'kæləti] .
**You will pardon any ignorance I may show as a stranger to this locality .**
你 将要 赦免 任何 无知 我 可能 展示 作为 一个 陌生人 到 这 地点 .

作为一名外地人，如果我有什么不了解的地方，还请您谅解。

[ai] [wɪl] [duː; də][maɪ] [best] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ai][kæn; kən] [help] [juː; jʊ] .
**I will do my best and it may be possible that I can help you .**
我 将要 做 我的 最好的 和 它 可能 是 可能的 那 我 能 帮助 你 .

我会尽我所能，或许能帮到你。

” [ðə; ði] [kaʊnt] [ˌɪntrə'djuːst] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] [ɪn]['ɔːdə(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [æt; ət]
**” The Count introduced the other gentlemen in order and they sat down again at**
” 这 数数 介绍 这 其他 先生们 在 命令 和 他们 卫星 向下 再次 在
[ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
**the table .**
这 桌子 .

伯爵依次介绍了其他几位先生，然后他们又在桌边坐了下来。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] , [kaʊnt] ? ” [ɑːskt] ['mʌlə(r)] .
**“ And now what is it you want me for , Count ? ” asked Muller .**
“ 和 现在 什么 是 它 你 想 我 为了 , 数数 ? ” 问 穆勒 .

“那么，伯爵，您现在找我做什么事？”穆勒问道。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɜːdə(r)] [kə'mɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [kaʊnt] .
**“ There was a murder committed in this house , ” answered the Count .**
“ 那里 曾是 一个 谋杀 坚定的 在 这 房子 , ” 回答 这 数数 .

“这栋房子里发生过一起谋杀案，”伯爵回答道。

“ [wen] ? ”
**“ When ? ”**
“ 什么时候 ? ”

“什么时候？”

“ [lɑːst] [naɪt] . ”
**“ Last night . ”**
“ 最后的 夜晚 . ”

“昨夜。”

“ [huː] [ɪz][ðə; ði]['vɪktɪm] ? ”
**“ Who is the victim ? ”**
“ WHO 是 这 受害者 ? ”

谁是受害者？

“ ['aʊə(r)]['pɑːstə(r)] . ”
**“ Our pastor . ”**
“ 我们的 牧师 . ”

“我们的牧师。”

“ [haʊ] [wɒz; wəz][hiː; hi] [kɪld] ? ”
**“ How was he killed ? ”**
“ 如何 曾是 他 被杀 ? ”

他是怎么被杀的?

“ [wiː; wi][duː; də][nɒt] [nəʊ] . ”
**“ We do not know . ”**
“ 我们 做 不是 知道 . ”

我们不知道。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ðen] ? ” [ɑːskt] ['mʌlə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] - .
**“ You are not a physician , then ? ” asked Muller , turning to Orszay .**
“ 你 是 不是 一个 医生 , 然后 ? ” 问 穆勒 , 转弯 到 - .

“那么，你不是医生吧? ”穆勒转向奥尔扎伊问道。

“ [jes] , [ai][ˌeɪ 'em] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['lætə(r)] .
**“ Yes , I am , ” answered the latter .**
“ 是的 , 我 是 , ” 回答 这 后者 .

“是的，我是,”后者回答道。

“ [wel] ? ”
**“ Well ? ”**
“ 出色地 ? ”

“出色地? ”

“ [ðə; ði]['bɒdi] [ɪz] ['mɪsɪŋ] , ” [sed] - , ['sʌmwɒt] ['ʃɑːpli] .
**“ The body is missing , ” said Orszay , somewhat sharply .**
“ 这 身体 是 丢失的 , ” 说 - , 有些 尖锐地 .

“尸体不见了,”奥尔扎伊语气略显生硬地说。

“ ['mɪsɪŋ] ? ” ['mʌlə(r)] [bɪ'keɪm] ['ɡreɪtli] ['ɪntrəstɪd] .
**“ Missing ? ” Muller became greatly interested .**
“ 丢失的 ? ” 穆勒 成为 非常 感兴趣的 .

“失踪了? ”穆勒对此很感兴趣。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði][kraɪm] ?
**“ Will you please lead me to the scene of the crime ?**
“ 将要 你 请 带领 我 到 这 场景 的 这 犯罪 ?

请您带我到犯罪现场去。

” [hiː; hi] [sed] , ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
**” he said , rising from his chair .**
” 他 说 , 上升 从 他的 椅子 .

“他说着，从椅子上站了起来。”

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] [led] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt]['ɡəʊɪŋ] [ə'hed] [wɪð] [ə; eɪ][læmp] .
**The others led him into the next room , the magistrate going ahead with a lamp .**
这 其他的 引领 他 进入 这 下一个 房间 , 这 地方法官 去 前方 和 一个 灯 .

其他人领着他进了隔壁房间，法官拿着一盏灯走在前面。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 牧师书房里的血泊事(The Case of the Pool of Blood in the Pastor's )



[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [laɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gruːp] [stʊd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [puːl] [ɒv; əv]
**The judge called for more lights and the group stood around the pool of**
这 法官 称为 为了 更多的 灯 和 这 团体 站立 大约 这 水池 的
[blʌd] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stʌdi] .
**blood on the floor of the study .**
血 在 这 地面 的 这 学习 .

法官要求增加照明，众人围站在书房地板上的血泊旁。

['mʌlərz] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [krɒst] [ɒn] [hɪz; ɪz] [brest] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði]
**Muller's arms were crossed on his breast as he stood looking down at the**
穆勒的 武器 是 交叉 在 他的 胸部 作为 他 站立 寻找 向下 在 这
['hɪdiəs] [spɒt] .
**hideous spot .**
可怕 点 .

穆勒双臂交叉抱在胸前，低头看着那可怕的地方。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['terə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [ɪn] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,
**There was no terror in his eyes , as in those of the others ,**
那里 曾是 不 恐怖 在 他的 眼睛 , 作为 在 那些 的 这 其他的 ,

他的眼神中没有像其他人那样流露出恐惧。

[bʌt; bət] ['əʊnli] [ə; eɪ] [kiːn] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['ɪntrəst] .
**but only a keen attention and a lively interest .**
但 仅有的 一个 敏锐的 注意力 和 一个 热闹 兴趣 .

但只需要敏锐的关注和浓厚的兴趣。

“ [huː] [hæz; həz] [biːn] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [sɪns] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] ?
**“ Who has been in this room since the discovery ?**
“ WHO 有 到过 在 这 房间 自从 这 发现 ?

“自发现以来，谁来过这个房间？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] .
**” he asked .**
” 他 问 .

他问道。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [rɪ'plaɪd] [ðæt] ['əʊnli] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['haʊshəʊld] , [ðə; ði] ['nəʊtəri]
**The doctor replied that only the servants of the immediate household , the notary**
这 医生 回复 那 仅有的 这 仆人 的 这 即时 家庭 , 这 公证人
,
**,**
,

医生回答说，只有这家的仆人、公证人，

[ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] , [ænd; ənd] [hɪm'self] , [ðen] ['leɪtə(r)] [ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [dʒʌdʒ]
**the magistrate , and himself , then later the Count and the district judge**
这 地方法官 , 和 他自己 , 然后 之后 这 数数 和 这 区 法官
['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .
**entered the room .**
进入 这 房间 .

法官和他本人随后进入了房间，之后伯爵和地区法官也进入了房间。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [els] [hæz; həz] [biːn] [ɪn] [hɪə(r)] ? ”
**“ You are quite certain that no one else has been in here ? ”**
“ 你 是 相当 肯定 那 不 一 别的 有 到过 在 这里 ? ”

“你非常确定没有其他人进来过吗？”

“ [nəʊ] , [nəʊ][wʌn] [els] . ”
“ No , no one else . ”
“ 不 , 不 一 别的 . ”

“没有，没有其他人了。”

“ [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli][send][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θriː] ['sɜːvənts] ?
“ Will you kindly send for the three servants ?
“ 将要 你 亲切地 发送 为了 这 三 仆人 ?

请您派人去把那三个仆人叫来好吗?

” [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][left][ðə; ði] [ruːm] .
” The magistrate left the room .
” 这 地方法官 左边 这 房间 .

法官离开了房间。

“ [huː] [els] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ? ”
“ Who else lives in the house ? ”
“ WHO 别的 生活 在 这 房子 ? ”

“还有谁住在这栋房子里? ”

“ [ðə; ði]['sekstən][ænd; ənd][ðə; ði] ['deərimeɪd] . ”
“ The sexton and the dairymaid . ”
“ 这 教堂司事 和 这 挤奶女工 . ”

“教堂司事和挤奶女工。”

“ [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [els] [hæz; həz][left][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] - [deɪ] [ɔː(r)][hæz; həz] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ And no one else has left the house to - day or has entered it ? ”
“ 和 不 一 别的 有 左边 这 房子 到 - 天 或者 有 进入 它 ? ”

“今天除了我以外，没有其他人离开过这栋房子，也没有其他人进入过这栋房子吗? ”

“ [nəʊ][wʌn] .
“ No one .
“ 不 一 .

“没有人。

[ðə; ði][meɪn][dɔː(r)][hæz; həz] [biːn] [wɒtʃt] [ɔːl] [deɪ] [baɪ][ə; eɪ] ['ʒɒndɑːm] . ”
The main door has been watched all day by a gendarme . ”
这 主要的 门 有 到过 观看 全部 天 经过 一个 宪兵 . ”

大门一整天都有宪兵把守。

“ [ɪz][ðeə(r)][bʌt; bət][wʌn][dɔː(r)][aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [ruːm] ? ”
“ Is there but one door out of this room ? ”
“ 是 那里 但 一 门 出去 的 这 房间 ? ”

“这房间只有一扇门可以出去吗? ”

“ [nəʊ] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][smɔːl][dɔː(r)][bɪ'saɪd] [ðæt] ['bʊkkeɪs] . ”
“ No , there is a small door beside that bookcase . ”
“ 不 , 那里 是 一个 小的 门 旁 那 书柜 . ”

“不，书柜旁边有一扇小门。”

“ [weə(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [liːd] [tuː; tə] ? ”
“ Where does it lead to ? ”
“ 在哪里 做 它 带领 到 ? ”

“它会通向何方? ”

“ [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pæsɪdʒweɪ] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][steə(r)] [daʊn]
“ It leads to a passageway at the end of which there is a stair down
“ 它 线索 到 一个 通道 在 这 结尾 的 哪个 那里 是 一个 楼梯 向下
['ɪntuː][ðə; ði] ['vestri] .
into the vestry .
进入 这 教区委员会 .

“它通向一条通道，通道尽头有一条楼梯通往更衣室。

" ['mʌlə(r)] [geɪv] [æn; ən][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [səˈpraɪz] .
" **Muller gave an exclamation of surprise .**
" 穆勒 给予 一个 感叹 的 惊喜 .

穆勒惊呼了一声。

" [ðə; ði] ['vestri] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæv; həv]['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [biːn] ['əʊpənd][ɒn]
" **The vestry as well as the church have neither of them been opened on**
" 这 教区委员会 作为 出色地 作为 这 教会 有 两者都不 的 他们 到过 打开 在
[ðə; ði][saɪd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [striːt] . "
**the side toward the street . "**
这 边 朝向 这 街道 . "

"教堂和圣器室都没有朝街道的一侧开放。"

" [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɔː(r)][ðə; ði] ['vestri] , [juː; jʊ] [miːn] , " [kəˈrektɪd] ['mʌlə(r)] .
" **The church or the vestry , you mean , " corrected Muller .**
" 这 教会 或者 这 教区委员会 , 你 意思是 , " 已更正 穆勒 .

"你是说教堂还是教区委员会？"穆勒纠正道。

" [haʊ] ['meni] [dɔːz] [hæv; həv] [ðeɪ] [ɒn][ðə; ði] [striːt] [saɪd] ? "
" **How many doors have they on the street side ? "**
" 如何 许多 门 有 他们 在 这 街道 边 ? "

"临街一侧有多少扇门？"

" [wʌn] [iːtʃ] . "
" **One each . "**
" 一 每个 . "

每人一份。

" [ðə; ði] [lɒks] [ɒn] [ðiːz] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [gʊd] [kənˈdɪʃn] ? "
" **The locks on these doors were in good condition ? "**
" 这 锁 在 这些 门 是 在 好的 状况 ? "

"这些门上的锁状况良好吗？"

" [jes] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌnˈtʌtʃt] . "
" **Yes , they were untouched . "**
" 是的 , 他们 是 未受触碰 . "

"是的，它们完好无损。"

" [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] ['stəʊlən][frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ? "
" **Was there anything stolen from the church ? "**
" 曾是 那里 任何事物 被盗 从 这 教会 ? "

"教堂里有东西被偷了吗？"

" [nəʊ] , ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] . "
" **No , nothing that we could see . "**
" 不 , 没有什么 那 我们 可以 看 . "

"不，我们什么也没看到。"

" [wɒz; wəz][ðə; ði]['pɑːstə(r)] [rɪtʃ] ? "
" **Was the pastor rich ? "**
" 曾是 这 牧师 富有的 ? "

这位牧师富有吗？

" [nəʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [geɪv] [əˈweɪ] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi]
" **No , he was almost a poor man , for he gave away all that he**
" 不 , 他 曾是 几乎 一个 贫穷的 男人 , 为了 他 给予 离开 全部 那 他
[hæd; həd] . "
**had . "**
有 . "

"不，他几乎是个穷人，因为他把所有的钱都捐出去了。"

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]['peɪtrən] , [kaʊnt] . ”
“ But you were his patron , Count . ”
“ 但 你 是 他的 赞助人 , 数数 . ”

“但您是他的赞助人，伯爵。”

“ [ai][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] .
“ I was his friend .
“ 我 曾是 他的 朋友 .

“我曾是他的朋友。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l][əd'vaɪzə(r)][ɒv; əv][maɪ'self][ænd; ənd]['fæməli] . ”
He was the confidential adviser of myself and family . ”
他 曾是 这 机密的 顾问 的 我 和 家庭 . ”

他是我和家人的秘密顾问。

“ [ðɪs] [wʊd] [miːn] [rɪtʃ] ['prez(ə)nts] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ? ”
“ This would mean rich presents now and then , would it not ? ”
“ 这 会 意思是 富有的 礼物 现在 和 然后 , 会 它 不是 ? ”

“这岂不是意味着时不时会收到贵重的礼物吗？”

“ [nəʊ] , [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [keɪs] .
“ No , that is not the case .
“ 不 , 那 是 不是 这 案件 .

“不，情况并非如此。”

['aʊə(r)]['venərəb(ə)l]['pɑːstə(r)] [wʊd] [teɪk] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .
Our venerable pastor would take nothing for himself .
我们的 可敬 牧师 会 拿 没有什么 为了 他自己 .

我们这位德高望重的牧师自己什么也不肯拿。

[hiː; hi] [wʊd] [ək'sept] [nəʊ]['prez(ə)nts][bʌt; bət] [gɪfts] [ɒv; əv] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] . ”
He would accept no presents but gifts of money for his poor . ”
他 会 接受 不 礼物 但 礼物 的 钱 为了 他的 贫穷的 . ”

他不接受任何礼物，只接受人们捐钱给他的穷人。

“ [ðen] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ðɪs] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['mɜːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk]
“ Then you do not believe this to have been a murder for the sake
“ 然后 你 做 不是 相信 这 到 有 到过 一个 谋杀 为了 这 清酒
[ɒv; əv] ['rɒbəri] ? ”
of robbery ? ”
的 抢劫 ? ”

“那么你不认为这是一起为了抢劫而发生的谋杀案？”

“ [nəʊ] .
“ No .
“ 不 .

“不。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [dɪ'stɜːbd] [ɪn] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
There was nothing disturbed in any part of the house ,
那里 曾是 没有什么 不安 在 任何 部分 的 这 房子 ,

房子里没有任何地方被移动过。

[nəʊ] [drɔːz] [ɔː(r)] ['kʌbədz] ['brəʊkən]['əʊpən][æt; ət][ɔːl] .
no drawers or cupboards broken open at all .
不 抽屉 或者 橱柜 破碎的 打开 在 全部 .

抽屉和橱柜都没有被撬开的痕迹。

” ['mʌlə(r)] [smaɪld] .
” Muller smiled .
” 穆勒 微笑 .

穆勒笑了。

“ [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][rəʊ'mæntɪk][hʌŋ'geəriən]['bændits] [wɪl] ['ɒf(ə)n][biː; bi]
**“ I have heard it said that your romantic Hungarian bandits will often be**
“ 我 有 听到 它 说 那 你的 浪漫的 匈牙利 强盗 将要 经常 是
['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði][smɔːl] ['buːti] [ðeɪ] [meɪ] [faɪnd][ɪn][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɔː(r)][ɒn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv]
**satisfied with the small booty they may find in the pocket or on the person of**
使满意 和 这 小的 赃物 他们 可能 寻找 在 这 口袋 或者 在 这 人 的
[ðeə(r)]['vɪktɪm] . ”
**their victim . ”**
他们的 受害者 . ”

“我听说，你们那些浪漫的匈牙利强盗往往对在受害者口袋里或身上找到的小件赃物感到满足。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , ['mɪstə(r)] . ['mʌlə(r)] .
**“ You are right , Mr . Muller .**
“ 你 是 正确的 , 先生 . 穆勒 .

“您说得对，穆勒先生。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['əʊnli] [wen] [ðeɪ] [kæn; kən][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [els] . ”
**But that is only when they can find nothing else . ”**
但 那 是 仅有的 什么时候 他们 能 寻找 没有什么 别的 . ”

但那只是在他们实在找不到其他办法的时候才会发生。”

“ [ɔː(r)] [pə'hæps] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] .
**“ Or perhaps if it is a case of revenge .**
“ 或者 也许 如果 它 是 一个 案件 的 复仇 .

“或者，也许是一起复仇事件。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [rɪ'vendʒ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ! ”
**“ It cannot be revenge in this case ! ”**
“ 它 不能 是 复仇 在 这 案件 ! ”

“这绝不是复仇！”

“ [ðə; ði]['pɑːstə(r)][wɒz; wəz] ['greɪtli] [lʌvd] ? ”
**“ The pastor was greatly loved ? ”**
“ 这 牧师 曾是 非常 喜爱 ? ”

“这位牧师深受爱戴吗？”

“ [hiː; hi][wɒz; wəz] [lʌvd] [ænd; ənd] [rɪ'vɪəd] . ”
**“ He was loved and revered . ”**
“ 他 曾是 喜爱 和 受人尊敬的 . ”

“他深受爱戴和尊敬。”

“ [baɪ] ['evri] [wʌn] ? ”
**“ By every one ? ”**
“ 经过 每一个 一 ? ”

“每个人都这样吗？”

“ [baɪ] ['evri] [wʌn] ! ” [ðə; ði][fɔː(r)][men] ['ɑːnsə(r)d] [æt; ət][wʌns] .
**“ By every one ! ” the four men answered at once .**
“ 经过 每一个 一 ! ” 这 四 男人 回答 在 一次 .

“大家说的！”四个人异口同声地回答道。

['mʌlə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [waɪl] .
**Muller was still a while .**
穆勒 曾是 仍然 一个 尽管 .

穆勒还有一段时间才回来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [veɪld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['θɔːtf(ə)l] .
**His eyes were veiled and his face thoughtful .**
他的 眼睛 是 含蓄 和 他的 脸 周到 .

他双眼迷离，脸上带着沉思的神情。

['faɪnəli] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .
**Finally he raised his head .**
最后 他 提高 他的 头 .

他终于抬起了头。

" [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] ['nʌθɪŋ] [muːvd] [ɔː(r)] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] ? "
**" There has been nothing moved or changed in this room ? "**
" 那里 有 到过 没有什么 已搬 或者 已更改 在 这 房间 ? "

"这个房间里的东西都没动过，也没改变过吗？"

" [nəʊ] — ['naɪðə(r)] [hɪə(r)] [nɔː(r)] ['eniweə(r)] [els] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɔː(r)] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['ləʊk(ə)l] ['mædʒɪstreɪt] .
**" No — neither here nor anywhere else in the house or the church , " answered the local magistrate .**
" 不 — 两者都不 这里 也不 任何地方 别的 在 这 房子 或者 这 教会 , " 回答 这 当地的 地方法官 .

"不——既没有，房子里也没有，教堂里也没有，"地方官回答道。

" [ðæt] [ɪz] [gʊd] .
**" That is good .**
" 那 是 好的 .

"那很好。

[naʊ] [ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['sɜːvənts] .
**Now I would like to question the servants .**
现在 我 会 喜欢 到 问题 这 仆人 .

现在我想询问一下仆人们。

" ['mʌlə(r)] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
**" Muller had already started for the door ,**
" 穆勒 有 已经 开始 为了 这 门 ,

穆勒已经朝门口走去，

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['sekənd] [dɔː(r)] [hiː; hi] [ɑːskt] :
**then he turned back into the room and pointing toward the second door he asked :**
然后 他 转向 后退 进入 这 房间 和 指向 朝向 这 第二 门 他 问 :

然后他转身回到房间，指着第二扇门问道：

" [ɪz] [ðæt] [dɔː(r)] [lɒkt] ? "
**" Is that door locked ? "**
" 是 那 门 已锁定 ? "

"那扇门锁了吗？"

" [jes] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [kaʊnt] .
**" Yes , " answered the Count .**
" 是的 , " 回答 这 数数 .

"是的，"伯爵回答道。

" [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [lɒkt] [wen] [ai] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ə'gəʊ] . "
**" I found it locked when I examined it myself a short time ago . "**
" 我 成立 它 已锁定 什么时候 我 检查 它 我 一个 短的 时间 前 . "

"我刚才自己检查的时候发现它锁着。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [lɒkt] [ɒn] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] ? "
**" It was locked on the inside ? "**
" 它 曾是 已锁定 在 这 里面 ? "

"是从里面锁上的吗？"

“ [jes] , [lɒkt] [ɒn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] . ”
**“ Yes , locked on the inside . ”**
“ 是的 , 已锁定 在 这 里面 . ”

“是的，被锁在里面了。”

“ ['veri] [wel] .
**“ Very well .**
“ 非常 出色地 .

“很好。”

[ðen] [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][duː; də][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] .
**Then we have nothing more to do here for the time being .**
然后 我们 有 没有什么 更多的 到 做 这里 为了 这 时间 存在 .

那么，我们暂时就没什么事可做了。

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
**Let us go back into the dining - room .**
让 我们 去 后退 进入 这 用餐 - 房间 .

我们回餐厅去吧。

” [ðə; ði][men] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , ['mʌlə(r)][lɑːst] ,
**” The men returned to the dining - room , Muller last ,**
” 这 男人 返回 到 这 用餐 - 房间 , 穆勒 最后的 ,

男人们回到餐厅，穆勒最后一个离开。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [stɒpt] [tuː; tə] [lɒk] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [kiː] [ɪn]
**for he stopped to lock the door of the study and put the key in**
为了 他 停止 到 锁 这 门 的 这 学习 和 放 这 钥匙 在
[hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
**his pocket .**
他的 口袋 .

因为他停下来锁上了书房的门，把钥匙放进了口袋里。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] .
**Then he began his examination of the servants .**
然后 他 开始 他的 考试 的 这 仆人 .

然后他开始盘问仆人们。

[ðə; ði][əʊld] ['haʊskiːpə(r)] , [huː] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][raɪz][ɪn][ðə; ði]
**The old housekeeper , who , as usual , was the first to rise in the**
这 老的 管家 , WHO , 作为 通常 , 曾是 这 第一的 到 上升 在 这
['haʊshəʊld] ,
**household ,**
家庭 ,

老管家像往常一样，是家里第一个起床的。

[hæd; həd]['ɔːlsəʊ] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] [tuː; tə]['weɪkən][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['sɜːvənts] .
**had also , as usual , rung the bell to waken the other servants .**
有 还 , 作为 通常 , 梯子 这 钟 到 唤醒 这 其他 仆人 .

他还像往常一样摇铃叫醒其他仆人。

[ðen] [wen] ['lɪskə] [keɪm] [ˌdaʊn'steəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sent][hɜː(r); hə(r)][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['pæstərz] [ruːm]
**Then when Liska came downstairs she had sent her up to the pastor's room**
然后 什么时候 利斯卡 来了 楼下 她 有 发送 她 向上 到 这 牧师的 房间
.
**.**
.

然后，当莉丝卡下楼时，她把她打发到牧师的房间去。

[hɪz; ɪz] ['bedruːm] [wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
**His bedroom was to the right of the dining - room .**
他的 卧室 曾是 到 这 正确的 的 这 用餐 - 房间 .

他的卧室在餐厅的右侧。

['lɪskə] [hæd; həd] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,
**Liska had , as usual ,**
利斯卡 有 , 作为 通常 ,

利斯卡像往常一样，

[nɒkt] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)][ɪɡ'zæktli][æt; ət]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['nɒkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
**knocked on the door exactly at seven o'clock and continued knocking for**
敲门 在 这 门 确切地 在 七 点钟 和 持续 敲门 为了
[sʌm; səm] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'siːvɪŋ] ['eni] ['ɑːnsə(r)] .
**some few minutes without receiving any answer .**
一些 很少 分钟 没有 接收 任何 回答 .

七点整，我敲了敲门，又敲了几分钟，但一直没有回应。

['slaɪtli] [ə'lɑːmd] , [ðə; ði][ɡɜːl][hæd; həd] [ɡɒn] [bæk] [ænd; ənd][təʊld][ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [ðæt] [ðə; ði]
**Slightly alarmed , the girl had gone back and told the housekeeper that the**
轻微地 惊慌 , 这 女孩 有 已消失 后退 和 讲述 这 管家 那 这
['pɑːstə(r)][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)] .
**pastor did not answer .**
牧师 做过 不是 回答 .

女孩有些惊慌，回去告诉管家牧师没有回应。

[ðen] [ðə; ði][əʊld]['wʊmən] [ɑːskt] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [tuː; tə][ɡəʊ][ʌp][ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz]
**Then the old woman asked the coachman to go up and see if anything was**
然后 这 老的 女士 问 这 马车夫 到 去 向上 和 看 如果 任何事物 曾是
[ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['revərənd] ['dʒentlmən] .
**the matter with the reverend gentleman .**
这 事情 和 这 牧师 绅士 .

然后老妇人让车夫上去看看这位牧师先生是不是出了什么事。

[ðə; ði][mæn] [rɪ'tɜːnd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,
**The man returned in a few moments ,**
这 男人 返回 在 一个 很少 时刻 ,

过了一会儿，那人回来了。

[peɪl] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [strʌk] [dʌm] [baɪ] [fraɪt] .
**pale and trembling in every limb and apparently struck dumb by fright .**
苍白 和 发抖 在 每一个 肢 和 显然 击 哑的 经过 惊吓 .

他脸色苍白，四肢颤抖，显然是被吓得说不出话来。

[hiː; hi] [m'əʊʃənd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] , [ænd; ənd][ɔːl] [θriː] [krept] [ʌp][ðə; ði] [steəz] .
**He motioned the women to follow him , and all three crept up the stairs .**
他 示意 这 女性 到 跟随 他 , 和 全部 三 悄悄地爬 向上 这 楼梯 .

他示意女人们跟着他，三人蹑手蹑脚地上了楼。

[ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [led][ðem; ðəm][fɜːst][tuː; tə][ðə; ði]['pæstərz] [bed] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ʌn'tʌtʃt] ,
**The coachman led them first to the pastor's bed , which was untouched ,**
这 马车夫 引领 他们 第一的 到 这 牧师的 床 , 哪个 曾是 未受触碰 ,

马车夫首先领着他们来到牧师的床边，床铺完好无损。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [puːl] [ɒv; əv] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .
**and then to the pool of blood in his study .**
和 然后 到 这 水池 的 血 在 他的 学习 .

然后，他走向书房里的一滩血迹。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɒt]['nəʊtɪs]
**The sight of the latter frightened the servants so much that they did not notice**
这 视线 的 这 后者 害怕 这 仆人 所以 很多 那 他们 做过 不是 注意
[æt; ət][fɜːst] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːstə(r)][hɪm'self] ,
**at first that there was no sign of the pastor himself ,**
在 第一的 那 那里 曾是 不 符号 的 这 牧师 他自己 ,

后者的出现吓坏了仆人们，以至于他们一开始都没有注意到牧师本人不见了。

[huːm] [ðeɪ] [naʊ] [njuː] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ 'məːdə ] .
**whom they now knew must have been murdered .**
谁 他们 现在 知道 必须 有 到过 被谋杀 .

他们现在知道，这个人一定是遭到了谋杀。

[wen] [ðeɪ] ['faɪnəli] [keɪm] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm]['ækʃ(ə)n] ,
**When they finally came to themselves sufficiently to take some action ,**
什么时候 他们 最后 来了 到 他们自己 足够 到 拿 一些 行动 ,

当他们最终冷静下来，足以采取行动时，

[ðə; ði][mæn] ['hʌrid] [ɒf] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] ,
**the man hurried off to call the magistrate ,**
这 男人 慌忙 离开 到 称呼 这 地方法官 ,

那人匆匆去叫法官，

[ænd; ənd] ['lɪskə] [ræn][tuː; tə][ðə; ði][ə'saɪləm][tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði][əʊld]['dɒktə(r)] ; [ðə; ði] ['pæstərz] ['ɪntɪmət] [frend] .
**and Liska ran to the asylum to fetch the old doctor ; the pastor's intimate friend .**
和 利斯卡 跑 到 这 庇护所 到 拿来 这 老的 医生 ; 这 牧师的 亲密的 朋友 .

于是莉丝卡跑到精神病院去请那位老医生；他是牧师的密友。

[ðə; ði][eɪdʒd] ['haʊskiːpə(r)] , [tremblɪŋ] [ɪn][fɪə(r)] ,
**The aged housekeeper , trembling in fear ,**
这 老年人 管家 , 发抖 在 害怕 ,

年迈的女管家吓得浑身颤抖，

[krept] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] [ænd; ənd][sæt][ðeə(r)] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
**crept back to her own room and sat there waiting the return of the others .**
悄悄地爬 后退 到 她 自己的 房间 和 卫星 那里 等待 这 返回 的 这 其他的 .

她悄悄溜回自己的房间，坐在那里等待其他人回来。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz][təʊld][baɪ][ðə; ði] [θriː] ['sɜːvənts] ,
**This was the story of the early morning as told by the three servants ,**
这 曾是 这 故事 的 这 早期的 早晨 作为 讲述 经过 这 三 仆人 ,

这是三个仆人讲述的清晨故事。

[huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['ɡɪv(ə)n][ðeə(r)] [rɪ'pɔːt] [ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] [ɒn] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] .
**who had already given their report in much the same words to the Count on his arrival and also to the magistrate .**
WHO 有 已经 给定 他们的 报告 在 很多 这 相同的 字 到 这 数数 在 他的 到达 和 还 到 这 地方法官 .

他们之前已经用几乎相同的措辞向伯爵和地方法官汇报过情况。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv]['aɪðə(r)][ðə; ði][əʊld] ['haʊskiːpə(r)] [ɔː(r)] [ɒv; əv]['jɑːˌnɒʃ] ,
**There was no reason to doubt the words of either the old housekeeper or of Janos ,**
那里 曾是 不 原因 到 怀疑 这 字 的 任何一个 这 老的 管家 或者 的 亚诺什 ,

没有理由怀疑老管家或亚诺什的话。

[ðə; ði] ['kəʊtʃmən] ,
**the coachman ,**
这 马车夫 ,

马车夫

[huː] [hæd; həd] [sɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['twenti] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði] ['rektəri] [ænd; ənd] [huːz]
**who had served for more than twenty years in the rectory and whose**
WHO 有 服务 为了 更多的 比 二十 年 在 这 牧师住宅 和 谁
[fɪ'deləti] [wɒz; wəz] [nəʊn] .
**fidelity was known .**
忠诚 曾是 已知 .

他在牧师住宅服务了二十多年，忠诚有口皆碑。

[ðə; ði][gɜːl] ['lɪskə] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [ˌeɪ'tiːn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] ['tʃaɪldɪʃ] [feɪs] [ænd; ənd]
**The girl Liska was scarcely eighteen , and her round childish face and**
这 女孩 利斯卡 曾是 几乎 十八 , 和 她 圆形的 幼稚 脸 和
[bɪg] [aɪz] [dɪmd] [wɪð] [tɪəz] ,
**big eyes dimmed with tears ,**
大的 眼睛 调暗 和 眼泪 ,

女孩莉丝卡还不到十八岁，她圆圆的、稚嫩的脸庞和大大的眼睛里都噙满了泪水。

[ kə'rɔbə,reit ] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] .
**corroborated her story .**
证实 她 故事 .

证实了她的说法。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][təʊld]['mʌlə(r)][ɔːl] [ðeɪ] [njuː] , [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [sæt] ['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
**When they had told Muller all they knew , the detective sat stroking his chin ,**
什么时候 他们 有 讲述 穆勒 全部 他们 知道 , 这 侦探 卫星 抚摸 他的 下巴 ,
当他们把所知道的一切都告诉穆勒之后，这位侦探坐在那里，抚摸着下巴。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['θɔːtfəli] [æt; ət][ðə; ði][flɔː(r)] .
**and looking thoughtfully at the floor .**
和 寻找 深思熟虑 在 这 地面 .
他若有所思地看着地板。

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv][kɑːm] ['frendlinəs] :
**Then he raised his head and said , in a tone of calm friendliness :**
然后 他 提高 他的 头 和 说 , 在 一个 语气 的 冷静的 友善 :
然后他抬起头，用平静友好的语气说道：

" [wel] , [gʊd] [frendz] , [ðɪs] [wɪl] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [naɪt] .
**" Well , good friends , this will do for to - night .**
" 出色地 , 好的 朋友们 , 这 将要 做 为了 到 - 夜晚 .
"好了，各位好朋友，今晚就到这里吧。"

[naʊ] ,
**Now ,**
现在 ,

现在，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][baɪt][tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv][sʌm; səm] [lait]
**if you will kindly give me a bite to eat and a glass of some light**
如果 你 将要 亲切地 给 我 一个 咬 到 吃 和 一个 玻璃 的 一些 光
[waɪn] ,
**wine ,**
葡萄酒 ,

如果您能好心给我一些吃的和一杯清淡的葡萄酒，

[aɪ'd][biː; bi] ['veri] ['θæŋkfl] .
**I'd be very thankful .**
ID 是 非常 感恩 .

我将不胜感激。

[ai][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] [fuːd] [sɪns] ['ɜːli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
**I have had no food since early this morning .**
我 有 有 不 食物 自从 早期的 这 早晨 .
我从今天早上到现在都没吃东西。

" [ðə; ði] ['haʊski:pə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði][meɪd] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd]['jɑ:ˌnɒʃ] [went] [tu:; tə][ðə; ði]
**" The housekeeper and the maid disappeared , and Janos went to the**
" 这 管家 和 这 女佣 消失 , 和 亚诺什 去 到 这
['steɪb(ə)l][tu:; tə] ['hɑ:nɪs] [ðə; ði] ['kaʊnts] [træp] .
**stable to harness the Count's trap .**
稳定的 到 马具 这 计数 陷阱 .

"管家和女仆不见了，亚诺什去了马厩，准备启动伯爵的陷阱。"

---

[ðə; ði] ['mægneɪt] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
**The magnate turned to the detective .**
这 巨头 转向 到 这 侦探 .

这位大亨转向侦探。

---

" [ai] [θæŋk] [ju:; jʊ][wʌns][mɔ:(r)] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ˌju: 'es] .
**" I thank you once more that you have come to us .**
" 我 感谢 你 一次 更多的 那 你 有 来 到 我们 .

"我再次感谢你们的到来。"

---

[ai] [ə'pri:ʃieɪt] [ˌaɪ 'ti:] ['greɪtli] [ðæt] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tu:; tə]['aʊə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
**I appreciate it greatly that a stranger to our part of the country ,**
我 欣赏 它 非常 那 一个 陌生人 到 我们的 部分 的 这 国家 ,

我非常感谢这位对我们地区来说完全陌生的人，

---

[laɪk] [jɔ:'self] , [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd] [streŋθ] [tu:; tə] [ðɪs] ['prɒbləm] [ɒv; əv]['aʊə(r)]
**like yourself , should give his time and strength to this problem of our**
喜欢 你自己 , 应该 给 他的 时间 和 力量 到 这 问题 的 我们的
[əb'skjʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] . "
**obscure little village . "**
朦胧 小的 村庄 . "

像您一样，他也应该投入时间和精力来解决我们这个偏僻小村庄的这个问题。

---

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] ['kɔ:lɪŋ] [ˌem 'i:] , [sɜ:(r)] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['mʌlə(r)] .
**" There is nothing else calling me , sir , " answered Muller .**
" 那里 是 没有什么 别的 呼叫 我 , 先生 , " 回答 穆勒 .

"先生，没有其他事在召唤我了。"穆勒回答道。

---

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˌbju:də'pest] [pə'li:s] [wɪl] [ɪk'spleɪn][tu:; tə] [ˌhed'kwɔ:təz] [æt; ət] [vi'enə] [ɪf] [ai][du:; də]
**" And the Budapest police will explain to headquarters at Vienna if I do**
" 和 这 布达佩斯 警察 将要 解释 到 总部 在 维也纳 如果 我 做
[nɒt] [rɪ'tɜ:n] [æt; ət][wʌns] . "
**not return at once . "**
不是 返回 在 一次 . "

"如果我不立即返回，布达佩斯警方将向维也纳总部汇报情况。"

---

" [du:; də][ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ['aʊə(r)] [tʌŋ] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə] [di:l] [wɪð] [ði:z] ['pi:p(ə)l][hɪə(r)] ? "
**" Do you understand our tongue sufficiently to deal with these people here ? "**
" 做 你 理解 我们的 舌头 足够 到 交易 和 这些 人们 这里 ? "

"你听得懂我们的语言，足以和这些人交流吗？"

---

" [əʊ] , [jes] ; [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [ðæt] .
**" Oh , yes ; there will be no difficulty about that .**
" 哦 , 是的 ; 那里 将要 是 不 困难 关于 那 .

"哦，是的；这方面不会有任何问题。"

---

[ai][hæv; həv] ['hʌntɪd] ['krɪmɪnlz] [ɪn] ['hʌŋgəri] [bɪ'fɔ:(r)] .
**I have hunted criminals in Hungary before .**
我 有 猎杀 罪犯 在 匈牙利 前 .

我以前在匈牙利追捕过罪犯。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [dʌz] [nɒt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [dɪs'gaɪzɪz] [ɪn] [wɪtʃ] ['eni]
**And a case of this kind does not usually call for disguises in which any**
和 一个 案件 的 这 种类 做 不是 通常 称呼 为了 伪装 在 哪个 任何
['æksent] [wʊd] [bɪ'treɪ] [wʌn] . ”
**accent would betray one . ”**
口音 会 背叛 一 . ”

而且，这类案件通常不需要任何会暴露身份的伪装，比如口音暴露身份。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [prə'feʃn] , ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
**“ It is a strange profession , ” said the doctor .**
“ 它 是 一个 奇怪的 职业 , ” 说 这 医生 .

“这是一个奇怪的职业，”医生说。

“ [wʌn] [gets] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [laɪk] ['evriθɪŋ] [els] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['mʌlə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l]
**“ One gets used to it — like everything else , ” answered Muller , with a gentle**
“ 一 获得 用过的 到 它 — 喜欢 一切 别的 , ” 回答 穆勒 , 和 一个 温和的
[smaɪl] .
**smile .**
微笑 .

“就像其他事情一样，人总会习惯的，”穆勒微笑着回答道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] ['dʒentlmən] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ˌem 'iː]
**“ And now I have to thank you gentlemen for your confidence in me**
“ 和 现在 我 有 到 感谢 你 先生们 为了 你的 信心 在 我
. ”
**. ”**
. ”

“现在，我要感谢各位先生对我的信任。”

“ [wɪtʃ] [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] ['dʒʌstɪfaɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] .
**“ Which I know you will justify , ” said the Count .**
“ 哪个 我 知道 你 将要 证明合法 , ” 说 这 数数 .

“我知道你会证明这是合理的，”伯爵说道。

['mʌlə(r)] [ ʃrʌg ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] : “ [ai] ['hævnt] [felt] ['eniθɪŋ] [jet] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] —
**Muller shrugged his shoulders : “ I haven't felt anything yet — but it will come —**
穆勒 耸了耸肩 他的 肩膀 : “ 我 还没有 毛毡 任何事物 然而 — 但 它 将要 来 —
[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
**there's something in the air .**
有 某物 在 这 空气 .

穆勒耸了耸肩：“我还没感觉到什么——但它会来的——空气中弥漫着某种感觉。”

” [ðə; ði] [kaʊnt] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mænə(r)][ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [hɪm'self] ,
**” The Count smiled at his manner of expressing himself ,**
” 这 数数 微笑 在 他的 方式 的 表达 他自己 ,

伯爵对他的表达方式露出了微笑。

[bʌt; bət][ɔːl][fɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [men] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fiːl] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [rɪ'spekt]
**but all four of the men had already begun to feel sympathy and respect**
但 全部 四 的 这 男人 有 已经 开始 到 感觉 同情 和 尊重
[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['kwaɪət] - ['mænəd] ['lɪt(ə)l]['pɜːs(ə)n] [huːz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [fjuː] [ænd; ənd]
**for this quiet - mannered little person whose words were so few and**
为了 这 安静的 - 有礼貌的 小的 人 谁 字 是 所以 很少 和
[huːz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][səʊ]['dʒent(ə)l] .
**whose voice was so gentle .**
谁 嗓音 曾是 所以 温和的 .

但这四个人都已经开始对这个安静、寡言少语、声音温柔的小个子女人产生同情和敬意。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mænə(r)]
**Something in his grey eyes and in the quiet determination of his manner**
某物 在 他的 灰色的 眼睛 和 在 这 安静的 决心 的 他的 方式
[meɪd] [ðem; ðəm]['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [hɪz; ɪz] [feɪm] ['ɒnɪstli] .
**made them realise that he had won his fame honestly .**
制成 他们 意识到 那 他 有 韩元 他的 名声 诚实地 .

他灰色的眼睛里流露出的某种东西，以及他沉稳坚定的举止，让他们意识到他的名声是实至名归的。

[wɪð] [ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [ðə; ði][hʌŋ'geəriən] [kaʊnt] [prest] [ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] [hænd]
**With the enthusiasm of his race the Hungarian Count pressed the detective's hand**
和 这 热情 的 他的 种族 这 匈牙利 数数 按下 这 侦探的 手
[ɪn][ə; eɪ] [wɔːm] [grɑːsp][æz; əz][hiː; hi] [sed] :
**in a warm grasp as he said :**
在 一个 温暖的 抓牢 作为 他 说 :

匈牙利伯爵带着他民族特有的热情，紧紧握住侦探的手，说道：

“ [ai] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [trʌst] [ɪn][juː; jʊ] .
**“ I know that we can trust in you .**
“ 我 知道 那 我们 能 相信 在 你 .

我知道我们可以信任你。

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'vendʒ] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][maɪ][əʊld] [frend] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ʌðə(r)z] [huː]
**You will avenge the death of my old friend and of those others who**
你 将要 报仇 这 死亡 的 我的 老的 朋友 和 的 那些 其他的 WHO
[wɜː(r); wə(r)] [kɪld] [hɪə(r)] .
**were killed here .**
是 被杀 这里 .

你将为我的老朋友以及其他在这里遇难的人报仇。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə'baʊt][ðem; ðəm][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
**The doctor and the magistrate will tell you about them to - morrow .**
这 医生 和 这 地方法官 将要 告诉 你 关于 他们 到 - 明天 .

医生和法官明天会告诉你相关情况。

[wiː; wi] [tuː] [wɪl] [gəʊ] [həʊm] [naʊ] .
**We two will go home now .**
我们 二 将要 去 家 现在 .

我们俩现在回家了。

['telɪgrɑːf] [ˌjuː 'es][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] .
**Telegraph us as soon as anything has happened .**
电报 我们 作为 很快 作为 任何事物 有 发生 .

有任何情况发生请立即通知我们。

['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə][help][juː; jʊ][ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ]
**Every one in the village will be ready to help you and of course you**
每一个 一 在 这 村庄 将要 是 准备好 到 帮助 你 和 的 课程 你
[kæn; kən][kɔːl][ɒn][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [fʌndz] .
**can call on me for funds .**
能 称呼 在 我 为了 资金 .

村里的每个人都愿意帮助你，当然，你也可以向我寻求资金支持。

[hɪə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɒn] .
**Here is something to begin on .**
这里 是 某物 到 开始 在 .

这里可以作为起点。

” [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [ðə; ði] [kaʊnt] [leɪd][ə; eɪ][sɪlk] [pɜːs] [fʊl] [ɒv; əv][gəʊld] ['piːsɪz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
**” With these words the Count laid a silk purse full of gold pieces on the table .**
” 和 这些 字 这 数数 铺设 一个 丝绸 钱包 满的 的 金子 件 在 这 桌子 .

伯爵说完，将一个装满金币的丝绸钱包放在桌子上。

[wʌn] [mɔː(r)] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hænd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [gɒn] .
**One more pressure of the hand and he was gone .**
一 更多的 压力 的 这 手 和 他 曾是 已消失 .

手再按一下，他就消失了。

---

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [men] ['ɔːlsəʊ] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
**The other men also left the room ,**
这 其他 男人 还 左边 这 房间 ,

其他男人也离开了房间。

---

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊnts] [liːd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːdiəl] [ˌfeə'wel] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
**following the Count's lead in a cordial farewell of the detective .**
下列的 这 计数 带领 在 一个 亲切 告别 的 这 侦探 .

在伯爵的带领下，侦探友好地与他告别。

---

[ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] [ʃeəd] [ðə; ði] ['noʊbəlmənz] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [naʊ] [ɪn'diːd] , [wɪð] [ðɪs] [mæn] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] ,
**They also shared the nobleman's feeling that now indeed , with this man to help them ,**
他们 还 共享 这 贵族的 感觉 那 现在 的确 , 和 这 男人 到 帮助 他们 ,

他们也和这位贵族一样，觉得现在有了这个人帮助他们，确实如此。

---

[kʊd; kəd] [ðə; ði] [klaʊd] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [hʌŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] ,
**could the cloud of horror that had hung over the village for two years ,**
可以 这 云 的 恐怖 那 有 悬挂 超过 这 村庄 为了 二 年 ,

笼罩村庄两年的恐怖阴云是否已经消散?

---

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ 'kʌlmineit ] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [kə'tæstrəfi] , [biː; bi] ['lɪftɪd] .
**and had culminated in the present catastrophe , be lifted .**
和 有 达到顶峰 在 这 展示 灾难 , 是 抬起 .

并最终导致了目前的灾难，必须解除。

---

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊnts] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [men] [ɒn] [ðeə(r)] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] ['feɪdɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .
**The excitement of the Count's departure had died away and the steps of the other men on their way to the village had faded in the distance .**
这 激动 的 这 计数 离开 有 死亡 离开 和 这 步骤 的 这 其他 男人 在 他们的 方式 到 这 村庄 有 褪色 在 这 距离 .

伯爵离开时的兴奋劲儿已经消退，其他前往村庄的人们的脚步声也渐渐消失在远方。

---

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːd] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ kriːk ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ bau ] [æz; əz] [ðə; ði] [triːz] [bent] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɒnrʌʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] .
**There was nothing now to be heard but the rustling of the leaves and the creaking of the boughs as the trees bent before the onrush of the wind .**
那里 曾是 没有什么 现在 到 是 听到 但 这 沙沙声 的 这 树叶 和 这 嘎吱作响 的 这 树枝 作为 这 树木 弯曲 前 这 匆忙 的 这 风 .

现在除了树叶沙沙作响和树枝在狂风中摇曳发出的嘎吱声外，什么也听不到了。

---

['mʌlə(r)] [stʊd] [ə'ləʊn] , [wɪð] ['fəʊldɪd] [ɑːmz] , [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [ruːm] ,
**Muller stood alone , with folded arms , in the middle of the large room ,**
穆勒 站立 独自的 , 和 折叠 武器 , 在 这 中间 的 这 大的 房间 ,

穆勒独自一人站在大房间中央，双臂交叉抱在胸前。

---

['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [aɪz] ['wɒndə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [lait] [θrəʊn] [baɪ] [ðə; ði] [læmps] .
**letting his sharp eyes wander about the circle of light thrown by the lamps .**
出租 他的 锋利的 眼睛 漫步 关于 这 圆圈 的 光 抛掷 经过 这 灯 .

他锐利的目光扫过灯光投射出的光圈。

[hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi][əˈləʊn] — [fɔː(r); fə(r)][ˈəʊnli] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][əˈləʊn][kʊd; kəd]
**He was glad to be alone — for only when he was alone could**
他 曾是 高兴的 到 是 独自的 — 为了 仅有的 什么时候 他 曾是 独自的 可以
[hɪz; ɪz][breɪn][duː; də][ɪts][best] [wɜːk] .
**his brain do its best work .**
他的 脑 做 它是最好的 工作 .

他很高兴能独处——因为只有独处的时候，他的大脑才能发挥出最佳状态。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][læmps][ænd; ənd][ˈəʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] ,
**He took up one of the lamps and opened the door to the room in which ,**
他 采取 向上 一 的 这 灯 和 打开 这 门 到 这 房间 在 哪个 ,

他拿起一盏灯，打开了房间的门，里面……

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [nəʊn] , [ðə; ði][ˈmɜːdə(r)][hæd; həd] [biːn] [kəˈmɪtɪd] .
**as far as could be known , the murder had been committed .**
作为 远的 作为 可以 是 已知 , 这 谋杀 有 到过 坚定的 .

据目前所知，谋杀案已经发生。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn] [ˈkeəfəli] [ænd; ənd] , [ˈsetɪŋ] [ðə; ði][læmp][ɒn][ðə; ði][desk] ,
**He walked in carefully and , setting the lamp on the desk ,**
他 步行 在 小心 和 , 环境 这 灯 在 这 桌子 ,

他小心翼翼地走了进去，把台灯放在桌子上，

[ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði][ˈɑːtɪk(ə)lz] [ˈlaɪɪŋ] [əˈbaʊt] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] .
**examined the articles lying about on it .**
检查 这 文章 说谎 关于 在 它 .

检查了散落在上面的物品。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ðeə(r)] .
**There was nothing of importance to be found there .**
那里 曾是 没有什么 的 重要性 到 是 成立 那里 .

那里没有什么重要的东西。

[æn; ən][ˈəʊpən][ˈbaɪb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)] [wɪð] [nəʊts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪz] [ˈsɜːmən]
**An open Bible and a sheet of paper with notes for the day's sermon**
一个 打开 圣经 和 一个 床单 的 纸 和 笔记 为了 这 天 讲道
[leɪ] [ɒn][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [desk] .
**lay on top of the desk .**
躺 在 顶部 的 这 桌子 .

桌子上放着一本打开的圣经和一张写着当天讲道笔记的纸。

[ɪn][ðə; ði] [drɔːz] , [nʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [lɒkt] , [wɜː(r); wə(r)] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈpeɪpəz] , [bʊks] ,
**In the drawers , none of which were locked , were official papers , books ,**
在 这 抽屉 , 没有任何 的 哪个 是 已锁定 , 是 官方的 文件 , 图书 ,
[ˈmænjʊskrɪpts][ɒv; əv][ˈfɔːmə(r)] [ˈsɜːrmən] ,
**manuscripts of former sermons ,**
手稿 的 以前的 布道 ,

抽屉里没有上锁，里面装着官方文件、书籍和以前的布道手稿。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˌʌnɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˈpɜːsən(ə)l] [nəʊts] .
**and a few unimportant personal notes .**
和 一个 很少 不重要 个人的 笔记 .

还有一些无关紧要的私人笔记。

[ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][læmp] [ ˈflikə ] [ɪn][ðə; ði] [briːz] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈəʊpən]
**The flame of the lamp flickered in the breeze that came from the open**
这 火焰 的 这 灯 闪烁 在 这 微风 那 来了 从 这 打开
[ˈwɪndəʊ] .
**window .**
窗户 .

灯火在从敞开的窗户吹来的微风中摇曳。

[bʌt; bət]['mʌlə(r)][dɪd][nɒt] [kləʊz] [ðə; ði] ['keɪsmənt] .
**But Muller did not close the casement .**
但 穆勒 做过 不是 关闭 这 窗扇 .

但穆勒并没有关上窗户。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [liːv] ['evriθɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl] ['deɪlaɪt] .
**He wanted to leave everything just as he had found it until daylight .**
他 通缉 到 离开 一切 只是 作为 他 有 成立 它 直到 日光 .

他想让一切都保持原样，直到天亮。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][læmp][ðeə(r)][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]
**When he saw that it was impossible to leave the lamp there he took it**
什么时候 他 锯 那 它 曾是 不可能的 到 离开 这 灯 那里 他 采取 它
[ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
**up again and left the room .**
向上 再次 和 左边 这 房间 .

他见不能把灯留在那里，就又把它拿起来离开了房间。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ? ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
**“ What is the use of being impatient ? ” he said to himself .**
“ 什么 是 这 使用 的 存在 不耐烦 ? ” 他 说 到 他自己 .

“急躁有什么用呢？”他自言自语道。

“ [ɪf] [ai] [muːv] [ə'baʊt] [ɪn] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [lait] [ai] [wɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə]['ruːɪn][sʌm; səm]['pɒsəb(ə)l]
**“ If I move about in this poor light I will be sure to ruin some possible**
“ 如果 我 移动 关于 在 这 贫穷的 光 我 将要 是 当然 到 废墟 一些 可能的
[kluː] .
**clue .**
线索 .

“如果我在这种昏暗的光线下走动，肯定会破坏一些可能的线索。”

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [kluː] [left] [hɪə(r)] .
**For there must be some clue left here .**
为了 那里 必须 是 一些 线索 左边 这里 .

这里肯定还留有一些线索。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst] ['præktɪst] ['krɪmɪn(ə)l][nɒt][tuː; tə] [liːv] [sʌm; səm]
**It is impossible for even the most practiced criminal not to leave some**
它 是 不可能的 为了 甚至 这 最多 练习 刑事 不是 到 离开 一些
[treɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
**trace of his presence .**
痕迹 的 他的 在场 .

即使是最老练的罪犯，也不可能不留下任何作案痕迹。

” [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , ['lɒkɪŋ] [ðə; ði] ['stʌdi] [dɔː(r)] ['keəfəli]
**” The detective returned to the dining - room , locking the study door carefully**
” 这 侦探 返回 到 这 用餐 - 房间 , 锁定 这 学习 门 小心
[bɪ'haɪnd][hɪm] .
**behind him .**
在后面 他 .

侦探回到餐厅，小心地锁上了书房的门。

[ðə; ði][meɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [rɪ'tɜːnd] , ['brɪŋɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ə'bʌndənt] ['sʌpə(r)] ,
**The maid and the coachman returned , bringing in an abundant supper ,**
这 女佣 和 这 马车夫 返回 , 带来 在 一个 丰富 晚餐 ,

女仆和马车夫回来了，带来了丰盛的晚餐。

[ænd; ənd]['mʌlə(r)][sæt] [daʊn] [tuː; tə][duː; də]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] ['meni] [gʊd] [θɪŋz] [ɒn][ðə; ði] [treɪ] .
**and Muller sat down to do justice to the many good things on the tray .**
和 穆勒 卫星 向下 到 做 正义 到 这 许多 好的 事物 在 这 托盘 .

于是穆勒坐下来，认真品尝托盘上的各种美味佳肴。

[wen] [ðə; ði] [meɪd] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ʃi:; ʃi] [ in'kwaiə ] ['weðə(r)] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]
**When the maid returned to take away the dishes she inquired whether she should**
什么时候 这 女佣 返回 到 拿 离开 这 菜肴 她 询问 无论 她 应该
[pʊt] [ðə; ði] [gest] ['tʃeɪmbə(r)] [ɪn] ['ɔ:də(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
**put the guest chamber in order for the detective .**
放 这 客人 房间 在 命令 为了 这 侦探 .

女佣回来收拾餐具时，问她是否应该为侦探整理一下客房。

---

[hi:; hi] [təʊld] [hɜ:(r); hə(r)] [nɒt] [tu:; tə] [gəʊ] [tu:; tə] ['eni] ['trʌb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [seɪk] ,
**He told her not to go to any trouble for his sake ,**
他 讲述 她 不是 到 去 到 任何 麻烦 为了 他的 清酒 ,

他告诉她不要为他费心。

---

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [sli:p] [ɪn] [ðə; ði] [bed] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [ru:m] .
**that he would sleep in the bed in the neighbouring room .**
那 他 会 睡觉 在 这 床 在 这 邻接 房间 .

他会睡在隔壁房间的床上。

---

“ [ju:; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn] [ðeə(r)] ? ” [sed] [ðə; ði] [gɜ:l] , ['hɒrɪfaɪd] .
**“ You going to sleep in there ? ” said the girl , horrified .**
“ 你 去 到 睡觉 在 那里 ? ” 说 这 女孩 , 惊恐万分 .

“你要睡在里面吗？”女孩惊恐地问道。

---

“ [jes] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] [ai] [wɪl] [sli:p] [wel] [tu:; tə] - [naɪt] .
**“ Yes , my child , and I think I will sleep well to - night .**
“ 是的 , 我的 孩子 , 和 我 思考 我 将要 睡觉 出色地 到 - 夜晚 .

“是的，我的孩子，我想我今晚会睡个好觉。”

---

[ai] [fi:l] ['veri] ['taɪəd] .
**I feel very tired .**
我 感觉 非常 疲劳的 .

我感觉很累。

---

” ['lɪskə] ['kærid] [ðə; ði] [θɪŋz] [aʊt] ,
**” Liska carried the things out ,**
” 利斯卡 携带 这 事物 出去 ,

“利斯卡把东西搬了出去，”

---

['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [sə'praɪz] [æt; ət] [ðɪs] [θɪn] ['lɪt(ə)l] [mæn] [hu:] [dɪd] [nɒt] [si:m] [tu:; tə] [nəʊ]
**shaking her head in surprise at this thin little man who did not seem to know**
摇晃 她 头 在 惊喜 在 这 薄的 小的 男人 WHO 做过 不是 似乎 到 知道
[wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'freɪd] .
**what it was to be afraid .**
什么 它 曾是 到 是 害怕的 .

她惊讶地摇了摇头，看着这个瘦小的男人，他似乎根本不知道害怕是什么滋味。

---

[hɑ:f] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] [ðə; ði] ['rektəri] [wɒz; wəz] [ɪn] ['dɑ:knəs] .
**Half an hour later the rectory was in darkness .**
一半 一个 小时 之后 这 牧师住宅 曾是 在 黑暗 .

半小时后，牧师住宅陷入一片黑暗。

---

[bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [rɪ'taɪəd] , ['mʌlə(r)] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['keəf(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæstərz]
**Before he retired , Muller had made a careful examination of the pastor's**
前 他 退休 , 穆勒 有 制成 一个 小心 考试 的 这 牧师的
['bedru:m] .
**bedroom .**
卧室 .

在退休之前，穆勒仔细检查了牧师的卧室。

---

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [dɪ'stɜ:bd] ['eniweə(r)] ,
**Nothing was disturbed anywhere ,**
没有什么 曾是 不安 任何地方 ,

任何地方都没有被破坏。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] [nɒt] [meɪd] ['eni] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)]
**and it was evident that the priest had not made any preparations for**
和 它 曾是 明显 那 这 牧师 有 不是 制成 任何 准备工作 为了
[ðə; ði] [naɪt] ,
**the night ,**
这 夜晚 ,

很明显，这位牧师没有为当晚的活动做任何准备。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [stɪl] [æt; ət] [wɜːk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [desk] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌdi] [wen] [deθ] [ˌəʊvə'tʊk] [hɪm] .
**but was still at work at his desk in the study when death overtook him .**
但 曾是 仍然 在 工作 在 他的 桌子 在 这 学习 什么时候 死亡 超越 他 .

但当他去世时，他仍在书房的书桌前工作。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [kən'kluːʒn] , [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [went] [tuː; tə] [bed] [ænd; ənd] [suːn] [fel]
**When he came to this conclusion , the detective went to bed and soon fell**
什么时候 他 来了 到 这 结论 , 这 侦探 去 到 床 和 很快 跌倒
[ə'sliːp] .
**asleep .**
睡着了 .

侦探得出这个结论后，便上床睡觉，很快就睡着了。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [hʌt] [nɪə(r)] [ðə; ði] [ə'saɪləm] [geɪts] , ['ʃepəd] [dʒænsi] [slept] [æz; əz] [saʊnd] [æz; əz] ['juːʒuəl]
**In his little hut near the asylum gates , shepherd Janci slept as sound as usual**
在 他的 小的 小屋 靠近 这 庇护所 大门 , 牧羊人 詹西 睡着了 作为 声音 作为 通常
.
**.**
.

在精神病院大门附近的小屋里，牧羊人詹西像往常一样睡得很香。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['driːmɪŋ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [spəʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] .
**But he was dreaming and he spoke in his sleep .**
但 他 曾是 做梦 和 他 辐 在 他的 睡觉 .

但他当时正在做梦，他在睡梦中说了梦话。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['mɑːrgɪt] [wɒz; wəz] ['snɔːrɪŋ]
**There was no one to hear him , for his faithful Margit was snoring**
那里 曾是 不 一 到 听到 他 , 为了 他的 忠实 玛吉特 曾是 打鼾
['laʊdli] .
**loudly .**
高声 .

没有人听到他的呼喊，因为他忠实的妻子玛吉特正在大声打鼾。

['snætʃɪz] [ɒv; əv] ['sentənsɪz] [ænd; ənd] ['brəʊkən] [wɜːdz] [keɪm] [frɒm; frəm] - [lɪps] :
**Snatches of sentences and broken words came from Janci's lips :**
抢夺 的 句子 和 破碎的 字 来了 从 - 嘴唇 :

詹西嘴里断断续续地吐出一些句子和不完整的词语：

“ [ðə; ði] [hænd] — [ðə; ði] [bɪg] [hænd] — [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [æt; ət] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] — [ðə; ði] [feɪs] — [ðə; ði]
**“ The hand — the big hand — I see it — at his throat — the face — the**
“ 这 手 — 这 大的 手 — 我 看 它 — 在 他的 喉 — 这 脸 — 这
['jeləʊ] [feɪs] — [ˌaɪ 'tiː] [lɑːfs] —
**yellow face — it laughs —**
黄色的 脸 — 它 笑声 —

“那只手——那只大手——我看到了——在他的喉咙上——那张脸——那张黄色的脸——它在笑——

” [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒn] [ðeə(r)] [wei] [tuː; tə] [skuːl] [krept] [pɑːst] [ðə; ði] ['rektəri] [wɪð] [waɪd]
**” Next morning the children on their way to school crept past the rectory with wide**
” 下一个 早晨 这 孩子们 在 他们的 方式 到 学校 悄悄地爬 过去的 这 牧师住宅 和 宽的
[aɪz] [ænd; ənd] ['əʊpən] [maʊðz] .
**eyes and open mouths .**
眼睛 和 打开 嘴 .

”第二天早上，孩子们上学的路上，睁大眼睛、张着嘴，偷偷地经过牧师住宅。

[ænd; ənd][ðə; ði] [grəʊn] ['piːp(ə)l] [spəʊk] [ɪn]['ləʊə(r)] [təʊnz] [wen] [ðeə(r)] [wɜːk] [led][ðem; ðəm][pɑːst][ðə; ði]
**And the grown people spoke in lower tones when their work led them past the**
和 这 生长 人们 辐 在 降低 音调 什么时候 他们的 工作 引领 他们 过去的 这
['hænsəm] [əʊld] [haʊs] .
**handsome old house .**
英俊的 老的 房子 .

当工作需要经过那栋漂亮的古老房屋时，大人们的说话声都低了下来。

---

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌns] [biːn] [ðeə(r)] [praɪd] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv]['hɒrə(r)][tuː; tə]
**It had once been their pride , but now it was a place of horror to**
它 有 一次 到过 他们的 自豪 , 但 现在 它 曾是 一个 地方 的 恐怖 到
[ðem; ðəm] .
**them .**
他们 .

它曾经是他们的骄傲，但现在却成了他们的噩梦之地。

---

[ðə; ði][əʊld] ['haʊskiːpə(r)] [hæd; həd] [ sə'kʌm ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fraɪt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] [ɪl]
**The old housekeeper had succumbed to her fright and was very ill**
这 老的 管家 有 屈服了 到 她 惊吓 和 曾是 非常 患病的
.
**.**
.

老管家吓坏了，病得很重。

---

['lɪskə] [went] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ['saɪləntli] ,
**Liska went about her work silently ,**
利斯卡 去 关于 她 工作 默默 ,

莉丝卡默默地干着她的工作。

---

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɑːm] ['sɜːvənts] [wɔːkt] [mɔː(r)] ['hevɪli] [ænd; ənd] [ 'tʃætə ] [les] [ðæn; ðən] [ðeɪ]
**and the farm servants walked more heavily and chattered less than they**
和 这 农场 仆人 步行 更多的 重度 和 喋喋不休 较少的 比 他们
[hæd; həd][bɪ'fɔː(r)] .
**had before .**
有 前 .

农场仆人们走路的步伐比以前沉重了，说话的声音也比以前少了。

---

[ðə; ði] [hʌmp] - [bækt] ['sekstən] ,
**The hump - backed sexton ,**
这 驼峰 - 支持的 教堂司事 ,

驼背的教堂司事，

---

[huː] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ə'laʊd] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ]
**who had not been allowed to enter the church and therefore had nothing**
WHO 有 不是 到过 允许 到 进入 这 教会 和 所以 有 没有什么
[tuː; tə][duː; də] ,
**to do ,**
到 做 ,

那些被禁止进入教堂因而无所事事的人，

---

[meɪd] [æn; ən] ['ɜːli] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn] ,
**made an early start for the inn ,**
制成 一个 早期的 开始 为了 这 客栈 ,

一大早就出发去旅店了。

---

[weə(r)] [hiː; hi] [spent] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['telɪŋ] [wɒt] ['lɪt(ə)l][hiː; hi] [njuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['meni] [huː]
**where he spent most of the day telling what little he knew to the many who**
在哪里 他 花费 最多 的 这 天 讲述 什么 小的 他 知道 到 这 许多 WHO
[meɪd] [æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] [ðeə(r)] .
**made an excuse to follow him there .**
制成 一个 原谅 到 跟随 他 那里 .

他花了大半天时间，把自己所知道的一点点东西告诉了许多找借口跟着他来的人。

[ðə; ði]['əʊnli][kɑːm][ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜːbd] ['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['rektəri] ['haʊshəʊld] [wɒz; wəz]['mʌlə(r)] .
**The only calm and undisturbed person in the rectory household was Muller .**
这 仅有的 冷静的 和 未受干扰 人 在 这 牧师住宅 家庭 曾是 穆勒 .

牧师住宅里唯一一个平静安宁的人是穆勒。

---

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['θʌrə] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːdə(r)] ,
**He had made a thorough examination of the entire scene of the murder ,**
他 有 制成 一个 彻底 考试 的 这 全部的 场景 的 这 谋杀 ,

他对整个谋杀现场进行了彻底勘察。

---

[bʌt; bət][hæd; həd][nɒt] [faʊnd] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
**but had not found anything at all .**
但 有 不是 成立 任何事物 在 全部 .

但却一无所获。

---

[ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] [ə'ləʊn][wɒz; wəz][hiː; hi]['sɜːt(ə)n] :
**Of one thing alone was he certain :**
的 一 事物 独自的 曾是 他 肯定 :

他唯一确信的是：

---

[ðə; ði]['mɜːdərə(r)][hæd; həd] [kʌm] [θruː] [ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['pæsɪdʒweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
**the murderer had come through the hidden passageway from the church .**
这 凶手 有 来 通过 这 隐 通道 从 这 教会 .

凶手是从教堂里那条隐蔽的通道进来的。

---

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['riːz(ə)nz][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðɪs] , [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [mait] ['pɒsəbli] [nɒt][biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] ,
**There were two reasons to believe this , one of which might possibly not be sufficient ,**
那里 是 二 原因 到 相信 这 , 一 的 哪个 可能 可能 不是 是 充足的 ,

有两个理由可以相信这一点，但其中一个可能并不充分。

---

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] [kən'kluːsɪv] .
**but the other was conclusive .**
但 这 其他 曾是 确凿 .

但另一项结果则具有决定性意义。

---

[ðə; ði] ['hevi] ['ɑːmtʃeə(r)][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][desk] ,
**The heavy armchair before the desk ,**
这 重的 扶手椅 前 这 桌子 ,

书桌前那张沉重的扶手椅，

---

[ðə; ði][tʃeə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pɑːstə(r)][wɒz; wəz] [prɪ'zjuːməbli] ['sɪtɪŋ] [wen] [ðə; ði]['mɜːdərə(r)] ['entəd] , [wɒz; wəz][hɑːf] [tɜːnd] [ə'raʊnd] ,
**the chair on which the pastor was presumably sitting when the murderer entered , was half turned around ,**
这 椅子 在 哪个 这 牧师 曾是 想必 坐着 什么时候 这 凶手 进入 , 曾是 一半 转向 大约 ,

凶手进入房间时，牧师大概是坐在那把椅子上，椅子被半转过身去。

---

[tɜːnd] [ɪn][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hæd; həd][ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] ['sʌd(ə)nli] [sprʌŋ] [ʌp][ɪn] [ɪk'saɪtmənt] [ɔː(r)] [sə'praɪz] .
**turned in just such a way as it would have been had the man who was sitting there suddenly sprung up in excitement or surprise .**
转向 在 只是 这样的 一个 方式 作为 它 会 有 到过 有 这 男人 WHO 曾是 坐着 那里 突然 弹簧 向上 在 激动 或者 惊喜 .

就像坐在那里的人突然兴奋或惊讶地跳起来一样，身体也随之转动起来。

[ðə; ði][tʃeə(r)][wɒz; wəz] [pʊʃt] [bæk] [ə; eɪ] [step] [frɒm; frəm][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]
The chair was pushed back a step from the desk and turned towards the
这 椅子 曾是 推动 后退 一个 步 从 这 桌子 和 转向 向 这
['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] .
entrance to the passageway .
入口 到 这 通道 .

椅子被推离桌子一步，转向走廊入口。

[ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] [ðeɪ]
Those who had been in the room during the day had reported that they
那些 WHO 有 到过 在 这 房间 期间 这 天 有 据报道 那 他们
[hæd; həd][nɒt] [tʌtʃt] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,
had not touched any one of the articles of furniture ,
有 不是 感动 任何 一 的 这 文章 的 家具 ,

白天待在房间里的人都表示，他们没有碰过任何一件家具。

['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː]
therefore the position of the chair was the same that had been given it
所以 这 位置 的 这 椅子 曾是 这 相同的 那 有 到过 给定 它
[baɪ][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][sæt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
by the man who had sat in it ,
经过 这 男人 WHO 有 卫星 在 它 ,

因此，椅子的位置与之前坐在上面的人所保持的位置相同。

[baɪ][ðə; ði] [ 'mɜːdə ] ['pɑːstə(r)] [hɪm'self] .
by the murdered pastor himself .
经过 这 被谋杀 牧师 他自己 .

被遇害牧师本人所为。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [muːvd] [ðə; ði]
Of course there was always the possibility that some one had moved the
的 课程 那里 曾是 总是 这 可能性 那 一些 一 有 已搬 这
[tʃeə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['riːəlaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
chair without realising it .
椅子 没有 意识到 它 .

当然，也不排除有人在不知情的情况下移动了椅子的可能性。

[ðɪs] [kluː] , ['ðeəfɔː(r)] , [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [lʊkt] [ə'pɒn] [æz; əz] [æn; ən] ['æbsəluːtli] ['sɜːt(ə)n] [wʌn]
This clue , therefore , could not be looked upon as an absolutely certain one
这 线索 , 所以 , 可以 不是 是 看起来 之上 作为 一个 绝对地 肯定 一
[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə'ləʊn] .
had it stood alone .
有 它 站立 独自的 .

因此，如果单独来看，这条线索并不能被视为绝对确凿的证据。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]['ʌðə(r)] ['evɪdəns] [fɑː(r)][mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] .
But there was other evidence far more important .
但 那里 曾是 其他 证据 远的 更多的 重要的 .

但还有其他更重要的证据。

[ðə; ði] [greɪt] [puːl] [ɒv; əv] [blʌd] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [hɑːf] - [wei] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ]
The great pool of blood was just half - way between the door of the passage
这 伟大的 水池 的 血 曾是 只是 一半 - 方式 之间 这 门 的 这 通道
[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːmtʃeə(r)] .
and the armchair .
和 这 扶手椅 .

那一大滩血正好位于走廊门口和扶手椅的中间位置。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [ə'tæk] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .
It was here , therefore , that the attack had taken place .
它 曾是 这里 , 所以 , 那 这 攻击 有 已采取 地方 .

因此，袭击就发生在这里。

[ðə; ði]['pɑːstə(r)][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [tɜːnd] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] [flaɪt] ,
**The pastor could not have turned in this direction in the hope of flight ,**
这 牧师 可以 不是 有 转向 在 这 方向 在 这 希望 的 航班 ,

牧师不可能抱着逃跑的希望转向这个方向。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hɪə(r)][tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ['ʃeltə(r)] , [nəʊ] ['wepən] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [grɑːsp] ,
**for there was nothing here to give him shelter , no weapon that he could grasp ,**
为了 那里 曾是 没有什么 这里 到 给 他 庇护所 , 不 武器 那 他 可以 抓牢 ,

因为这里没有任何东西可以给他提供庇护，也没有他可以抓住的武器。

[nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [keɪn] .
**not even a cane .**
不是 甚至 一个 甘蔗 .

连根拐杖都没有。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [tɜːnd] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n][tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] [griːt] [ðə; ði][ɪn'veɪdə(r)] [huː] [hæd; həd] ['entəd] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl]['mænə(r)] .
**He must have turned in this direction to meet and greet the invader who had entered his room in this unusual manner .**
他 必须 有 转向 在 这 方向 到 见面 和 迎接 这 侵略者 WHO 有 进入 他的 房间 在 这 异常 方式 .

他一定是朝这个方向转过身去，迎接以这种不同寻常的方式闯入他房间的入侵者。

[tɜːnd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] [wʊd] ,
**Turned to meet him as a brave man would ,**
转向 到 见面 他 作为 一个 勇敢的 男人 会 ,

他像个勇敢的人一样转身迎向他，

[wɪð] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['wepən] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
**with no other weapon than the sacredness of his calling and his age .**
和 不 其他 武器 比 这 神圣 的 他的 呼叫 和 他的 年龄 .

他唯一的武器就是他神圣的使命和他已长大成人的年纪。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][prə'tekt][ðə; ði]['venərəb(ə)l] [priːst] .
**But this had not been enough to protect the venerable priest .**
但 这 有 不是 到过 足够的 到 保护 这 可敬 牧师 .

但这并不足以保护这位德高望重的神父。

[ðə; ði]['mɜːdərə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [θrʌst] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vɪktɪm] [hæd; həd] [sʌŋk] [daʊn] ['daɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [səʊ] ['meni] ['aʊəz] [ɒv; əv]['kwaɪət] ['stʌdi] ,
**The murderer must have made his thrust at once and his victim had sunk down dying on the floor of the room in which he had spent so many hours of quiet study ,**
这 凶手 必须 有 制成 他的 推力 在 一次 和 他的 受害者 有 沉没 向下 垂死 在 这 地面 的 这 房间 在 哪个 他 有 花费 所以 许多 小时 的 安静的 学习 ,

凶手一定是立刻发动了攻击，受害者随即倒在了房间的地板上，死去了。他曾在这间房间里安静地学习了无数个小时。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] ['kʌmfət] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [əd'vaɪs][tuː; tə][səʊ] ['meni] ['æŋkʃəs] [hɑːts] ;
**in which he had brought comfort and given advice to so many anxious hearts ;**
在 哪个 他 有 带来 舒适 和 给定 建议 到 所以 许多 焦虑的 心 ;

他曾给许多焦虑的心灵带来安慰和建议；

[fɔː(r); fə(r)] ['daɪɪŋ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
**for dying he must have been — it would be impossible for a**
为了 垂死 他 必须 有 到过 — 它 会 是 不可能的 为了 一个
[mæn][tuː; tə] [luːz] [səʊ] [mʌtʃ] [blʌd] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] .
**man to lose so much blood and live .**
男人 到 失去 所以 很多 血 和 居住 .

他当时肯定快死了——一个人失血这么多不可能活下来。

---

“ [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , ” [θɔːt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , “ [bʌt; bət][wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ?
**“ The struggle , ” thought the detective , “ but was there a struggle ?**
“ 这 斗争 , ” 想法 这 侦探 , “ 但 曾是 那里 一个 斗争 ?

“搏斗，”侦探心想，“但是真的有搏斗吗？”

---

” [hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] ,
**” He looked about the room again ,**
” 他 看起来 关于 这 房间 再次 ,

他再次环顾了一下房间，

---

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ʃəʊd] [dɪs'ɔːdə(r)] ['eniweə(r)] [ɪn][ɪts] [ɪ'mækjələt] ['niːtnəs] .
**but could see nothing that showed disorder anywhere in its immaculate neatness .**
但 可以 看 没有什么 那 显示 紊乱 任何地方 在 它是 完美无瑕 整洁 .

但在它一尘不染的整洁中，丝毫看不出任何杂乱的迹象。

---

[nəʊ] , [ðeə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [nəʊ] ['strʌg(ə)l] .
**No , there could have been no struggle .**
不 , 那里 可以 有 到过 不 斗争 .

不，不可能发生任何搏斗。

---

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [kwɪk] [naɪf] [θrʌst] [ænd; ənd] [deθ] [æt; ət][wʌns] .
**It must have been a quick knife thrust and death at once .**
它 必须 有 到过 一个 快的 刀 推力 和 死亡 在 一次 .

那一定是刀子一刺，瞬间毙命。

---

“ [nɒt] [ə; eɪ] [ʃɒt] ?
**“ Not a shot ?**
“ 不是 一个 射击 ?

“没开枪吗？”

---

” [nəʊ] , [ə; eɪ] [ʃɒt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hɜːd] [baɪ][ðə; ði] [naɪt] ['wɒtʃmən] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [striːts]
**” No , a shot would have been heard by the night watchman walking the streets**
” 不 , 一个 射击 会 有 到过 听到 经过 这 夜晚 守望者 步行 这 街道
[nɪə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
**near the church .**
靠近 这 教会 .

“不，如果教堂附近街道上有夜班保安，他肯定会听到枪声。”

---

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz]['kwaɪət] , [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['əʊpən] .
**The night was quiet , the window open .**
这 夜晚 曾是 安静的 , 这 窗户 打开 .

夜色静谧，窗户开着。

---

[sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɒt] .
**Some one in the village would have heard the noise of a shot .**
一些 一 在 这 村庄 会 有 听到 这 噪音 的 一个 射击 .

村里肯定有人听到了枪声。

---

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['haʊskiːpə(r)] [huː] [slept] [ɪn][ðə; ði] [ruːm]
**And it was not likely that the old housekeeper who slept in the room**
和 它 曾是 不是 可能 那 这 老的 管家 WHO 睡着了 在 这 房间
[ɪ'miːdiətli] [bɪ'ləʊ] ,
**immediately below ,**
立即地 以下 ,

而且，住在楼下房间的老管家不太可能是凶手。

[slept] [ðə; ði] [lait] [sli:p] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒd] [wʊd] [hæv; həv] [feɪld] [tu:; tə] [hæv; həv] [hɜ:d] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] .
slept the light sleep of the aged would have failed to have heard the firing of a pistol .
睡着了 这 光 睡觉 的 这 老年人 会 有 失败的 到 有 听到 这 射击 的 一个 手枪 .

老年人睡得很浅，不可能听到枪声。

['mʌlə(r)] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [də'rektli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pu:l] [ɒv; əv] [blʌd] ,
Muller took a chair and sat down directly in front of the pool of blood ,
穆勒 采取 一个 椅子 和 卫星 向下 直接地 在 正面 的 这 水池 的 血 ,

穆勒搬了把椅子，直接坐在血泊正前方。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] ['keəfəli] .
looking at it carefully .
寻找 在 它 小心 .

仔细观察。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [di:pə(r)] .
Suddenly he bowed his head deeper .
突然 他 鞠躬 他的 头 更深 .

他突然把头低得更低了。

[hi:; hi] [hæd; həd] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [faɪn] [θred] [ɒv; əv] [ðə; ði] [red] ['flu:ɪd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [drɔ:n] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔ:(r)] [tu:] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] .
He had caught sight of a fine thread of the red fluid which had been drawn out for about a foot or two in the direction towards the door to the dining - room .
他 有 捕捉 视线 的 一个 美好的 线 的 这 红色的 体液 哪个 有 到过 绘制 出去 为了 关于 一个 脚 或者 二 在 这 方向 向 这 门 到 这 用餐 - 房间 .

他瞥见一缕细细的红色液体，朝着餐厅门口的方向延伸了一两英尺。

[wɒt] [dɪd] [ðæt] [mi:n] ?
What did that mean ?
什么 做过 那 意思是 ?

那是什么意思?

[dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [mi:n] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜ:dərə(r)] [went] [aʊt] [θru:] [ðæt] [dɔ:(r)] ,
Did it mean that the murderer went out through that door ,
做过 它 意思是 那 这 凶手 去 出去 通过 那 门 ,

这是否意味着凶手是从那扇门出去的?

['drægɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] [hɪm] [ðæt] [meɪd] [ðɪs] ['delɪkət] [laɪn] ?
dragging something after him that made this delicate line ?
拖拽 某物 后 他 那 制成 这 精美的 线 ?

他身后拖着什么东西，才造成了这条微妙的痕迹?

['mʌlə(r)] [bent] [daʊn] [stɪl] [di:pə(r)] .
Muller bent down still deeper .
穆勒 弯曲 向下 仍然 更深 .

穆勒弯下腰，弯得更深了。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] ['braɪtli] [ɒn] [ðə; ði] [flɔ:(r)] , ['sendɪŋ] [ɪts] [klɪə(r)] [reɪz] [ə'bli:kli] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
The sun shone brightly on the floor , sending its clear rays obliquely through the window .
这 太阳 闪耀 明亮地 在 这 地面 , 发送 它是 清除 射线 斜向 通过 这 窗户 .

阳光灿烂地照在地板上，明亮的光线斜斜地透过窗户照射进来。

[ðə; ði] [ʃɑːp] [aɪz] [wɪtʃ] [naʊ] ['kʌvəd] ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['jeləʊ] - ['peɪntɪd] [flɔː(r)] [dɪ'skʌvəd]
**The sharp eyes which now covered every inch of the yellow - painted floor discovered**
这 锋利的 眼睛 哪个 现在 涵盖 每一个 英寸 的 这 黄色的 - 绘 地面 发现
['sʌmθɪŋ] [els] .
**something else .**
某物 别的 .

锐利的目光扫过每一寸涂成黄色的地板，发现了其他东西。

[ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðɪs] [red] [θred] [kɜːvd] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n] [ɪn]
**They discovered that this red thread curved slightly and had a continuation in**
他们 发现 那 这 红色的 线 弯曲 轻微地 和 有 一个 续篇 在
[ə; eɪ] [faɪn] [skrætʃ] [ɪn] [ðə; ði] [peɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
**a fine scratch in the paint of the floor .**
一个 美好的 划痕 在 这 画 的 这 地面 .

他们发现这根红线略微弯曲，并且在地板油漆上的一道细小划痕中得以延续。

['mʌlə(r)] ['fɒləʊd] [ʌp] [ðɪs] [skrætʃ] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [led] [hɪm] ['əʊvə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd]
**Muller followed up this scratch and it led him over towards the window and**
穆勒 随后 向上 这 划痕 和 它 引领 他 超过 向 这 窗户 和
[ðen] [bæk] [ə'gen] [ɪn] [waɪd] [kɜːrvz] ,
**then back again in wide curves ,**
然后 后退 再次 在 宽的 曲线 ,

穆勒紧随这一擦伤之后，向窗边移动，然后又以大幅度的弧线折返。

[ðen] [aʊt] [ə'gen] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] ['faɪnəli] , ['grəʊɪŋ] [wiːkə] [ænd; ənd] [wiːkə] ,
**then out again under the desk and finally , growing weaker and weaker ,**
然后 出去 再次 在下面 这 桌子 和 最后 , 生长 较弱 和 较弱 ,

然后又钻到桌子底下，最后，越来越虚弱。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [puːl] [ɒv; əv] [blʌd] ,
**it came back to the neighbourhood of the pool of blood ,**
它 来了 后退 到 这 邻里 的 这 水池 的 血 ,

它又回到了血泊附近，

[bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
**but on the opposite side of it .**
但 在 这 对面的 边 的 它 .

但它的另一面。

['mʌlə(r)] [gɒt] [daʊn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ʌp] [ðə; ði] [skrætʃ] .
**Muller got down on his hands and knees to follow up the scratch .**
穆勒 得到 向下 在 他的 双手 和 膝盖 到 跟随 向上 这 划痕 .

穆勒跪在地上，继续进行抓挠。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfət] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
**He did not notice the discomfort of his position ,**
他 做过 不是 注意 这 不适 的 他的 位置 ,

他没有注意到自己姿势的不适。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃɒn] [ɪn] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [diːp] [flʌʃ] [ gləu ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
**his eyes shone in excitement and a deep flush glowed in his cheeks .**
他的 眼睛 闪耀 在 激动 和 一个 深的 冲洗 发光 在 他的 脸颊 .

他双眼闪烁着兴奋的光芒，双颊泛起了深深的红晕。

['ɔːlsəʊ] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] ['sɒftli] .
**Also , he began to whistle softly .**
还 , 他 开始 到 哨 轻轻 .

此外，他还开始轻轻吹口哨。

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]['mʌlə(r)] , [ðə; ði] ['blʌdhaʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒstriən] [pə'liːs] , [hæd; həd][faʊnd] [ə; eɪ] [kluː] ,
**Joseph Muller , the bloodhound of the Austrian police , had found a clue ,**
约瑟夫 穆勒 , 这 寻血猎犬 的 这 奥地利 警察 , 有 成立 一个 线索 ,

奥地利警方的缉毒犬约瑟夫·穆勒发现了一条线索。

[ə; eɪ] [kluː] [ðæt] [suːn] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][treɪl][hiː; hi][wɒz; wəz] [siːkɪŋ] .
**a clue that soon would bring him to the trail he was seeking .**
一个 线索 那 很快 会 带来 他 到 这 踪迹 他 曾是 寻求 .

这条线索很快就能把他引向他一直在寻找的线索。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [jet] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kluː] .
**He did not know yet what he could do with his clue .**
他 做过 不是 知道 然而 什么 他 可以 做 和 他的 线索 .

他还不知道该如何利用这条线索。

[bʌt; bət] [ðɪs] [mʌtʃ] [hiː; hi] [njuː] ;
**But this much he knew ;**
但 这 很多 他 知道 ;

但他知道的只有一点:

['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] [ðɪs] [skrætʃ] [ɪn][ðə; ði][flɔː(r)] [wʊd] [liːd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['mɜːdərə(r)] .
**sooner or later this scratch in the floor would lead him to the murderer .**
很快 或者 之后 这 划痕 在 这 地面 会 带领 他 到 这 凶手 .

地板上的这道划痕迟早会把他引向凶手。

[ðə; ði][treɪl] [mait] [biː; bi] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['diːviəs] ;
**The trail might be long and devious ;**
这 踪迹 可能 是 长的 和 狡猾的 ;

这条路可能漫长而曲折;

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][æt; ət][ɪts][end] [wʊd] [biː; bi] [sək'ses] .
**but he would follow it and at its end would be success .**
但 他 会 跟随 它 和 在 它是 结尾 会 是 成功 .

但他会坚持下去，最终获得成功。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðɪs] [skrætʃ] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mɜːdə(r)][wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd] ;
**He knew that this scratch had been made after the murder was committed ;**
他 知道 那 这 划痕 有 到过 制成 后 这 谋杀 曾是 坚定的 ;

他知道这道划痕是在谋杀案发生后留下的;

[ðɪs] [wɒz; wəz] [pruːvd] [baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [mɑːkt] [ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] .
**this was proved by the blood that marked its beginning .**
这 曾是 已证实 经过 这 血 那 标记 它是 开始 .

这一点从标志着它开始的鲜血中得到了证实。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [meɪd] [baɪ]['eni][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][baɪ] [ðæt] [taɪm][ðə; ði] [blʌd] [hæd; həd][draɪd] .
**And it could not have been made by any of those who entered the room during the day because by that time the blood had dried .**
和 它 可以 不是 有 到过 制成 经过 任何 的 那些 WHO 进入 这 房间 期间 这 天 因为 经过 那 时间 这 血 有 干燥 .

而且，这不可能是白天进入房间的任何人所为，因为那时血迹已经干涸了。

[ðɪs] [streɪndʒ] [striːk] [ɪn][ðə; ði][flɔː(r)] , [wɪð] [ɪts] [wɪəd] [kɜːrvz] [ænd; ənd]['spaɪrəlz] ,
**This strange streak in the floor , with its weird curves and spirals ,**
这 奇怪的 条纹 在 这 地面 , 和 它是 诡异的 曲线 和 螺旋 ,

地板上这条奇怪的条纹，有着怪异的曲线和螺旋状纹路，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [meɪd] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði]['mɜːdərə(r)] .
could have been made only by the murderer .
可以 有 到过 制成 仅有的 经过 这 凶手 .

只有凶手才能制作。

[bʌt; bət] [haʊ] ?
But how ?
但 如何 ?

但是如何做到呢?

[wɪð] [wɒt] ['ɪnstrəmənt] ?
With what instrument ?
和 什么 乐器 ?

用什么仪器?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['rɪd(ə)l] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [sɒlvd] .
There was the riddle which must be solved .
那里 曾是 这 谜语 哪个 必须 是 已解决 .

这里有一个亟待解决的谜题。

[ænd; ənd] [naʊ] ['mʌlə(r)] , ['meɪkɪŋ] [ə'nʌðə(r)]['keəf(ə)l][ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)] , [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [els] .
And now Muller , making another careful examination of the floor , found something else .
和 现在 穆勒 , 制作 其他 小心 考试 的 这 地面 , 成立 某物 别的 .

穆勒再次仔细检查地板时，又发现了一些东西。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [mait] [biː; bi] ['ʌtəli] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt][ɔː(r)] [mait] [biː; bi][ɒv; əv] [ɡreɪt] ['væljuː] .
It was something that might be utterly unimportant or might be of great value .
它 曾是 某物 那 可能 是 完全地 不重要 或者 可能 是 的 伟大的 价值 .

这或许是一件无关紧要的事，也可能是一件非常有价值的事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['taɪni][bɪt][ɒv; əv] ['hɑːd(ə)nd] ['lækə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [bɪ'saɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [legz][ɒv; əv][ðə; ði] [desk] .
It was a tiny bit of hardened lacquer which he found on the floor beside one of the legs of the desk .
它 曾是 一个 微小的 少量 的 硬化 漆 哪个 他 成立 在 这 地面 旁 一 的 这 腿 的 这 桌子 .

那是一小块硬化的漆，他在桌子腿旁边的地板上发现了它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['raʊndɪd] [aʊt] , [wɪð] [ʃɑːp] ['edʒɪz] ,
It was rounded out , with sharp edges ,
它 曾是 圆润 出去 , 和 锋利的 边缘 ,

它外形圆润，边缘锋利。

[ænd; ənd] ['kʌləd] [ɡreɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['taɪni]['zɪɡzæɡ][ɒv; əv] ['jeləʊ] [ɒn][ɪts] ['sɜːfɪs] .
and coloured grey with a tiny zigzag of yellow on its surface .
和 有色 灰色的 和 一个 微小的 之字形 的 黄色的 在 它是 表面 .

通体灰色，表面有一条细小的黄色锯齿状条纹。

['mʌlə(r)] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['kiːnli] .
Muller lifted it carefully and looked at it keenly .
穆勒 抬起 它 小心 和 看起来 在 它 敏锐地 .

穆勒小心翼翼地拿起它，仔细地看了看。

[ðɪs] ['taɪni][bɪt][ɒv; əv] ['lækə(r)] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] [nɒkt] [ɒf] [frɒm; frəm][sʌm; səm]['kɒnveks]
**This tiny bit of lacquer had evidently been knocked off from some convex**
这 微小的 少量 的 漆 有 显然 到过 敲门 离开 从 一些 凸面
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,
**object ,**
目的 ，

这小块漆显然是从某个凸面物体上碰掉下来的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][dʒʌst] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][æn; ən]
**but it was impossible to tell at the moment just what sort of an**
但 它 曾是 不可能的 到 告诉 在 这 片刻 只是 什么 种类 的 一个
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] .
**object it might have been .**
目的 它 可能 有 到过 .

但当时还无法判断它究竟是什么类型的物体。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌstəmərəli] ['kʌvəd] [wɪð] ['lækə(r)] .
**There are so many different things which are customarily covered with lacquer .**
那里 是 所以 许多 不同的 事物 哪个 是 习惯上 涵盖 和 漆 .

通常情况下，有很多不同的东西都会涂上漆。

[haʊ'evə(r)] , ['fɜːðə(r)] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [brɔːt] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['nærəʊə(r)][reɪndʒ][ɒv; əv]['sʌbdʒɪkts]
**However , further examination brought him down to a narrower range of subjects**
然而 ， 更远 考试 带来 他 向下 到 一个 较窄 范围 的 主题
.
**.**
.

然而，进一步的考察使他缩小了研究范围。

[fɔː(r); fə(r)][ɒn] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['lækə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ʃred] [ɒv; əv] ['redɪʃ] [wʊd]
**For on the inside of the lacquer he found a shred of reddish wood**
为了 在 这 里面 的 这 漆 他 成立 一个 撕碎 的 微红 木头
['faɪbə(r)] .
**fibre .**
纤维 .

因为他在漆层内侧发现了一小块红色的木纤维。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['wʊdn] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , ['ðeəfɔː(r)] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]
**It must have been a wooden object , therefore , from which the**
它 必须 有 到过 一个 木制的 目的 ， 所以 ， 从 哪个 这
['lækə(r)] [keɪm] ,
**lacquer came ,**
漆 来了 ，

因此，这件漆器必定是木制的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] [hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv] ['redɪʃ] [tɪndʒ] .
**and the wood had been of reddish tinge .**
和 这 木头 有 到过 的 微红 色调 .

木头呈淡红色。

['mʌlə(r)] [ 'pɔndə ] [ðə; ði]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [lɒŋgə(r)] .
**Muller pondered the matter for a little while longer .**
穆勒 沉思 这 事情 为了 一个 小的 尽管 更长 .

穆勒又思考了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] ['keəfəli] [ɪn][ðə; ði]['pæstərz] ['emptid] [tə'bækəʊ] - [bɒks] ,
**Then he placed his discovery carefully in the pastor's emptied tobacco - box ,**
然后 他 放置 他的 发现 小心 在 这 牧师的 清空 烟草 - 盒子 ，

然后他小心翼翼地将他的发现放进了牧师空空的烟盒里。

[ænd; ənd] [drɒpt] [ðə; ði][bɒks][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɒkɪt] .
**and dropped the box in his own pocket .**
和 掉落 这 盒子 在 他的 自己的 口袋 .

然后把盒子放进了自己的口袋。

[hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [lɪt] [ə; eɪ][læmp] ,
**He closed the window and the door to the dining - room , lit a lamp ,**
他 关闭 这 窗户 和 这 门 到 这 用餐 - 房间 , 点燃 一个 灯 ,

他关上餐厅的门窗，点亮了一盏灯。

[ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vestri] .
**and entered the passageway leading to the vestry .**
和 进入 这 通道 领导 到 这 教区委员会 .

然后进入了通往圣器室的通道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['pæsɪdʒweɪ] , ['skeəsli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['peɪsɪz] [lɒŋ] .
**It was a short passageway , scarcely more than a dozen paces long .**
它 曾是 一个 短的 通道 , 几乎 更多的 比 一个 打 步幅 长的 .

这是一条很短的通道，长度不过十几步。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)][ 'hwaitwɔʃ, -wɔːʃ ] , [ðə; ði][flɔː(r)] [taɪld] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['pæsɪdʒ] [ʃɒn] [ɪn]
**The walls were whitewashed , the floor tiled and the entire passage shone in**
这 墙壁 是 粉刷过的 , 这 地面 瓷砖 和 这 全部的 通道 闪耀 在
['niːtnəs] .
**neatness .**
整洁 .

墙壁粉刷成白色，地板铺着瓷砖，整个走廊整洁明亮。

['mʌlə(r)] [held] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][læmp][tuː; tə] ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
**Muller held the light of his lamp to every inch of it ,**
穆勒 握住 这 光 的 他的 灯 到 每一个 英寸 的 它 ,

穆勒用灯火照亮了它的每一寸土地。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][hæd; həd] [gɒn] [θruː] [hɪə(r)]
**but there was nothing to show that the criminal had gone through here**
但 那里 曾是 没有什么 到 展示 那 这 刑事 有 已消失 通过 这里
[wɪð] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪktɪm] .
**with the body of his victim .**
和 这 身体 的 他的 受害者 .

但没有任何迹象表明罪犯曾带着受害者的尸体来过这里。

“ [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] ” — ['mʌlə(r)] [stɪl] [θɔːt] [ɒv; əv]['əʊnli][wʌn] .
**“ The criminal ” — Muller still thought of only one .**
“ 这 刑事 ” — 穆勒 仍然 想法 的 仅有的 一 .

“罪犯”——穆勒脑海中仍然只有一个人。

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði][məʊst] ['ɪntrɪkət] [kraɪmz] [wɜː(r); wə(r)]
**His long experience had taught him that the most intricate crimes were**
他的 长的 经验 有 教授 他 那 这 最多 错综复杂 犯罪 是
['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kə'mɪtɪd] [baɪ][wʌn][mæn]['əʊnli] .
**usually committed by one man only .**
通常 坚定的 经过 一 男人 仅有的 .

他多年的经验告诉他，最复杂的犯罪通常都是一个人所为。

[ðə; ði] [streŋθ] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] [æz; əz] [ðɪs] [dɪd] [nɒt] [dɪ'siːv] [hɪm] ['aɪðə(r)] .
**The strength necessary for such a crime as this did not deceive him either .**
这 力量 必要的 为了 这样的 一个 犯罪 作为 这 做过 不是 欺骗 他 任何一个 .

他也清楚，犯下如此罪行所需的力量有多大。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ɪn] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['moʊmənts] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [streŋθ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [niːdz] [ˌaɪ 'tiː] .
He knew that in extraordinary moments extraordinary strength will come to the one who needs it .
他 知道 那 在 非凡的 时刻 非凡的 力量 将要 来 到 这 一 WHO 需求 它 .

他知道，在非常时刻，需要非凡力量的人将会获得非凡的力量。

[hiː; hi] [naʊ] [pɑːst] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ['liːdɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['vestri] .
He now passed down the steps leading into the vestry .
他 现在 通过了 向下 这 步骤 领导 进入 这 教区委员会 .

他走下通往圣器室的台阶。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] [hɪə(r)] ['aɪðə(r)] .
There was no trace of any kind here either .
那里 曾是 不 痕迹 的 任何 种类 这里 任何一个 .

这里也没有任何痕迹。

[ðə; ði] [dɔː(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['vestri] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒkt] .
The door into the vestry was not locked .
这 门 进入 这 教区委员会 曾是 不是 已锁定 .

通往圣器室的门没有上锁。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['seldəm] [lɒkt] , [ðeɪ] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm] ,
It was seldom locked , they had told him ,
它 曾是 很少 已锁定 , 他们 有 讲述 他 ,

他们告诉他，那扇门很少上锁。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['vestri] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [kləʊzd] [baɪ] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [kɑːrvd] ['pɔːtl] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] ['ɔːnəmentɪd] ['aɪən] [lɒk] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['əʊpənd] ['əʊnli] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] .
for the vestry itself was closed by a huge carved portal with a heavy ornamented iron lock that could be opened only with the greatest noise and trouble .
为了 这 教区委员会 本身 曾是 关闭 经过 一个 巨大的 雕刻 门户网站 和 一个 重的 装饰 铁 锁 那 可以 是 打开 仅有的 和 这 最 噪音 和 麻烦 .

圣器室本身由一个巨大的雕花大门封闭，大门上装有一个沉重的装饰铁锁，只有发出极大的噪音和费力才能打开。

[ðɪs] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [lɒkt] [ænd; ənd] [kləʊzd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [sɪns] ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] .
This door was locked and closed as it had been since yesterday morning .
这 门 曾是 已锁定 和 关闭 作为 它 有 到过 自从 昨天 早晨 .

这扇门从昨天早上起就一直锁着。

['evriθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['vestri] [wɒz; wəz] [ɪn] ['pɜːfɪkt] ['ɔːdə(r)] ;
Everything in the vestry was in perfect order ;
一切 在 这 教区委员会 曾是 在 完美的 命令 ;

圣器室里的一切都井然有序；

[ðə; ði] [priːsts] ['gɑːmənts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sensə(r)] [ɔːl] [ɪn] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] .
the priest's garments and the censers all in their places .
这 牧师的 服装 和 这 香炉 全部 在 他们的 地方 .

祭司的圣衣和香炉都摆放在原位。

['mʌlə(r)] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] .
Muller assured himself of this before he left the little room .
穆勒 保证 他自己 的 这 前 他 左边 这 小的 房间 .

穆勒离开小屋前，心中暗自确认了这一点。

[hiː; hi] [ðen] ['əʊpənd] [ðə; ði] [glɑːs] [dɔː(r)] [ðæt] [led] [daʊn] [baɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
He then opened the glass door that led down by a few steps into the church .
他 然后 打开 这 玻璃 门 那 引领 向下 经过 一个 很少 步骤 进入 这 教会 .

然后他打开了通往教堂的玻璃门，门下有几级台阶。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [əʊld] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [tʃɜːtʃ] ['ɔːlsəʊ] .
**It was a beautiful old church , and it was a rich church also .**
它 曾是 一个 美丽的 老的 教会 ， 和 它 曾是 一个 富有的 教会 还 .

那是一座美丽的古老教堂，也是一座富有的教堂。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði]['əʊldə] ['gɒθɪk] [staɪl] , [ænd; ənd][ɪts] ['hevi] , [brɔːd] - [ɑːtʃt] [wɔːlz] ,
**It was built in the older Gothic style , and its heavy , broad - arched walls ,**
它 曾是 建造 在 这 老 哥特 风格 ， 和 它是 重的 ， 广阔 - 拱形 墙壁 ，

它采用古老的哥特式风格建造，拥有厚重宽阔的拱形墙壁。

[ɪts] ['mæsɪv] ['kɒləms] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [kəʊld][ænd; ənd][beə(r)][hæd; həd][nɒt] ['hænsəm] ['tæpɪstriːz] ,
**its massive columns would have made it look cold and bare had not handsome tapestries ,**
它是 大量的 列 会 有 制成 它 看 寒冷的 和 裸 有 不是 英俊的 挂毯 ，

如果没有精美的挂毯，它那巨大的柱子会让它显得冷清而空旷。

[ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)] , ['kʌvəd] [ðə; ði] [wɔːlz] .
**the gift of the lady of the manor , covered the walls .**
这 礼物 的 这 女士 的 这 庄园 ， 涵盖 这 墙壁 .

庄园女主人赠送的礼物，覆盖了整面墙壁。

[faɪn] [əʊld] ['pɪktʃəz] [hʌŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ɔːltəz] ,
**Fine old pictures hung here and there above the altars ,**
美好的 老的 图片 悬挂 这里 和 那里 多于 这 祭坛 ，

祭坛上方零星悬挂着一些精美的老照片。

[ænd; ənd] ['hænsəm] [steɪnd] [glɑːs] ['wɪndəʊz] [brəʊk] [ðə; ði] [lait] [ðæt] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ] ['vɔːltɪd] [ɪn'tɪəriə(r)] .
**and handsome stained glass windows broke the light that fell into the high vaulted interior .**
和 英俊的 染色 玻璃 视窗 打破 这 光 那 跌倒 进入 这 高的 拱形 内部的 .

漂亮的彩色玻璃窗打破了洒落在高耸拱形室内的光线。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [greɪt] ['ɔːltəz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['rɪtʃli] ['dekəreɪtɪd] .
**There were three great altars in the church , all of them richly decorated .**
那里 是 三 伟大的 祭坛 在 这 教会 ，全部 的 他们 丰富 装饰 .

教堂里有三个巨大的祭坛，每个祭坛都装饰得富丽堂皇。

[ðə; ði] [meɪn] ['ɔːltə(r)] [stʊd] ['aɪsəleɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪə(r)] .
**The main altar stood isolated in the choir .**
这 主要的 坛 站立 孤立 在 这 唱诗班 .

主祭坛孤零零地矗立在唱诗班席位中。

[ɪn][ðə; ði]['əʊpən] [speɪs] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [krɪpt] ,
**In the open space behind it was the entrance to the crypt ,**
在 这 打开 空间 在后面 它 曾是 这 入口 到 这 密室 ，

它后面的空地上就是地穴的入口。

[naʊ] [veɪld] [ɪn][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['twaɪlaɪt] .
**now veiled in a mysterious twilight .**
现在 含蓄 在 一个 神秘 暮 .

如今笼罩在神秘的暮色之中。

['hevi] ['sɪlvə(r)] ['kændlˌstɪks] , [θriː] [ɒn][ə; eɪ][saɪd] , [stʊd] [ɒn][ðə; ði]['ɔːltə(r)] .
**Heavy silver candlesticks , three on a side , stood on the altar .**
重的 银 烛台 ， 三 在 一个 边 ， 站立 在 这 坛 .

祭坛上摆放着沉重的银烛台，每边三个。

[ðə; ði] [peɪl] [gəʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['tæbənækl] [dɔː(r)] [ gliːm ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
**The pale gold of the tabernacle door gleamed between them .**
这 苍白 金子 的 这 圣幕 门 闪闪发光 之间 他们 .

圣幕门的浅金色在他们之间闪闪发光。

['mʌlə(r)] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði]['saɪlənt] [tʃɜːtʃ] , [ɪn] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [lait] [steps] [ ri'zaund, -'saund ]
**Muller walked through the silent church , in which even his light steps resounded**
穆勒 步行 通过 这 沉默的 教会 , 在 哪个 甚至 他的 光 步骤 回荡着
[ʌn'kænɪli] .
**uncannily .**
不可思议地 .

穆勒走过寂静的教堂，即使他轻盈的脚步声也显得格外刺耳。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pjuː] , ['ɪntuː][ðə; ði] [kən'feʃənl] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [ɔːl]
**He looked into each of the pews , into the confessionals , he walked around all**
他 看起来 进入 每个 的 这 教堂长椅 , 进入 这 忏悔录 , 他 步行 大约 全部
[ðə; ði] ['kɒləms] ,
**the columns ,**
这 列 ,

他环顾了每一排长椅，每一间忏悔室，他绕着所有的柱子走了一圈。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]['pʊlpɪt] , [hiː; hi][dɪd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)z][hæd; həd] [dʌn]
**he climbed up into the pulpit , he did everything that the others had done**
他 攀登 向上 进入 这 讲坛 , 他 做过 一切 那 这 其他的 有 完毕
[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ['jestədeɪ] .
**before him yesterday .**
前 他 昨天 .

他爬上讲坛，做了昨天其他人所做的一切。

[ænd; ənd][æz; əz] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
**And as with them ,**
和 作为 和 他们 ,

和他们一样，

[hiː; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʊd] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðə; ði]['mɜːdərə(r)][hæd; həd] [spent] ['eni] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]
**he found nothing that would indicate that the murderer had spent any time in the**
他 成立 没有什么 那 会 表明 那 这 凶手 有 花费 任何 时间 在 这
[tʃɜːtʃ] .
**church .**
教会 .

他没有发现任何迹象表明凶手曾在教堂待过。

['faɪnəli] [hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [wʌns][mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] ['ɔːltə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] .
**Finally he turned back once more to the main altar on his way out .**
最后 他 转向 后退 一次 更多的 到 这 主要的 坛 在 他的 方式 出去 .

最后，他离开时又一次转身回到了主祭坛。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [liːv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] .
**But he did not leave the church as he intended .**
但 他 做过 不是 离开 这 教会 作为 他 故意的 .

但他并没有按计划离开教会。

[hɪz; ɪz][lɑːst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltə(r)][hæd; həd] [ʃəʊd] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz]
**His last look at the altar had showed him something that attracted his**
他的 最后的 看 在 这 坛 有 显示 他 某物 那 吸引 他的
[ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [θriː] [steps] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['kləʊsli] .
**attention and he walked up the three steps to examine it more closely .**
注意力 和 他 步行 向上 这 三 步骤 到 检查 它 更多的 密切 .

他最后看向祭坛时，发现了一些吸引他注意的东西，于是他走上三级台阶，仔细查看起来。

[wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ə'baʊt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪlvə(r)]
**What he had seen was something unusual about one of the silver**
什么 他 有 已见 曾是 某物 异常 关于 一 的 这 银
['kændlˌstɪks] .
**candlesticks .**
烛台 .

他发现其中一个银烛台有些不寻常。

[ðiːz] ['kændlˌstɪks] [hæd; həd] [θriː] [fiːt] ,
**These candlesticks had three feet ,**
这些 烛台 有 三 脚 ,

这些烛台有三个支脚，

[ænd; ənd][faɪv][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [frʌnt] [fiːt]
**and five of them were placed in such a way that the two front feet**
和 五 的 他们 是 放置 在 这样的 一个 方式 那 这 二 正面 脚
[wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][spek'teɪtə(r)] .
**were turned toward the spectator .**
是 转向 朝向 这 旁观者 .

其中五只马的摆放方式使得前两只马蹄朝向观众。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði][end] ['kændlstɪk] ['nɪərɪst] ['mʌlə(r)][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [fʊt] [prə'dʒektɪd][aʊt][tuː; tə][ðə; ði]
**But on the end candlestick nearest Muller the single foot projected out to the**
但 在 这 结尾 烛台 最近的 穆勒 这 单身的 脚 预计 出去 到 这
[frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːltə(r)] .
**front of the altar .**
正面 的 这 坛 .

但离穆勒最近的烛台末端，有一根脚伸到了祭坛的前面。

[ðɪs] ['kændlstɪk] ['ðeəfɔː(r)] [hæd; həd] [biːn] [set] [daʊn] ['heɪstɪli] ,
**This candlestick therefore had been set down hastily ,**
这 烛台 所以 有 到过 放 向下 草草 ,

因此，这根烛台被匆匆放下。

[nɒt] [pleɪst] ['keəfəli] [ɪn][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
**not placed carefully in the order of things as were the others .**
不是 放置 小心 在 这 命令 的 事物 作为 是 这 其他的 .

没有像其他物品那样精心排列。

[ænd; ənd][nɒt]['əʊnli] [ðɪs] .
**And not only this .**
和 不是 仅有的 这 .

不仅如此。

[ðə; ði] ['hevi] [wæks]['kænd(ə)l] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kændlstɪk] [wɒz; wəz] [bɜːnd] [daʊn] [ə'baʊt]
**The heavy wax candle which was in the candlestick was burned down about**
这 重的 蜡 蜡烛 哪个 曾是 在 这 烛台 曾是 烧伤 向下 关于
[ə; eɪ] ['fɪŋgərz] [bredθ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,
**a finger's breadth more than the others ,**
一个 手指 宽度 更多的 比 这 其他的 ,

烛台上那根粗蜡烛比其他蜡烛烧短了大约一指宽。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɪg'zæktli][ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪt] .
**for these were all exactly of a height .**
为了 这些 是 全部 确切地 的 一个 高度 .

因为这些高度都正好是180厘米。

['mʌlə(r)] [bent] [stɪl] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kændlstɪk] ,
**Muller bent still nearer to the candlestick ,**
穆勒 弯曲 仍然 更近 到 这 烛台 ,

穆勒弯下腰，更靠近烛台。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][dɪm] [lait] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
**but he saw that the dim light in the church was not sufficient .**
但 他 锯 那 这 暗淡 光 在 这 教会 曾是 不是 充足的 .

但他发现教堂里昏暗的灯光不够用。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][smɔːlə(r)][saɪd] ['ɔːltəz] , [tʊk] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][frɒm; frəm][ðeə(r)] ,
**He went to one of the smaller side altars , took a candle from there ,**
他 去 到 一 的 这 较小的 边 祭坛 , 采取 一个 蜡烛 从 那里 ,

他走到其中一个较小的侧祭坛前，从那里取了一根蜡烛。

[lɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mætʃɪz] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɒkɪt] [ænd; ənd]
**lit it with one of the matches that he found in his own pocket and**
点燃 它 和 一 的 这 比赛 那 他 成立 在 他的 自己的 口袋 和
[rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['kænd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][meɪn]['ɔːltə(r)] .
**returned with the burning candle to the main altar .**
返回 和 这 燃烧 蜡烛 到 这 主要的 坛 .

他从自己的口袋里找到一根火柴，点燃了蜡烛，然后拿着燃烧的蜡烛回到了主祭坛。

[ðə; ði][steps] ['liːdɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] ['ɔːltə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [rʌg] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt]
**The steps leading up to this altar were covered by a large rug with a white**
这 步骤 领导 向上 到 这 坛 是 涵盖 经过 一个 大的 小地毯 和 一个 白色的
[graʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pæt(ə)n][ɒv; əv] ['flaʊəz] .
**ground and a pattern of flowers .**
地面 和 一个 图案 的 花朵 .

通往祭坛的台阶上铺着一块白色底、饰有花卉图案的大地毯。

['lʊkɪŋ] ['keəfəli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [sɔː] [ə; eɪ]['taɪni] [braʊn] [spɒt] , [ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]
**Looking carefully at it the detective saw a tiny brown spot , the mark of a**
寻找 小心 在 它 这 侦探 锯 一个 微小的 棕色的 点 , 这 标记 的 一个
[bɜːn] ,
**burn ,**
烧伤 ,

侦探仔细查看后发现，上面有一个小小的棕色斑点，那是烧伤的痕迹。

[ə'pɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['sɜːrfɪs] .
**upon one of the white surfaces .**
之上 一 的 这 白色的 表面 .

在其中一个白色表面上。

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə; eɪ][hɑːf] [juːst] [mætʃ] .
**Beside it lay a half used match .**
旁 它 躺 一个 一半 用过的 匹配 .

旁边放着半根用过的火柴。

['wɔːkɪŋ] [ə'raʊnd] [ðɪs] ['keəfəli] ,
**Walking around this carefully ,**
步行 大约 这 小心 ,

小心地绕着走，

['mʌlə(r)] [ɛpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['kændlstɪk] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [hɪm][ænd; ənd]['həʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [lait] [hiː; hi]
**Muller approached the candlestick that interested him and holding up his light he**
穆勒 接近 这 烛台 那 感兴趣的 他 和 保持 向上 他的 光 他
[ɪg'zæmɪnd] ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv][ɪts] ['sɜːfɪs] .
**examined every inch of its surface .**
检查 每一个 英寸 的 它是 表面 .

穆勒走到他感兴趣的烛台前，举起手灯仔细检查了烛台表面的每一寸。

[hiː; hi] [faʊnd] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .
**He found what he was looking for .**
他 成立 什么 他 曾是 寻找 为了 .

他找到了他想要的东西。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] [red] [spɒts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rʌf] ['edʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)]
There were dark red spots between the rough edges of the silver
那里 是 黑暗的 红色的 地点 之间 这 粗糙的 边缘 的 这 银
[ˌɔːnəmen'teɪʃ(ə)n] .
ornamentation .
装饰 .

银饰粗糙边缘之间有暗红色的斑点。

" [ðen] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɪz] ['sʌmweə(r)] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] , " [θɔːt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn]
" Then the body is somewhere around here , " thought the detective and came down
" 然后 这 身体 是 某处 大约 这里 , " 想法 这 侦探 和 来了 向下
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [steps] ,
from the steps ,
从 这 步骤 ,

"那么尸体应该就在这附近，"侦探心想，然后从台阶上走了下来。

[stɪl] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['kænd(ə)l] .
still holding the burning candle .
仍然 保持 这 燃烧 蜡烛 .

手里还拿着燃烧的蜡烛。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sləʊli] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] .
He walked slowly to the back of the altar .
他 步行 缓慢地 到 这 后退 的 这 坛 .

他缓缓走到祭坛后面。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['teɪb(ə)l] [ðeə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [held] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['dɪʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
There was a little table there such as held the sacred dishes for the
那里 曾是 一个 小的 桌子 那里 这样的 作为 握住 这 神圣 菜肴 为了 这
[kə'mjuːniən] ['sɜːvɪs] ,
communion service ,
圣餐 服务 ,

那里有一张小桌子，用来摆放圣餐仪式中使用的圣餐器皿。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɑːpɪt] - ['kʌvəd] [steps] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sekstən] [pʊt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɑːstə(r)]
and the little carpet - covered steps which the sexton put out for the pastor
和 这 小的 地毯 - 涵盖 步骤 哪个 这 教堂司事 放 出去 为了 这 牧师
[wen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['mɒnstr(ə)ns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haɪ] - [bɪlt] ['tæbənækl] .
when he took the monstrance from the high - built tabernacle .
什么时候 他 采取 这 圣体光 从 这 高的 - 建造 圣幕 .

还有教堂执事为牧师从高高的圣体龛中取出圣体光时摆放的小地毯台阶。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] ['kɔːnə(r)] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] .
That was all that was to be seen in the dark corner behind the altar .
那 曾是 全部 那 曾是 到 是 已见 在 这 黑暗的 角落 在后面 这 坛 .

在祭坛后面的黑暗角落里，只能看到这些。

['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kænd(ə)l] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] ['mʌlə(r)] [dɪ'skʌvəd] [æn; ən] ['aɪən] [rɪŋ] ['fɑːsənd]
Holding his candle close to the floor Muller discovered an iron ring fastened
保持 他的 蜡烛 关闭 到 这 地面 穆勒 发现 一个 铁 戒指 系紧
[tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [stəʊn] [flægz] .
to one of the big stone flags .
到 一 的 这 大的 石头 旗帜 .

穆勒将蜡烛举到靠近地面的地方，发现一块大石板上系着一个铁环。

[ðɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [krɪpt] .
This must be the entrance to the crypt .
这 必须 是 这 入口 到 这 密室 .

这一定是通往地穴的入口。

['mʌlə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [flæg] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə] [faɪnd] [haʊ] ['iːzəli] [ˌaɪ 'tiː]
**Muller tried to raise the flag and was astonished to find how easily it**
穆勒 尝试 到 增加 这 旗帜 和 曾是 惊讶 到 寻找 如何 容易地 它
[keɪm] [ʌp] .
**came up .**
来了 向上 .

穆勒试图升起旗帜，却惊讶地发现它升起来如此轻松。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [skweə(r)] [ɒv; əv] ['redɪʃ] ['mɑːb(ə)l] ,
**It was a square of reddish marble ,**
它 曾是 一个 正方形 的 微红 大理石 ,

那是一块红色的方形大理石，

[ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [taɪld] .
**the same with which the entire floor of the church was tiled .**
这 相同的 和 哪个 这 全部的 地面 的 这 教会 曾是 瓷砖 .

教堂的整个地面都铺着同样的瓷砖。

[ðɪs] [flæg] [wɒz; wəz] ['veri] [θɪn] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi] [reɪzd] [ænd; ənd] [pleɪst] [bæk] [ə'genst]
**This flag was very thin and could easily be raised and placed back against**
这 旗帜 曾是 非常 薄的 和 可以 容易地 是 提高 和 放置 后退 反对
[ðə; ði] [wɔːl] .
**the wall .**
这 墙 .

这面旗帜很薄，可以很容易地升起和放回墙上。

['mʌlə(r)] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kænd(ə)l] , [tuː] ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [stɒp] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [stɪk] [fɔː(r); fə(r)]
**Muller took up his candle , too greatly excited to stop to get a stick for**
穆勒 采取 向上 他的 蜡烛 , 也 非常 兴奋的 到 停止 到 得到 一个 戳 为了
[ˌaɪ 'tiː] .
**it .**
它 .

穆勒拿起蜡烛，兴奋得忘了停下来找根棍子。

[hiː; hi] [felt] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [sɒlv] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [pɑːt]
**He felt assured that now he would soon be able to solve at least a part**
他 毛毡 保证 那 现在 他 会 很快 是 有能力的 到 解决 在 至少 一个 部分
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] .
**of the mystery .**
的 这 神秘 .

他确信自己很快就能解开至少一部分谜团。

[hiː; hi] [klaɪmd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ['keəfəli] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [led] ['ɪntuː] [ðə; ði] [krɪpt] [æz; əz]
**He climbed down the steps carefully and found that they led into the crypt as**
他 攀登 向下 这 步骤 小心 和 成立 那 他们 引领 进入 这 密室 作为
[hiː; hi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .
**he supposed .**
他 据称 .

他小心翼翼地走下台阶，发现这些台阶果然通往地穴，正如他所料。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kept] ['spɒtləsli] [kliːn] ,
**They were kept spotlessly clean ,**
他们 是 保留 一尘不染 干净的 ,

它们被保持得一尘不染。

[æz; əz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [krɪpt] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðə; ði] [lait]
**as was the entire crypt as far as he could see it by the light**
作为 曾是 这 全部的 密室 作为 远的 作为 他 可以 看 它 经过 这 光
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['flɪkərɪŋ] ['kænd(ə)l] .
**of his flickering candle .**
的 他的 闪烁 蜡烛 .

在他摇曳的烛光下，整个墓穴看起来也是如此。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [sə'praɪzd] [tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['pɜ:fɪktli] [pjʊə(r)][hɪə(r)] .
**He was not surprised to discover that the air was perfectly pure here .**
他 曾是 不是 惊讶 到 发现 那 这 空气 曾是 完美 纯的 这里 .

他并不惊讶地发现这里的空气非常纯净。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][bi:; bi] ['wɪndəʊz] [ɔ:(r)] ['ventɪleɪtəz] ['sʌmweə(r)] , [ðɪs] [hi:; hi] [nju:] [frɒm; frəm][ðə; ði]
**There must be windows or ventilators somewhere , this he knew from the**
那里 必须 是 视窗 或者 呼吸机 某处 , 这 他 知道 从 这
[wei] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] [bɪ'heɪvd] .
**way his candle behaved .**
方式 他的 蜡烛 表现 .

他从蜡烛的反应判断，这里肯定有窗户或通风口。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [vɔ:lt] [hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] [ɑ:tʃt] ['si:lɪŋ] [ænd; ənd] ['hevi] ['mæsɪv] ['pɪlər] .
**The ancient vault had a high arched ceiling and heavy massive pillars .**
这 古老的 金库 有 一个 高的 拱形 天花板 和 重的 大量的 柱子 .

古老的拱顶有着高高的拱形天花板和粗壮的柱子。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌsʌbtə'reɪniən] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ə'bʌv] .
**It was a subterranean repetition of the church above .**
它 曾是 一个 地下 重复 的 这 教会 多于 .

它是地上教堂的地下复制品。

[ðeə(r)] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bi:n] [ə; eɪ] ['kɒnvənt] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [ðɪs] [tʃɜ:tʃ] [æt; ət][wʌn] [taɪm] ;
**There had evidently been a convent attached to this church at one time ;**
那里 有 显然 到过 一个 修道院 随附的 到 这 教会 在 一 时间 ;

显然，这座教堂曾经附设过一座修道院；

[fɔ:(r); fə(r)][hɪə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv]['sɪmp(ə)l] ['wʊdn] ['kɔ:fɪnz] [ɔ:l][ɪg'zæktli][ə'laɪk] ,
**for here stood a row of simple wooden coffins all exactly alike ,**
为了 这里 站立 一个 排 的 简单的 木制的 棺材 全部 确切地 同样 ,

这里摆放着一排简朴的木棺，每一口都一模一样。

['beərɪŋ] [i:tʃ] [wʌn] [ə'pɒn] [ɪts] [lɪd] [ə; eɪ] ['rʌfli] ['peɪntɪd] [krɒs] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ri:θ] .
**bearing each one upon its lid a roughly painted cross surrounded by a wreath .**
轴承 每个 一 之上 它是 盖 一个 大致 绘 叉 包围 经过 一个 花圈 .

每个盖子上都绘有一个粗糙的十字架，周围环绕着花环。

[ðʌs] [wɜ:(r); wə(r)] ['berid] [ðə; ði] [mʌŋks] [ɒv; əv] [deɪz] [lɒŋ] [pɑ:st] .
**Thus were buried the monks of days long past .**
因此 是 埋葬 这 僧侣 的 天 长的 过去的 .

就这样，昔日僧侣们被埋葬了。

['mʌlə(r)] [wɔ:kt] ['sləʊli] [θru:] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] ['kɔ:fɪnz] ['lʊkɪŋ] ['i:gəli] [tu:; tə] [i:tʃ] [saɪd] .
**Muller walked slowly through the rows of coffins looking eagerly to each side .**
穆勒 步行 缓慢地 通过 这 行 的 棺材 寻找 急切地 到 每个 边 .

穆勒缓缓走过一排排棺材，急切地向两边张望。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] .
**Suddenly he stopped and stood still .**
突然 他 停止 和 站立 仍然 .

他突然停了下来，站在那里一动不动。

[hɪz; ɪz][hænd][dɪd][nɒt]['tremb(ə)l][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɪn] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] — [peɪl] [æz; əz] [ðæt] [feɪs]
**His hand did not tremble but his thin face was pale — pale as that face**
他的 手 做过 不是 颤抖 但 他的 薄的 脸 曾是 苍白 — 苍白 作为 那 脸
[wɪtʃ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔ:fɪnz] .
**which looked up at him out of one of the coffins .**
哪个 看起来 向上 在 他 出去 的 一 的 这 棺材 .

他的手没有颤抖，但他瘦削的脸色苍白——就像从其中一个棺材里抬头看着他的那张脸一样苍白。

[ðə; ði][lɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒfɪn] [stʊd] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd]['mʌlə(r)] [sɔː] [ðæt] [ðeə(r)]
**The lid of the coffin stood up against the wall and Muller saw that there**
这 盖 的 这 棺材 站立 向上 反对 这 墙 和 穆勒 锯 那 那里
[wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] ['empti] [wʌnz] ['fɜːðə(r)] [ɒn] ,
**were several other empty ones further on ,**
是 一些 其他 空的 一个 更远 在 ,

棺材盖靠墙立着，穆勒看到前面还有好几个空棺材。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['saɪlənt] ['ɔkjuːpənts] .
**waiting for their silent occupants .**
等待 为了 他们的 沉默的 居住者 .

等待着它们沉默的主人。

[ðə; ði]['bɒdi] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] ['kɒfɪn] [bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] ['mʌlə(r)] [stʊd] [wɒz; wəz][ðə; ði]['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði]
**The body in the open coffin before which Muller stood was the body of the**
这 身体 在 这 打开 棺材 前 哪个 穆勒 站立 曾是 这 身体 的 这
[mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['mɪsɪŋ] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] ['priːviəs] .
**man who had been missing since the day previous .**
男人 WHO 有 到过 丢失的 自从 这 天 以前的 .

穆勒所站的敞开的棺材里的尸体，正是前一天失踪的那个男人的尸体。

[hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] [kwaɪt] ['piːsfəli] , [hɪz; ɪz][hændz] [krɒst] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [brest] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd]
**He lay there quite peacefully , his hands crossed over his breast , his eyes closed**
他 躺 那里 相当 和平地 , 他的 双手 交叉 超过 他的 胸部 , 他的 眼睛 关闭
,
**,**
,

他安详地躺在那里，双手交叉放在胸前，双眼紧闭。

[ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [peɪn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
**a line of pain about his lips .**
一个 线 的 疼痛 关于 他的 嘴唇 .

他嘴唇周围有一道痛苦的痕迹。

[ɪn][ðə; ði] [krɒst] ['fɪŋgəz] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [dɑːk] ['jeləʊ] ['rəʊzɪz] .
**In the crossed fingers was a little bunch of dark yellow roses .**
在 这 交叉 手指 曾是 一个 小的 束 的 黑暗的 黄色的 玫瑰 .

在交叉的手指间，夹着一小束深黄色的玫瑰。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [glɑːns] [wʌn] [mait] ['ɔːlməʊst][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] ['lʌvɪŋ] [hændz][hæd; həd][leɪd]
**At the first glance one might almost have thought that loving hands had laid**
在 这 第一的 瞥一眼 一 可能 几乎 有 想法 那 爱 双手 有 铺设
[ðə; ði][əʊld]['pɑːstə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒfɪn] .
**the old pastor in his coffin .**
这 老的 牧师 在 他的 棺材 .

乍一看，人们几乎会以为是有人用充满爱意的手将这位老牧师放进了棺材里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [red] [steɪn] [ɒn][ðə; ði] [waɪt] [klɒθ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,
**But the red stain on the white cloth about his throat ,**
但 这 红色的 弄脏 在 这 白色的 布 关于 他的 喉 ,

但他脖子上白布上的红色污渍，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blʌdi] [dɪs'ɔːdə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [snəʊ] - [waɪt] [heə(r)] ['kɒntræstid] ['sædli] [wɪð] [ðə; ði]
**and the bloody disorder of his snow - white hair contrasted sadly with the**
和 这 血腥 紊乱 的 他的 雪 - 白色的 头发 对比 令人遗憾的是 和 这
[lʊk] [ɒv; əv] [piːs] [ɒn][ðə; ði] [ded] [feɪs] .
**look of peace on the dead face .**
看 的 和平 在 这 死的 脸 .

他雪白的头发被血染得凌乱不堪，与死者脸上安详的神情形成了令人悲伤的对比。

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [sɪlk] ['kʊʃ(ə)n] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʊʃnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːltə(r)] .
**Under his head was a white silk cushion , one of the cushions from the altar .**
在下面 他的 头 曾是 一个 白色的 丝绸 软垫 , 一 的 这 靠垫 从 这 坛 .

他头下垫着一个白色丝绸垫子，那是祭坛上的垫子之一。

['mʌlə(r)] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)]['vɪktɪm][ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kraɪm] ,
**Muller stood looking down for some time at this poor victim of a strange crime ,**
穆勒 站立 寻找 向下 为了 一些 时间 在 这 贫穷的 受害者 的 一个 奇怪的 犯罪 ,

穆勒站在那里，低头凝视着这位遭遇离奇罪案的可怜受害者，过了好一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] .
**then he turned to go .**
然后 他 转向 到 去 .

然后他转身要走。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] : [haʊ] [ðə; ði]['mɜːdərə(r)][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [krɪpt] .
**He wanted to know one thing more : how the murderer had left the crypt .**
他 通缉 到 知道 一 事物 更多的 : 如何 这 凶手 有 左边 这 密室 .

他还想知道一件事：凶手是如何离开墓穴的。

[ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kænd(ə)l][təʊld][hɪm] ,
**The flame of his candle told him ,**
这 火焰 的 他的 蜡烛 讲述 他 ,

他烛光中的火焰告诉他：

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['nɪəli] [went] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv][wɪnd] [ðæt] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [raɪt] [ə'bʌv] [hɪm] .
**for it nearly went out in a gust of wind that came down the opening right above him .**
为了 它 几乎 去 出去 在 一个 阵风 的 风 那 来了 向下 这 开幕 正确的 多于 他 .

因为一阵强风从他头顶的开口处吹下来，差点把它吹灭了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ə'baʊt] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)] ,
**This was a window about three or four feet from the floor ,**
这 曾是 一个 窗户 关于 三 或者 四 脚 从 这 地面 ,

这是一扇离地面大约三四英尺的窗户。

[prə'tektɪd] [baɪ] ['rʌsti] ['aɪən][bɑːrz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [sɔːd] [θruː] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [friː] .
**protected by rusty iron bars which had been sawed through , leaving the opening free .**
受保护 经过 生锈的 铁 酒吧 哪个 有 到过 锯 通过 , 离开 这 开幕 自由的 .

原本由生锈的铁条保护着，但铁条已被锯断，留下了开口。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['wɪndəʊ] ,
**It was a small window ,**
它 曾是 一个 小的 窗户 ,

那是一扇小窗户，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [mʌtʃ] ['ɡreɪtə(r)][saɪz][ðæn; ðən]
**but it was large enough to allow a man of much greater size than**
但 它 曾是 大的 足够的 到 允许 一个 男人 的 很多 更大的 尺寸 比
['mʌlə(r)][tuː; tə] [pɑːs] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
**Muller to pass through it .**
穆勒 到 经过 通过 它 .

但它足够大，可以让比穆勒体型大得多的人通过。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [bluː] [aʊt] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp] ['ɒntə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [sɪl] .
**The detective blew out his candle and climbed up onto the window sill .**
这 侦探 吹 出去 他的 蜡烛 和 攀登 向上 到 这 窗户 窗台 .

侦探吹灭蜡烛，爬上了窗台。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ˌaʊt'saɪd] , [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] .
**He found himself outside , in a corner of the churchyard .**
他 成立 他自己 外部 ，在 一个 角落 的 这 墓地 .

他发现自己身处教堂墓地的一角。

[ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ɒv; əv] ['hevi] [bʊʃɪz] [ɡrəʊn] [ʌp]['əʊvə(r)] [nɪ'ɡlektɪd] [ɡreɪvz] [kəm'pliːtli] [hɪd][ðə; ði]
**A thicket of heavy bushes grown up over neglected graves completely hid the**
一个 灌木丛 的 重的 灌木丛 生长 向上 超过 被忽视的 坟墓 完全地 隐藏 这
['əʊpənɪŋ] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .
**opening through which he had come .**
开幕 通过 哪个 他 有 来 .

茂密的灌木丛覆盖在无人照管的坟墓上，完全遮蔽了他进来的入口。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θɔːnz] [ɒn] [ðiːz] [bʊʃɪz] [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ][fjuː] ['skætəd] ['rəʊzɪz] , [dɑːk]
**There were thorns on these bushes and also a few scattered roses , dark**
那里 是 荆棘 在 这些 灌木丛 和 还 一个 很少 疏散 玫瑰 ，黑暗的
['jeləʊ] ['rəʊzɪz] .
**yellow roses .**
黄色的 玫瑰 .

这些灌木丛上有刺，还零星地开着几朵玫瑰，深黄色的玫瑰。

['mʌlə(r)] [wɔːkt] ['θɔːtfəli] [θruː] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] .
**Muller walked thoughtfully through the churchyard .**
穆勒 步行 深思熟虑 通过 这 墓地 .

穆勒若有所思地走过教堂墓地。

[ðə; ði]['sekstən][sæt] ['hʌdld] [ɪn][æn; ən] [ʌn'hæpi] [hiːp] [æt; ət][ðə; ði] [ɡeɪt] .
**The sexton sat huddled in an unhappy heap at the gate .**
这 教堂司事 卫星 蜷缩着 在 一个 不开心 堆 在 这 门 .

教堂管理员沮丧地蜷缩在门口。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [ə'lɑːm] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['wɔːkɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm] .
**He looked up in alarm as he saw the detective walking towards him .**
他 看起来 向上 在 警报 作为 他 锯 这 侦探 步行 向 他 .

他惊恐地抬起头，看到侦探正朝他走来。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['streɪndʒərz] [feɪs] [təʊld][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hʌntʃbæk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]
**Something in the stranger's face told the little hunchback that he had made a**
某物 在 这 陌生人的 脸 讲述 这 小的 偻 那 他 有 制成 一个
[dɪ'skʌvəri] .
**discovery .**
发现 .

从陌生人的脸上，驼背小人意识到自己有了新的发现。

[ðə; ði]['sekstən] [spræŋ] [ʌp] , [hɪz; ɪz][lɪps][dɪd][nɒt][deə(r)]['ʌtə(r)][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːskt] .
**The sexton sprang up , his lips did not dare utter the question that his eyes asked .**
这 教堂司事 弹簧 向上 ，他的 嘴唇 做过 不是 敢 说出 这 问题 那 他的 眼睛 问 .

教堂司事猛地站起身来，他的嘴唇不敢说出他眼神中提出的问题。

“ [ai][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm] , ” [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['greɪvli] .
**“ I have found him , ” said the detective gravely .**
“ 我 有 成立 他 , ” 说 这 侦探 严重地 .

“我找到他了，”侦探严肃地说。

[ðə; ði] ['hʌntʃbæk] ['sekstən] ['stægəd] , [ðen] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['hʌrid] [ə'weɪ] [tuː; tə]
**The hunchback sexton staggered , then recovered himself , and hurried away to**
这 偻 教堂司事 交错 , 然后 恢复 他自己 , 和 慌忙 离开 到
[fetʃ] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] .
**fetch the magistrate and the doctor .**
拿来 这 地方法官 和 这 医生 .

驼背的教堂司事踉跄了一下，然后稳住身子，匆匆跑去请治安官和医生。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ðə; ði] [ 'məːdə ] ['pɑːstə(r)] [leɪ] [ɪn] [steɪt] [ɪn][ðə; ði] [tʃiːf] [ə'pɑːtmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
**An hour later the murdered pastor lay in state in the chief apartment of his**
一个 小时 之后 这 被谋杀 牧师 躺 在 状态 在 这 首席 公寓 的 他的
[həʊm] ,
**home ,**
家 ,

一小时后，遇害牧师的遗体被安放在他家的主卧中供人瞻仰。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['bɜːnɪŋ] ['kænd(ə)ls][ænd; ənd] [haɪ] - [hiːpt] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] .
**surrounded by burning candles and high - heaped masses of flowers .**
包围 经过 燃烧 蜡烛 和 高的 - 堆积如山 群众 的 花朵 .

周围环绕着燃烧的蜡烛和堆积如山的鲜花。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['kɒnvənt] ['kɒfɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʌntʃ] [ɒv; əv]['rəʊzɪz]
**But he still lay in the simple convent coffin and the little bunch of roses**
但 他 仍然 躺 在 这 简单的 修道院 棺材 和 这 小的 束 的 玫瑰
[wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mɜːdərə(r)][hæd; həd] [pleɪst] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['stɪf(ə)nɪŋ] ['fɪŋgəz] [hæd; həd][nɒt] [biːn]
**which his murderer had placed between his stiffening fingers had not been**
哪个 他的 凶手 有 放置 之间 他的 刚度 手指 有 不是 到过
[tʌtʃt] .
**touched .**
感动 .

但他仍然躺在简朴的修道院棺材里，凶手放在他僵硬的手指间的一小束玫瑰花也没有动过。

[tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)][ðə; ði]['pɑːstə(r)][wɒz; wəz] ['berid] .
**Two days later the pastor was buried .**
二 天 之后 这 牧师 曾是 埋葬 .

两天后，牧师被埋葬了。

[ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][led][ðə; ði][treɪn][ɒv; əv] ['njuːmərəs] ['mɔːnəz] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ]
**The Count and his family led the train of numerous mourners and among**
这 数数 和 他的 家庭 引领 这 火车 的 很多的 哀悼者 和 之中
[ðə; ði][lɑːst][wɒz; wəz]['mʌlə(r)] .
**the last was Muller .**
这 最后的 曾是 穆勒 .

伯爵和他的家人走在众多哀悼者的最前面，穆勒是最后一批送葬者之一。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['fjuːnərəl][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ 'sɔːntə, 'sɑːn- ] ['sləʊli] [θruː] [ðə; ði] [meɪn]
**A day or two after the funeral the detective sauntered slowly through the main**
一个 天 或者 二 后 这 葬礼 这 侦探 漫步 缓慢地 通过 这 主要的
[striːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
**street of the village .**
街道 的 这 村庄 .

葬礼后的一两天，侦探漫步在村里的主要街道上。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['hjuːmə(r)] ,
**He was not in a very good humour ,**
他 曾是 不是 在 一个 非常 好的 幽默 ,

他心情不太好。

[hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['griːtɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [pɑːst] [hɪm][wɒz; wəz] [ʃɔːt] .
**his answer to the greeting of those who passed him was short .**
他的 回答 到 这 问候 的 那些 WHO 通过了 他 曾是 短的 .

对于路过的人们向他问好，他的回答很简短。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm] ,
**The children avoided him ,**
这 孩子们 避免 他 ,

孩子们都躲着他。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['kiːnnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)][kaɪnd] [ðeɪ] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs]
**for with the keenness of their kind they recognised the fact that this**
为了 和 这 敏锐 的 他们的 种类 他们 已确认 这 事实 那 这
['juːʒuəli; 'juːʒəli]['dʒent(ə)l]['lɪt(ə)l][mæn][wɒz; wəz][nɒt][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hə'bɪtʃuəl][kɑːm]['tempə(r)]
**usually gentle little man was not in possession of his habitual calm temper**
通常 温和的 小的 男人 曾是 不是 在 拥有 的 他的 习惯性的 冷静的 脾气
.
**.**
.

因为他们敏锐地察觉到，这个平时温文尔雅的小个子男人今天却失去了往日的平静脾气。

[wʌn] [gruːp] [ɒv; əv] [bɔɪz] , ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][tɒp] ,
**One group of boys , playing with a top ,**
一 团体 的 男孩们 , 玩耍 和 一个 顶部 ,

一群男孩在玩陀螺，

[dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['mʌlə(r)] [stɒpt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][tuː; tə] [lʊk] [ɒn] .
**did not notice his coming and Muller stopped behind them to look on .**
做过 不是 注意 他的 未来 和 穆勒 停止 在后面 他们 到 看 在 .

他们没有注意到他过来，穆勒停在他们身后看着。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['wɪs(ə)l] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [pleɪ]
**Suddenly a sharp whistle was heard and the boys looked up from their play**
突然 一个 锋利的 哨 曾是 听到 和 这 男孩们 看起来 向上 从 他们的 玩
,
**,**
,

突然一声尖锐的哨声响起，男孩们停止了玩耍，抬起头来。

[sə'praɪzd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
**surprised at seeing the stranger behind them .**
惊讶 在 看到 这 陌生人 在后面 他们 .

他们惊讶地发现身后站着一个陌生人。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['gliːmɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [flʌʃt] ,
**His eyes were gleaming , and his cheeks were flushed ,**
他的 眼睛 是 闪闪发光 , 和 他的 脸颊 是 酡 ,

他双眼闪闪发光，双颊泛红。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [bɑːrz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['meri] [tjuːn] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [kiːn] ['wɪs(ə)l] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps]
**and a few bars of a merry tune came in a keen whistle from his lips**
和 一个 很少 酒吧 的 一个 欢乐 调 来了 在 一个 敏锐的 哨 从 他的 嘴唇
[æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði]['spaɪrəlz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] [tɒp] .
**as he watched the spirals made by the spinning top .**
作为 他 观看 这 螺旋 制成 经过 这 旋转 顶部 .

他一边看着陀螺旋转出的螺旋，一边吹着口哨，哼唱起几小节欢快的曲调。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bɔɪz] [kʊd; kəd] [stɒp] [ðeə(r)] [pleɪ] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [gruːp] [ænd; ənd]
**Before the boys could stop their play the detective had left the group and**
前 这 男孩们 可以 停止 他们的 玩 这 侦探 有 左边 这 团体 和
['heɪs(ə)nd] ['ɒnwəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʃɒp] .
**hastened onward to the little shop .**
加快 向前 到 这 小的 店铺 .

男孩们还没来得及停止玩耍，侦探就离开了他们，匆匆赶往那家小商店。

[hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪn] ['iːgə(r)] [heɪst] ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['pɜːtʃəs] ,
**He left it again in eager haste after having made his purchase ,**
他 左边 它 再次 在 渴望的 匆忙 后 拥有 制成 他的 购买 ,

他买完东西后，又急匆匆地离开了。

[ænd; ənd] ['hʌrid] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rektəri] .
**and hurried back to the rectory .**
和 慌忙 后退 到 这 牧师住宅 .

然后匆匆赶回了牧师住宅。

[ðə; ði] [ʃɒp] - ['kiːpə(r)] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [sə'praɪz] [æt; ət] [ðɪs] [grəʊn] [mæn] [huː]
**The shop - keeper stood in the doorway looking in surprise at this grown man who**
这 店铺 - 守门员 站立 在 这 门口 寻找 在 惊喜 在 这 生长 男人 WHO
[keɪm] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [tɒp] .
**came to buy a top .**
来了 到 买 一个 顶部 .

店主站在门口，惊讶地看着这个前来买上衣的成年男子。

[ænd; ənd] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] [ðə; ði] ['rektəri] [ðə; ði] [əʊld] ['haʊskiːpə(r)] ['lɪsnd] [ɪn] ['iːkwəl] [sə'praɪz] [tuː; tə]
**And at home in the rectory the old housekeeper listened in equal surprise to**
和 在 家 在 这 牧师住宅 这 老的 管家 听着 在 平等的 惊喜 到
[ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [nɔɪz] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
**the humming noise over her head .**
这 哼唱 噪音 超过 她 头 .

在家中的牧师住宅里，老管家同样惊讶地听着头顶上的嗡嗡声。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [æt; ət] [fɜːst] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ə; eɪ] [biː] [ðæt] [hæd; həd] [gɒt] [ɪn] ['sʌmhaʊ] .
**She thought at first it might be a bee that had got in somehow .**
她 想法 在 第一的 它 可能 是 一个 蜜蜂 那 有 得到 在 不知何故 .

她一开始以为可能是只蜜蜂不知怎么飞进来的。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [nɔɪz] ,
**Then she realised that it was not quite the same noise ,**
然后 她 意识到 那 它 曾是 不是 相当 这 相同的 噪音 ,

然后她意识到，这并不是同一种声音。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [nəʊ] [juːz] [tuː; tə] [biː; bi] [sə'praɪzd]
**and having already concluded that it was of no use to be surprised**
和 拥有 已经 结束 那 它 曾是 的 不 使用 到 是 惊讶
[æt; ət] ['eniθɪŋ] [ðɪs] [streɪndʒ] [gest] [mait] [duː; də] ,
**at anything this strange guest might do ,**
在 任何事物 这 奇怪的 客人 可能 做 ,

既然已经得出结论，对这位古怪客人可能做出的任何举动感到惊讶都毫无意义，

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['riːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['skrɪptʃəz] .
**she continued reading her scriptures .**
她 持续 阅读 她 经文 .

她继续阅读经文。

[ˌʌp'steəz] [ɪn] [ðə; ði] ['pæstərz] ['stʌdi] ,
**Upstairs in the pastor's study ,**
楼上 在 这 牧师的 学习 ,

在楼上牧师的书房里，

['mʌlə(r)][sæt][ɪn][ðə; ði]['ɑːmtʃeə(r)] [ə'tentɪvli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][ ,dʒaiə'reiʃən ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['spɪnɪŋ] [tɒp] .
**Muller sat in the armchair attentively watching the gyrations of a spinning top .**
穆勒 卫星 在 这 扶手椅 认真地 观看 这 旋转 的 一个 旋转 顶部 .

穆勒坐在扶手椅上，专注地看着陀螺的旋转。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tɔɪ] , ['stɑːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [pɔɪnt] ,
**The little toy , started at a certain point ,**
这 小的 玩具 , 开始 在 一个 肯定 观点 ,

这个小玩具，是从某个时间点开始的，

[druː] [ə; eɪ][laɪn][ɪg'zæktli]['pærəlel][tuː; tə][ðə; ði] [skrætʃ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [ðæt] [hæd; həd][ɪk'saɪtɪd][hɪz; ɪz]
**drew a line exactly parallel to the scratch on the floor that had excited his**
画 一个 线 确切地 平行线 到 这 划痕 在 这 地面 那 有 兴奋的 他的
[θɔːts] [ænd; ənd] [əb'zɔːbd] [ðem; ðəm] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .
**thoughts and absorbed them day and night .**
想法 和 吸收 他们 天 和 夜晚 .

他画了一条与地板上那道令他日夜思绪万千的划痕完全平行的线。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɒp] — [ə; eɪ][tɒp] ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə'gen] [ænd; ənd]
**“ It was a top — a top ” repeated the detective to himself again and**
“ 它 曾是 一个 顶部 — 一个 顶部 ” 重复 这 侦探 到 他自己 再次 和
[ə'gen] .
**again .**
再次 .

“那是个顶——一个顶，”侦探一遍又一遍地对自己重复着。

“ [ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [raɪt] [ə'weɪ] .
**“ I don't see why I didn't think of that right away .**
“ 我 不 看 为什么 我 没有 思考 的 那 正确的 离开 .

“我不明白为什么我当时没有立刻想到这一点。”

[waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [drɔːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [kɜːv] [ə'raʊnd]
**Why , of course , nothing else could have drawn such a perfect curve around**
为什么 , 的 课程 , 没有什么 别的 可以 有 绘制 这样的 一个 完美的 曲线 大约
[ðə; ði] [ruːm] ,
**the room ,**
这 房间 ,

当然，除了它以外，没有任何其他物体能够勾勒出如此完美的房间弧线。

[ʌn'hɪndəd] [baɪ][ðə; ði][legz][ɒv; əv][ðə; ði][desk] .
**unhindered by the legs of the desk .**
畅通无阻 经过 这 腿 的 这 桌子 .

不受桌腿的阻碍。

['əʊnli][ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [ə; eɪ] [tɔɪ] [laɪk] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv]['eni] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðɪs] ['kruːəl]
**Only I don't see how a toy like that could have any connection with this cruel**
仅有的 我 不 看 如何 一个 玩具 喜欢 那 可以 有 任何 联系 和 这 残忍的
[ænd; ənd] ['pɜːpəsləs] ['mɜːdə(r)] .
**and purposeless murder .**
和 无目的 谋杀 .

我只是不明白，像这样的玩具怎么会与这起残忍且毫无意义的谋杀案有任何关联。

[waɪ] , ['əʊnli][ə; eɪ] [fuːl] — [ɔː(r)][ə; eɪ]['mædmən] —
**Why , only a fool — or a madman —**
为什么 , 仅有的 一个 傻子 — 或者 一个 狂人 —

只有傻瓜——或者疯子——才会这么做。

" ['mʌlə(r)] [spræŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ʃrɪl] ['wɪs(ə)l] [keɪm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

**" Muller sprang up from his chair and again a sharp shrill whistle came from his lips .**

" 穆勒 弹簧 向上 从 他的 椅子 和 再次 一个 锋利的 尖锐 哨 来了 从 他的 嘴唇 .

"穆勒猛地从椅子上跳起来，嘴里又发出了一声尖锐的哨声。

---

" [ə; eɪ] ['mædmən] ! — " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

**" A madman ! — " he repeated , beating his own forehead .**

" 一个 狂人 ! — " 他 重复 , 殴打 他的 自己的 前额 .

"疯子！——"他一边重复，一边捶打着自己的额头。

---

" [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['mædmən] [huː] [kə'mɪtɪd] [ðɪs] ['mɜːdə(r)] !

**" It could only have been a madman who committed this murder !**

" 它 可以 仅有的 有 到过 一个 狂人 WHO 坚定的 这 谋杀 !

"只有疯子才会犯下这起谋杀案！"

---

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːstə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [fɜːst] ,

**And the pastor was not the first ,**

和 这 牧师 曾是 不是 这 第一的 ,

而且这位牧师并非第一个，

---

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['ʌðə(r)] [ 'mɜːdə ] [hɪə(r)] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [ʃɔːt] [taɪm] .

**there were two other murders here within a comparatively short time .**

那里 是 二 其他 谋杀案 这里 之内 一个 比较 短的 时间 .

在相对较短的时间内，这里还发生了另外两起谋杀案。

---

[ai] [θɪŋk] [ai] [wɪl] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['dɑːktər; draɪv] . - [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

**I think I will take advantage of Dr . Orszay's invitation .**

我 思考 我 将要 拿 优势 的 博士 . - 邀请 .

我想我会接受奥尔扎伊博士的邀请。

---

" [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] ['mʌlə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [sæt] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] - [haʊs] ,

**" Half an hour later Muller and the doctor sat together in a summer - house ,**

" 一半 一个 小时 之后 穆勒 和 这 医生 卫星 一起 在 一个 夏天 - 房子 ,

半小时后，穆勒和医生一起坐在避暑别墅里。

---

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [pɑːk] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [ə'saɪləm] [tuː; tə] ['ɔːlməʊst] [ɪts] [ɪn'taɪə(r)] [ɪk'stent] .

**from the windows of which one could see the park surrounding the asylum to almost its entire extent .**

从 这 视窗 的 哪个 一 可以 看 这 公园 周围 这 庇护所 到 几乎 它是 全部的 程度 .

从窗户望出去，几乎可以看到环绕精神病院的整个公园。

---

[ðə; ði] [pɑːk] [wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [wɪð] [djuː] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ɪts] ['pɜːpəs] .

**The park was arranged with due regard to its purpose .**

这 公园 曾是 安排 和 到期的 看待 到 它是 目的 .

公园的规划设计充分考虑了其用途。

---

[ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [swiːp] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'hɪndəd] .

**The eye could sweep through it unhindered .**

这 眼睛 可以 扫 通过 它 畅通无阻 .

目光可以畅通无阻地扫过它。

---

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [bʊʃɪz] [ɪk'sept] [ɪ'miːdiətli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [haɪ] [wɔːl] .

**There were no bushes except immediately along the high wall .**

那里 是 不 灌木丛 除了 立即地 沿着 这 高的 墙 .

除了高墙沿线以外，其他地方没有灌木丛。

['ʌðəwaɪz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɔːnz] , ['flaʊə(r)] [bedz] [ænd; ənd] [gruːps] [ɒv; əv] [faɪn] [əʊld]
**Otherwise there were beautiful lawns , flower beds and groups of fine old**
否则 那里 是 美丽的 草坪 , 花 床 和 团体 的 美好的 老的
[triːz] [wɪð] [tɔːl] [trʌŋks] .
**trees with tall trunks .**
树木 和 高的 树干 .

除此之外，还有美丽的草坪、花坛和成片的树干高大的古树。

[æz; əz] [wʊd] [biː; bi] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ['mʌlə(r)] [hæd; həd] [ɪn'djuːst] [ðə; ði] ['dɒktə(r)]
**As would be natural in visiting such a place Muller had induced the doctor**
作为 会 是 自然的 在 访问 这样的 一个 地方 穆勒 有 诱导 这 医生
[tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nts] .
**to talk about his patients .**
到 讲话 关于 他的 患者 .

来到这样的地方，穆勒很自然地就引导医生谈论起他的病人来。

['dɑːktər; draɪv] . - [wɒz; wəz] [æn; ən] ['eksələnt] ['tɔːkə(r)] [ænd; ənd] [pə'zest] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv]
**Dr . Orszay was an excellent talker and possessed the power of**
博士 . - 曾是 一个 出色的 健谈者 和 拥有 这 力量 的
['peɪntɪŋ] [ə; eɪ] [ˌpɜːsə'næləti] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['lɪsnər] .
**painting a personality for his listeners .**
绘画 一个 性格 为了 他的 听众 .

奥尔扎伊博士是一位优秀的演说家，他有能力为听众塑造鲜明的人物形象。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [pliːzd] [ænd; ənd] ['flætəd] [baɪ] [ðə; ði] ['evɪdənt] ['ɪntrəst] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv]
**He was pleased and flattered by the evident interest with which the detective**
他 曾是 高兴 和 受宠若惊 经过 这 明显 兴趣 和 哪个 这 侦探
['lɪsnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrks] .
**listened to his remarks .**
听着 到 他的 评论 .

侦探认真倾听他的发言，这让他感到高兴和受宠若惊。

“ [ðen] [jɔː(r); jə(r)] ['peɪʃ(ə)nts] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [kwaɪt] ['hɑːmləs] ? ” [ɑːskt] ['mʌlə(r)] ['θɔːtfəli] ,
**“ Then your patients are all quite harmless ? ” asked Muller thoughtfully ,**
“ 然后 你的 患者 是 全部 相当 无害 ? ” 问 穆勒 深思熟虑 ,

“那么你的病人都是完全无害的吗？”穆勒若有所思地问道。

[wen] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔːz] .
**when the doctor came to a pause .**
什么时候 这 医生 来了 到 一个 暂停 .

医生突然停顿了一下。

“ [jes] , [ɔːl] [kwaɪt] ['hɑːmləs] .
**“ Yes , all quite harmless .**
“ 是的 , 全部 相当 无害 .

“是的，一切都很无害。”

[ɒv; əv] [kɔːs] ,
**Of course ,**
的 课程 ,

当然，

[ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [mæn] [huː] ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] [ kən'sidə ] [hɪm'self] [ðə; ði] [ˌriːɪnkɑː'neɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði]
**there is the man who strangely enough considers himself the reincarnation of the**
那里 是 这 男人 WHO 奇怪的 足够的 考虑 他自己 这 投胎 的 这
['feɪməs] [ frentʃ ] ['mɜːdərə(r)] ,
**famous French murderer ,**
著名的 法语 凶手 ,

有一个人，奇怪的是，他认为自己是那位著名法国连环杀手的转世。

[ðə; ði] ['gəʊldsmɪθ] - , [huː] , [æz; əz] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ,
**the goldsmith Cardillac , who , as you remember ,**
这 金匠 - , WHO , 作为 你 记住 ,

你还记得那位金匠卡迪拉克吧?

[kept] [ɔːl] ['pærɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɜːvə(r)] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [kraɪmz] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv]
**kept all Paris in a fervour of excitement by his crimes during the reign of**
保留 全部 巴黎 在 一个 热情 的 激动 经过 他的 犯罪 期间 这 在位 的
['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
**Louis XIV .**
路易斯 十四 .

路易十四统治时期，他的罪行使整个巴黎陷入了狂热的兴奋之中。

[bʌt; bət] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪəd] ['meɪniə] [ðɪs] [mæn] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ɒv; əv] ['eni] .
**But in spite of his weird mania this man is the most good - natured of any .**
但 在 尽管如此 的 他的 诡异的 狂热 这 男人 是 这 最多 好的 - 自然 的 任何 .

尽管他有古怪的癖好，但他却是所有人中最善良的。

[hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [naʊ] .
**He has been shut up in his room for several days now .**
他 有 到过 关闭 向上 在 他的 房间 为了 一些 天 现在 .

他已经被关在房间里好几天了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌmekə'nɪʃən] [baɪ] [treɪd] , ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ˌbjuːdə'pest] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ˌʌnsək'sesfl]
**He was a mechanician by trade , living in Budapest , and an unsuccessful**
他 曾是 一个 机械师 经过 贸易 , 活的 在 布达佩斯 , 和 一个 不成功
[ɪn'venʃ(ə)n] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] . ”
**invention turned his mind . ”**
发明 转向 他的 头脑 . ”

他原本是一名机械师，住在布达佩斯，一次失败的发明改变了他的想法。

“ [ɪz] [hiː; hi] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] , ['paʊəf(ə)l] [mæn] ? ” [ɑːskt] ['mʌlə(r)] .
**“ Is he a large , powerful man ? ” asked Muller .**
“ 是 他 一个 大的 , 强大的 男人 ? ” 问 穆勒 .

“他身材高大强壮吗? ”穆勒问道。

['dɑːktər; draɪv] . - [lʊkt] [ə; eɪ] [bɪt] [sə'praɪzd] .
**Dr . Orszay looked a bit surprised .**
博士 . - 看起来 一个 少量 惊讶 .

奥尔扎伊博士看起来有些惊讶。

“ [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [ɑːsk] [ðæt] ?
**“ Why do you ask that ?**
“ 为什么 做 你 问 那 ?

你为什么这么问?

[hiː; hi] [dʌz] ['hæpən] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [mæn] [ɒv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [streŋθ] ,
**He does happen to be a large man of considerable strength ,**
他 做 发生 到 是 一个 大的 男人 的 大量 力量 ,

他身材高大，力气也相当大。

[bʌt; bət] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] .
**but in spite of it I have no fear of him .**
但 在 尽管如此 的 它 我 有 不 害怕 的 他 .

尽管如此，我并不害怕他。

[ai] [hæv; həv] [æn; ən] [ə'tendənt] [huː] [ɪz] [ɪn'væljuəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
**I have an attendant who is invaluable to me ,**
我 有 一个 服务员 WHO 是 无价 到 我 ,

我有一位对我来说非常宝贵的助手。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [sʌtʃ] [streŋθ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['fɪrsɪst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['kænɒt] [ˌəʊvə'kʌm] [hɪm] ,
**a man of such strength that even the fiercest of them cannot overcome him ,**
一个 男人 的 这样的 力量 那 甚至 这 最凶猛 的 他们 不能 克服 他 ，

他力大无穷，就连最凶猛的敌人也无法战胜他。

[ænd; ənd] [jet] [wɪð] [ə; eɪ][maɪnd][ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l]['mæɡnətɪzəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kænɒt] [rɪ'zɪst] .
**and yet with a mind and a personal magnetism which they cannot resist .**
和 然而 和 一个 头脑 和 一个 个人的 磁性 哪个 他们 不能 抵抗 .

然而，他们却拥有令人无法抗拒的才智和个人魅力。

[hiː; hi][kæn; kən]['ɔːlweɪz]['mɑːstə(r)]['aʊə(r)]['peɪʃ(ə)nts] ['mentəli] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] — [məʊst][ɒv; əv]
**He can always master our patients mentally and physically — most of**
他 能 总是 掌握 我们的 患者 精神上 和 身体 — 最多 的

[ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)][ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd] [ðeɪ] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][duː; də][æz; əz][hiː; hi]
**them are afraid of him and they know that they must do as he**
他们 是 害怕的 的 他 和 他们 知道 那 他们 必须 做 作为 他

[sez] .
**says .**
说道 .

他总能在精神和身体上控制我们的病人——他们中的大多数人都很害怕他，并且知道他们必须听他的话。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] [ɡlɑːns] [wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə]['pærəlaɪz]['iːv(ə)n]
**There is something in his very glance which has the power to paralyse even**
那里 是 某物 在 他的 非常 瞥一眼 哪个 有 这 力量 到 麻痹 甚至

['helθi] [nɜːvz] ,
**healthy nerves ,**
健康 神经 ，

他的眼神中有一种力量，足以让健康的神经都麻木。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [wɪl] [pə'zest] [baɪ] [ðɪs] [mæn] . ”
**for it shows the strength of will possessed by this man . ”**
为了 它 演出 这 力量 的 将要 拥有 经过 这 男人 . ”

因为它展现了这个人坚强的意志力。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'væljuəb(ə)l] [ə'tendənt] ?
**“ And what is the name of this invaluable attendant ?**
“ 和 什么 是 这 姓名 的 这 无价 服务员 ?

“这位不可或缺的侍从叫什么名字？”

” [ɑːskt] ['mʌlə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi] ['slaɪtli] [aɪ'rɑːnɪkl] .
**” asked Muller with a strange smile which the doctor took to be slightly ironical .**
” 问 穆勒 和 一个 奇怪的 微笑 哪个 这 医生 采取 到 是 轻微地 讽刺 .

“穆勒问道，脸上带着一种奇怪的微笑，医生觉得这笑容略带讽刺意味。”

“ ['dʒʊri] - .
**“ Gyuri Kovacz .**
“ 久里 - .

“Gyuri Kovacz。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'mjuːzd] [æt; ət] [maɪ][ɪn'θjuːziæzəm] ?
**You are amused at my enthusiasm ?**
你 是 觉得好笑 在 我的 热情 ?

你觉得我的热情很有趣吗？

[bʌt; bət][kən'sɪdə(r)][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n][hɪə(r)] .
**But consider my position here .**
但 考虑 我的 位置 这里 .

但请考虑一下我的立场。

[ai][ˌeɪ 'em][æn; ən][əʊld][mæn][ænd; ənd][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn] .
**I am an old man and have never been a strong man .**
我 是 一个 老的 男人 和 有 绝不 到过 一个 强的 男人 .

我年纪大了，而且从来就不是个强壮的人。

[æt; ət][maɪ][eɪdʒ][ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [fɔ:s] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ðeə(r)] —
**At my age I would not have strength enough to force that little woman there —**
在 我的 年龄 我 会 不是 有 力量 足够的 到 力量 那 小的 女士 那里 —
[ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [hɜ:'self] [pə'zest] [ænd; ənd][ɪz][kwaɪt] ['kræŋki] [æt; ət] [taɪmz] — [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə]
**she thinks herself possessed and is quite cranky at times — to go to**
她 思考 她自己 拥有 和 是 相当 暴躁的 在 时代 — 到 去 到
[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ru:m] [wen] [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [wɒnt] [tu:; tə] .
**her own room when she doesn't want to .**
她 自己的 房间 什么时候 她 不 想 到 .

我这个年纪，没有足够的力气强迫那个小个子女人——她觉得自己被魔鬼附身了，而且有时脾气很暴躁——在她不想回自己房间的时候回房间。

[ænd; ənd][du:; də][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [mæn]['əʊvə(r)][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [blu:] [blaʊz] ?
**And do you see that man over there in the blue blouse ?**
和 做 你 看 那 男人 超过 那里 在 这 蓝色的 女式衬衫 ?

你看到那边那个穿蓝色衬衫的男人了吗?

[hi:; hi][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['gɑ:dnə(r)] [bʌt; bət][hi:; hi] [bɪ'li:vz] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] [nə'pəʊlɪən] ,
**He is an excellent gardener but he believes himself to be Napoleon ,**
他 是 一个 出色的 园丁 但 他 相信 他自己 到 是 拿破仑 ,

他是一位优秀的园丁，但他却自认为是拿破仑。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz][ə'kju:t] [ə'tæks] [ai] [wʊd] [bi:; bi] ['helpləs] [tu:; tə][kən'trəʊl][hɪm]
**and when he has his acute attacks I would be helpless to control him**
和 什么时候 他 有 他的 急性 攻击 我 会 是 无助 到 控制 他
[wɜ:(r); wə(r)][ˌaɪ 'ti:][nɒt][fɔ:(r); fə(r)]['dʒʊri] . ”
**were it not for Gyuri . ”**
是 它 不是 为了 久里 . ”

而当他病情急性发作时，若非有久里在，我根本无力控制他。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ə'freɪd][ɒv; əv] - ? ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mʌlə(r)] .
**“ And you are not afraid of Cardillac ? ” interrupted Muller .**
“ 和 你 是 不是 害怕的 的 - ? ” 中断 穆勒 .

“你不怕卡迪拉克吗？”穆勒打断道。

“ [nɒt][ɪn][ðə; ði] [li:st] .
**“ Not in the least .**
“ 不是 在 这 至少 .

一点也不。

[hi:; hi][ɪz][æz; əz] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd][æz; əz] [kən'faɪdɪŋ] .
**He is as good - natured as a child and as confiding .**
他 是 作为 好的 - 自然 作为 一个 孩子 和 作为 倾诉 .

他像孩子一样天性善良，而且非常容易信任别人。

[ai][kæn; kən][let][hɪm] [wɔ:k] [ə'raʊnd] [hɪə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [laɪks] .
**I can let him walk around here as much as he likes .**
我 能 让 他 走 大约 这里 作为 很多 作为 他 点赞 .

我可以让他在这里随意走动。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [əb'sɜ:d] ['nɒns(ə)ns] [ðæt] [hi:; hi] [tɔ:ks] [wen] [hi:; hi][hæz; həz]
**If it were not for the absurd nonsense that he talks when he has**
如果 它 是 不是 为了 这 荒诞 废话 那 他 会谈 什么时候 他 有
[wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tæks] ,
**one of his attacks ,**
一 的 他的 攻击 ,

如果不是因为他每次发病时都会胡言乱语的话，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ 'fraitən ] [ðəʊz] [huː] [duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] , [ai] [kʊd; kəd] [let] [hɪm] [gəʊ] [friː] [ˌɔːltə'geðə(r)] . ”

**and which frightens those who do not understand him , I could let him go free altogether . ”**

和 哪个 吓唬 那些 WHO 做 不是 理解 他 ，我 可以 让 他 去 自由的 共 . ”

而那些不了解他的人会感到害怕，因为我完全可以放他走。”

“ [ðen] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [let] [hɪm] [liːv] [ðə; ði] [ə'saɪləm] [graʊndz] ?

**“ Then you never let him leave the asylum grounds ?**

“ 然后 你 绝不 让 他 离开 这 庇护所 理由 ?

“那么你们就从来不让他离开精神病院吗？”

“ [əʊ] , [jes] .

**“ Oh , yes .**

“ 哦 ，是的 .

“哦是的。

[ai] [teɪk] [hɪm] [aʊt] [wɪð] [ˌem 'iː] ['veri] ['friːkwəntli] .

**I take him out with me very frequently .**

我 拿 他 出去 和 我 非常 频繁地 .

我经常带他出去玩。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] ['klevə(r)] ['tɔːkə(r)] .

**He is a man of considerable education and a very clever talker .**

他 是 一个 男人 的 大量 教育 和 一个 非常 聪明的 健谈者 .

他受过相当的教育，而且能言善辩。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð] [hɪm] .

**It is quite a pleasure to be with him .**

它 是 相当 一个 乐趣 到 是 和 他 .

和他在一起真是件愉快的事。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [frend] ['ɔːlsəʊ] , [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ 'məːdə ] [frend] . ”

**That was the opinion of my poor friend also , my poor murdered friend . ”**

那 曾是 这 观点 的 我的 贫穷的 朋友 还 ，我的 贫穷的 被谋杀 朋友 . ”

我那可怜的朋友，我那可怜的、被谋杀的朋友，也是这么想的。

“ [ðə; ði] ['pɑːstə(r)] ? ”

**“ The pastor ? ”**

“ 这 牧师 ? ”

“牧师？”

“ [ðə; ði] ['pɑːstə(r)] .

**“ The pastor .**

“ 这 牧师 .

“牧师。

[hiː; hi] ['ɒf(ə)n] [ɪn'vaɪtɪd] - [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rektəri] [wɪð] [ˌem 'iː] . ”

**He often invited Cardillac to come to the rectory with me . ”**

他 经常 受邀 - 到 来 到 这 牧师住宅 和 我 . ”

他经常邀请卡迪拉克和我一起去牧师住宅。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 牧师书房里的血泊事(The Case of the Pool of Blood in the Pastor's ) 第3/4页

“ [ɪn'diːd] .
**“ Indeed .**
“ 的确 .

“的确。

---

[ðen] - [njuː] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['rektəri] ? ”
**Then Cardillac knew the inside of the rectory ? ”**
然后 - 知道 这 里面 的 这 牧师住宅 ? ”

那么卡迪拉克知道牧师住宅的内部情况吗?

---

“ [jes] .
**“ Yes .**
“ 是的 .

“是的。

---

[ðə; ði]['pɑːstə(r)] [juːst] [tuː; tə] [lend] [hɪm] [bʊks] [ænd; ənd] [let] [hɪm] [tʃuːz] [ðem; ðəm] [hɪm'self] [frɒm; frəm]
**The pastor used to lend him books and let him choose them himself from**
这 牧师 用过的 到 借 他 图书 和 让 他 选择 他们 他自己 从
[ðə; ði]['laɪbrəri] [ʃelvz] .
**the library shelves .**
这 图书馆 货架 .

牧师过去常常借给他书，让他自己从书架上挑选。

---

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] [tuː; tə] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['peɪʃ(ə)nts] [hɪə(r)] .
**The people in the village are very kind to my poor patients here .**
这 人们 在 这 村庄 是 非常 种类 到 我的 贫穷的 患者 这里 .

村里人对我的贫困病人非常友善。

---

[ai] [hæv; həv] [lɒŋ] [sɪns] [hæd; həd] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwaɪətə(r)] [wʌnz]
**I have long since had the habit of taking some of the quieter ones**
我 有 长的 自从 有 这 习惯 的 采取 一些 的 这 更安静 一个
[wɪð] [ˌem 'iː] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð]
**with me down into the village and letting the people become acquainted with**
和 我 向下 进入 这 村庄 和 出租 这 人们 变得 熟人 和
[ðem; ðəm] .
**them .**
他们 .

我早就养成了一个习惯，就是带一些比较安静的猫咪到村子里去，让村民们认识它们。

---

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [bəuθ] ['pɑːtiz] .
**It is good for both parties .**
它 是 好的 为了 两个都 各方 .

这对双方都有好处。

---

[ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nts] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] ,
**It gives the patients some little diversion ,**
它 给予 这 患者 一些 小的 导流 ,

这能让病人稍微消遣一下。

---

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə'weɪ] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sensləs] [fɪə(r)] [ðiːz] ['pezntz] [hæd; həd]
**and it takes away the worst of the senseless fear these peasants had**
和 它 需要 离开 这 最差 的 这 无意义的 害怕 这些 农民 有
[æt; ət] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'saɪləm] [ænd; ənd] [ɪts] ['inmeits] .
**at first of the asylum and its inmates .**
在 第一的 的 这 庇护所 和 它是 囚犯 .

它消除了这些农民最初对精神病院及其病人的那种毫无道理的恐惧。

- [ɪn][pə'tɪkjələ(r)][ɪz]['ɔːlweɪz] ['welkəm] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] ,
**Cardillac in particular is always welcome when he comes ,**
- 在 特别的 是 总是 欢迎 什么时候 他 来 ,

卡迪拉克每次来都非常受欢迎。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [brɪŋz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [tɒɪz] [ðæt] [hiː; hi] [meɪks] [ɪn][hɪz; ɪz] [sel] .
**for he brings the children all sorts of toys that he makes in his cell .**
为了 他 带来 这 孩子们 全部 排序 的 玩具 那 他 制作 在 他的 细胞 .

因为他会把他在牢房里制作的各种玩具带给孩子们。

" [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] [ænd; ənd][wʌns][hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
**" The detective had listened attentively and once his eyes flashed and his**
" 这 侦探 有 听着 认真地 和 一次 他的 眼睛 闪光灯 和 他的
[lɪps] [ʃʌt] [taɪt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn][ðə; ði] [ bi'trei ] ['wɪs(ə)l] .
**lips shut tight as if to keep in the betraying whistle .**
嘴唇 关闭 紧的 作为 如果 到 保持 在 这 背叛 哨 .

"侦探一直认真地听着，突然，他的眼神闪过一丝异样，嘴唇紧紧地闭上了，仿佛要阻止那声出卖的哨声。

[ðen] [hiː; hi] [ɑːskt] ['kɑːmli] : " [bʌt; bət][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nts][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [ə'laʊd] [tuː; tə][gəʊ][aʊt] [wen]
**Then he asked calmly : " But the patients are only allowed to go out when**
然后 他 问 平静地 : " 但 这 患者 是 仅有的 允许 到 去 出去 什么时候
[juː; jʊ] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] ,
**you accompany them ,**
你 陪伴 他们 ,

然后他平静地问道："但是病人只有在你们陪同下才能外出，

[ai] [sə'pəʊz] ? "
**I suppose ? "**
我 认为 ? "

我想？"

" [əʊ] , [nəʊ] ; [ðə; ði] [ə'tendənts] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] ['sʌmtaɪmz] .
**" Oh , no ; the attendants take them out sometimes .**
" 哦 , 不 ; 这 服务员 拿 他们 出去 有时 .

"哦，不；服务员有时会把它们带出去。"

[ai][prɪ'fɜː(r)] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə][let][ðem; ðəm][gəʊ]['əʊnli] [wɪð] ['dʒʊri] ,
**I prefer , however , to let them go only with Gyuri ,**
我 更喜欢 , 然而 , 到 让 他们 去 仅有的 和 久里 ,

不过，我更倾向于只放他们和久里一起走。

[fɔː(r); fə(r)][ai][kæn; kən] [dɪ'pend] [ə'pɒn][hɪm][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə'pɒn]['eni][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] . "
**for I can depend upon him more than upon any of the others . "**
为了 我 能 依赖 之上 他 更多的 比 之上 任何 的 这 其他的 . "

因为我更信任他，胜过信任其他人。

" [ðen] [hiː; hi][ænd; ənd] - [hæv; həv] [biːn] [aʊt] [tə'geðə(r)] [ə'keɪʒnəli] ? "
**" Then he and Cardillac have been out together occasionally ? "**
" 然后 他 和 - 有 到过 出去 一起 偶尔 ? "

"那他和卡迪拉克偶尔会一起出去吗？"

" [əʊ] , [jes] , [kwaɪt] ['friːkwəntli] .
**" Oh , yes , quite frequently .**
" 哦 , 是的 , 相当 频繁地 .

"哦，是的，经常如此。"

[bʌt; bət] — ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] — [ðɪs] [ɪz]['ɔːlməʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [krɒs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] . "
**But — pardon me — this is almost like a cross - examination . "**
但 — 赦免 我 — 这 是 几乎 喜欢 一个 叉 - 考试 . "

但是——恕我直言——这几乎就像是交叉质询。

“ [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ['dɒktə(r)] , [ɪts] [ə; eɪ][bæd]['hæbɪt][ɒv; əv][maɪn] .
**“ I beg your pardon , doctor , it's a bad habit of mine .**
“ 我 求 你的 赦免 , 医生 , 它是 一个 坏的 习惯 的 矿 .

“对不起，医生，这是我的一个坏习惯。”

[wʌn] [gets] [səʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ɪt] [ɪn] [maɪ] [prə'feʃn] . ”
**One gets so accustomed to it in my profession . ”**
一 获得 所以 习惯 到 它 在 我的 职业 . ”

在我的职业中，这种情况已经习以为常了。

“ [wɒt] [ɪz] [ɪt] [juː; jʊ] [wɒnt] ? ” [ɑːskt] ['dɒktə(r)] - ,
**“ What is it you want ? ” asked Doctor Orszay ,**
“ 什么 是 它 你 想 ? ” 问 医生 - ,

“你想要什么？”奥尔扎伊医生问道。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv][suː'pɜːb] [bɪld] ,
**turning to a fine - looking young man of superb build ,**
转弯 到 一个 美好的 - 寻找 年轻的 男人 的 高超 建造 ,

转身，他变成了一位身材健硕、相貌英俊的年轻男子。

[huː] ['entəd] [dʒʌst] [ðen] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] .
**who entered just then and stood by the door .**
WHO 进入 只是 然后 和 站立 经过 这 门 .

这时他走了进来，站在门口。

“ [ai][dʒʌst] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ə'naʊns] , [sɜː(r)] , [ðæt] [nəʊ] . - [ɪz]['kwaɪət] [ə'gen] !
**“ I just wanted to announce , sir , that No . 302 is quiet again !**
“ 我 只是 通缉 到 宣布 , 先生 , 那 不 . - 是 安静的 再次 !

“先生，我只想宣布一下，302号又安静了！”

“ - [ɪz] - [hɪm'self] , ['mɪstə(r)] . ['mʌlə(r)] , [ɔː(r)][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][hɪz; ɪz] [raɪt] [neɪm] ,
**“ 302 is Cardillac himself , Mr . Muller , or to give him his right name ,**
“ - 是 - 他自己 , 先生 . 穆勒 , 或者 到 给 他 他的 正确的 姓名 ,

“302号就是卡迪拉克本人，穆勒先生，或者更确切地说，是他的真名，

['lɑːˌjoʊs] ['vɑːnə] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gest] .
**Lajos Varna , ” explained the doctor turning to his guest .**
拉约什 瓦尔纳 , ” 解释 这 医生 转弯 到 他的 客人 .

“拉约什·瓦尔纳，”医生转向他的客人解释道。

“ [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] 302nd ['peɪʃ(ə)nt] [huː] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'siːvd] [hɪə(r)][ɪn] [ðiːz] ['twenti] [j'iəz] .
**“ He is the 302nd patient who has been received here in these twenty years .**
“ 他 是 这 302nd 病人 WHO 有 到过 已收到 这里 在 这些 二十 年 .

“他是这二十年来我们这里收治的第 302 位病人。”

[ðen] - [ɪz]['kwaɪət] [ə'gen] ?
**Then Cardillac is quiet again ?**
然后 - 是 安静的 再次 ?

卡迪拉克又安静下来了？

” [hiː; hi] [ɑːskt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒaɪənt] .
**” he asked , looking up at the young giant .**
” 他 问 , 寻找 向上 在 这 年轻的 巨大的 .

他抬头望着这位年轻的巨人问道。

“ [ai][ˌeɪ 'em][glæd][ɒv; əv] [ðæt] .
**“ I am glad of that .**
“ 我 是 高兴的 的 那 .

我对此感到高兴。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ə'naʊns] ['aʊə(r)]['vɪzɪt][tuː; tə][hɪm] .
**You can announce our visit to him .**
你 能 宣布 我们的 访问 到 他 .

你可以提前通知他我们的来访。

[ðɪs] ['dʒentlmən] ['wɒnts] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [ə'saɪləm] .
**This gentleman wants to inspect the asylum .**
这 绅士 想要 到 检查 这 庇护所 .

这位先生想参观一下精神病院。

---

" ['mʌlə(r)] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ə'tendənt] ['dʒʊri] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ə'tentɪvli] .
**" Muller realised that this was the attendant Gyuri , and he looked at him attentively .**
" 穆勒 意识到 那 这 曾是 这 服务员 久里 , 和 他 看起来 在 他 认真地 .

"穆勒意识到这是侍从久里，便认真地打量着他。

---

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [suːn] [klɪə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] [ðæt] [ðɪs] [rɪ'mɑːkəbli] ['hænsəm] [mæn] [dɪd] [nɒt] [pliːz] [hɪm] ,
**He was soon clear in his own mind that this remarkably handsome man did not please him ,**
他 曾是 很快 清除 在 他的 自己的 头脑 那 这 非常 英俊的 男人 做过 不是 请 他 ,

他很快便清楚地意识到，这个相貌英俊的男人并不能让他感到愉悦。

---

[ɪn] [fækt] [ə'wəʊk] [ɪn] [hɪm] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] .
**in fact awoke in him a feeling of repulsion .**
在 事实 醒来 在 他 一个 感觉 的 排斥 .

事实上，这唤起了他内心的厌恶感。

---

[ðə; ði] [ə'tɛndənts] ['kwaɪət] , ['ɔːlməʊst] [kæt] - [laɪk] ['muːvmənts] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [streɪndʒ] ['kɒntrɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ma'sɪvɪti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [suː'pɜːb] [freɪm] ,
**The attendant's quiet , almost cat - like movements were in strange contrast to the massivity of his superb frame ,**
这 服务员 安静的 , 几乎 猫 - 喜欢 移动 是 在 奇怪的 对比 到 这 质量 的 他的 高超 框架 ,

侍者安静、近乎猫一般的动作与他魁梧的身躯形成了奇特的对比。

---

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [raʊnd] [aɪz] , [ʃeɪpt] [fɔː(r); fə(r)] ['əʊpən] , ['ɒnɪst] ['glɑːnsɪz] , [wɜː(r); wə(r)] ['ʃɪfti] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] .
**and his large round eyes , shaped for open , honest glances , were shifty and cunning .**
和 他的 大的 圆形的 眼睛 , 形状 为了 打开 , 诚实的 眼神 , 是 狡猾的 和 狡猾 .

他那双圆圆的大眼睛，原本是用来展现坦诚、真挚目光的，现在却闪烁着狡黠和诡计。

---

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɑːskɪŋ] " [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?
**They seemed to be asking " Are you trying to discover anything about me ?**
他们 似乎 到 是 问 " 是 你 尝试 到 发现 任何事物 关于 我 ?

他们似乎在问："你们想了解我的什么吗？"

---

" ['kʌp(ə)ld] [wɪð] [ə; eɪ] [θret] .
**" coupled with a threat .**
" 耦合 和 一个 威胁 .

并伴有威胁。

---

" [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [seɪk] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [nɒt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
**" For your own sake you had better not do it .**
" 为了 你的 自己的 清酒 你 有 更好的 不是 做 它 .

"为了你自己好，你最好不要这样做。"

" [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd][left][ðə; ði] [ruːm] ['mʌlə(r)][rəʊz] ['heɪstɪli][ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp]
**" When the young man had left the room Muller rose hastily and walked up**
" 什么时候 这 年轻的 男人 有 左边 这 房间 穆勒 玫瑰 草草 和 步行 向上
[ænd; ənd] [daʊn] ['sevrəl] [taɪmz] .
**and down several times .**
和 向下 一些 时代 .

"年轻人离开房间后，穆勒急忙起身，来回走了好几趟。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [taɪt] [set] .
**His face was flushed and his lips tight set .**
他的 脸 曾是 酡 和 他的 嘴唇 紧的 放 .

他脸涨得通红，嘴唇紧抿。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] : " [ai][duː; də][nɒt] [laɪk] [ðɪs] ['dʒʊri] .
**Suddenly he exclaimed : " I do not like this Gyuri .**
突然 他 惊呼 : " 我 做 不是 喜欢 这 久里 .

他突然喊道："我不喜欢这个久里。"

" ['dɑːktər; draɪv] . - [lʊkt] [ʌp] [ə'stɒnɪʃt] .
**" Dr . Orszay looked up astonished .**
" 博士 . - 看起来 向上 惊讶 .

奥尔扎伊博士惊讶地抬起头。

" [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['ʌðə(r)z] [huː] [duː; də][nɒt] [laɪk] [hɪm] — [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [ 'wɔːdə ]
**" There are many others who do not like him — most of his fellow - warders**
" 那里 是 许多 其他的 WHO 做 不是 喜欢 他 — 最多 的 他的 同伴 - 狱警
[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
**for instance ,**
为了 实例 ,

"还有很多人不喜欢他——例如，他的大多数狱友，"

[ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nts] .
**and all of the patients .**
和 全部 的 这 患者 .

以及所有患者。

[ai] [θɪŋk] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɒntrɑːst][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['kwaɪət] ['muːvmənts] [wɪð]
**I think there must be something in the contrast of such quiet movements with**
我 思考 那里 必须 是 某物 在 这 对比 的 这样的 安静的 移动 和
[sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg] ['bɒdi] [ðæt] [gets][ɒn] ['piːpəlz] [nɜːvz] .
**such a big body that gets on people's nerves .**
这样的 一个 大的 身体 那 获得 在 人们的 神经 .

我认为，如此安静的动作与如此庞大的身躯形成鲜明对比，一定有某种原因会让人感到不舒服。

[bʌt; bət][kən'sɪdə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['mʌlə(r)] ,
**But consider , Mr . Muller ,**
但 考虑 , 先生 . 穆勒 ,

但是，穆勒先生，请您考虑一下……

[ðæt] [ðə; ði] [mænz] [wɜːk] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [meɪk] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] .
**that the man's work would naturally make him a little different from other people .**
那 这 男人的 工作 会 自然 制作 他 一个 小的 不同的 从 其他 人们 .

这个人从事的工作自然会让他与其他人有些不同。

[ai][hæv; həv] [nəʊn] ['dʒʊri] [fɔː(r); fə(r)][faɪv] [j'iəz] [æz; əz][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnə'sjuːmɪŋ] ['sɜːvənt] ,
**I have known Gyuri for five years as a faithful and unassuming servant ,**
我 有 已知 久里 为了 五 年 作为 一个 忠实 和 谦逊 仆人 ,

我认识久里五年了，他一直是一位忠诚谦逊的仆人。

['ɔːlweɪz] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]['eni] ['djuːti] , [haʊ'evə(r)] ['dɪfɪkəlt] [ɔː(r)]['deɪndʒərəs] .
**always willing and ready for any duty , however difficult or dangerous .**
总是 愿意的 和 准备好 为了 任何 责任 , 然而 难的 或者 危险的 .

随时准备承担任何任务，无论多么困难或危险。

[hiː; hi][hæz; həz][bʌt; bət][wʌn] [fɔːlt] — [ɪf] [ai] [meɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] — [ðæt] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]
**He has but one fault — if I may call it such — that is that he has a**
他 有 但 一 过错 — 如果 我 可能 称呼 它 这样的 — 那 是 那 他 有 一个
['mɪstrəs] [huː] [ɪz] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['mɜːsənəri] [ænd; ənd][hɑːd] - [hɑːtɪd] .
**mistress who is known to be mercenary and hard - hearted .**
情妇 WHO 是 已知 到 是 雇佣兵 和 难的 - 心地 .

他只有一个缺点——如果我可以称之为缺点的话——那就是他有一个情妇，众所周知，这个情妇唯利是图、铁石心肠。

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] . ”
**She lives in a neighbouring village . ”**
她 生活 在 一个 邻接 村庄 . ”

她住在邻村。

“ [fɔː(r); fə(r)][faɪv] [j'iəz] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
**“ For five years , you say ?**
“ 为了 五 年 , 你 说 ?

“你说五年？”

[ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] [hæz; həz] - [biːn] [hɪə(r)] ? ”
**And how long has Cardillac been here ? ”**
和 如何 长的 有 - 到过 这里 ? ”

卡迪拉克在这里待了多久了？

“ - ?
**“ Cardillac ?**
“ - ?

“卡迪拉克？

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst] [θriː] [j'iəz] . ”
**He has been here for almost three years . ”**
他 有 到过 这里 为了 几乎 三 年 . ”

他在这里已经快三年了。

“ [fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst] [θriː] [j'iəz] , [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt]['ɔːlməʊst] [θriː] [j'iəz] — ” ['mʌlə(r)]
**“ For almost three years , and is it not almost three years — ” Muller**
“ 为了 几乎 三 年 , 和 是 它 不是 几乎 三 年 — ” 穆勒
[ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] .
**interrupted himself .**
中断 他自己 .

“差不多三年了，不是快三年了吗——”穆勒打断了自己的话。

“ [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][kwaɪt][ə'ləʊn] ?
**“ Are we quite alone ?**
“ 是 我们 相当 独自的 ?

“我们真的孤身一人吗？”

[ɪz][nəʊ][wʌn] ['lɪsənɪŋ] ?
**Is no one listening ?**
是 不 一 聆听 ?

难道没人听吗？

” [ðə; ði]['dɒktə(r)] [n'ɒdɪd] , ['greɪtli] [sə'praɪzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [kən'tɪnjuːd] ['ɔːlməʊst][ɪn][ə; eɪ]
**” The doctor nodded , greatly surprised , and the detective continued almost in a**
” 这 医生 点头 , 非常 惊讶 , 和 这 侦探 持续 几乎 在 一个
['wɪspə(r)] ,
**whisper ,**
耳语 ,

医生点了点头，非常惊讶，侦探几乎是耳语般地继续说道：

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ə'baʊt] [θriː] [j'iəz] [naʊ] [ðæt] [ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] [kə'mɪtɪd] ,
**“ and it is just about three years now that there have been committed ,**
“ 和 它 是 只是 关于 三 年 现在 那 那里 有 到过 坚定的 ,

“而这一切发生至今已经大约三年了，

[æt; ət] ['ɪntərvlz] , [θriː] ['terəb(ə)l] [kraɪmz] ['nəʊtəb(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['klevənəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ]
**at intervals , three terrible crimes notable from the cleverness with which they**
在 间隔 , 三 糟糕的 犯罪 值得注意的 从 这 聪明才智 和 哪个 他们
[wɜː(r); wə(r)] ['kærid] [aʊt] ,
**were carried out ,**
是 携带 出去 ,

期间发生了三起骇人听闻的罪行，这些罪行因其实施手段的巧妙而引人注目。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌtə(r)] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] , [ə'pærəntli] , [ɒv; əv] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːpətreɪtə(r)] .
**and from the utter impossibility , apparently , of discovering the perpetrator .**
和 从 这 说出 不可能 , 显然 , 的 发现 这 犯罪者 .

而且显然，找出肇事者是完全不可能的。

" - [spræŋ] [ʌp] .
**" Orszay sprang up .**
" - 弹簧 向上 .

奥尔扎伊猛地站了起来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ðen] [gruː] ['lɪvɪd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
**His face flushed and then grew livid , and he put his hand to his**
他的 脸 酡 和 然后 生长 铁青 , 和 他 放 他的 手 到 他的
['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
**forehead .**
前额 .

他脸涨得通红，然后变得怒不可遏，他用手捂住额头。

[ðen] [hiː; hi] [fɔːst] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['trembld] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self]
**Then he forced a smile and said in a voice that trembled in spite of himself**
然后 他 强制 一个 微笑 和 说 在 一个 嗓音 那 颤抖 在 尽管如此 的 他自己
:
**:**
:

然后他强颜欢笑，声音不由自主地颤抖着说道：

" ['mɪstə(r)] . ['mʌlə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪz] ['wʌndəf(ə)l] .
**" Mr . Muller , your imagination is wonderful .**
" 先生 . 穆勒 , 你的 想像力 是 精彩的 .

"穆勒先生，您的想象力真是太棒了。"

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [ðiːz]
**And which of these two do you think it is that has committed these**
和 哪个 的 这些 二 做 你 思考 它 是 那 有 坚定的 这些
[kraɪmz] — [ðə; ði] ['pɜːpətreɪtə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)] [tuː; tə] [faɪnd] ? "
**crimes — the perpetrator of which you have come here to find ? "**
犯罪 — 这 犯罪者 的 哪个 你 有 来 这里 到 寻找 ? "

那么，你认为这两个人中哪一个犯下了这些罪行——你来这里就是为了找到这个罪犯?

" [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['leɪtə(r)] .
**" I will tell you that later .**
" 我 将要 告诉 你 那 之后 .

我以后再告诉你。

[ai] [mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə] [nəʊ] . - [fɜːst] ,
**I must speak to No . 302 first ,**
我 必须 说话 到 不 . - 第一的 ,

我必须先和302号谈谈。

[ænd; ənd] [ai] [mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [jɔː'self] [ænd; ənd] ['dʒʊri] .
**and I must speak to him in the presence of yourself and Gyuri .**
和 我 必须 说话 到 他 在 这 在场 的 你自己 和 久里 .

我必须当着你和久里的面和他谈话。

" [ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] [di:p] ['grævəti][wɒz; wəz] [kən'teɪdʒəs] .
" The detective's deep gravity was contagious .
" 这 侦探的 深的 重力 曾是 传染性 .

"这位侦探深沉的气质很有感染力。"

['dɑ:ktər; draɪv] . - [hæd; həd] [sə'fɪʃntli] [kən'trəʊld] [hɪm'self] [tu:; tə] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [hi:; hi]
Dr . Orszay had sufficiently controlled himself to remember what he
博士 . - 有 足够 受控 他自己 到 记住 什么 他
[hæd; həd] [hɜ:d] [ɪn] ['fɔ:mə(r)] [deɪz] ,
had heard in former days ,
有 听到 在 以前的 天 ,

奥尔扎伊博士很好地控制住了自己，回忆起了前几天听到的事情。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [naʊ] ['ri:s(ə)ntli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [dʒʌdʒ] [ə'baʊt] [ðɪs] [mænz] ['mɑ:vələs] [di:dz] .
and just now recently from the district judge about this man's marvellous deeds .
和 只是 现在 最近 从 这 区 法官 关于 这 男人的 奇妙 契约 .

就在不久前，地区法官还讲述了这位男士的英勇事迹。

[hi:; hi] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [wen] ['mʌlə(r)] [sed] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] [ɪk'strævəgənt] [ˌaɪ 'ti:] [mait]
He realised that when Muller said a thing , no matter how extravagant it might
他 意识到 那 什么时候 穆勒 说 一个 事物 , 不 事情 如何 靡 它 可能
[saʊnd] ,
sound ,
声音 ,

他意识到，穆勒说的话，无论听起来多么夸张，

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [wɜ:θ] ['teɪkɪŋ] ['sɪəriəsli] .
it was worth taking seriously .
它 曾是 值得 采取 严重地 .

这件事值得认真对待。

[ðɪs] [ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən] [brɔ:t] [greɪt] [ʌn'izɪnɪs] [ænd; ənd] [gri:f] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dɒktəz] [hɑ:t] ,
This realisation brought great uneasiness and grief to the doctor's heart ,
这 实现 带来 伟大的 不安 和 悲伤 到 这 医生的 心 ,

这一认识给医生带来了极大的不安和悲痛。

[fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] [grəʊn] [fɒnd] [ɒv; əv] [bəʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [ɒn] [hu:m] ['terəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n]
for he had grown fond of both of the men on whom terrible suspicion
为了 他 有 生长 喜爱 的 两个都 的 这 男人 在 谁 糟糕的 怀疑
[wɒz; wəz] [kɑ:st] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɔ:'θɒrəti] .
was cast by such an authority .
曾是 投掷 经过 这样的 一个 权威 .

因为他已经对这两个被权威人士严重怀疑的人产生了好感。

['mʌlə(r)] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [ʌn'i:zi] ,
Muller himself was uneasy ,
穆勒 他自己 曾是 不安 ,

穆勒本人也感到不安。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [glu:m] [ðæt] [hæd; həd] [hʌŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɑ:st] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] [hæd; həd]
but the gloom that had hung over him for the past day or two had
但 这 愁云 那 有 悬挂 超过 他 为了 这 过去的 天 或者 二 有
['vænɪʃd] .
vanished .
消失了 .

但过去一两天笼罩在他头上的阴霾已经消失了。

[ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['dɑːknəs] [ðæt] [hæd; həd] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæstərz]
**The impenetrable darkness that had surrounded the mystery of the pastor's**
这 坚不可摧 黑暗 那 有 包围 这 神秘 的 这 牧师的
['mɜːdə(r)] [hæd; həd] ['gɒtn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] .
**murder had gotten on his nerves .**
谋杀 有 获得 在 他的 神经 .

笼罩在牧师谋杀案谜团之上的重重迷雾让他心烦意乱。

---

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [wɜːk] [səʊ] [lɒŋ] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['prɒbləm] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ]
**He was not accustomed to work so long over a problem without getting**
他 曾是 不是 习惯 到 工作 所以 长的 超过 一个 问题 没有 获得
[sʌm; səm] [lait] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
**some light on it .**
一些 光 在 它 .

他不习惯长时间钻研一个问题却始终找不到答案。

---

[bʌt; bət] [naʊ] ,
**But now ,**
但 现在 ,

但现在，

---

[sɪns] [ðə; ði] [tʃɑːns] ['wɒtʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪnɪŋ] [tɒp] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm]
**since the chance watching of the spinning top in the street had given him**
自从 这 机会 观看 的 这 旋转 顶部 在 这 街道 有 给定 他
[hɪz; ɪz] [fɜːst] ['ɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [treɪl] ,
**his first inkling of the trail ,**
他的 第一的 暗示 的 这 踪迹 ,

自从偶然看到街上旋转的陀螺后，他就第一次隐约察觉到了线索。

---

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [klɪə(r)] ['ɪʃuː] .
**he was following it up to a clear issue .**
他 曾是 下列的 它 向上 到 一个 清除 问题 .

他一直在追查一个明确的问题。

---

[ðə; ði] ['iːgənəs] ,
**The eagerness ,**
这 渴望 ,

渴望，

---

[ðə; ði] ['blɪsf(ə)l] ['vaɪbreɪtɪŋ] [ɒv; əv] ['evri] [nɜːv] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [felt] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
**the blissful vibrating of every nerve that he always felt at this stage of the**
这 幸福的 振动 的 每一个 神经 那 他 总是 毛毡 在 这 阶段 的 这
[geɪm] ,
**game ,**
游戏 ,

比赛进行到这个阶段，他总能感受到全身每一根神经都在兴奋地颤抖。

---

[wɒz; wəz] [ɒn] [hɪm] [ə'gen] .
**was on him again .**
曾是 在 他 再次 .

又盯上他了。

---

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] [wɒt] [wɒz; wəz] [stɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] .
**He knew that from now on what was still to be done would be easy .**
他 知道 那 从 现在 在 什么 曾是 仍然 到 是 完毕 会 是 简单的 .

他知道，从现在开始，剩下的事情都会变得容易。

---

[ˌhɪðə'tuː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ʌp] [ɒn] [wʌn] [pɔɪnt] ;
**Hitherto his mind had been made up on one point ;**
迄今为止 他的 头脑 有 到过 制成 向上 在 一 观点 ;

此前他已在某一方面下定决心；

[ðæt] [wʌn] [mæn] [ə'ləʊn] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] [ɪn] [ðə; ði] [kraɪm] .
**that one man alone was concerned in the crime .**
那 一 男人 独自的 曾是 担心的 在 这 犯罪 .

只有他一人参与了这起犯罪。

[naʊ] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ðæt] [ðeə(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] [tuː] ,
**Now he understood the possibility that there might have been two ,**
现在 他 理解 这 可能性 那 那里 可能 有 到过 二 ,

现在他明白了可能存在两个这样的情况。

[ðə; ði] ['hɑːmləs] [ˌmekə'nɪʃən] [huː] ['fænsid] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['mɜːdərə(r)] ,
**the harmless mechanician who fancied himself a dangerous murderer ,**
这 无害 机械师 WHO 幻想 他自己 一个 危险的 凶手 ,

那个自认为是危险杀人犯的无害修车工

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] ['dʒaɪənt] [wɪð] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [aɪz] .
**and the handsome young giant with the evil eyes .**
和 这 英俊的 年轻的 巨大的 和 这 邪恶的 眼睛 .

还有那个眼神邪恶、相貌英俊的年轻巨人。

[ðə; ði] [tuː] [men] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['hɒstaɪl] .
**The two men stood looking at each other in a silence that was almost hostile .**
这 二 男人 站立 寻找 在 每个 其他 在 一个 沉默 那 曾是 几乎 敌对的 .

两人沉默地对视着，气氛近乎敌对。

[hæd; həd] [ðɪs] ['streɪndʒə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['refjuːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
**Had this stranger come to disturb the peace of the refuge for the**
有 这 陌生人 来 到 打扰 这 和平 的 这 避难所 为了 这
[ʌn'fɔːtʃənət] [ænd; ənd] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . - ,
**unfortunate and to prove that Dr . Orszay ,**
不幸 和 到 证明 那 博士 . - ,

这位陌生人来到这里是为了扰乱不幸者庇护所的宁静，并证明奥尔扎伊博士……

[ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [hæd; həd] [ʌn'wɪtɪŋli] [biːn] ['gɪvɪŋ] ['ʃeltə(r)] [tuː; tə] [sʌtʃ]
**the friend of all the village , had unwittingly been giving shelter to such**
这 朋友 的 全部 这 村庄 , 有 不知不觉 到过 给予 庇护所 到 这样的
['krɪmɪnlz] ?
**criminals ?**
罪犯 ?

全村人的朋友，竟然在不知不觉中庇护了这些罪犯?

“ [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [gəʊ] [naʊ] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['faɪnəli] .
**“ Shall we go now ? ” asked the detective finally .**
“ 将 我们 去 现在 ? ” 问 这 侦探 最后 .

“我们现在走吧? ”侦探最后问道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli]
**“ If you wish it , sir , ” answered the doctor in a tone that was decidedly**
“ 如果 你 希望 它 , 先生 , ” 回答 这 医生 在 一个 语气 那 曾是 绝对地
[kuːl] .
**cool .**
凉爽的 .

“如果您愿意的话，先生,”医生用一种明显冷淡的语气回答道。

['mʌlə(r)] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .
**Muller held out his hand .**
穆勒 握住 出去 他的 手 .

穆勒伸出了手。

“ [doʊnt] [let] [ˌjuː 'es] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] , ['dɒktə(r)] .
**“ Don't let us be foolish , doctor .**
“ 不 让 我们 是 愚蠢 , 医生 .

“医生，别让我们犯傻。”

[ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [jɔː'self] ['terəbli] [dɪ'siːvd] , [ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]
**If you should find yourself terribly deceived , and I should have been the**
如果 你 应该 寻找 你自己 可怕 受骗 ， 和 我 应该 有 到过 这
[miːnz] [ɒv; əv] ['pruːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
**means of proving it ,**
方法 的 证明 它 ，

如果你发现自己受到了极大的欺骗，而我恰好成了证明这一点的工具，

['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi]['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] .
**promise me that you will not be angry with me .**
承诺 我 那 你 将要 不是 是 生气的 和 我 .

请你答应我，不要生我的气。

” - [prest] [ðə; ði] ['ɒfəd] [hænd] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .
**” Orszay pressed the offered hand with a deep sigh .**
” - 按下 这 提供 手 和 一个 深的 叹 .

奥尔扎伊深深叹了口气，握住了伸出的手。

[hiː; hi] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['ʌðərz] [pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə] [gɪv] [hɪm]
**He realised the other's position and knew it was his duty to give him**
他 意识到 这 其他的 位置 和 知道 它 曾是 他的 责任 到 给 他
['evri] ['pɒsəb(ə)l] [ə'sɪstəns] .
**every possible assistance .**
每一个 可能的 协助 .

他意识到对方的处境，也知道自己有责任尽一切可能帮助他。

“ [wɒt] [ɪz][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] [naʊ] ?
**“ What is there for me to do now ?**
“ 什么 是 那里 为了 我 到 做 现在 ?

“我现在还能做什么呢？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] ['sædli] .
**” he asked sadly .**
” 他 问 令人遗憾的是 .

他悲伤地问道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nts][ɑː(r); ə(r)] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ðeə(r)] [selz] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði]
**“ You must see that all the patients are shut up in their cells so that the**
“ 你 必须 看 那 全部 这 患者 是 关闭 向上 在 他们的 细胞 所以 那 这
['ʌðə(r)] [ə'tendənts] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət]['aʊə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l] [ɪf] [wiː; wi] [niːd] [ðem; ðəm] .
**other attendants are at our disposal if we need them .**
其他 服务员 是 在 我们的 处理 如果 我们 需要 他们 .

“你们必须确保所有病人都被关在各自的牢房里，这样，如果我们需要的话，其他护理人员就可以随时听候我们的差遣。”

- [ruːm] [hæz; həz] [bɑːd] ['wɪndəʊz] , [ai] [sə'pəʊz] ? ”
**Varna's room has barred windows , I suppose ? ”**
- 房间 有 禁止 视窗 ， 我 认为 ? ”

我猜瓦尔纳的房间窗户都装了铁栅栏吧?

“ [jes] . ”
**“ Yes . ”**
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][bʌt; bət][wʌn][dɔː(r)] .
**“ And I suppose also that it has but one door .**
“ 和 我 认为 还 那 它 有 但 一 门 .

“而且我猜它应该只有一扇门。”

[ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][ə'saɪləm][wɒz; wəz] [bɪlt] [ɒn][ðə; ði] [sel] ['sɪstəm] . ”
**I believe you told me that your asylum was built on the cell system . ”**
我 相信 你 讲述 我 那 你的 庇护所 曾是 建造 在 这 细胞 系统 . ”

我相信你曾告诉我，你的精神病院是建立在牢房制度之上的。

“ [jes] , [ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət][wʌn][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] . ”
**“ Yes , there is but one door to the room . ”**
“ 是的 , 那里 是 但 一 门 到 这 房间 . ”

“是的，房间里只有一扇门。”

“ [let] [ðə; ði][fɔː(r)]['ʌðə(r)] [ə'tendənts] [stænd][ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] [dɔː(r)] .
**“ Let the four other attendants stand outside this door .**
“ 让 这 四 其他 服务员 站立 外部 这 门 .

“让其他四名侍者站在门外。”

['dʒʊri] [wɪl] [biː; bi][ˌɪn'saɪd] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
**Gyuri will be inside with us .**
久里 将要 是 里面 和 我们 .

Gyuri会和我们一起待在里面。

[tel] [ðə; ði] [men] [ˌaʊt'saɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [siːz] [ænd; ənd][həʊld][ˌhuːm'evə(r)][ai][ʃæl; ʃəl]
**Tell the men outside that they are to seize and hold whomever I shall**
告诉 这 男人 外部 那 他们 是 到 抢占 和 抓住 无论谁 我 将
['dezɪgneɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
**designate to them .**
指定 到 他们 .

告诉外面的人，让他们抓捕并拘留我指定的任何人。

[ai] [wɪl] [kɔːl][ðem; ðəm][ɪn][baɪ][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] .
**I will call them in by a whistle .**
我 将要 称呼 他们 在 经过 一个 哨 .

我会吹口哨把他们叫进来。

[juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [jɔː(r); jə(r)]['piːp(ə)l] ? ”
**You can trust your people ? ”**
你 能 相信 你的 人们 ? ”

你能信任你的人民吗?

“ [jes] , [ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] . ”
**“ Yes , I think I can . ”**
“ 是的 , 我 思考 我 能 . ”

“是的，我想我可以。”

“ [wel] , [ai][hæv; həv][maɪ][rɪ'vɒlvə(r)] , ” [sed] ['mʌlə(r)] ['kɑːmli] , “ [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][kæn; kən][gəʊ] .
**“ Well , I have my revolver , ” said Muller calmly , “ and now we can go .**
“ 出色地 , 我 有 我的 左轮手枪 , ” 说 穆勒 平静地 , “ 和 现在 我们 能 去 .

“嗯，我有我的左轮手枪，”穆勒平静地说，“现在我们可以走了。”

” [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['dʒʊri] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
**” They left the room together , and found Gyuri waiting for them a little**
” 他们 左边 这 房间 一起 , 和 成立 久里 等待 为了 他们 一个 小的
['fɜːðə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .
**further along the corridor .**
更远 沿着 这 走廊 .

他们一起离开了房间，发现久里正在走廊的另一头等着他们。

“ [ɑːrnt] [juː; jʊ] [wel] , [sɜː(r)] ?
**“ Aren't you well , sir ?**
“ 不是 你 出色地 , 先生 ?

先生，您身体不舒服吗?

” [ðə; ði] [ə'tendənt] [ɑːskt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [wɪð] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [nəʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
**” the attendant asked the doctor , with an anxious note in his voice .**
” 这 服务员 问 这 医生 , 和 一个 焦虑的 笔记 在 他的 嗓音 .

“服务员焦急地问医生。”

[ðə; ði] [mænz] [æŋ'zaɪəti] [wɒz; wəz] [nɒt] [feɪnd] .
The man's anxiety was not feigned .
这 男人的 焦虑 曾是 不是 假装 .

男子的焦虑并非装出来的。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] ['dɒktə(r)] ,
He was really a faithful servant in his devotion to the old doctor ,
他 曾是 真的 一个 忠实 仆人 在 他的 虔诚 到 这 老的 医生 ,

他对老医生忠心耿耿，真是个忠诚的仆人。

[ɔːl'ðəʊ] ['mʌlə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [ ,mis'dʒʌdʒ ] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒaɪənt]
although Muller had not misjudged him when he decided that this young giant
虽然 穆勒 有 不是 判断失误 他 什么时候 他 决定 那 这 年轻的 巨大的
[wɒz; wəz] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] .
was capable of anything .
曾是 有能力的 的 任何事物 .

尽管穆勒的判断并没有错，他认为这个年轻的巨人无所不能。

[gʊd] [ænd; ənd] ['iːv(ə)l] ['ɒf(ə)n] [laɪ] [səʊ] [kləʊz] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['hjuːmən] [hɑːt] .
Good and evil often lie so close together in the human heart .
好的 和 邪恶的 经常 说谎 所以 关闭 一起 在 这 人类 心 .

在人心中，善与恶往往如此接近。

[ðə; ði] ['dɒktəz] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [prɪ'ventɪd] [hɪm] [frɒm; frəm] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['ɑːnsə(r)d]
The doctor's emotion prevented him from speaking , and the detective answered
这 医生的 情感 阻止 他 从 请讲 , 和 这 侦探 回答
[ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
in his place .
在 他的 地方 .

医生情绪激动，说不出话来，侦探便替他回答了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ It is a sudden indisposition , ” he said .
“ 它 是 一个 突然 病痛 , ” 他 说 .

“这是突发的不适,”他说。

“ [liːd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [nəʊ] . - , [huː] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] , [ai] [sə'pəʊz] .
“ Lead me to No . 302 , who is waiting for us , I suppose .
“ 带领 我 到 不 . - , WHO 是 等待 为了 我们 , 我 认为 .

“带我去302号，我想他应该在等我们吧。”

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['wɒnts] [tuː; tə] [laɪ] [daʊn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] .
The doctor wants to lie down a moment in his own room .
这 医生 想要 到 说谎 向下 一个 片刻 在 他的 自己的 房间 .

医生想在自己的房间里躺一会儿。

” ['dʒʊri] [ glɑːns, glæns ] [dɪs'trʌstfəli] [æt; ət] [ðɪs] [mæn] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [met] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst]
” Gyuri glanced distrustfully at this man whom he had met for the first
” 久里 瞥了一眼 不信任地 在 这 男人 谁 他 有 遇见 为了 这 第一的
[taɪm] [tuː; tə] - [deɪ] ,
time to - day ,
时间 到 - 天 ,

“久里不信任地瞥了一眼今天第一次见面的这个人，

[bʌt; bət] [huː] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['streɪndʒə(r)] [tuː; tə] [hɪm] — [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['lɜːnɪd]
but who was no stranger to him — for he had already learned
但 WHO 曾是 不 陌生人 到 他 — 为了 他 有 已经 学习
[ðə; ði] [aɪ'dentəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gest] [ɪn] [ðə; ði] ['rektəri] .
the identity of the guest in the rectory .
这 身份 的 这 客人 在 这 牧师住宅 .

但他并不陌生这个人——因为他已经知道了牧师住宅里的客人的身份。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .
**Then he turned his eyes on his master .**
然后 他 转向 他的 眼睛 在 他的 掌握 .

然后，他将目光转向了他的主人。

[ðə; ði]['lætə(r)] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [sed] : “ [teɪk] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [tuː; tə] - [ruːm] .
**The latter nodded and said : “ Take the gentleman to Varna's room .**
这 后者 点头 和 说 : “ 拿 这 绅士 到 - 房间 .

后者点点头说：“带这位先生去瓦尔纳的房间。”

[ai] [wɪl] ['fɒləʊ] ['ʃɔːtli] .
**I will follow shortly .**
我 将要 跟随 不久 .

我稍后跟进。

” [ðə; ði] [sel] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [went] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [wʌn][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]
**” The cell to which they went was the first one at the head of the**
” 这 细胞 到 哪个 他们 去 曾是 这 第一的 一 在 这 头 的 这
['steəkeɪs] .
**staircase .**
楼梯 .

“他们被关押的牢房是楼梯尽头的第一个牢房。”

“ [ɪk'striːmli] [kən'viːniənt] , ” [θɔːt] ['mʌlə(r)][tuː; tə][hɪm'self] .
**“ Extremely convenient , ” thought Muller to himself .**
“ 极其 方便的 , ” 想法 穆勒 到 他自己 .

“真是太方便了,”穆勒心想。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ruːm] ,
**It was a large room ,**
它 曾是 一个 大的 房间 ,

那是一个很大的房间，

['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['fɜːnɪʃt] [ænd; ənd] [fɪld] [naʊ] [wɪð] [ðə; ði] [red] [ɡləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .
**comfortably furnished and filled now with the red glow of the setting sun .**
舒适地 提供 和 已填 现在 和 这 红色的 辉光 的 这 环境 太阳 .

舒适的家具摆设，此刻沐浴在落日的余晖中。

[ə; eɪ] ['tɜːnɪŋ] - [leɪð] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][æn; ən] ['eldəli] [mæn][wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk]
**A turning - lathe stood by the window and an elderly man was at work**
一个 转弯 - 车床 站立 经过 这 窗户 和 一个 老年 男人 曾是 在 工作
[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
**at it .**
在 它 .

窗边摆着一台车床，一位老人正在操作它。

['dʒʊri] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd][rəʊz] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .
**Gyuri called to him and he turned and rose when he saw a stranger .**
久里 称为 到 他 和 他 转向 和 玫瑰 什么时候 他 锯 一个 陌生人 .

久里叫了他一声，他转过身，看到一个陌生人，便站了起来。

['lɑːjoʊs]['vɑːnə][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [luːs] - ['dʒɔɪntɪd][mæn] [wɪð] ['sæləʊ] [skɪn][ænd; ənd]['taɪəd] [aɪz] .
**Lajos Varna was a tall , loose - jointed man with sallow skin and tired eyes .**
拉约什 瓦尔纳 曾是 一个 高的 , 松动的 - 关节 男人 和 黄褐色 皮肤 和 疲劳的 眼睛 .

拉约什·瓦尔纳身材高大，关节松弛，皮肤蜡黄，眼神疲惫。

[hiː; hi] [ɡeɪv] ['əʊnli][ə; eɪ]['heɪsti] [ɡlɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] , [ðen] [lʊkt] [æt; ət]['dʒʊri] .
**He gave only a hasty glance at his visitor , then looked at Gyuri .**
他 给予 仅有的 一个 仓促 瞥一眼 在 他的 游客 , 然后 看起来 在 久里 .

他只是匆匆瞥了一眼来访者，然后看向了久里。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:nd] [ðem; ðəm][ɒn] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔ:də(r)]
**The expression in his eyes as he turned them on those of the warder**
这 表达 在 他的 眼睛 作为 他 转向 他们 在 那些 的 这 看守
[wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [treɪnd] [dɒg] [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['wɒtʃɪz] [ɪts]
**was like the look in the eyes of a well - trained dog when it watches its**
曾是 喜欢 这 看 在 这 眼睛 的 一个 出色地 - 受过训练 狗 什么时候 它 手表 它是
['ma:stəz] [feɪs] .
**master's face .**
硕士学位 脸 .

当他把目光转向狱卒时，他的眼神就像一只训练有素的狗注视着主人的脸庞一样。

[gjʊrɪs] [braʊz] [wɜ:(r); wə(r)] [drɔ:n] [kləʊz] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [set] [taɪt] [tu:; tə][ə; eɪ]
**Gyuri's brows were drawn close together and his mouth set tight to a**
久里的 眉毛 是 绘制 关闭 一起 和 他的 嘴 放 紧的 到 一个
['nærəʊ] [laɪn] .
**narrow line .**
狭窄的 线 .

久里眉头紧锁，嘴唇抿成一条细线。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['feəli] [bɔ:d] [ðəm'selvz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['peɪʃənts] [aɪz] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [laɪk] [ðæt]
**His eyes fairly bored themselves into the patient's eyes with an expression like that**
他的 眼睛 相当 无聊的 他们自己 进入 这 患者 眼睛 和 一个 表达 喜欢 那
[ɒv; əv][ə; eɪ]['hɪpnəˌtaɪzər] .
**of a hypnotiser .**
的 一个 催眠师 .

他的目光几乎是死死地盯着病人的眼睛，表情就像催眠师一样。

['mʌlə(r)] [nju:] [naʊ] [wɒt] [hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [nəʊ] .
**Muller knew now what he wanted to know .**
穆勒 知道 现在 什么 他 通缉 到 知道 .

穆勒现在知道自己想知道什么了。

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [ˌʌndə'stʊd] [haʊ] [tu:; tə] [bend] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,
**This young man understood how to bend the will of others ,**
这 年轻的 男人 理解 如何 到 弯曲 这 将要 的 其他的 ,

这个年轻人懂得如何左右别人的意志。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɪk] [maɪnd] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'zaɪr] .
**even the will of a sick mind , to his own desires .**
甚至 这 将要 的 一个 生病的 头脑 , 到 他的 自己的 欲望 .

即使是病态的心灵，也会屈从于自己的欲望。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['saɪlənt] [si:n] [hi:; hi][hæd; həd] [wɒtʃt] [hæd; həd]['lɑ:stɪd][dʒʌst][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv]
**The little silent scene he had watched had lasted just the length of**
这 小的 沉默的 场景 他 有 观看 有 持续 只是 这 长度 的
[taɪm][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [tu:; tə] [wɔ:k] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][həʊld] [aʊt]
**time it had taken the detective to walk through the room and hold out**
时间 它 有 已采取 这 侦探 到 走 通过 这 房间 和 抓住 出去
[hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .
**his hand to the patient .**
他的 手 到 这 病人 .

他目睹的那短暂而寂静的一幕，持续时间恰好等于侦探穿过房间，向病人伸出手的时间。

“ [ai][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] [dɪ'stɜ:b] [ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['vɑ:nə] , ” [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [təʊn] ,
**“ I don't want to disturb you , Mr . Varna , ” he said in a friendly tone ,**
“ 我 不 想 到 打扰 你 , 先生 . 瓦尔纳 , ” 他 说 在 一个 友好的 语气 ,

“我不想打扰您，瓦尔纳先生，”他友好地说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [bentʃ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌmekə'nɪʃən] [hæd; həd][dʒʌst]
**with a motion towards the bench from which the mechanician had just**
和 一个 运动 向 这 长椅 从 哪个 这 机械师 有 只是
[ə'rɪz(ə)n] .
**arisen .**
出现 .

他朝技工刚刚起身的长凳方向做了个手势。

['vɑːnə] [sæt] [daʊn] [ə'gen] , [ə'biːdiənt] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .
**Varna sat down again , obedient as a child .**
瓦尔纳 卫星 向下 再次 , 听话 作为 一个 孩子 .

瓦尔纳又坐了下来，像个孩子一样乖乖的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [ə'pærəntli] ,
**He was not always so apparently ,**
他 曾是 不是 总是 所以 显然 ,

他并非一直如此显而易见。

[fɔː(r); fə(r)]['mʌlə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] [red] [mɑːk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][wʌn][hænd] [ðæt] [wɒz; wəz]
**for Muller saw a red mark over the fingers of one hand that was**
为了 穆勒 锯 一个 红色的 标记 超过 这 手指 的 一 手 那 曾是
['evɪdəntli] [ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bləʊ] .
**evidently the mark of a blow .**
显然 这 标记 的 一个 吹 .

穆勒看到一只手的指尖上有一道红色的印记，显然是被击打留下的痕迹。

['dʒʊri] [wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] [tʃɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['meθədz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'trəʊld] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nts]
**Gyuri was not very choice in the methods by which he controlled the patients**
久里 曾是 不是 非常 选择 在 这 方法 经过 哪个 他 受控 这 患者
[ kən'faid ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][keə(r)] .
**confided to his care .**
坦白 到 他的 关心 .

久里在控制托付给他照顾的病人方面，并没有太多选择。

“ [meɪ] [ai][sɪt] [daʊn] ['ɔːlsəʊ] ? ” [ɑːskt] ['mʌlə(r)] .
**“ May I sit down also ? ” asked Muller .**
“ 可能 我 坐 向下 还 ? ” 问 穆勒 .

“我也可以坐下吗？”穆勒问道。

['vɑːnə] [pʊʃt] ['fɔːwəd] [ə; eɪ][tʃeə(r)] .
**Varna pushed forward a chair .**
瓦尔纳 推动 向前 一个 椅子 .

瓦尔纳推了一把椅子上去。

[hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɔː'tɒmətən] .
**His movements were like those of an automaton .**
他的 移动 是 喜欢 那些 的 一个 自动机 .

他的动作如同机器人一般。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] ? ” [bɪ'gæn][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
**“ And now tell me how you like it here ? ” began the detective .**
“ 和 现在 告诉 我 如何 你 喜欢 它 这里 ? ” 开始 这 侦探 .

“现在告诉我，你觉得这里怎么样？”侦探开口问道。

['vɑːnə] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [sɒft] [vɔɪs] , “ [əʊ] , [ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] , [sɜː(r)] .
**Varna answered with a low soft voice , “ Oh , I like it very much , sir .**
瓦尔纳 回答 和 一个 低的 柔软的 嗓音 , “ 哦 , 我 喜欢 它 非常 很多 , 先生 .

瓦尔纳用低沉柔和的声音回答说：“哦，我非常喜欢，先生。”

” [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] ['dʒʊri] , [huːz] [aɪz] [stɪl] [bɔː(r)][ðeə(r)] [kə'mɑːndɪŋ]
**” As he spoke he looked up at Gyuri , whose eyes still bore their commanding**
” 作为 他 辐 他 看起来 向上 在 久里 , 谁 眼睛 仍然 钻孔 他们的 指挥
[ɪk'spreʃ(ə)n] .
**expression .**
表达 .

“他说话时抬头看向久里，久里的眼神依然充满威严。”

“ [ðeɪ] [triːt] [juː; jʊ]['kaɪndli][hɪə(r)] ? ”
**“ They treat you kindly here ? ”**
“ 他们 对待 你 亲切地 这里 ? ”

“他们在这里对你很友好吗？”

“ [əʊ] , [jes] . ”
**“ Oh , yes . ”**
“ 哦 , 是的 . ”

“哦是的。”

“ [ðə; ði]['dɒktə(r)][ɪz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”
**“ The doctor is very good to you ? ”**
“ 这 医生 是 非常 好的 到 你 ? ”

“医生对你很好吗？”

“ [ɑː] , [ðə; ði]['dɒktə(r)][ɪz][səʊ] [gʊd] !
**“ Ah , the doctor is so good !**
“ 啊 , 这 医生 是 所以 好的 !

“啊，这位医生真好！”

” - [dʌl] [aɪz] [ 'braitən ] .
**” Varna's dull eyes brightened .**
” - 乏味的 眼睛 明亮 .

瓦尔纳黯淡的眼神亮了起来。

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ]['ɔːlsəʊ] ? ”
**“ And the others are good to you also ? ”**
“ 和 这 其他的 是 好的 到 你 还 ? ”

“其他人对你也很好吗？”

“ [əʊ] , [jes] .
**“ Oh , yes .**
“ 哦 , 是的 .

“哦是的。

” [ðə; ði]['məʊmənt(ə)ri] [gliːm] [ɪn][ðə; ði][sæd] [aɪ] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [ə'gen] .
**” The momentary gleam in the sad eye had vanished again .**
” 这 瞬间 闪耀 在 这 伤心 眼睛 有 消失了 再次 .

“悲伤的眼神中那一闪而过的光芒再次消失了。”

“ [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðɪs] [red] [skɑː(r)] ?
**“ Where did you get this red scar ?**
“ 在哪里 做过 你 得到 这 红色的 瘢痕 ?

“你身上的这道红色疤痕是怎么来的？”

” [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [bɪ'keɪm] [ʌn'iːzi] , [hiː; hi] [muːvd] ['æŋkʃəsli] [ɒn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp]
**” The patient became uneasy , he moved anxiously on his chair and looked up**
” 这 病人 成为 不安 , 他 已搬 焦虑地 在 他的 椅子 和 看起来 向上
[æt; ət] ['dʒʊri] .
**at Gyuri .**
在 久里 .

“病人变得不安起来，他在椅子上焦躁地挪动着身子，抬头看着久里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəlaɪz] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] [red] [mɑːrks] [ɪf] [hiː; hi][təʊld]
**It was evident that he realised there would be more red marks if he told**
它 曾是 明显 那 他 意识到 那里 会 是 更多的 红色的 标记 如果 他 讲述
[ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [ðɪs] ['streɪndʒə(r)] .
**the truth to this stranger .**
这 真相 到 这 陌生人 .

很明显，他意识到如果他对这个陌生人说出真相，身上会留下更多伤痕。

['mʌlə(r)][dɪd][nɒt][ɪn'sɪst][ə'pɒn][æn; ən]['ɑːnsə(r)] .
**Muller did not insist upon an answer .**
穆勒 做过 不是 坚持 之上 一个 回答 .

穆勒并没有坚持要得到答案。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd] ['nɜːvəs] ['sʌmtaɪmz] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ? ”
**“ You are uneasy and nervous sometimes , aren't you ? ”**
“ 你 是 不安 和 紧张的 有时 , 不是 你 ? ”

你有时会感到不安和紧张，对吗？

“ [jes] , [sɜː(r)] , [ai][hæv; həv] [biːn] — ['nɜːvəs] — ['leɪtli] . ”
**“ Yes , sir , I have been — nervous — lately . ”**
“ 是的 , 先生 , 我 有 到过 — 紧张的 — 最近 . ”

“是的，先生，我最近一直很紧张。”

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [doʊnt][let][juː; jʊ][gəʊ][aʊt][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] ? ”
**“ And they don't let you go out at such times ? ”**
“ 和 他们 不 让 你 去 出去 在 这样的 时代 ? ”

“他们不让你在这种时候出门吗？”

“ [waɪ] , [ai] — [nəʊ] , [ai] [meɪ] [nɒt][gəʊ][aʊt][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] . ”
**“ Why , I — no , I may not go out at such times . ”**
“ 为什么 , 我 — 不 , 我 可能 不是 去 出去 在 这样的 时代 . ”

“为什么，我——不，我可能不会在这种时候出门。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði]['dɒktə(r)] [teɪks] [juː; jʊ] [wɪð] [hɪm] ['sʌmtaɪmz] — [ðə; ði]['dɒktə(r)][ɔː(r)] ['dʒʊri] ? ” [ɑːskt]
**“ But the doctor takes you with him sometimes — the doctor or Gyuri ? ” asked**
“ 但 这 医生 需要 你 和 他 有时 — 这 医生 或者 久里 ? ” 问
[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
**the detective .**
这 侦探 .

“但是医生有时会带你一起去——是医生还是久里？”侦探问道。

“ [jes] . ”
**“ Yes . ”**
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ai] ['hævnt] [hæd; həd][hɪm][aʊt] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [wiːks] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [ə'tendənt] .
**“ I haven't had him out with me for weeks , ” interrupted the attendant .**
“ 我 还没有 有 他 出去 和 我 为了 周 , ” 中断 这 服务员 .

“我已经好几个星期没带他出去了，”服务员打断道。

[hiː; hi] [siːmd] [pə'tɪkjələli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] “ [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] ” ['klɪəli] [hɜːd] [baɪ]
**He seemed particularly anxious to have the “ for weeks ” clearly heard by**
他 似乎 特别 焦虑的 到 有 这 “ 为了 周 ” 清楚地 听到 经过
[ðɪs] [ˌɪnkən'viːniənt] ['kwestʃənə(r)] .
**this inconvenient questioner .**
这 不方便 提问者 .

他似乎特别急于让这位碍事的提问者清楚地听到“几周以来”这句话。

['mʌlə(r)] [drɒpt] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] .
**Muller dropped this subject and took up another .**
穆勒 掉落 这 主题 和 采取 向上 其他 .

穆勒放弃了这个话题，转而研究另一个话题。

" [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ,
**" They tell me you are very fond of children ,**
" 他们 告诉 我 你 是 非常 喜爱 的 孩子们 ,

"他们告诉我你很喜欢孩子，

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [tɒɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][hɪə(r)] . "
**and I can see that you are making toys for them here . "**
和 我 能 看 那 你 是 制作 玩具 为了 他们 这里 . "

我看到你们在这里为他们制作玩具。"

" [jes] , [ai] [lʌv] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
**" Yes , I love children , and I am so glad they are not afraid of me .**
" 是的 , 我 爱 孩子们 , 和 我 是 所以 高兴的 他们 是 不是 害怕的 的 我 .

"是的，我喜欢孩子，我很高兴他们不怕我。"

" [ðiːz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]['spəʊkən] [wɪð] [mɔː(r)] [wɔːmθ] [ænd; ənd]['greɪtə(r)] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən]
**" These words were spoken with more warmth and greater interest than**
" 这些 字 是 说 和 更多的 温暖 和 更大的 兴趣 比
['eniθɪŋ] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [jet] [sed] .
**anything the man had yet said .**
任何事物 这 男人 有 然而 说 .

"这些话比这个人之前说的任何话都更温暖、更有趣。"

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] [gɪfts] [wɪð] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['evri] [taɪm]
**" And they tell me that you take gifts with you for the children every time**
" 和 他们 告诉 我 那 你 拿 礼物 和 你 为了 这 孩子们 每一个 时间
[juː; jʊ][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
**you go down to the village .**
你 去 向下 到 这 村庄 .

"他们告诉我，你每次下山去村里都会带礼物给孩子们。"

[ðɪs] [ɪz] ['prɪti] [wɜːk] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [daɪ'vɜːʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]
**This is pretty work here , and it must be a pleasant diversion for**
这 是 漂亮的 工作 这里 , 和 它 必须 是 一个 令人愉快的 导流 为了
[juː; jʊ] .
**you .**
你 .

这工作相当繁重，对你来说一定是一种愉快的消遣。

" ['mʌlə(r)][hæd; həd]['teɪkən][ʌp][ə; eɪ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]
**" Muller had taken up a dainty little spinning - wheel which was almost**
" 穆勒 有 已采取 向上 一个 纤巧 小的 旋转 - 车轮 哪个 曾是 几乎
[kəm'plitɪd] .
**completed .**
完全的 .

"穆勒拿起了一台精致的小纺车，这台纺车几乎已经组装完毕了。"

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [red] [juː] [triː] ? "
**" Isn't it made from the wood of a red yew tree ? "**
" 不是 它 制成 从 这 木头 的 一个 红色的 紫杉 树 ? "

"它不是用红杉木做的吗？"

" [jes] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [həʊl] [triː] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [kʌt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] .
**" Yes , the doctor gave me a whole tree that had been cut down in the park .**
" 是的 , 这 医生 给予 我 一个 所有的 树 那 有 到过 切 向下 在 这 公园 .
"
**"**
"

"是的，医生给了我一整棵从公园里砍下来的树。"

“ [ænd; ənd] [ðæt] [geɪv] [juː; jʊ] [wʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ? ”
“ **And that gave you wood for a long time ? ”**
“ 和 那 给予 你 木头 为了 一个 长的 时间 ? ”

“那让你攒了很久的木头？”

“ [jes] , [ɪn'diːd] ; [ai] [hæv; həv] [biːn] ['meɪkɪŋ] [tɒɪz] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] .
**“ Yes , indeed ; I have been making toys from it for months .**
“ 是的 , 的确 ; 我 有 到过 制作 玩具 从 它 为了 几个月 .

“是的，的确如此；几个月来我一直在用它制作玩具。”

” ['vɑːnə] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] ['iːgə(r)] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [æz; əz] [hiː; hi] ['hændɪd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtə(r)]
**” Varna had become quite eager and interested as he handed his visitor**
” 瓦尔纳 有 变得 相当 渴望的 和 感兴趣的 作为 他 递交 他的 游客
[ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['prɪti] ['traɪflz] .
**a number of pretty trifles .**
一个 数字 的 漂亮的 琐事 .

“瓦尔纳变得非常热情和感兴趣，他递给来访者许多精美的小玩意儿。

[ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [tʃeəz] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [waɪd]
**The two had risen from their chairs and were leaning over the wide**
这 二 有 升起 从 他们的 椅子 和 是 倾斜 超过 这 宽的
['wɪndəʊ] [siːt] [wɪtʃ] [sɜːvd] [æz; əz] [ə; eɪ] [stɔː(r)] - [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [weəz] [tɜːnd] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði]
**window seat which served as a store - house for the wares turned out by the**
窗户 座位 哪个 服务 作为 一个 店铺 - 房子 为了 这 商品 转向 出去 经过 这
['bɪzi] ['wɜːkmən] .
**busy workman .**
忙碌的 工人 .

两人从椅子上站起来，倚靠在宽阔的窗台上，窗台成了忙碌的工人生产货物的仓库。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tɒɪz] , ['məʊstli] , [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [pɒts] [ænd; ənd] [pleɪts] , [dɒlz] - ['fɜːnɪtʃə(r)] ,
**They were toys , mostly , all sorts of little pots and plates , dolls ' furniture ,**
他们 是 玩具 , 大多 , 全部 排序 的 小的 锅 和 盘子 , 娃娃 - 家具 ,

它们大多是玩具，各种各样的小罐子、盘子、娃娃家具等等。

[bɔːlz] [ɒv; əv] ['veəriəs] ['saɪzɪz] , ['mɪnɪtʃə(r)] ['bəʊlɪŋ] [pɪnz] , [ænd; ənd] [tɒps] .
**balls of various sizes , miniature bowling pins , and tops .**
球 的 各种各样的 尺寸 , 微型 保龄球 别针 , 和 最高额 .

各种尺寸的球、迷你保龄球瓶和陀螺。

['mʌlə(r)] [tʊk] [ʌp] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lætə(r)] .
**Muller took up one of the latter .**
穆勒 采取 向上 一 的 这 后者 .

穆勒选择了其中之一。

“ [haʊ] ['veri] ['klevə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɪn'dʌstriəs] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
**“ How very clever you are , and how industrious , ” he exclaimed ,**
“ 如何 非常 聪明的 你 是 , 和 如何 勤劳 , ” 他 惊呼 ,

“你真是太聪明、太勤奋了！”他赞叹道。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [tɒp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .
**sitting down again and turning the top in his hands .**
坐着 向下 再次 和 转弯 这 顶部 在 他的 双手 .

他重新坐下，转动着手中的陀螺。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [greɪ] ['vɑːnɪʃ] [wɪð] ['taɪni] ['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] [straɪps] ['peɪntɪd] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
**It was covered with grey varnish with tiny little yellow stripes painted on it .**
它 曾是 涵盖 和 灰色的 漆 和 微小的 小的 黄色的 条纹 绘 在 它 .

它表面涂有一层灰色清漆，上面画着细细的黄色条纹。

[tə'wɔːdz] [ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɔɪnt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɑːnɪʃ] [hæd; həd] [biːn] ['brəʊkən] [ɒf]
**Towards the lower point a little bit of the varnish had been broken off**
向 这 降低 观点 一个 小的 少量 的 这 漆 有 到过 破碎的 离开
[ænd; ənd][ðə; ði] ['redɪʃ] [wʊd] [ˌʌndə'niːθ] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .
**and the reddish wood underneath was visible .**
和 这 微红 木头 下 曾是 可见的 .

靠近底部的地方，有一小部分清漆脱落，露出了下面的红色木头。

[ðə; ði][tɒp][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['betə(r)] [kən'strʌktɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃiːp] [tɒɪz] [səʊld][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
**The top was much better constructed than the cheap toys sold in the village .**
这 顶部 曾是 很多 更好的 建造 比 这 便宜的 玩具 卖 在 这 村庄 .

这个玩具的做工比村里卖的那些廉价玩具好得多。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɒləʊ] [ænd; ənd] [kən'teɪnd] [ɪn][ɪts][ɪn'tɪəriə(r)][ə; eɪ] ['mekənɪzəm] ['stɑːtɪd] [baɪ][ə; eɪ]
**It was hollow and contained in its interior a mechanism started by a**
它 曾是 空洞的 和 包含 在 它是 内部的 一个 机制 开始 经过 一个
['preʃə(r)] [ɒn][ðə; ði]['ʌpə(r)] [end] .
**pressure on the upper end .**
压力 在 这 上 结尾 .

它是空心的，内部装有通过按压上端来启动的机械装置。

[wʌns] [set][ɪn] ['məʊʃn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][tɒp] [spʌn] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] .
**Once set in motion the little top spun about the room for some time .**
一次 放 在 运动 这 小的 顶部 旋转 关于 这 房间 为了 一些 时间 .

小陀螺一旦启动，就在房间里旋转了一段时间。

“ [əʊ] , ['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['prɪti] !
**“ Oh , isn't that pretty !**
“ 哦 , 不是 那 漂亮的 !

“哦，真漂亮！”

[ɪz] [ðɪs] ['mekənɪzəm] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] ? ” [ɑːskt] ['mʌlə(r)]['smaɪlɪŋ] .
**Is this mechanism your own invention ? ” asked Muller smiling .**
是 这 机制 你的 自己的 发明 ? ” 问 穆勒 微笑 .

“这个装置是你自己发明的吗？”穆勒笑着问道。

['dʒʊri] [wɒtʃt] [ðə; ði][tɒp] [wɪð] [drɔːn] [braʊz] [ænd; ənd] [m'ɜːməd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] “ ['tʃaɪldɪʃ]
**Gyuri watched the top with drawn brows and murmured something about “ childish**
久里 观看 这 顶部 和 绘制 眉毛 和 低声说道 某物 关于 “ 幼稚
['fuːlɪʃnəs] . ”
**foolishness . ”**
愚蠢 . ”

久里皱着眉头看着楼上，嘟囔着什么“幼稚的愚蠢”。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [əʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , ['flætəd] .
**“ Yes , it is my own invention , ” said the patient , flattered .**
“ 是的 , 它 是 我的 自己的 发明 , ” 说 这 病人 , 受宠若惊 .

“是的，这是我自己的发明，”病人受宠若惊地说。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [aʊt] [ɒn][æn; ən] ['æbsəluːtli] ['teknɪk(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ɒv; əv]
**He started out on an absolutely technical explanation of the mechanism of**
他 开始 出去 在 一个 绝对地 技术的 解释 的 这 机制 的
[tɒps] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] ,
**tops in general and of his own in particular ,**
最高额 在 一般的 和 的 他的 自己的 在 特别的 ,

他首先对陀螺的运作机制，特别是他自己设计的陀螺，进行了非常专业的解释。

[æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][səʊ][ˈluːsɪd][ænd; ənd][səʊ] [wel] [pʊt] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪˈliːvd]
**an explanation so lucid and so well put that no one would have believed**
一个 解释 所以 清醒的 和 所以 出色地 放 那 不 一 会 有 相信
[ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʊl] [pˈaʊəz] [ɒv; əv]
**the man who was speaking was not in possession of the full powers of**
这 男人 WHO 曾是 请讲 曾是 不是 在 拥有 的 这 满的 权力 的
[hɪz; ɪz][maɪnd] .
**his mind .**
他的 头脑 .

解释得如此清晰透彻，如此条理分明，以至于没有人会相信说话的人神志不清。

[ˈmʌlə(r)] [ˈlɪsnd] [ˈveri] [əˈtentɪvli] [wɪð] [ʌnˈfeɪnd] [ˈɪntrəst] .
**Muller listened very attentively with unfeigned interest .**
穆勒 听着 非常 认真地 和 慥 兴趣 .

穆勒听得非常认真，表现出了真挚的兴趣。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [mɔː(r)][ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ɪnˈvenʃnz] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ˈhævnt] [juː; jʊ] ?
**“ But you have made more important inventions than this , haven't you ?**
“ 但 你 有 制成 更多的 重要的 发明 比 这 , 还没有 你 ?

“但是你发明过比这更重要的东西，不是吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] [wen] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [stɒpt] [ˈtɔːkɪŋ] .
**” he asked when the other stopped talking .**
” 他 问 什么时候 这 其他 停止 说 .

“他等对方停止说话后问道。”

- [aɪz] [flæʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [drɒpt] [tuː; tə][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv][ˈmɪst(ə)ri][æz; əz][hiː; hi]
**Varna's eyes flashed and his voice dropped to a tone of mystery as he**
- 眼睛 闪光灯 和 他的 嗓音 掉落 到 一个 语气 的 神秘 作为 他
[ˈɑːnsə(r)d] :
**answered :**
回答 :

瓦尔纳眼神一闪，语气也变得神秘起来，回答道：

“ [jes] [ɪnˈdiːd] [ai][hæv; həv] .
**“ Yes indeed I have .**
“ 是的 的确 我 有 .

“是的，我确实有。”

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt][hæv; həv][taɪm] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ðem; ðəm] .
**But I did not have time to finish them .**
但 我 做过 不是 有 时间 到 结束 他们 .

但我没有时间完成它们。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [sʌm; səm][wʌn] [els] . ”
**For I had become some one else . ”**
为了 我 有 变得 一些 一 别的 . ”

因为我已经变成了另一个人。

“ [sʌm; səm][wʌn] [els] ? ”
**“ Some one else ? ”**
“ 一些 一 别的 ? ”

“还有别人吗？”

“ - , ” [ˈwɪspəd] [ˈvɑːnə] , [huːz] [ˈmeɪniə][wɒz; wəz] [naʊ] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][hɪm]
**“ Cardillac , ” whispered Varna , whose mania was now getting the best of him**
“ - , ” 低声说道 瓦尔纳 , 谁 狂热 曾是 现在 获得 这 最好的 的 他
[əˈgen] .
**again .**
再次 .

“卡迪拉克，”瓦尔纳低声说道，他的狂躁症又一次控制了他。

“ - ?
“ Cardillac ?
“ - ?

“卡迪拉克?

[juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [nəʊ'tɔːriəs] ['gəʊldsmɪθ] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn]['pærɪs] - [j'iəz] [ə'gəʊ] ?
You mean the notorious goldsmith who lived in Paris 200 years ago ?
你 意思是 这 臭名昭著 金匠 WHO 居住地 在 巴黎 - 年 前 ?

您指的是200年前住在巴黎的那位臭名昭著的金匠吗?

[waɪ] , [hiːz] [ded] .
Why , he's dead .
为什么 , 他是 死的 .

他死了。

” - [peɪl] [lɪps] [kɜːld] [ɪn][ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)] [smaɪl] .
” Varna's pale lips curled in a superior smile .
” - 苍白 嘴唇 卷曲 在 一个 优越的 微笑 .

瓦尔娜苍白的嘴唇勾起一抹高傲的微笑。

“ [əʊ] , [jes] — [ðæts] [wɒt] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [mis'teik] .
“ Oh , yes — that's what people think , but it's a mistake .
“ 哦 , 是的 — 那就是 什么 人们 思考 , 但 它是 一个 错误 .

“哦，是的——人们是这么想的，但这是个错误。”

[hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] — [ai][ˌeɪ 'em] — [ai][hæv; həv] — [ɔːl'ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [hɪə(r)] —
He is still alive — I am — I have — although of course there isn't much opportunity here —
他 是 仍然 活 — 我 是 — 我 有 — 虽然 的 课程 那里 不是 很多 机会 这里 —

他还活着——我也活着——我还有——虽然这里当然没什么机会——

” ['dʒʊri] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [wɪð] [ə; eɪ]['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ] [nɔɪz] .
” Gyuri cleared his throat with a rasping noise .
” 久里 已清除 他的 喉 和 一个 粗糙 噪音 .

“久里清了清嗓子，发出沙哑的声音。”

“ [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] , [frend] - ? ” [ɑːskt] ['mʌlə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] .
“ What were you saying , friend Cardillac ? ” asked Muller with a great show of interest .
“ 什么 是 你 说 , 朋友 - ? ” 问 穆勒 和 一个 伟大的 展示 的 兴趣 .

“卡迪拉克朋友，你刚才说什么来着？”穆勒饶有兴趣地问道。

“ [ai][hæv; həv] [dʌn] [θɪŋz] [hɪə(r)] [ðæt] ['nəʊbədi][hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] .
“ I have done things here that nobody has found out .
“ 我 有 完毕 事物 这里 那 无人 有 成立 出去 .

“我在这里做过一些事情，但没有人发现。”

[ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ˌem 'iː] [greɪt] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [səʊ] ['helpləs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['rɪdlz] [ai] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][tuː; tə] [sɒlv] .
It gives me great pleasure to see the authorities so helpless over the riddles I have given them to solve .
它 给予 我 伟大的 乐趣 到 看 这 当局 所以 无助 超过 这 谜语 我 有 给定 他们 到 解决 .

看到当局对我提出的谜题束手无策，我感到非常高兴。

[əʊ] , [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['stjuːpɪd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] . ”
Oh , indeed , sir , you would never imagine how stupid they are here . ”
哦 , 的确 , 先生 , 你 会 绝不 想象 如何 愚蠢的 他们 是 这里 . ”

哦，先生，您绝对想象不到他们这里的人有多愚蠢。

“ [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [frend] - , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['klevə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [hɪə(r)] ?
**“ In other words , friend Cardillac , you are too clever for the authorities here ?**
“ 在 其他 字 , 朋友 - , 你 是 也 聪明的 为了 这 当局 这里 ?

“换句话说，卡迪拉克朋友，你太聪明了，这里的当局根本搞不定你？”

“ [jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] [ɪn'seɪn] [mæn] ['greɪtli] ['flætəd] .
**“ Yes , that's it , ” said the insane man greatly flattered .**
“ 是的 , 那就是 它 , ” 说 这 疯狂的 男人 非常 受宠若惊 .

“是的，就是这样，”疯子受宠若惊地说。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ['praʊdli] [ænd; ənd] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [gest] .
**He raised his head proudly and smiled down at his guest .**
他 提高 他的 头 自豪地 和 微笑 向下 在 他的 客人 .

他骄傲地抬起头，微笑着俯视着他的客人。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði]['dɒktə(r)] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['dʒʊri] [wɔːkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [gruːp] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
**At this moment the doctor came into the room and Gyuri walked forward to the group at the window .**
在 这 片刻 这 医生 来了 进入 这 房间 和 久里 步行 向前 到 这 团体 在 这 窗户 .

这时医生走进了房间，久里走到窗边的众人面前。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [hɪm] ['nɜːvəs] , [sɜː(r)] ,
**“ You are making him nervous , sir ,**
“ 你 是 制作 他 紧张的 , 先生 ,

先生，您让他感到紧张了。

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['mʌlə(r)][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [hɑːʃ] .
**” he said to Muller in a tone that was almost harsh .**
” 他 说 到 穆勒 在 一个 语气 那 曾是 几乎 残酷的 .

“他用近乎严厉的语气对穆勒说道。”

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['kɑːmli] .
**“ You can leave that to me , ” answered the detective calmly .**
“ 你 能 离开 那 到 我 , ” 回答 这 侦探 平静地 .

“这件事就交给我来处理吧。”侦探平静地回答道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [pleɪs] [jɔː'self] [bɪ'haɪnd]['mɪstə(r)] . - [tʃeə(r)] , [nɒt] [bɪ'haɪnd] [maɪn] .
**“ And you will please place yourself behind Mr . Varna's chair , not behind mine .**
“ 和 你 将要 请 地方 你自己 在后面 先生 . - 椅子 , 不是 在后面 矿 .

“请您坐在瓦尔纳先生的椅子后面，而不是我的椅子后面。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [hɪm] [ʌn'iːzi] .
**It is your eyes that are making him uneasy .**
它 是 你的 眼睛 那 是 制作 他 不安 .

让你的眼神让他感到不安。

” [ðə; ði] [ə'tendənt] [wɒz; wəz] [ə'lɑːmd] [ænd; ənd] [lɒst] [kən'trəʊl][ɒv; əv][hɪm'self][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
**” The attendant was alarmed and lost control of himself for a moment .**
” 这 服务员 曾是 惊慌 和 丢失的 控制 的 他自己 为了 一个 片刻 .

“服务员吓了一跳，一时失去了控制。”

“ [sɜː(r)] !
**“ Sir !**
“ 先生 !

“先生！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][æn; ən] ['aʊtbɜːst] .
" he exclaimed in an outburst .
" 他 惊呼 在 一个 爆发 .

他突然爆发，大声喊道。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz]['mʌlə(r)] , [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]['mʌlə(r)] ,
" My name is Muller , in case you do not know it already , Joseph Muller ,
" 我的 姓名 是 穆勒 , 在 案件 你 做 不是 知道 它 已经 , 约瑟夫 穆勒 ,
[dɪ'tektɪv] .
detective .
侦探 .

"我的名字叫穆勒，如果你还不知道的话，约瑟夫·穆勒，侦探。"

['dʒʊri] - , [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] [wɒt] [ai] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] !
Gyuri Kovacz , you will do what I tell you to !
久里 - , 你 将要 做 什么 我 告诉 你 到 !

久里·科瓦奇，你必须听我的话！

[ai][ˌeɪ 'em]['mɑːstə(r)][hɪə(r)][dʒʌst] [naʊ] .
I am master here just now .
我 是 掌握 这里 只是 现在 .

我现在是这里的主人。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][səʊ] , ['dɒktə(r)] ? "
Is it not so , doctor ? "
是 它 不是 所以 , 医生 ? "

难道不是这样吗，医生?

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
" Yes , it is so , " said the doctor .
" 是的 , 它 是 所以 , " 说 这 医生 .

"是的，确实如此，"医生说。

" [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? " [m'ɜːməd] ['dʒʊri] , ['tɜːnɪŋ] [peɪl] .
" What does this mean ? " murmured Gyuri , turning pale .
" 什么 做 这 意思是 ? " 低声说道 久里 , 转弯 苍白 .

"这是什么意思? "久里喃喃自语，脸色变得苍白。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə][stænd][ʌp] [ə'genst]
" It means that the best thing for you to do is to stand up against
" 它 方法 那 这 最好的 事物 为了 你 到 做 是 到 站立 向上 反对
[ðæt] [wɔːl] [ænd; ənd][fəʊld][jɔː(r); jə(r)][ɑːmz][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [brest] ,
that wall and fold your arms on your breast ,
那 墙 和 折叠 你的 武器 在 你的 胸部 ,

"这意味着你现在最好的做法就是靠着墙站着，双臂抱在胸前。"

" [sed] ['mʌlə(r)] ['fɜːmli] .
" said Muller firmly .
" 说 穆勒 牢牢 .

"穆勒坚定地说。"

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][rɪ'vɒlvə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪd] [hɪm][ɒn][ðə; ði]
He took a revolver from his pocket and laid it beside him on the
他 采取 一个 左轮手枪 从 他的 口袋 和 铺设 它 旁 他 在 这
['tɜːnɪŋ] - [leɪð] .
turning - lathe .
转弯 - 车床 .

他从口袋里掏出一把左轮手枪，放在他旁边的车床上。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒaɪənt] , [ kau ] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wepən] ,
The young giant , cowed by the sight of the weapon ,
这 年轻的 巨大的 , 胆怯 经过 这 视线 的 这 武器 ,

年轻的巨人被那件武器吓住了，

[ əu'bei ] [ðə; ði] [kə'mændz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][mæn] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['iːzəli] [krʌʃt]
**obeyed the commands of this little man whom he could have easily crushed**
服从 这 命令 的 这 小的 男人 谁 他 可以 有 容易地 碎
[wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bləʊ] .
**with a single blow .**
和 一个 单身的 吹 .

他服从了这个矮小男人的命令，而他本可以轻易地一击就将这个矮小男人打倒在地。

---

['dɑːktər; draɪv] . - [sæŋk] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
**Dr . Orszay sank down on the chair beside the door .**
博士 . - 沉没 向下 在 这 椅子 旁 这 门 .

奥尔扎伊博士颓然地坐在门边的椅子上。

---

['mʌlə(r)] , [naʊ] [kəm'pliːtli] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
**Muller , now completely master of the situation ,**
穆勒 , 现在 完全地 掌握 的 这 情况 ,

穆勒现在完全掌控了局面。

---

[tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'seɪn] [mæn] [huː] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm][ɪn][ə; eɪ] [sə'praɪz] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
**turned to the insane man who stood looking at him in a surprise which was**
转向 到 这 疯狂的 男人 WHO 站立 寻找 在 他 在 一个 惊喜 哪个 曾是
['mɪŋgld] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
**mingled with admiration .**
混合 和 钦佩 .

他转过身，看向那个站在那里、神情惊讶又带着钦佩的疯子。

---

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] - , [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [diːdz]
**“ And now , my dear Cardillac , you must tell us of your great deeds**
“ 和 现在 , 我的 亲爱的 - , 你 必须 告诉 我们 的 你的 伟大的 契约
[hɪə(r)] ,
**here ,**
这里 ,

“现在，我亲爱的卡迪拉克，你必须告诉我们你在这里的丰功伟绩。”

---

” [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [təʊn] .
**” said the detective in a friendly tone .**
” 说 这 侦探 在 一个 友好的 语气 .

“侦探友好地说道。”

---

[ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [mæn] [bent] ['əʊvə(r)][hɪm] [wɪð] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['wɪspəd] : “ [bʌt; bət]
**The unfortunate man bent over him with shining eyes and whispered : “ But**
这 不幸 男人 弯曲 超过 他 和 灼灼 眼睛 和 低声说道 : “ 但
[jʊl] [ʃuːt] [hɪm] [fɜːst] ,
**you'll shoot him first ,**
你会 射击 他 第一的 ,

那个不幸的人弯下腰，双眼闪闪发光，低声说道：“但你会先开枪打死他。”

---

[woʊnt][juː; jʊ] ? ”
**won't you ? ”**
惯于 你 ? ”

难道你不想吗？

---

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [ʃuːt] [hɪm] ? ”
**“ Why should I shoot him ? ”**
“ 为什么 应该 我 射击 他 ? ”

“我为什么要开枪打死他？”

---

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][woʊnt][let][ˌem 'iː] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪ'ðaʊt] ['biːtɪŋ] [ˌem 'iː] .
**“ Because he won't let me say a word without beating me .**
“ 因为 他 惯于 让 我 说 一个 单词 没有 殴打 我 .

“因为他不让我说一句话就要打我。”

[hiː; hi][ɪz][səʊ]['kruːəl] .
**He is so cruel .**
他 是 所以 残忍的 .

他太残忍了。

[hiː; hi] [stɪks] [pɪnz]['ɪntuː][ˌem 'iː] [ɪf] [ai][doʊnt][duː; də] [wɒt] [hiː; hi]['wɒnts] . ”
**He sticks pins into me if I don't do what he wants . ”**
他 棍子 别针 进入 我 如果 我 不 做 什么 他 想要 . ”

如果我不按他说的做，他就会用针扎我。

“ [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ? ”
**“ Why didn't you tell the doctor ? ”**
“ 为什么 没有 你 告诉 这 医生 ? ”

你为什么不告诉医生?

“ ['dʒʊri] [wʊd] [hæv; həv] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [wɜːs] [ðæn; ðən]['evə(r)] [ðen] .
**“ Gyuri would have treated me worse than ever then .**
“ 久里 会 有 治疗 我 更糟 比 曾经 然后 .

“如果Gyuri当时在场，她会比以前更恶劣地对待我。”

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kaʊəd] , [sɜː(r)] ,
**I am a coward , sir ,**
我 是 一个 懦夫 , 先生 ,

先生，我是个懦夫。

[aɪm][səʊ][ə'freɪd][ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] — [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv]
**I'm so afraid of pain and he knew that — he knew that I was afraid of**
我是 所以 害怕的 的 疼痛 和 他 知道 那 — 他 知道 那 我 曾是 害怕的 的
['biːɪŋ] [hɜːt] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ'd] ['ɔːlweɪz] [duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [ɑːskt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
**being hurt and that I'd always do what he asked of me .**
存在 伤害 和 那 ID 总是 做 什么 他 问 的 我 .

我非常害怕疼痛，他知道这一点——他知道我害怕受伤，也知道我总是会做他要求我做的事。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][doʊnt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːt] [maɪ'self][ai]['ɔːlweɪz] ['fɪnɪʃt] [ðem; ðəm] [ɒf]
**And because I don't like to be hurt myself I always finished them off**
和 因为 我 不 喜欢 到 是 伤害 我 我 总是 完成的 他们 离开
['kwɪkli] . ”
**quickly . ”**
迅速地 . ”

因为我不喜欢自己受伤，所以我总是迅速解决掉他们。

“ ['fɪnɪʃt] [huː] ? ”
**“ Finished who ? ”**
“ 完成的 WHO ? ”

“搞定谁了? ”

“ [waɪ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [red] ['betɪ] , [hiː; hi] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] . ”
**“ Why , there was Red Betty , he wanted her money . ”**
“ 为什么 , 那里 曾是 红色的 贝蒂 , 他 通缉 她 钱 . ”

“哦，原来是红贝蒂，他想要她的钱。”

“ [huː] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
**“ Who wanted it ? ”**
“ WHO 通缉 它 ? ”

“谁想要它? ”

“ ['dʒʊri] .
**“ Gyuri .**
“ 久里 .

“Gyuri。

” [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði][wɔːl] [muːvd] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðɪs] ['terəb(ə)l][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .
**” The man at the wall moved when he heard this terrible accusation .**
” 这 男人 在 这 墙 已搬 什么时候 他 听到 这 糟糕的 指控 .

"听到这可怕的指控，墙边的男人动了。"

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz][rɪ'vɒlvə(r)] [ə'gen] .
**But the detective took up his revolver again .**
但 这 侦探 采取 向上 他的 左轮手枪 再次 .

但侦探再次拿起了他的左轮手枪。

“ [biː; bi]['kwaɪət][ðeə(r)] !
**“ Be quiet there !**
“ 是 安静的 那里 !

"那边安静点！"

” [hiː; hi] [kɔːld] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [θrəʊn] [æt; ət][æn; ən]['æŋgri][dɒg] .
**” he called , with a look such as he might have thrown at an angry dog .**
” 他 称为 , 和 一个 看 这样的 作为 他 可能 有 抛掷 在 一个 生气的 狗 .

"他喊道，眼神就像是在对付一条愤怒的狗。"

['dʒʊri] [stʊd] ['kwaɪət] [ə'gen] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃɒt] [fleɪmz] [ænd; ənd] [greɪt] [drɒps] [stʊd] [aʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
**Gyuri stood quiet again but his eyes shot flames and great drops stood out on his forehead .**
久里 站立 安静的 再次 但 他的 眼睛 射击 火焰 和 伟大的 滴 站立 出去 在 他的 前额 .

久里再次沉默不语，但他的双眼却燃起火焰，额头上也出现了大颗大颗的泪珠。

“ [naʊ] [gəʊ][ɒn] , [frend] - , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
**“ Now go on , friend Cardillac , ” continued the detective .**
“ 现在 去 在 , 朋友 - , ” 持续 这 侦探 .

"现在继续吧，卡迪拉克朋友，"侦探继续说道。

“ [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [red] ['betɪ] . ”
**“ We were talking about Red Betty . ”**
“ 我们 是 说 关于 红色的 贝蒂 . ”

"我们当时在聊红贝蒂。"

“ [ai] ['stræŋgld] [hɜː(r); hə(r)] .
**“ I strangled her .**
“ 我 被勒死 她 .

我勒死了她。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['daɪɪŋ] .
**She did not even know she was dying .**
她 做过 不是 甚至 知道 她 曾是 垂死 .

她甚至不知道自己即将死去。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wiːk] [əʊld] ['wʊmən] , [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] . ”
**She was such a weak old woman , it really couldn't have hurt her . ”**
她 曾是 这样的 一个 虚弱的 老的 女士 , 它 真的 不能 有 伤害 她 . ”

她是个身体虚弱的老太太，这点小事真的伤不了她。

“ [nəʊ] , ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , ” [sed] ['mʌlə(r)] ['suːðɪŋli] ,
**“ No , certainly not , ” said Muller soothingly ,**
“ 不 , 当然 不是 , ” 说 穆勒 舒缓地 ,

"不，当然不是，"穆勒安抚道。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [mait] [hæv; həv] ['sʌfəd] [wɒz; wəz]
**for he saw that the thought that his victim might have suffered was**
为了 他 锯 那 这 想法 那 他的 受害者 可能 有 遭受 曾是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['mædmən] [ʌn'iːzi] .
**beginning to make the madman uneasy .**
开始 到 制作 这 狂人 不安 .

因为他发现，想到受害者可能遭受的痛苦，这个疯子开始感到不安。

“ [juː; jʊ] ['nidnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ðæt] .
**“ You needn't worry about that .**
“ 你 不必 担心 关于 那 .

你不必担心。

[əʊld] ['betɪ] [daɪd] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [deθ] .
**Old Betty died a quiet death .**
老的 贝蒂 死亡 一个 安静的 死亡 .

老贝蒂平静地去世了。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [haʊ] [dɪd] ['dʒʊri] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['mʌni] ? ”
**But tell me , how did Gyuri know that she had money ? ”**
但 告诉 我 , 如何 做过 久里 知道 那 她 有 钱 ? ”

但告诉我，久里是怎么知道她有钱的?

“ [ðə; ði] [həʊl] ['vɪlɪdʒ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .
**“ The whole village knew it .**
“ 这 所有的 村庄 知道 它 .

“全村人都知道这件事。”

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [kɑːdz] [fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ɜːnd] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['mʌni] [ðæt] [wei] .
**She laid cards for people and earned a lot of money that way .**
她 铺设 牌 为了 人们 和 获得 一个 很多 的 钱 那 方式 .

她靠帮人发牌赚钱。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] ['stɪndʒi] [ænd; ənd] [seɪvd] ['evri] [bɪt] .
**She was very stingy and saved every bit .**
她 曾是 非常 小气 和 已保存 每一个 少量 .

她非常吝啬，每一分钱都省着花。

['sʌmbədi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [wʌns] ,
**Somebody saw her counting out her money once ,**
某人 锯 她 计数 出去 她 钱 一次 ,

有人曾经看到她数钱。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] ['stɒkɪŋ] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [bed] .
**she had it in a big stocking under her bed .**
她 有 它 在 一个 大的 袜 在下面 她 床 .

她把它放在床底下的大袜子里。

['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**People in the village talked about it .**
人们 在 这 村庄 谈话 关于 它 .

村里人都在谈论这件事。

[ðæts] [haʊ] ['dʒʊri] [hɜːd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . ”
**That's how Gyuri heard of it . ”**
那就是 如何 久里 听到 的 它 . ”

久里就是这样知道这件事的。

“ [ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi] [ kə'mɑːnd ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kɪl] ['betɪ] [ænd; ənd] [stiːl] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] ? ”
**“ And so he commanded you to kill Betty and steal her money ? ”**
“ 和 所以 他 命令 你 到 杀 贝蒂 和 偷 她 钱 ? ”

“所以他命令你杀了贝蒂，抢走她的钱? ”

“ [jes] .
**“ Yes .**
“ 是的 .

“是的。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ai] [lʌvd] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ['rɪdlz] [tuː; tə] [ges] ,
**He knew that I loved to give them riddles to guess ,**
他 知道 那 我 喜爱 到 给 他们 谜语 到 猜测 ,

他知道我喜欢给他们出谜语让他们猜,

[dʒʌst][æz; əz][ai][dɪd][ɪn]['pærɪs][səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] . ”
**just as I did in Paris so long ago . ”**
只是 作为 我 做过 在 巴黎 所以 长的 前 . ”

就像我很久以前在巴黎做的那样。

“ [əʊ] , [jes] , [jʊr; jər] - , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?
**“ Oh , yes , you're Cardillac , aren't you ?**
“ 哦 , 是的 , 你是 - , 不是 你 ?

“哦，是的，你是卡迪拉克，对吧？”

[ænd; ənd] [naʊ] [tel] [juː 'es] [ə'baʊt] [ðə; ði] [smɪθs] ['swaɪnhɜːd] . ”
**And now tell us about the smith's swineherd . ”**
和 现在 告诉 我们 关于 这 史密斯 养猪人 . ”

现在请你讲讲铁匠的养猪人的故事吧。

“ [juː; jʊ] [miːn] ['jɑːˌnɒʃ] ?
**“ You mean Janos ?**
“ 你 意思是 亚诺什 ?

你是说亚诺什吗？

[əʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['stjuːpɪd] [laʊt] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['vɑːnə] ['skɔːnfəli] .
**Oh , he was a stupid lout , ” answered Varna scornfully .**
哦 , 他 曾是 一个 愚蠢的 粗鲁 , ” 回答 瓦尔纳 轻蔑地 .

“哦，他是个愚蠢的粗人,”瓦尔纳轻蔑地回答道。

“ [hiː; hi][hæd; həd][kɑːst][æn; ən] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] - , [gjʊrɪs] ['mɪstrəs] ,
**“ He had cast an eye on the beautiful Julcsi , Gyuri's mistress ,**
“ 他 有 投掷 一个 眼睛 在 这 美丽的 - , 久里的 情妇 ,

“他曾对美丽的尤尔奇（Julcsi）——久里的情妇——垂涎三尺，

[səʊ][ɒv; əv] [kɔːs] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [kɪl] [hɪm] . ”
**so of course I had to kill him . ”**
所以 的 课程 我 有 到 杀 他 . ”

所以，我当然要杀了他。

“ [dɪd][juː; jʊ][duː; də] [ðæt] [ə'ləʊn] ? ”
**“ Did you do that alone ? ”**
“ 做过 你 做 那 独自的 ? ”

“你是独自一人完成的吗？”

“ [nəʊ] , ['dʒʊri] [helpt] [ˌem 'iː] . ”
**“ No , Gyuri helped me . ”**
“ 不 , 久里 帮助 我 . ”

“不，久里帮了我。”

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][kʌt][ðə; ði] [brɪdʒ] [sə'pɔːrts] ? ”
**“ Why did you cut the bridge supports ? ”**
“ 为什么 做过 你 切 这 桥 支持 ? ”

“你为什么要砍断桥梁支撑结构？”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ɪn'dʒɔɪ] ['gɪvɪŋ] ['piːp(ə)l] ['rɪdlz] , [æz; əz][ai][təʊld][juː; jʊ] .
**“ Because I enjoy giving people riddles , as I told you .**
“ 因为 我 享受 给予 人们 谜语 , 作为 我 讲述 你 .

“因为我喜欢给别人出谜语，就像我跟你说过的那样。”

[bʌt; bət] ['dʒʊri] [fə'bæd; fə'beɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kɪl] ['piːp(ə)l] ['juːsləsli] .
**But Gyuri forbade me to kill people uselessly .**
但 久里 禁止 我 到 杀 人们 无用 .

但久里禁止我无谓地杀人。

[ai] [laɪkt] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [aʊt] [ðəʊ] .
**I liked the chance of getting out though .**
我 喜欢 这 机会 的 获得 出去 尽管 .

不过，我挺喜欢有机会逃脱的。

[ðə; ði] ['dɒktəz] [səʊ] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [tuː] .
**The doctor's so good to me and the others too .**
这 医生的 所以 好的 到 我 和 这 其他的 也 .

医生对我和其他人都很好。

['dʒʊri] [ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [hæv; həv] [dʌn] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] .
**Gyuri is good to me when I have done what he wanted .**
久里 是 好的 到 我 什么时候 我 有 完毕 什么 他 通缉 .

当我按照Gyuri的要求做了之后，他对我就很好。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː] , ['mɪstə(r)] . ['mʌlə(r)] , [ai] [ˌeɪ 'em] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] ['æŋgri] .
**But you see , Mr . Muller , I am like a prisoner here and that makes me angry .**
但 你 看 , 先生 . 穆勒 , 我 是 喜欢 一个 囚犯 这里 和 那 制作 我 生气的 .

但是，穆勒先生，您看，我在这里就像个囚犯，这让我很生气。

[ai] [meɪd] ['dʒʊri] [let] [ˌem 'iː] [aʊt] [naɪts] ['sʌmtaɪmz] . ”
**I made Gyuri let me out nights sometimes . ”**
我 制成 久里 让 我 出去 夜晚 有时 . ”

我有时会让久里放我晚上出去。”

“ [juː; jʊ] [miːn] [hiː; hi] [let] [juː; jʊ] [aʊt] [ə'ləʊn] , [ɔːl] [ə'ləʊn] ? ”
**“ You mean he let you out alone , all alone ? ”**
“ 你 意思是 他 让 你 出去 独自的 , 全部 独自的 ? ”

“你是说他让你一个人出来了？”

“ [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['evriθɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] . ”
**“ Yes , of course , for I threatened to tell the doctor everything if he didn't . ”**
“ 是的 , 的 课程 , 为了 我 威胁 到 告诉 这 医生 一切 如果 他 没有 . ”

“是的，当然，因为我威胁过他，如果他不这么做，我就把一切都告诉医生。”

“ [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [deəd] [duː; də] [ðæt] . ”
**“ You wouldn't have dared do that . ”**
“ 你 不会 有 敢于 做 那 . ”

“你肯定不敢这么做。”

“ [nəʊ] , [ðæts] [truː] , ” [smaɪld] ['vɑːnə] ['slaɪli] .
**“ No , that's true , ” smiled Varna slyly .**
“ 不 , 那就是 真的 , ” 微笑 瓦尔纳 狡猾地 .

“不，没错，”瓦尔纳狡黠地笑着说。

“ [bʌt; bət] ['dʒʊri] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ai] [mait] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ,
**“ But Gyuri was afraid I might do it ,**
“ 但 久里 曾是 害怕的 我 可能 做 它 ,

但久里担心我会这么做，

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['ɪz(ə)nt] ['ɔːlweɪz] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
**for he isn't always strong enough to frighten me with his eyes .**
为了 他 不是 总是 强的 足够的 到 吓唬 我 和 他的 眼睛 .

因为他并不总是强大到足以用眼神吓到我。

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['aʊəz] [wen] [ai] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm] [ə'freɪd] — [ai] [laɪkt] [ðəʊz] ['aʊəz] — ”
**Those were the hours when I could make him afraid — I liked those hours — ”**
那些 是 这 小时 什么时候 我 可以 制作 他 害怕的 — 我 喜欢 那些 小时 — ”

那段时间我可以让他感到害怕——我喜欢那段时间——”

“ [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [duː; də] [wen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ə'ləʊn] [æt; ət] [naɪt] ? ”
**“ What did you do when you were out alone at night ? ”**
“ 什么 做过 你 做 什么时候 你 是 出去 独自的 在 夜晚 ? ”

“你晚上独自外出时都做些什么？”

“ [ai] [dʒʌst] [wɔːkt] [ə'baʊt] .
**“ I just walked about .**
“ 我 只是 步行 关于 .

我只是四处走走。

[ai] [set] ['faɪə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [triː] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [wʌns] ,
**I set fire to a tree in the woods once ,**
我 放 火 到 一个 树 在 这 树林 一次 ,

我曾经在树林里点燃过一棵树。

[ðen] [ðə; ði] [reɪn] [keɪm] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
**then the rain came and put it out .**
然后 这 雨 来了 和 放 它 出去 .

然后下雨了，把雨浇灭了。

[wʌns] [ai] [kɪld] [ə; eɪ] [dɒg] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [ai] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [brɪdʒ] [sə'pɔːrts] .
**Once I killed a dog and another time I cut through the bridge supports .**
一次 我 被杀 一个 狗 和 其他 时间 我 切 通过 这 桥 支持 .

我曾经杀过一条狗，还有一次我砍断了桥梁的支撑结构。

[ðæt] [tʊk] [ˌem 'iː] ['sevrəl] ['aʊəz] [tuː; tə] [duː; də] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] ['taɪəd] .
**That took me several hours to do and made me very tired .**
那 采取 我 一些 小时 到 做 和 制成 我 非常 疲劳的 .

那花了我好几个小时，让我非常疲惫。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [fʌn] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wʊd] [biː; bi] ['wʌriɪŋ] [ænd; ənd] ['fʌsɪŋ] [ə'baʊt] [huː] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
**But it was such fun to know that people would be worrying and fussing about who did it .**
但 它 曾是 这样的 乐趣 到 知道 那 人们 会 是 令人担忧 和 唠叨 关于 WHO 做过 它 .

但想到人们会担心和争论是谁干的，就觉得很有趣。

” ['vɑːnə] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hændz] ['gliːfəli] .
**” Varna rubbed his hands gleefully .**
” 瓦尔纳 摩擦 他的 双手 兴高采烈地 .

瓦尔纳高兴地搓着手。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] [mə'lɪʃəs] [bʌt; bət] ['əʊnli] ['veri] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] .
**He did not look the least bit malicious but only very much amused .**
他 做过 不是 看 这 至少 少量 恶意 但 仅有的 非常 很多 觉得好笑 .

他看起来丝毫没有恶意，反而觉得非常有趣。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [grəʊn] .
**The doctor groaned .**
这 医生 呻吟 .

医生呻吟了一声。

[gjʊrɪs] [greɪt] ['bɒdi] ['trembld] , [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ʃʊk] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['vɒləntri] ['muːvmənt] .
**Gyuri's great body trembled , his arms shook , but he did not make a single voluntary movement .**
久里的 伟大的 身体 颤抖 , 他的 武器 摇晃 , 但 他 做过 不是 制作 一个 单身的 自愿 移动 .

久里庞大的身躯颤抖着，双臂也跟着抖动，但他却没有做出任何自主动作。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [rɪ'vɒlvə(r)] [ɪn] ['mʌlərz] [hænd] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [kiːn] [greɪ] [aɪz] ['restɪŋ] [ɒn] [hɪm] [ɪn] ['pɪtiləs] [kɑːm] .
**He saw the revolver in Muller's hand and felt the keen grey eyes resting on him in pitiless calm .**
他 锯 这 左轮手枪 在 穆勒的 手 和 毛毡 这 敏锐的 灰色的 眼睛 休息 在 他 在 无情 冷静的 .

他看到了穆勒手里的左轮手枪，感觉到那双锐利的灰色眼睛正冷酷无情地盯着他。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɑːstə(r)] ? ” [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [fɜːm] [klɪə(r)] [vɔɪs] .
**“ And now tell us about the pastor ? ” said the detective in a firm clear voice .**
“ 和 现在 告诉 我们 关于 这 牧师 ? ” 说 这 侦探 在 一个 公司 清除 嗓音 .

“现在请你告诉我们关于牧师的情况？”侦探用坚定而清晰的声音问道。

“ [əʊ] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪə(r)] , [gʊd] ['dʒentlmən] ,
**“ Oh , he was a dear , good gentleman ,**
“ 哦 , 他 曾是 一个 亲爱的 , 好的 绅士 ,

“哦，他是一位和蔼可亲的好绅士，

” [sed] [nəʊ] . - [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɪtiɪŋ] ['sɒrəʊ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
**” said No . 302 with an expression of pitying sorrow on his face .**
” 说 不 . - 和 一个 表达 的 怜悯 悲哀 在 他的 脸 .

“302号说道，脸上带着怜悯和悲伤的表情。”

“ [ai] [əud] [hɪm] [mʌtʃ] ['grætɪtjuːd] ; [ðæts] [waɪ] [ai] [pʊt] [ðə; ði] ['rəʊzɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] . ”
**“ I owed him much gratitude ; that's why I put the roses in his hand . ”**
“ 我 欠款 他 很多 感激 ; 那就是 为什么 我 放 这 玫瑰 在 他的 手 . ”

“我非常感激他，所以我把玫瑰花放在他手里。”

“ [jes] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ 'məːdə ] [hɪm] [fɜːst] . ”
**“ Yes , but you murdered him first . ”**
“ 是的 , 但 你 被谋杀 他 第一的 . ”

“没错，但你先杀了他。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , ['dʒʊri] [təʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] . ”
**“ Of course , Gyuri told me to . ”**
“ 的 课程 , 久里 讲述 我 到 . ”

“当然，是久里让我这么做的。”

“ [ænd; ənd] [waɪ] ? ”
**“ And why ? ”**
“ 和 为什么 ? ”

“为什么？”

“ [hiː; hi] [ heit ] [ðə; ði] ['pɑːstə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [nəʊ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [hɪm] .
**“ He hated the pastor , for the old gentleman had no confidence in him . ”**
“ 他 憎恨 这 牧师 , 为了 这 老的 绅士 有 不 信心 在 他 . ”

“他讨厌那位牧师，因为这位老先生对他毫无信任。”

“ [ɪz] [ðɪs] [truː] ?
**“ Is this true ?**
“ 是 这 真的 ?

这是真的吗?

” ['mʌlə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)] .
**” Muller turned to the doctor .**
” 穆勒 转向 到 这 医生 .

穆勒转向医生。

“ [ai][dɪd][nɒt]['nəʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] - [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ʃəʊd] [diːp] ['sɒrəʊ] .
**“ I did not notice it , ” said Orszay with a voice that showed deep sorrow .**
“ 我 做过 不是 注意 它 , ” 说 - 和 一个 嗓音 那 显示 深的 悲哀 .

“我没有注意到,”奥尔扎伊用一种充满悲伤的声音说道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ?
**“ And you ?**
“ 和 你 ?

“你呢?

” ['mʌlərz] [aɪz] [bɔːd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði][ɔːrbz][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒaɪənt] , [naʊ] [ dʌl ] [wɪð] [fɪə(r)] .
**” Muller's eyes bored themselves into the orbs of the young giant , now dulled with fear .**
” 穆勒的 眼睛 无聊的 他们自己 进入 这 球体 的 这 年轻的 巨大的 , 现在 迟钝 和 害怕 .

“穆勒的目光紧紧盯着这个年轻巨人的眼球，他此刻的眼神因恐惧而变得黯淡无光。

['dʒʊri] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [ 'ʃivə ] .
**Gyuri started and shivered .**
久里 开始 和 瑟瑟发抖 .

久里吓了一跳，浑身颤抖。

“ [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['ʃɑːpli] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ” [hiː; hi] [m'ɜːməd] .
**“ He looked at me sharply every now and then , ” he murmured .**
“ 他 看起来 在 我 尖锐地 每一个 现在 和 然后 , ” 他 低声说道 .

“他时不时地锐利地看着我,”他低声说道。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɪld] ?
**“ And that was why he was killed ?**
“ 和 那 曾是 为什么 他 曾是 被杀 ?

这就是他被杀的原因吗?

” [ðə; ði] - [hed] [sæŋk][ɒn][hɪz; ɪz] [brest] .
**” The warder's head sank on his breast .**
” 这 - 头 沉没 在 他的 胸部 .

狱卒的头垂在胸前。

“ [nəʊ] , [nɒt]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] , ” [kən'tɪnjuːd] [nəʊ] . - .
**“ No , not only for that reason , ” continued No . 302 .**
“ 不 , 不是 仅有的 为了 那 原因 , ” 持续 不 . - .

“不，不仅仅是因为这个原因,”302号继续说道。

“ ['dʒʊri] ['niːdɪd] ['mʌni] [ə'gen] .
**“ Gyuri needed money again .**
“ 久里 需要 钱 再次 .

“久里又需要钱了。”

[hiː; hi] ['ɔːdəd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm][ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['kændlˌstɪks] [ɒf] [ðə; ði]['ɔːltə(r)] . ”
**He ordered me to bring him the silver candlesticks off the altar . ”**
他 订购 我 到 带来 他 这 银 烛台 离开 这 坛 . ”

他命令我把祭坛上的银烛台拿给他。

“ ['mɜːdə(r)][ænd; ənd]['sækrəlɪdʒ] , ” [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['kɑːmli] .
**“ Murder and sacrilege , ” said the detective calmly .**
“ 谋杀 和 亵渎神灵 , ” 说 这 侦探 平静地 .

“谋杀和亵渎神灵,”侦探平静地说。

“ [nəʊ] , [ai][dɪd] [nɒt] [rɒb] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
**“ No , I did not rob the church .**
“ 不 , 我 做过 不是 抢 这 教会 .

“不，我没有抢劫教堂。”

[wen] [ai][hæd; həd] ['berid] [ðə; ði] ['revərənd] ['dʒentlmən] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [kɒk] ['krəʊɪŋ] .
**When I had buried the reverend gentleman I heard the cock crowing .**
什么时候 我 有 埋葬 这 牧师 绅士 我 听到 这 公鸡 鸣叫 .

我埋葬了那位牧师先生之后，听到了公鸡啼鸣。

[ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][ai] [mait] [get] [həʊm] [hɪə(r)] [tuː] [leɪt]
**I was afraid I might get home here too late**
我 曾是 害怕的 我 可能 得到 家 这里 也 晚的

我担心我回家太晚了。

[ænd; ənd][ai] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['kændlˌstɪks] .
**and I forgot the candlesticks .**
和 我 忘了 这 烛台 .

我忘了带烛台。

[ai][hæd; həd][tuː; tə][stɒp][tuː; tə] [wɒʃ] [maɪ][hændz][ɪn][ðə; ði] [brʊk] .
**I had to stop to wash my hands in the brook .**
我 有 到 停止 到 洗 我的 双手 在 这 溪 .

我不得不停下来到小溪里洗手。

[waɪl] [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)][ai] [sɔː] ['ʃepəd] [dʒænsi] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd][ai][hɪd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['wiləuz] .
**While I was there I saw shepherd Janci coming along and I hid behind the willows .**
尽管 我 曾是 那里 我 锯 牧羊人 詹西 未来 沿着 和 我 隐藏 在后面 这 柳树 .

我在那里的时候，看到牧羊人詹西走过来，就躲到了柳树后面。

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] [dɪ'skʌvəd] [ˌem 'iː][wʌns] , [bʌt; bət] - [ə; eɪ] ['driːmə(r)] ,
**He almost discovered me once , but Janci's a dreamer ,**
他 几乎 发现 我 一次 , 但 - 一个 梦想家 ,

他差点就发现了我，但詹西是个爱做梦的人。

[hiː; hi] [siːz] [θɪŋz] ['nəʊbədi] [els] [siːz] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌznt] [siː] [θɪŋz] [ðæt] ['evribɒdi] [els] [dʌz] [siː] .
**he sees things nobody else sees — and he doesn't see things that everybody else does see .**
他 看到 事物 无人 别的 看到 — 和 他 不 看 事物 那 大家 别的 做 看 .

他能看到别人看不到的东西，也看不到别人能看到的东西。

[ai]['kʊd(ə)nt] [help] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sliːpi] [feɪs] .
**I couldn't help laughing at his sleepy face .**
我 不能 帮助 笑 在 他的 困 脸 .

看到他睡眼惺忪的样子，我忍不住笑了起来。

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [lɑːf] [wen] [ai] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ə'saɪləm] .
**But I didn't laugh when I came back to the asylum .**
但 我 没有 笑 什么时候 我 来了 后退 到 这 庇护所 .

但我回到精神病院后却没笑出来。

['dʒʊri] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
**Gyuri was waiting for me at the door .**
久里 曾是 等待 为了 我 在 这 门 .

久里在门口等我。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ai]['hædnt] [brɔːt] [ðə; ði] ['kændlˌstɪks] [hiː; hi] [biːt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['tɔːtʃəd]
**When he saw that I hadn't brought the candlesticks he beat me and tortured**
什么时候 他 锯 那 我 之前没有 带来 这 烛台 他 打 我 和 受折磨
[ˌem 'iː] [wɜːs] [ðæn; ðən] [id] ['evə(r)] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] . ”
**me worse than he'd ever done before . ”**
我 更糟 比 他会 曾经 完毕 前 . ”

他见我没带烛台，就对我拳打脚踢，施以比以往任何一次都更加残酷的折磨。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [tel] ['eniwʌn] ? ”
**“ And you didn't tell anyone ? ”**
“ 和 你 没有 告诉 任何人 ? ”

“你竟然没告诉任何人？”

“ [waɪ] , [nəʊ] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [ɪf] [ai][təʊld][ɒn][hɪm] ,
**“ Why , no ; because I was afraid that if I told on him ,**
“ 为什么 , 不 ; 因为 我 曾是 害怕的 那 如果 我 讲述 在 他 ,

“为什么不呢？因为我害怕如果我告发他，

[aɪ'd]['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ə'gen] . ”
**I'd never be able to go out again . ”**
ID 绝不 是 有能力的 到 去 出去 再次 . ”

我再也出不了门了。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , [kwaɪt] [ə'ləʊn] , [kʊd; kəd] ['kæri] [ðə; ði] ['pæstərz] ['bɒdi] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] ? ”
**“ And you , quite alone , could carry the pastor's body out of his room ? ”**
“ 和 你 , 相当 独自的 , 可以 携带 这 牧师的 身体 出去 的 他的 房间 ? ”

“你一个人就能把牧师的遗体从房间里抬出来吗？”

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [strɒŋ] . ”
**“ I am very strong . ”**
“ 我 是 非常 强的 . ”

“我力气很大。”

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][nəʊ]['treɪsɪz][ɒv; əv] [blʌd] [tuː; tə] [bɪ'treɪ]
**“ How did you arrange it that there should be no traces of blood to betray**
“ 如何 做过 你 安排 它 那 那里 应该 是 不 痕迹 的 血 到 背叛
[juː; jʊ] ? ”
**you ? ”**
你 ? ”

“你是如何安排的，才能确保不留下任何血迹来暴露你的身份？”

“ [ai] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['bɒdi] [hæd; həd] ['stɪfənd] ,
**“ I waited until the body had stiffened ,**
“ 我 等待 直到 这 身体 有 僵硬 ,

我等到尸体僵硬后，

[ðen] [ai][taɪd] [ʌp] [ðə; ði] [wuːnd] [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [krɪpt] . ”
**then I tied up the wound and carried him down into the crypt . ”**
然后 我 系 向上 这 伤口 和 携带 他 向下 进入 这 密室 . ”

然后我包扎好伤口，把他抬进了墓穴。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] [ðæt] ? ”
**“ Why did you do that ? ”**
“ 为什么 做过 你 做 那 ? ”

你为什么要这样做？

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] [ɪn] [ðæt] ['hɒrɪd] [puːl] [ɒv; əv] [blʌd] . ”
**“ I didn't want to leave him in that horrid pool of blood . ”**
“ 我 没有 想 到 离开 他 在 那 可怕的 水池 的 血 . ”

“我不想把他留在那滩可怕的血泊里。”

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðen] ? ”
**“ You were sorry for him then ? ”**
“ 你 是 对不起 为了 他 然后 ? ”

“你当时是同情他的吗？”

“ [waɪ] , [jes] ;
**“ Why , yes ;**
“ 为什么 , 是的 ;

“是的；

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [səʊ] ['hɒrɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [səʊ]
**it looked so horrid to see him lying there — and he had always been so**
它 看起来 所以 可怕的 到 看 他 说谎 那里 — 和 他 有 总是 到过 所以
[gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**good to me .**
好的 到 我 .

看到他躺在那里，真是太可怕了——而他一直对我那么好。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] [wen] [ai] ['entəd] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] .
**He was so good to me that very evening when I entered his study .**
他 曾是 所以 好的 到 我 那 非常 晚上 什么时候 我 进入 他的 学习 .

那天晚上我走进他的书房时，他对我非常好。

“ [hiː; hi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [juː; jʊ] ?
**“ He recognised you ?**
“ 他 已确认 你 ?

他认出你了？

“ ['sɜːt(ə)nli] .
**“ Certainly .**
“ 当然 .

“当然。

[hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [wen] [ai] [keɪm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm]
**He sprang up from his chair when I came in through the passage from**
他 弹簧 向上 从 他的 椅子 什么时候 我 来了 在 通过 这 通道 从
[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
**the church .**
这 教会 .

当我从教堂穿过走廊进来时，他立刻从椅子上跳了起来。

[ai] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] ,
**I saw that he was startled ,**
我 锯 那 他 曾是 惊慌 ,

我看到他吓了一跳。

[bʌt; bət][hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] :
**but he smiled at me and reached out his hand to me and said :**
但 他 微笑 在 我 和 达到 出去 他的 手 到 我 和 说 :

但他对我笑了笑，向我伸出手说：

- [wɒt] [brɪŋz] [juː; jʊ][hɪə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] - ?
**' What brings you here , my dear Cardillac ?**
- 什么 带来 你 这里 , 我的 亲爱的 - ?

“是什么风把你吹来了，我亲爱的卡迪拉克？”

- [ænd; ənd] [ðen] [ai] [strʌk] .
' **And then I struck .**
- 和 然后 我 击 .

然后我就出手了。

[ai] ['wɒntɪd] [hɪm] [tu:; tə] [daɪ] [wɪð] [ðæt] [smaɪl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
**I wanted him to die with that smile on his lips .**
我 通缉 他 到 死 和 那 微笑 在 他的 嘴唇 .

我希望他带着微笑死去。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tu:; tə] [siː] [ə; eɪ] [mæn] [daɪ] ['smaɪlɪŋ] ,
**It is beautiful to see a man die smiling ,**
它 是 美丽的 到 看 一个 男人 死 微笑 ,

看到一个人面带微笑地死去，真是一件美好的事。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [deθ] .
**it shows that he has not been afraid of death .**
它 演出 那 他 有 不是 到过 害怕的 的 死亡 .

这说明他并不惧怕死亡。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ded] [æt; ət] [wʌns] .
**He was dead at once .**
他 曾是 死的 在 一次 .

他当场死亡。

[ai] ['ɔːlweɪz] [kɪl] [ðæt] [wei] — [ai] [nəʊ] [dʒʌst] [haʊ] [tu:; tə] [straɪk] [ænd; ənd] [weə(r)] .
**I always kill that way — I know just how to strike and where .**
我 总是 杀 那 方式 — 我 知道 只是 如何 到 罢工 和 在哪里 .

我一直都是用这种方式杀人——我知道该如何下手，以及在哪里下手。

[ai] [kɪld] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['piːp(ə)l] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ɪn] ['pærɪs] ,
**I killed more than a hundred people years ago in Paris ,**
我 被杀 更多的 比 一个 百 人们 年 前 在 巴黎 ,

多年前我在巴黎杀了超过一百人。

[ænd; ənd] [ai] ['dɪd(ə)nt] [liːv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [saɪ] .
**and I didn't leave one of them the time for even a sigh .**
和 我 没有 离开 一 的 他们 这 时间 为了 甚至 一个 叹 .

我甚至没给他们任何人留一丝叹息的时间。

[ai] [wɒz; wəz] [rɪ'naʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] — [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [hɑːt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃʊə(r)] [hænd] .
**I was renowned for that — I had a kind heart and a sure hand .**
我 曾是 著名 为了 那 — 我 有 一个 种类 心 和 一个 当然 手 .

我以心地善良、手艺精湛而闻名。

” ['mʌlə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mædmən] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
**” Muller interrupted the dreadful imaginings of the madman with a question .**
” 穆勒 中断 这 可怕 想象 的 这 狂人 和 一个 问题 .

“穆勒用一个问题打断了疯子的可怕幻想。

“ [juː; jʊ] [gɒt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [θruː] [ðə; ði] [krɪpt] ? ”
**“ You got into the house through the crypt ? ”**
“ 你 得到 进入 这 房子 通过 这 密室 ? ”

“你是从地窖进去的？”

“ [jes] , [θruː] [ðə; ði] [krɪpt] .
**“ Yes , through the crypt .**
“ 是的 , 通过 这 密室 .

“是的，通过地窖。”

[ai] [faʊnd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wʌn] [naɪt] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ praul ] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] .
**I found the window one night when I was prowling around in the churchyard .**
我 成立 这 窗户 一 夜晚 什么时候 我 曾是 潜行 大约 在 这 墓地 .

一天晚上，我在教堂墓地附近闲逛时发现了这扇窗户。

[wen] [ai] [njuː] [ðæt] [ðə; ði]['pɑːstə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][nekst] , [ai] [kʌt] [θruː] [ðə; ði]
**When I knew that the pastor was to be the next , I cut through the**
什么时候 我 知道 那 这 牧师 曾是 到 是 这 下一个 , 我 切 通过 这
['wɪndəʊ] [bɑːrz] .
**window bars .**
窗户 酒吧 .

当我知道牧师将是下一个遇难者时，我剪断了窗户的铁栏杆。

['dʒʊri] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wʌn] [deɪ] [wen] ['nəʊbədi][wɒz; wəz][ðeə(r)][ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt]
**Gyuri went into the church one day when nobody was there and found out that**
久里 去 进入 这 教会 一 天 什么时候 无人 曾是 那里 和 成立 出去 那
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə][lɪft][ðə; ði][stəʊn]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [krɪpt] .
**it was easy to lift the stone over the entrance to the crypt .**
它 曾是 简单的 到 举起 这 石头 超过 这 入口 到 这 密室 .

有一天，当教堂里空无一人时，久里走进了教堂，发现要抬起地穴入口处的石头很容易。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vestri] [wɜː(r); wə(r)]
**He also learned that the doors from the church to the vestry were**
他 还 学习 那 这 门 从 这 教会 到 这 教区委员会 是
['nevə(r)] [lɒkt] .
**never locked .**
绝不 已锁定 .

他还了解到，从教堂到圣器室的门从来没有上锁过。

[ai] [njuː] [haʊ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] ,
**I knew how to find the passageway ,**
我 知道 如何 到 寻找 这 通道 ,

我知道怎么找到那条通道。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæd; həd] [biːn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [taɪmz] [ɒn][maɪ]['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] .
**because I had been through it several times on my visits to the rectory .**
因为 我 有 到过 通过 它 一些 时代 在 我的 访问 到 这 牧师住宅 .

因为我之前去牧师住宅探望时，已经多次经历过这种情况。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] [tʃɑːns] [ðæt] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['pæstərz] ['stʌdi] [wɒz; wəz]
**But it was a mere chance that the door into the pastor's study was**
但 它 曾是 一个 仅仅 机会 那 这 门 进入 这 牧师的 学习 曾是
[ˌʌn'lɒkt] . ”
**unlocked . ”**
已解锁 . ”

但牧师书房的门没锁，纯属偶然。

“ [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ðæt] [kɒst] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɜːði] [mæn] , ” [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['greɪvli] .
**“ A chance that cost the life of a worthy man , ” said the detective gravely .**
“ 一个 机会 那 成本 这 生活 的 一个 值得 男人 , ” 说 这 侦探 严重地 .

“一次机会夺走了一位正直之人的生命，”侦探严肃地说。

['vɑːnə] [n'ɒdɪd] ['sædli] .
**Varna nodded sadly .**
瓦尔纳 点头 令人遗憾的是 .

瓦尔纳悲伤地点了点头。

“ [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['sʌfə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] [æt; ət][wʌns] . ”
**“ But he didn't suffer , he was dead at once . ”**
“ 但 他 没有 遭受 , 他 曾是 死的 在 一次 . ”

“但他没有遭受痛苦，他立刻就死了。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ðɪs] [tɒp][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ðeə(r)] ?
**“ And now tell me what this top was doing there ?**
“ 和 现在 告诉 我 什么 这 顶部 曾是 正在做 那里 ?

“那么现在告诉我，这件上衣为什么会在那里？”

” [nəʊ] . - [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ɪn] [greɪt] [sə'praɪz] ,
” No . 302 looked at the detective in great surprise ,
” 不 . - 看起来 在 这 侦探 在 伟大的 惊喜 ,

302号警员一脸惊讶地看着侦探。

[ænd; ənd] [ðen] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] ['lætərz] [ɑːm] .
and then laid his hand on the latter's arm .
和 然后 铺设 他的 手 在 这 后者的 手臂 .

然后他把手放在了后者的手臂上。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai][hæd; həd][ðə; ði][tɒp][ðeə(r)] ?
“ How did you know that I had the top there ?
“ 如何 做过 你 知道 那 我 有 这 顶部 那里 ?

“你怎么知道我把最上面的东西拿走了？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] .
” he asked with a show of interest .
” 他 问 和 一个 展示 的 兴趣 .

他饶有兴趣地问道。

“ [ai] [faʊnd] [ɪts] ['treɪsɪs][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
“ I found its traces in the room ,
“ 我 成立 它是 痕迹 在 这 房间 ,

我在房间里发现了它的痕迹，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðəʊz] ['treɪsɪs] [ðæt] [led][ˌem 'iː][hɪə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['mʌlə(r)] .
and it was those traces that led me here to you , ” answered Muller .
和 它 曾是 那些 痕迹 那 引领 我 这里 到 你 , ” 回答 穆勒 .

“正是这些线索把我引到了你这里，”穆勒回答道。

“ [haʊ] [streɪndʒ] ! ” [ rɪ'mɑːk ] ['vɑːnə] .
“ How strange ! ” remarked Varna .
“ 如何 奇怪的 ! ” 评论 瓦尔纳 .

“真奇怪！”瓦尔纳说道。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][laɪk] ['ʃepəd] [dʒænsi] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [θɪŋz] ['ʌðə(r)z][doʊnt] [siː] ? ”
“ Are you like shepherd Janci that you can see the things others don't see ? ”
“ 是 你 喜欢 牧羊人 詹西 那 你 能 看 这 事物 其他的 不 看 ? ”

“你是不是像牧羊人詹西一样，能看到别人看不到的东西？”

“ [nəʊ] , [ai][hæv; həv][nɒt] - [gɪft] .
“ No , I have not Janci's gift .
“ 不 , 我 有 不是 - 礼物 .

“不，我没有詹西那样的天赋。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfət] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][ə; eɪ][help][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [pə'hæps]
It would be a great comfort to me and a help to the others perhaps
它 会 是 一个 伟大的 舒适 到 我 和 一个 帮助 到 这 其他的 也许
[ɪf] [ai][hæd; həd] .
if I had .
如果 我 有 .

如果我拥有了它，对我来说将是莫大的安慰，或许也能帮助到其他人。

[ai][kæn; kən]['əʊnli] [siː] [θɪŋz] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] ['hæpənd] . ”
I can only see things after they have happened . ”
我 能 仅有的 看 事物 后 他们 有 发生 . ”

我只能在事情发生之后才能看到它们。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['ʌðə(r)z] — [ðə; ði]['ʌðə(r)z][dɪd][nɒt] [siː] [ðə; ði]['treɪsɪs]
**“ But you can see more than others — the others did not see the traces**
“ 但 你 能 看 更多的 比 其他的 — 这 其他的 做过 不是 看 这 痕迹
[ɒv; əv][ðə; ði][tɒp] ? ”
**of the top ? ”**
的 这 顶部 ? ”

“但你比其他人看得更清楚——其他人没有看到顶部的痕迹吗？”

“ [maɪ] ['bɪznəs] [ɪz][tuː; tə] [siː] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['ʌðə(r)z] [siː] , ” [sed] ['mʌlə(r)] .
**“ My business is to see more than others see , ” said Muller .**
“ 我的 商业 是 到 看 更多的 比 其他的 看 , ” 说 穆勒 .

“我的工作就是看到别人看不到的东西，”穆勒说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][təʊld][ˌem 'iː] [jet] [wɒt] [ðə; ði][tɒp][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ðeə(r)] .
**“ But you have not told me yet what the top was doing there .**
“ 但 你 有 不是 讲述 我 然而 什么 这 顶部 曾是 正在做 那里 .

“但是你还没有告诉我，高层在那里做什么。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [tɔɪ] [laɪk] [ðæt] [wɪð] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [went] [aʊt] [ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['erənd]
**Why did you take a toy like that with you when you went out on such an errand**
为什么 做过 你 拿 一个 玩具 喜欢 那 和 你 什么时候 你 去 出去 在 这样的 一个 差事
? ”
**? ”**
? ”

你出门办事的时候，为什么会带上那样的玩具呢？

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] [baɪ] [tʃɑːns] .
**“ It was in my pocket by chance .**
“ 它 曾是 在 我的 口袋 经过 机会 .

“它碰巧在我口袋里。”

[wen] [ai] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə] [kwentʃ] [ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv] [blʌd] [ðə; ði][tɒp]
**When I reached for my handkerchief to quench the flow of blood the top**
什么时候 我 达到 为了 我的 手帕 到 淬火 这 流动 的 血 这 顶部
[keɪm] [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
**came out with it .**
来了 出去 和 它 .

当我伸手去拿手帕想止血时，手帕的上衣也跟着掉了下来。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tɒp][bɪ'gæn]
**I must have touched the spring without knowing it , for the top began**
我 必须 有 感动 这 春天 没有 会心 它 , 为了 这 顶部 开始
[tuː; tə][spɪn] .
**to spin .**
到 旋转 .

我一定是无意中碰到了弹簧，因为陀螺开始旋转了。

[ai] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [ai][ræn]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
**I stood still and watched it , then I ran after it .**
我 站立 仍然 和 观看 它 , 然后 我 跑 后 它 .

我站在那里看着它，然后追了上去。

[ˌaɪ 'tiː] [spʌn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒdi] .
**It spun around the room and finally came back to the body .**
它 旋转 大约 这 房间 和 最后 来了 后退 到 这 身体 .

它在房间里旋转了一圈，最后又回到了尸体旁。

[səʊ][dɪd][ai] .
**So did I .**
所以 做过 我 .

我也是。

[ðə; ði]['pɑːstə(r)][wɒz; wəz][kwaɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [ded] [baɪ] [ðæt] [taɪm] . ”
**The pastor was quite still and dead by that time . ”**
这 牧师 曾是 相当 仍然 和 死的 经过 那 时间 . ”

那时牧师已经一动不动地去世了。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] ['evriθɪŋ] , ['dɑːktər; draɪv] . - ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , ['raɪzɪŋ]
**“ You have heard everything , Dr . Orszay ? ” asked the detective , rising**
“ 你 有 听到 一切 , 博士 . - ? ” 问 这 侦探 , 上升
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
**from his chair .**
从 他的 椅子 .

“奥尔萨伊医生，您都听到了吗？”侦探说着，从椅子上站了起来。

“ [jes] , [ai][hæv; həv] [hɜːd] ['evriθɪŋ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'saɪləm] .
**“ Yes , I have heard everything , ” answered the venerable head of the asylum .**
“ 是的 , 我 有 听到 一切 , ” 回答 这 可敬 头 的 这 庇护所 .

“是的，我都听说了，”这位德高望重的精神病院院长回答道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [krʌʃt] [baɪ][ðə; ði][ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] ['trædʒədi][ænd; ənd]['hɒrə(r)]
**He was utterly crushed by the realisation that all this tragedy and horror**
他 曾是 完全地 碎 经过 这 实现 那 全部 这 悲剧 和 恐怖
[hæd; həd] [gɒn] [aʊt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] .
**had gone out from his house .**
有 已消失 出去 从 他的 房子 .

意识到所有这些悲剧和恐怖都源于他的房子，他感到无比沮丧。

['vɑːnə] [rəʊz]['ɔːlsəʊ] .
**Varna rose also .**
瓦尔纳 玫瑰 还 .

瓦尔纳玫瑰也盛开了。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] ['pɜːfɪktli] [ðæt] [naʊ] [gjʊrɪs] ['paʊə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end][ænd; ənd][hiː; hi]
**He understood perfectly that now Gyuri's power was at an end and he**
他 理解 完美 那 现在 久里的 力量 曾是 在 一个 结尾 和 他
[wɒz; wəz][æz; əz] [pliːzd] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] [hæz; həz][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['prez(ə)nt] .
**was as pleased as a child that has just received a present .**
曾是 作为 高兴 作为 一个 孩子 那 有 只是 已收到 一个 展示 .

他完全明白，现在久里的实力已经耗尽，他高兴得像个收到礼物的孩子。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [jʊr; jər]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm] ?
**“ And now you're going to shoot him ?**
“ 和 现在 你是 去 到 射击 他 ?

“现在你要开枪打死他吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] , [ɪn][ðə; ði][təʊn][ə; eɪ] [bɔɪ] [wʊd] [juːz] [ɪf] ['ɑːskɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['faɪəwɜːks] [wɜː(r); wə(r)]
**” he asked , in the tone a boy would use if asking when the fireworks were**
” 他 问 , 在 这 语气 一个 男生 会 使用 如果 问 什么时候 这 烟花 是
[tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
**to begin .**
到 开始 .

“他用一种男孩问烟花什么时候开始放的语气问道。”

['mʌlə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
**Muller shook his head .**
穆勒 摇晃 他的 头 .

穆勒摇了摇头。

“ [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] - , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['greɪvli] .
**“ No , my dear Cardillac , ” he replied gravely .**
“ 不 , 我的 亲爱的 - , ” 他 回复 严重地 .

“不，我亲爱的卡迪拉克，”他严肃地回答道。

“ [hi:; hi] [wɪl] [nɒt][bi:; bi] [ʃɒt] — [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [deθ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [breɪv] ['səʊldʒə(r)] — [bʌt; bət] [ðɪs]
**“ He will not be shot — that is a death for a brave soldier — but this**
“ 他 将要 不是 是 射击 — 那 是 一个 死亡 为了 一个 勇敢的 士兵 — 但 这
[mæn][hæz; həz] [dɪ'zɜ:vd] — ” [hi:; hi][dɪd][nɒt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] ,
**man has deserved — ” He did not finish the sentence ,**
男人 有 应得的 — ” 他 做过 不是 结束 这 句子 ,

“他不会被枪毙——那是勇敢士兵的死法——但这个人罪有应得——”他没有说完这句话。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['wɔ:də(r)][sæŋk][tu:; tə][ðə; ði][flɔ:(r)] [ʌn'kɒnʃəs] .
**for the warder sank to the floor unconscious .**
为了 这 看守 沉没 到 这 地面 无意识 .

狱卒昏倒在地。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['kaʊəd] ! ” [m'ɜ:məd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['skɔ:nfəli] ,
**“ What a coward ! ” murmured the detective scornfully ,**
“ 什么 一个 懦夫 ! ” 低声说道 这 侦探 轻蔑地 ,

“真是个懦夫！”侦探轻蔑地低声说道。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['dʒaɪənt] [freɪm] [ðæt] [leɪ] ['prɒstreɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .
**looking down at the giant frame that lay prostrate before him .**
寻找 向下 在 这 巨大的 框架 那 躺 前列腺 前 他 .

他低头看着横卧在眼前的巨大身躯。

['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][waɪd] [ɪk'spɪəriəns] [hi:; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ɒv; əv][nəʊ] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]
**Even in his wide experience he had known of no case of a man of**
甚至 在 他的 宽的 经验 他 有 已知 的 不 案件 的 一个 男人 的
[sʌtʃ] [streŋθ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['bestiəl] ['kru:əlti] ,
**such strength and such bestial cruelty ,**
这样的 力量 和 这样的 兽性 残酷 ,

即使以他丰富的阅历，也从未见过如此力大无比、如此残暴无情的人。

[kəm'baɪnd] [wɪð] [sʌtʃ] ['ʌtə(r)] ['kaʊədɪs] .
**combined with such utter cowardice .**
合并 和 这样的 说出 怯懦 .

再加上如此彻底的懦弱。

['vɑ:nə] ['ɔ:lsəʊ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['wɔ:də(r)] .
**Varna also stood looking down at the unconscious warder .**
瓦尔纳 还 站立 寻找 向下 在 这 无意识 看守 .

瓦尔纳也站在那里，低头看着昏迷不醒的狱卒。

[ðen] [hi:; hi][ glɑ:ns, glæns ][ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tu:] [men] [hu:] [stʊd]
**Then he glanced up with a cunning smile at the other two men who stood**
然后 他 瞥了一眼 向上 和 一个 狡猾 微笑 在 这 其他 二 男人 WHO 站立
[ðeə(r)] .
**there .**
那里 .

然后他狡黠地一笑，抬头看了看站在那里的另外两个人。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] , [peɪl] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [wɪð] ['hɒrə(r)] , ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] .
**The doctor , pale and trembling with horror , covered his face with his hands .**
这 医生 , 苍白 和 发抖 和 恐怖 , 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 .

医生脸色苍白，惊恐万分，双手捂住了脸。

['mʌlə(r)] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][tu:; tə][kɔ:l][ɪn][ðə; ði] [ə'tendənts] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .
**Muller turned to the door to call in the attendants waiting outside .**
穆勒 转向 到 这 门 到 称呼 在 这 服务员 等待 外部 .

穆勒转身走向门口，叫外面等候的侍者进来。

['djʊərɪŋ][ðə; ði]['moʊmənts] [pɔ:z] [ðæt] [ in'sju: ] [ðə; ði]['mædmən] [bent] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['wɜ:kˌteɪb(ə)l] ,
**During the moment's pause that ensued the madman bent over his worktable ,**
期间 这 瞬间 暂停 那 随后 这 狂人 弯曲 超过 他的 工作台 ,

在短暂的停顿中，疯子弯下腰，伏在工作台上。

[siːzd] [ə; eɪ] [naɪf] [ðæt] [leɪ] [ðeə(r)][ænd; ənd] [drɒpt] [ɒn][wʌn] [niː] [bɪ'saɪd][ðə; ði] ['prɒstreɪt] [fɔːm] .
**seized a knife that lay there and dropped on one knee beside the prostrate form .**
查获 一个 刀 那 躺 那里 和 掉落 在 一 膝盖 旁 这 前列腺 形式 .

他抓起一把躺在那里的刀，单膝跪在倒地的人身旁。

[hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə] [straɪk] [wen] [ə; eɪ][kɑːm] [vɔɪs] [sed] : “ [faɪ] ! - ,
**His hand was raised to strike when a calm voice said : “ Fie ! Cardillac ,**
他的 手 曾是 提高 到 罢工 什么时候 一个 冷静的 嗓音 说 : “ 菲 ! - ,
[fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] !
**for shame !**
为了 耻辱 !

他举起手要打，这时一个平静的声音说：“呸！卡迪拉克，真丢人！”

[duː; də][nɒt] [bɪ'lɪt(ə)l] [jɔː'self] .
**Do not belittle yourself .**
做 不是 贬低 你自己 .

不要妄自菲薄。

[ðɪs] [mæn][hɪə(r)][ɪz][nɒt] ['wɜːði] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [naɪf] , [ðə; ði] ['hæŋmən] [wɪl] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɪm] .
**This man here is not worthy of your knife , the hangman will look after him .**
这 男人 这里 是 不是 值得 的 你的 刀 , 这 刽子手 将要 看 后 他 .

这个人不配用你的刀，刽子手会处置他的。

” ['vɑːnə] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [luːs] - ['dʒɔɪntɪd] [freɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [wɪð] ['glɪsnɪŋ] [aɪz]
**” Varna raised his loose - jointed frame and looked about with glistening eyes**
” 瓦尔纳 提高 他的 松动的 - 关节 框架 和 看起来 关于 和 闪闪发光 眼睛
[ænd; ənd] [tremblɪŋ] [lɪps] .
**and trembling lips .**
和 发抖 嘴唇 .

瓦尔纳抬起他那关节松弛的身躯，睁大眼睛，颤抖着嘴唇环顾四周。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] ['daːkənd] [wʌns][mɔː(r)] .
**His mind was completely darkened once more .**
他的 头脑 曾是 完全地 变暗 一次 更多的 .

他的大脑再次陷入一片黑暗。

“ [ai][mʌst; məst] [kɪl] [hɪm] — [ai][mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz] [blʌd] — [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [siː]
**“ I must kill him — I must have his blood — there is no one to see**
“ 我 必须 杀 他 — 我 必须 有 他的 血 — 那里 是 不 一 到 看
[ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [m'ɜːməd] .
**me , ” he murmured .**
我 , ” 他 低声说道 .

“我必须杀了他——我必须得到他的血——没有人会看到我，”他喃喃自语道。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['hæŋmən] [tuː] — [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['hæŋmən] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
**“ I am a hangman too — he has made a hangman of me ,**
“ 我 是 一个 刽子手 也 — 他 有 制成 一个 刽子手 的 我 ,

“我也是刽子手——他把我变成了刽子手。”

” [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [bent] [wɪð] [ˌʌp'lɪftɪd] [hænd]['əʊvə(r)][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]['juːtəlaɪz][hɪz; ɪz]
**” and again he bent with uplifted hand over the man who had utilised his**
” 和 再次 他 弯曲 和 提升 手 超过 这 男人 WHO 有 利用 他的
['terəb(ə)l] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][ɒv; əv][hɪm] .
**terrible misfortune to make a criminal of him .**
糟糕的 不幸 到 制作 一个 刑事 的 他 .

“然后他又弯下腰，举起手，俯身看着那个利用他可怕的不幸将他变成罪犯的人。”

[bʌt; bət] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ə'tendənts] [siːzd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm] [bæk] [ɒn]
**But two of the waiting attendants seized his arms and threw him back on**
但 二 的 这 等待 服务员 查获 他的 武器 和 扔 他 后退 在
[ðə; ði][flɔː(r)] ,
**the floor ,**
这 地面 ,

但两名侍者抓住他的胳膊，把他摔回地上。

[waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [ kɑːt ] ['dʒʊri] [aʊt] .
**while the other two carted Gyuri out .**
尽管 这 其他 二 推车 久里 出去 .

而另外两人则把久里抬了出去。

[bəuθ] [ʌn'fɔːtʃənət] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [sɪ'kjʊəli] ['gɑːdɪd] .
**Both unfortunates were soon securely guarded .**
两个都 不幸的 是 很快 安全地 守卫 .

这两名不幸者很快都被严密看管起来。

“ [duː; də][nɒt][biː; bi]['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['dɒktə(r)] , ” [sed] ['mʌlə(r)] ['greɪvli] ,
**“ Do not be angry with me , doctor , ” said Muller gravely ,**
“ 做 不是 是 生气的 和 我 , 医生 , ” 说 穆勒 严重地 ,

“医生，请不要生我的气,”穆勒严肃地说。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] - .
**as he walked through the garden accompanied by Orszay .**
作为 他 步行 通过 这 花园 伴随 经过 - .

他和奥尔扎伊一起穿过花园。

['dɒktə(r)] - [lɑːft] ['bɪtəli] .
**Doctor Orszay laughed bitterly .**
医生 - 笑了 苦涩地 .

奥尔扎伊医生苦笑了一下。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai][biː; bi]['æŋgri] [wɪð] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [maɪ][ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l]
**“ Why should I be angry with you — you who have discovered my inexcusable**
“ 为什么 应该 我 是 生气的 和 你 — 你 WHO 有 发现 我的 不可原谅
[krɪ'djuːləti] ? ”
**credulity ? ”**
轻信 ? ”

“我为什么要生你的气呢？你可是发现了我的轻信啊！”

“ [ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] ?
**“ Inexcusable ?**
“ 不可原谅 ?

“不可原谅？”

[əʊ] , [nəʊ] , ['dɒktə(r)] ;
**Oh , no , doctor ;**
哦 , 不 , 医生 ;

哦，不，医生；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd]
**it was quite natural that you should have believed a man who had**
它 曾是 相当 自然的 那 你 应该 有 相信 一个 男人 WHO 有
[hɪm'self][səʊ] [wel] [ɪn][hænd] ,
**himself so well in hand ,**
他自己 所以 出色地 在 手 ,

你相信一个如此掌控自己命运的人，这完全是人之常情。

[ænd; ənd] [huː] [njuː] [səʊ] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz] [pɑːt] .
**and who knew so well how to play his part .**
和 WHO 知道 所以 出色地 如何 到 玩 他的 部分 .

而他又如此清楚如何扮演好自己的角色。

[wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
**When we come to think of it ,**
什么时候 我们 来 到 思考 的 它 ,

仔细想想，

[wiː; wi]['riːəlaɪz] [ðæt] [məʊst] [kraɪmz] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] ['pɒsəb(ə)l] [θruː] [sʌm; səm] [wʌnz] [krɪ'djuːləti]
**we realise that most crimes have been made possible through some one's credulity**
我们 意识到 那 最多 犯罪 有 到过 制成 可能的 通过 一些 一个人的 轻信
,
**,**
,

我们意识到，大多数犯罪之所以能够发生，是因为有人轻信了他人。

[ɔː(r)]['əʊvə(r)] - ['kɒnfɪdəns] , [ə; eɪ][krɪ'djuːləti] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'vents] ,
**or over - confidence , a credulity which , in the light of subsequent events ,**
或者 超过 - 信心 , 一个 轻信 哪个 , 在 这 光 的 随后的 活动 ,
[ siːm ] [kwaɪt][ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] .
**seems quite incomprehensible .**
似乎 相当 难以理解 .

或者说是过度自信，一种轻信，从后来的事件来看，这种轻信显得完全不可理解。

[duː; də][nɒt] [rɪ'prəʊtʃ] [jɔː'self] [ænd; ənd][duː; də][nɒt] [luːz] [hɑːt] .
**Do not reproach yourself and do not lose heart .**
做 不是 责备 你自己 和 做 不是 失去 心 .

不要自责，也不要灰心。

[jɔː(r); jə(r)]['əʊnli] [fɔːlt] [wɒz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [biːst] [ɒv; əv]
**Your only fault was that you did not recognise the heart of the beast of**
你的 仅有的 过错 曾是 那 你 做过 不是 认出 这 心 的 这 兽 的
[preɪ] [ɪn] [ðɪs] ['ædmərəb(ə)l]['hjuːmən] [fɔːm] . ”
**prey in this admirable human form . ”**
猎物 在 这 令人钦佩的 人类 形式 . ”

你唯一的过错就是没有在这副令人钦佩的人类躯壳下，认出那颗野兽般的心。

“ [wɒt] [kɔːs] [wɪl] [ðə; ði] [lɔː] [teɪk] ? ” [ɑːskt] - .
**“ What course will the law take ? ” asked Orszay .**
“ 什么 课程 将要 这 法律 拿 ? ” 问 - .

奥尔扎伊问道：“法律将采取什么方式？”

“ [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] ['mædmən] — [huːz] [naɪf] [tʊk] [ɔːl] [ðiːz] [laɪvz; lɪvz] — ['kænɒt]
**“ The poor unfortunate madman — whose knife took all these lives — cannot**
“ 这 贫穷的 不幸 狂人 — 谁 刀 采取 全部 这些 生活 — 不能
[biː; bi] [held] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] , [kæn; kən][hiː; hi] ? ”
**be held responsible , can he ? ”**
是 握住 负责任的 , 能 他 ? ”

“那个可怜的、不幸的疯子——他的刀夺走了这么多人的生命——难道要他承担责任吗？”

“ [əʊ] , [nəʊ] ; [hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [prə'tekts] [hɪm] .
**“ Oh , no ; his misfortune protects him .**
“ 哦 , 不 ; 他的 不幸 保护 他 .

“哦，不；他的不幸反而保护了他。”

[bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz][hændz][beə(r)][nəʊ]['æktʃuəl] ['blʌdsteɪn] ,
**But as for the other , though his hands bear no actual bloodstains ,**
但 作为 为了 这 其他 , 尽管 他的 双手 熊 不 实际的 血迹 ,

至于另一个人，虽然他的手上并没有真正的血迹，

[hiː; hi][ɪz][mɔː(r)]['truːli][ə; eɪ]['mɜːdərə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] [huː] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [tuːl] .
**he is more truly a murderer than the unhappy man who was his tool .**
他 是 更多的 真的 一个 凶手 比 这 不开心 男人 WHO 曾是 他的 工具 .

他比那个不幸的、被他利用的人更像一个真正的杀人犯。

['hæŋɪŋ] [ɪz] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
**Hanging is too good for him .**
绞刑 是 也 好的 为了 他 .

绞刑对他来说都太便宜了。

---

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] ['iːv(ə)n] [ai] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] ,
**There are times when even I could wish that we were back in the Middle Ages ,**
那里 是 时代 什么时候 甚至 我 可以 希望 那 我们 是 后退 在 这 中间 年龄 ,

有时候，就连我都希望我们能回到中世纪。

---

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] ['tɔːtʃə(r)] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] .
**when it was possible to torture a prisoner .**
什么时候 它 曾是 可能的 到 酷刑 一个 囚犯 .

当时还可以对囚犯施以酷刑。

---

“ [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] , ” [smaɪld] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [θruː] [hɪz; ɪz] ['sædnəs] .
**“ You do not look like that sort of a man , ” smiled the doctor through his sadness .**
“ 你 做 不是 看 喜欢 那 种类 的 一个 男人 , ” 微笑 这 医生 通过 他的 悲伤 .

“你看上去不像那种人，”医生带着悲伤笑着说。

---

“ [nəʊ] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [məʊst] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ɒv; əv] [men] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [ai] [θɪŋk] — [ðə; ði] [m'iːkəst] ['eniweɪ] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['mʌlə(r)] .
**“ No , I am the most good - natured of men usually , I think — the meekest anyway , ” answered Muller .**
“ 不 , 我 是 这 最多 好的 - 自然 的 男人 通常 , 我 思考 — 这 最温顺的 反正 , ” 回答 穆勒 .

“不，我通常是最善良的人，我想——至少是最温顺的，”穆勒回答道。

---

“ [bʌt; bət] [ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] — .
**“ But a case like this — .**
“ 但 一个 案件 喜欢 这 — .

但是像这样的案例——。

---

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz] [ai] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , [kiːp] [ə; eɪ] [staʊt] [hɑːt] , ['dɒktə(r)] ,
**However , as I said before , keep a stout heart , doctor ,**
然而 , 作为 我 说 前 , 保持 一个 肥硕 心 , 医生 ,

但是，正如我之前所说，医生，请保持一颗坚强的心。

---

[ænd; ənd] [duː; də] [nɒt] [weɪst] [taɪm] [ɪn] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [self] - .
**and do not waste time in unnecessary self - reproachings .**
和 做 不是 浪费 时间 在 不必要 自己 - 责备 .

不要浪费时间进行不必要的自我责备。

---

” [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [prest] [ðə; ði] ['dɒktəz] [hænd] ['wɔːmli] [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
**” The detective pressed the doctor's hand warmly and walked down the hill towards the village .**
” 这 侦探 按下 这 医生的 手 热情地 和 步行 向下 这 爬坡道 向 这 村庄 .

侦探热情地握住医生的手，然后沿着山坡向村庄走去。

---

[hiː; hi] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːt] ,
**He went at once to the office of the magistrate and made his report ,**
他 去 在 一次 到 这 办公室 的 这 地方法官 和 制成 他的 报告 ,

他立即前往地方官府，作了报告。

[ðen] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] [ænd; ənd] [pækt] [hɪz; ɪz][ɡrɪp] .
**then returned to the rectory and packed his grip .**
然后 返回 到 这 牧师住宅 和 包装 他的 紧握 .

然后返回牧师住宅，收拾好行李。

[hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['trænspɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,
**He arranged for its transport to the railway station ,**
他 安排 为了 它是 运输 到 这 铁路 车站 ,

他安排了将其运送到火车站的事宜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 牧师书房里的血泊事(The Case of the Pool of Blood in the Pastor's )



[æz; əz] [hiː; hi] [hɪm'self] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['dɪstəns] .
**as he himself preferred to walk the inconsiderable distance .**
作为 他 他自己 首选 到 走 这 微不足道的 距离 .

因为他本人更喜欢步行这段并不算远的距离。

---

[hiː; hi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [hæd; həd] [dʒʌst] ['entəd] [ðə; ði] ['əʊpən] ['fiːldz] [wen]
**He passed through the village and had just entered the open fields when**
他 通过了 通过 这 村庄 和 有 只是 进入 这 打开 字段 什么时候
[hiː; hi] [met] [dʒænsi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [flɒk] .
**he met Janci with his flock .**
他 遇见 詹西 和 他的 群 .

他穿过村庄，刚进入开阔的田野，就遇到了带着羊群的詹西。

---

[ðə; ði] ['ʃepəd] ['heɪs(ə)nd] [hɪz; ɪz] [steps] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ə'prəʊtʃɪŋ] .
**The shepherd hastened his steps when he saw the detective approaching .**
这 牧羊人 加快 他的 步骤 什么时候 他 锯 这 侦探 接近 .

牧羊人看到侦探走过来，便加快了脚步。

---

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪm] , [sɜː(r)] ?
**“ You have found him , sir ?**
“ 你 有 成立 他 , 先生 ?

“先生，您找到他了吗？”

---

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] ['mʌlə(r)] .
**” he exclaimed as he came up to Muller .**
” 他 惊呼 作为 他 来了 向上 到 穆勒 .

他走到穆勒跟前，大声说道。

---

[ðə; ði] [men] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [biː; bi] [frendz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
**The men had come to be friends by this time .**
这 男人 有 来 到 是 朋友们 经过 这 时间 .

这时，他们已经成为了朋友。

---

[ðə; ði] ['saɪlənt] ['ʃepəd] [wɪð] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['sekənd] [saɪt] [hæd; həd] [wʌn] ['mʌlərz] ['ɪntrəst]
**The silent shepherd with the power of second sight had won Muller's interest**
这 沉默的 牧羊人 和 这 力量 的 第二 视线 有 韩元 穆勒的 兴趣
[æt; ət] [wʌns] .
**at once .**
在 一次 .

这位拥有预知能力的沉默牧羊人立刻引起了穆勒的兴趣。

---

“ [jes] , [ai] [faʊnd] [hɪm] .
**“ Yes , I found him .**
“ 是的 , 我 成立 他 .

“是的，我找到他了。”

---

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dʒʊri] , [ðə; ði] ['wɔːdə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'saɪləm] . ”
**It is Gyuri , the warder at the asylum . ”**
它 是 久里 , 这 看守 在 这 庇护所 . ”

他是精神病院的看守久里。

---

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['dʒʊri] — ['dʒʊri] [dɪd] [nɒt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] . ”
**“ No , sir , it is not Gyuri — Gyuri did not do it . ”**
“ 不 , 先生 , 它 是 不是 久里 — 久里 做过 不是 做 它 . ”

“不，先生，不是久里——久里没有做这件事。”

“ [bʌt; bət] [wen] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] ? ”
“ But when I tell you that he did ? ”
“ 但 什么时候 我 告诉 你 那 他 做过 ? ”

“但是，当我告诉你他确实这么做了呢？”

“ [bʌt; bət][ai] [tel] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ðæt] ['dʒʊri] [dɪd] [nɒt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
“ But I tell you , sir , that Gyuri did not do it .
“ 但 我 告诉 你 , 先生 , 那 久里 做过 不是 做 它 .

“但我可以告诉您，先生，久里并没有做这件事。”

[ðə; ði][mæn] [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi][hæz; həz] ['jeləʊɪʃ] [hændz] — [ai] [sɔː] [ðem; ðəm] — [ai] [sɔː] [bɪg] ['jeləʊɪʃ] [hændz] .
The man who did it — he has yellowish hands — I saw them — I saw big yellowish hands .
这 男人 WHO 做过 它 — 他 有 淡黄色 双手 — 我 锯 他们 — 我 锯 大的 淡黄色 双手 .

做这件事的人——他的手是黄色的——我看到了——我看到了一双又大又黄的手。

[gjʊrɪs] [hændz][ɑː(r); ə(r)][bɪg] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [braʊn] . ”
Gyuri's hands are big , but they are brown . ”
久里的 双手 是 大的 , 但 他们 是 棕色的 . ”

Gyuri的手很大，但是是棕色的。

“ [dʒænsi] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .
“ Janci , you are right .
“ 詹西 , 你 是 正确的 .

“Janci，你说得对。”

[ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [test] [juː; jʊ] .
I was only trying to test you .
我 曾是 仅有的 尝试 到 测试 你 .

我只是想试探你。

['dʒʊri] [dɪd] [nɒt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ; [ðæt] [ɪz] , [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] .
Gyuri did not do it ; that is , he did not do it with his own hands .
久里 做过 不是 做 它 ; 那 是 , 他 做过 不是 做 它 和 他的 自己的 双手 .

久里并没有做这件事；也就是说，他没有亲手做这件事。

[ðə; ði][mæn] [huː] [held] [ðə; ði] [naɪf] [ðæt] [strʌk] [daʊn] [ðə; ði]['pɑːstə(r)][wɒz; wəz] ['vɑːnə] , [ðə; ði]['kreɪzi] [ˌmekə'nɪʃən] .
The man who held the knife that struck down the pastor was Varna , the crazy mechanician .
这 男人 WHO 握住 这 刀 那 击 向下 这 牧师 曾是 瓦尔纳 , 这 疯狂的 机械师 .

持刀刺倒牧师的那个人是瓦尔纳，那个疯狂的机械师。

” [dʒænsi] [biːt] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
” Janci beat his forehead .
” 詹西 打 他的 前额 .

詹西捶了捶额头。

“ [əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] ['juːsləs] ['driːmə(r)] !
“ Oh , I am a foolish and useless dreamer !
“ 哦 , 我 是 一个 愚蠢 和 无用 梦想家 !

“哦，我是一个愚蠢无用的梦想家！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; “ [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [hændz] [ðæt] [ai] [sɔː] .
” he exclaimed ; “ of course it was Varna's hands that I saw .
” 他 惊呼 ; “ 的 课程 它 曾是 - 双手 那 我 锯 .

“我当然看到了瓦尔纳的手。”他惊呼道。

[ai][hæv; həv] [si:n] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
**I have seen them a hundred times when he came down into the village ,**
我 有 已见 他们 一个 百 时代 什么时候 他 来了 向下 进入 这 村庄 ,

他每次下到村子里，我都见过他们一百次了。

---

[ænd; ənd] [jet] [wen] [ai] [sɔ:] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['vɪʒn] [ai][dɪd][nɒt] ['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm] . ”
**and yet when I saw them in the vision I did not recognise them . ”**
和 然而 什么时候 我 锯 他们 在 这 想象 我 做过 不是 认出 他们 . ”

然而，当我在异象中见到他们时，我却认不出他们了。

---

“ [wɪr] [ɔ:l] ['dri:məz] , [dʒænsi] — [ænd; ənd]['aʊə(r)] [dri:mz] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] ['ju:sləs] ['dʒen(ə)rəli] . ”
**“ We're all dreamers , Janci — and our dreams are very useless generally . ”**
“ 是 全部 梦想家 , 詹西 — 和 我们的 梦境 是 非常 无用 一般来说 . ”

“我们都是梦想家，詹西——但我们的梦想通常都毫无用处。”

---

“ [jɔ:z] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] ['ju:sləs] , [sɜ:(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʃepəd] .
**“ Yours are not useless , sir , ” said the shepherd .**
“ 此致 是 不是 无用 , 先生 , ” 说 这 牧羊人 .

“先生，您的羊羔并非毫无用处，”牧羊人说道。

---

“ [ɪf] [ai][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [breɪnz] [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] , [maɪ] [dri:mz] [mait] [bi:; bi][ɒv; əv] [sʌm; səm] [gʊd] .
**“ If I had as much brains as you have , my dreams might be of some good .**
“ 如果 我 有 作为 很多 大脑 作为 你 有 , 我的 梦境 可能 是 的 一些 好的 .

“如果我有你一样的聪明才智，我的梦想或许会有一些好处。”

---

” ['mʌlə(r)] [smaɪld] .
**” Muller smiled .**
” 穆勒 微笑 .

穆勒笑了。

---

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ai][hæd; həd][jɔ:(r); jə(r)] ['vɪʒnz] , [dʒænsi] ,
**“ And if I had your visions , Janci ,**
“ 和 如果 我 有 你的 愿景 , 詹西 ,

“如果我拥有你那样的远见，詹西，

---

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [eɪd][tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][maɪ] [prə'feʃn] . ”
**it would be a powerful aid to me in my profession . ”**
它 会 是 一个 强大的 援助 到 我 在 我的 职业 . ”

这将对我的工作大有帮助。”

---

“ [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ni:d] [ðem; ðəm] , [sɜ:(r)] .
**“ I don't think you need them , sir .**
“ 我 不 思考 你 需要 他们 , 先生 .

“先生，我认为您不需要它们。”

---

[ju:; jʊ][kæn; kən][faɪnd][aʊt][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .
**You can find out the hidden things without them .**
你 能 寻找 出去 这 隐 事物 没有 他们 .

即使没有他们，你也能发现隐藏的事情。

---

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [li:v] [ˌju: 'es] ? ”
**You are going to leave us ? ”**
你 是 去 到 离开 我们 ? ”

你要离开我们吗？

“ [jes] , [dʒænsi] , [ai][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ˌbjuːdə'pest] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðeə(r)][tuː; tə] [vi'enə]
**“ Yes , Janci , I must go back to Budapest , and from there to Vienna**
“ 是的 , 詹西 , 我 必须 去 后退 到 布达佩斯 , 和 从 那里 到 维也纳
.
**.**
.

“是的，詹西，我必须返回布达佩斯，然后从那里前往维也纳。”

[ðeɪ] [niːd] [ˌem 'iː][ɒn] [ə'nʌðə(r)] [keɪs] . ”
**They need me on another case . ”**
他们 需要 我 在 其他 案件 . ”

他们需要我处理另一个案子。

“ [ɪts] [ə; eɪ][sæd] [wɜːk] , [ðɪs] ['brɪŋɪŋ] ['piːp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['gæləʊz] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? ”
**“ It's a sad work , this bringing people to the gallows , isn't it ? ”**
“ 它是 一个 伤心 工作 , 这 带来 人们 到 这 绞刑架 , 不是 它 ? ”

“把人送上绞刑架，这真是一件令人悲伤的事，不是吗？”

“ [jes] , [dʒænsi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] .
**“ Yes , Janci , it is sometimes .**
“ 是的 , 詹西 , 它 是 有时 .

“是的，Janci，有时候是这样。”

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'vendʒ] [kraɪm] [ænd; ənd] [brɪŋ] ['dʒʌstɪs][tuː; tə]
**But it's a good thing to be able to avenge crime and bring justice to**
但 它是 一个 好的 事物 到 是 有能力的 到 报仇 犯罪 和 带来 正义 到
[ðə; ði] ['ɪndʒəd] .
**the injured .**
这 受伤 .

但能够为犯罪分子复仇，为受害者伸张正义，是一件好事。

[gʊd] - [baɪ] , [dʒænsi] . ”
**Good - bye , Janci . ”**
好的 - 再见 , 詹西 . ”

再见，詹西。

“ [gʊd] - [baɪ] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [gɒd] [spiːd] [juː; jʊ] .
**“ Good - bye , sir , and God speed you .**
“ 好的 - 再见 , 先生 , 和 上帝 速度 你 .

“再见，先生，愿上帝保佑您一路顺风。”

” [ðə; ði] ['ʃepəd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [smɔːl] ,
**” The shepherd stood looking after the small ,**
” 这 牧羊人 站立 寻找 后 这 小的 ,

牧羊人站在那里照看着小家伙，

[slaɪt] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [wɔːkt] [ɒn]['ræpɪdli] [θruː] [ðə; ði] ['heðə(r)] .
**slight figure of the man who walked on rapidly through the heather .**
轻微 数字 的 这 男人 WHO 步行 在 快速 通过 这 希瑟 .

一个身形瘦削的男人快步穿过石楠丛。

“ [hiːz] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːk] ,
**“ He's the right one for the work ,**
“ 他是 这 正确的 一 为了 这 工作 ,

“他是这份工作的最佳人选。”

” [m'ɜːməd] [dʒænsi][æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] ['sləʊli] [bæk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
**” murmured Janci as he turned slowly back towards the village .**
” 低声说道 詹西 作为 他 转向 缓慢地 后退 向 这 村庄 .

“詹西一边低声说着，一边缓缓转身朝村庄走去。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)]['mʌlə(r)] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['telɪgræm] .

**An hour later Muller stood in the little waiting - room of the railway station writing a telegram .**

一个 小时 之后 穆勒 站立 在 这 小的 等待 - 房间 的 这 铁路 车站 写作 一个 电报 .

一小时后，穆勒站在火车站的小候车室里写电报。

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə] [kaʊnt] — — .

**It was addressed to Count — — .**

它 曾是 已解决 到 数数 — — .

收件人是——伯爵。

---

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['ʃepəd] [dʒænsi] ?

**“ Do you know the shepherd Janci ?**

“ 做 你 知道 这 牧羊人 詹西 ?

你认识牧羊人詹西吗?

---

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə]

**It would be a good thing to**

它 会 是 一个 好的 事物 到

这样做是件好事

---

[meɪk] [hɪm][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [dɪ'tektɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

**make him the official detective for the village .**

制作 他 这 官方的 侦探 为了 这 村庄 .

让他担任村里的官方侦探。

---

[hiː; hi][hæz; həz] [haɪ]

**He has high**

他 有 高的

他很有天赋

---

[kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'feʃn] .

**qualifications for the profession .**

资格 为了 这 职业 .

该职业的资格要求。

---

[ɪf] [ai][hæd; həd][hɪz; ɪz][gɪfts] [kəm'baɪnd]

**If I had his gifts combined**

如果 我 有 他的 礼物 合并

如果我拥有他所有的天赋

---

[wɪð] [maɪ] [əʊn] , [nɒt][wʌn][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] .

**with my own , not one could escape me .**

和 我的 自己的 , 不是 一 可以 逃脱 我 .

有了我自己的，就没人能逃过我的手掌心。

---

[ai][hæv; həv] [faʊnd] [ðɪs] [wʌn]

**I have found this one**

我 有 成立 这 一

我找到了这个

---

[haʊ'evə(r)] .

**however .**

然而 .

然而。

---

[ðə; ði] [gɑːdz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] ['teɪkɪŋ] [hɪm][tuː; tə][juː; jʊ] .

**The guards are already taking him to you .**

这 守卫 是 已经 采取 他 到 你 .

卫兵们已经把他带给你了。

[maɪ] [wɜːk]
**My work**
我的 工作

我的工作

[hɪə(r)][ɪz] [dʌn] .
**here is done .**
这里 是 完毕 .

完成了。

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['niːdɪd] [ə'gen] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [æt; ət]
**If I should be needed again I can be found at**
如果 我 应该 是 需要 再次 我 能 是 成立 在

如果以后还需要我，可以在这里找到我：

[pə'liːs] [ˌhed'kwɔːtəz] , [vi'enə] .
**Police Headquarters , Vienna .**
警察 总部 , 维也纳 .

维也纳警察总部。

“ [rɪ'spektfəli] ,
**“ Respectfully ,**
“ 尊敬 ,

“尊敬，

“ ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['mʌlə(r)] .
**“ JOSEPH MULLER .**
“ 约瑟夫 穆勒 .

“约瑟夫·穆勒。

” [waɪl] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][reə(r)]
**” While the detective was writing his message — it was one of the rare**
” 尽管 这 侦探 曾是 写作 他的 信息 — 它 曾是 一 的 这 稀有的
['məʊmənts] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] [ðæt] ['mʌlə(r)] [ə'laʊd] [hɪm'self] ,
**moments of humour that Muller allowed himself ,**
时刻 的 幽默 那 穆勒 允许 他自己 ,

“当侦探写信息的时候——这是穆勒难得展现幽默的时刻之一——

[ænd; ənd][hiː; hi] [w'ʌndəd] ['maɪldli] [wɒt] [ðə; ði] ['steɪtli] [hʌŋ'geəriən] ['nəʊblmən] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv]
**and he wondered mildly what the stately Hungarian nobleman would think of**
和 他 想知道 轻微地 什么 这 庄严 匈牙利 贵族 会 思考 的
[ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] ['hevi] [fɑːm] ['wægən][ dʒəult ]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] [rəʊdz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kaʊnti]
**it — a heavy farm wagon jolted over the country roads towards the little county**
它 — 一个 重的 农场 车皮 猛然一震 超过 这 国家 道路 向 这 小的 县
[siːt] .
**seat .**
座位 .

他不禁好奇，那位庄严的匈牙利贵族会怎么看待这件事——一辆沉重的农用马车颠簸着驶过乡村公路，朝着那个小小的县城进发。

['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['draɪvə(r)][ænd; ənd]['raɪdɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['wægən][wɜː(r); wə(r)] [ɑːmd] ['peznts] .
**Sitting beside the driver and riding about the wagon were armed peasants .**
坐着 旁 这 司机 和 骑术 关于 这 车皮 是 武装 农民 .

坐在车夫旁边和马车上四处走动的都是武装农民。

[ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [sɪ'kjʊəli] [baʊnd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪ'stɔːtɪd] [baɪ][reɪdʒ][ænd; ənd][fɪə(r)] ,
**The figure of a man , securely bound , his face distorted by rage and fear ,**
这 数字 的 一个 男人 , 安全地 边界 , 他的 脸 扭曲 经过 愤怒 和 害怕 ,

一个男人的身影，被牢牢捆绑着，他的脸因愤怒和恐惧而扭曲。

[leɪ] [ɪn][ðə; ði]['wægən] .
lay in the wagon .
躺 在 这 车皮 .

躺在马车里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒʊri] - , [huː] [hæd; həd] [ 'mɜːdə ] [baɪ][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] ,
It was Gyuri Kovacz , who had murdered by the hands of another ,
它 曾是 久里 - , WHO 有 被谋杀 经过 这 双手 的 其他 ,

是久里·科瓦奇，他被另一个人杀害了。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [deθ] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [djuː] .
and who was now on his way to meet the death that was his due .
和 WHO 曾是 现在 在 他的 方式 到 见面 这 死亡 那 曾是 他的 到期的 .

他现在正走向他应得的死亡。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɑːd] ['wɪndəʊz] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['jeləʊ] [haʊs] [stʊd] [ə; eɪ] ['sæləʊ] -
And at one of the barred windows in the big yellow house stood a sallow -
和 在 一 的 这 禁止 视窗 在 这 大的 黄色的 房子 站立 一个 黄褐色 -
[feɪst] [mæn] ,
faced man ,
面对 男人 ,

在那栋黄色大房子的一扇装有铁栅栏的窗户旁，站着一个面色蜡黄的男人。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [muːn] [wɪð] [sæd] , ['taɪəd] [aɪz] .
looking out at the rising moon with sad , tired eyes .
寻找 出去 在 这 上升 月亮 和 伤心 , 疲劳的 眼睛 .

用悲伤疲惫的眼神望着冉冉升起的月亮。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['pɑːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['driːmɪŋ] [tʃaɪld] ,
His lips were parted in a smile like that of a dreaming child ,
他的 嘴唇 是 分手了 在 一个 微笑 喜欢 那 的 一个 做梦 孩子 ,

他双唇微启，露出如同孩童般梦幻的微笑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hʌmd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['lʌləbaɪ] .
and he hummed a gentle lullaby .
和 他 哼唱 一个 温和的 催眠曲 .

他哼起了一首轻柔的摇篮曲。

[ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pɑːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spres] [frɒm; frəm][ˌbjuːdə'pest][tuː; tə] [vi'enə] ,
In his compartment of the express from Budapest to Vienna ,
在 他的 隔间 的 这 表达 从 布达佩斯 到 维也纳 ,

在他乘坐从布达佩斯开往维也纳的特快列车的车厢里，

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]['mʌlə(r)][sæt] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][streɪndʒ] [ɪ'vents] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm]
Joseph Muller sat thinking over the strange events that had called him
约瑟夫 穆勒 卫星 思维 超过 这 奇怪的 活动 那 有 称为 他
[tuː; tə][ðə; ði][əb'skjʊə(r)]['lɪt(ə)l][hʌŋ'geəriən] ['vɪlɪdʒ] .
to the obscure little Hungarian village .
到 这 朦胧 小的 匈牙利 村庄 .

约瑟夫·穆勒坐在那里，思考着是什么奇怪的事情把他带到了这个偏僻的匈牙利小村庄。

[hiː; hi][hæd; həd][met] [wɪð] ['meni] [streɪndʒ] [keɪsɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [kə'rɪə(r)] ,
He had met with many strange cases in his long career ,
他 有 遇见 和 许多 奇怪的 案例 在 他的 长的 职业 ,

在他漫长的职业生涯中，他遇到过许多奇特的案例。

[bʌt; bət] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [keɪs] [hæd; həd][sʌm; səm] ['fiːtʃəz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ju'niːk] .
but this particular case had some features which were unique .
但 这 特别的 案件 有 一些 特征 哪个 是 独特的 .

但这个案例有一些独特之处。

['mʌlərz] [lɪps] [set] [hɑːd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz] ['taɪt(ə)nd] [tuː; tə] [fɪsts] [æz; əz] [hiː; hi] [m'ɜːməd] :
**Muller's lips set hard and his hands tightened to fists as he murmured :**
穆勒的 嘴唇 放 难的 和 他的 双手 收紧 到 拳头 作为 他 低声说道 :

穆勒嘴唇紧抿，双手攥成拳头，低声说道：

" [aɪv] [met] [wɪð] ['krɪmɪnlz] [huː] [juːst] [streɪndʒ] [tuːlz] ,
**" I've met with criminals who used strange tools ,**
" 我已经 遇见 和 罪犯 WHO 用过的 奇怪的 工具 ,

"我曾遇到过一些使用奇怪工具的罪犯，

[bʌt; bət] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæv; həv] [ai] [met] [wɪð] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði]
**but never before have I met with one who had the cunning and the**
但 绝不 前 有 我 遇见 和 一 WHO 有 这 狡猾 和 这
[ɪn'kredəb(ə)l] ['kruːəlti] [tuː; tə] ['juːtəlaɪz] [ðə; ði] ['meɪniə] [ɒv; əv] [æn; ən] [ʌn'hɪndʒd] ['hjuːmən] [maɪnd] .
**incredible cruelty to utilise the mania of an unhinged human mind .**
极好的 残酷 到 利用 这 狂热 的 一个 精神错乱 人类 头脑 .

但我从未见过像他这样狡猾残忍到能利用精神错乱的人类的疯狂心理的人。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðəʊz] ['krɪmɪnlz] [huː] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]
**It is a thousand times worse than those criminals who , now and then**
它 是 一个 千 时代 更糟 比 那些 罪犯 WHO , 现在 和 然后
[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] ,
**throughout the ages ,**
自始至终 这 年龄 ,

这比历史上那些时而出现、时而作恶的罪犯要恶劣一千倍。

[hæv; həv] [treɪnd] [bruːt] [biːsts] [tuː; tə] ['mɜːdə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .
**have trained brute beasts to murder for them .**
有 受过训练 蛮力 野兽 到 谋杀 为了 他们 .

他们训练野兽为他们杀人。

['truːli] , [ðɪs] [hʌŋ'geəriən] ['pez(ə)nt] , ['dʒʊri] - ,
**Truly , this Hungarian peasant , Gyuri Kovacz ,**
真的 , 这 匈牙利 农民 , 久里 - ,

的确，这位匈牙利农民，Gyuri Kovacz，

[dɪ'zɜːvs] [ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnfəməs] [rəʊl] - [kɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['krɪmɪnlz] [ɒv; əv]
**deserves a high place in the infamous roll - call of the great criminals of**
值得 一个 高的 地方 在 这 臭名昭著的 卷 - 称呼 的 这 伟大的 罪犯 的
['hɪstri; 'hɪstəri] .
**history .**
历史 .

在历史上臭名昭著的罪犯名单中，他绝对占有一席之地。

[ə; eɪ] ['stjuːd(ə)nt] [ɒv; əv] [kraɪm] [mait] ['ɔːlməʊst] [biː; bi] [led] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪti] [hɪz; ɪz]
**A student of crime might almost be led to think that it is a pity his**
一个 学生 的 犯罪 可能 几乎 是 引领 到 思考 那 它 是 一个 遗憾 他的
[kə'rɪə(r)] [hæz; həz] [biːn] [kʌt] [ʃɔːt] [səʊ] [suːn] .
**career has been cut short so soon .**
职业 有 到过 切 短的 所以 很快 .

研究犯罪学的学生或许会觉得，他的职业生涯这么早就结束了，实在令人惋惜。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [gɒn] [fɑː(r)] .
**He might have gone far .**
他 可能 有 已消失 远的 .

他本可以走得很远。

" [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] ['hjuː'mænɪtiz] [seɪk] " ( ['mʌlərz] [aɪz] [ gliːm ] ) ,
**" But for humanity's sake " ( Muller's eyes gleamed ) ,**
" 但 为了 人类的 清酒 " ( 穆勒的 眼睛 闪闪发光 ) ,

"但为了人类的缘故"（穆勒的眼睛闪闪发光），

“ [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈθæŋkfl] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][dɪˈskʌvə(r)] [ðɪs] [biːst] [ɪn][ˈhjuːmən] [fɔːm] [ænd; ənd]
**“ I am thankful that I was able to discover this beast in human form and**
“ 我 是 感恩 那 我 曾是 有能力的 到 发现 这 兽 在 人类 形式 和

[ˈrendə(r)][hɪm] [ɪˈnɒkjuəs] ;
**render him innocuous ;**
使成为 他 无害的 ;

“我很庆幸能够发现这个伪装成人类的野兽，并让他变得无害;

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] . ”
**he had done quite enough . ”**
他 有 完毕 相当 足够的 . ”

他已经做得够多了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神